

**LANGUES
POUR TOUS**

40 Leçons

**pour parler
russe**

LA MÉTHODE TOUT EN UN



40 leçons
pour parler
russe

Langues pour tous

Collection dirigée par Jean-Pierre Berman,
Michel Marcheteau et Michel Savio

RUSSE

- ☐ Pour débiter (ou tout revoir):
 - 40 leçons pour parler russe [11]
- ☐ Pour se débrouiller rapidement:
 - Le russe tout de suite! [11]
- ☐ Pour se perfectionner:
 - Communiquez en russe
- ☐ Pour aborder la langue spécialisée:
 - Le russe économique et commercial
- ☐ Pour s'aider d'ouvrages de référence:
 - Grammaire du russe d'aujourd'hui
- ☐ Pour prendre contact avec des œuvres en version originale:
 - Série bilingue

■ Niveau: ☐ facile (1^{er} cycle) ☐ moyen (2^e cycle) ☐ avancé

Tchekhov Anton:

• Nouvelles ☐ ☐ ☐

■ ■ ■ = Existence d'un coffret: [Livre + K7]

Attention! Les cassettes ne peuvent être vendues séparément du livre.
■ Le livre seul est disponible.

Autres langues disponibles dans les séries
de la collection **Langues pour tous**

ALLEMAND - ANGLAIS-AMÉRICAIN - ARABE - CHINOIS - CORÉEN - ESPAGNOL - FRANÇAIS
GREC - HÉBREU - HONGROIS - ITALIEN - JAPONAIS - LATIN - NÉERLANDAIS - POLONAIS
PORTUGAIS - TCHÉQUE - TURC - VIETNAMIEN

Langues pour tous

Collection dirigée par Jean-Pierre Berman,
Michel Marcheteau et Michel Savio

40 leçons pour parler russe

par

Michel CHICOUÈNE

*Agrégé de russe
Ancien élève de l'École Normale
Supérieure de Saint-Cloud
Professeur à l'INALCO*

●● Version sonore

POCKET

SOMMAIRE

Introduction	9
Indications préliminaires sur l'écriture et la prononciation du russe	13
Abréviations	15

I. LES SONS ET LES LETTRES

1. А – Кто это? (Qui est-ce?) Б – Кто там? (Qui est là?) Les consonnes dures.	16
2. А – Кто ты? (Qui es-tu?) Б – Это ваш сын? (Est-ce votre fils?) La voyelle /y/ après les consonnes dures.	22
3. А – Гром и гроза. (Le tonnerre et l'orage.) Б – Ах! Как жарко! (Ah! qu'il fait chaud!) Les consonnes dures /Pj/ et /Kj/.	28
4. А – Алла спала. (Alla dormait.) Б – Было рано. (Il était tôt.) La consonne dure /Xj/.	34
5. А – Иди сюда! (Viens ici!) Б – Садись! (Assieds-toi!) Les consonnes mouillées.	40
6. А – Мы идём на вокзал. (Nous allons à la gare.) Б – Мы едем на юг. (Nous allons dans le Midi.) La consonne mouillée yod.	46
7. А – Мы уже знакомы. (Nous nous connaissons déjà.) Б – Как вы поживаете? (Comment allez-vous?) La consonne yod (suite).	52
8. А – Новый костюм. (Un costume neuf.) Б – Приятные люди. (Des gens agréables.) Les consonnes dures et les consonnes mouillées.	58
9. А – Юбка узка. (La jupe est trop étroite.) Б – Ей нужно лёгкое платье. (Elle a besoin d'une robe légère.) Les consonnes gutturales.	64
10. А – Настоящее несчастье. (Un véritable malheur.) Б – Спасибо, товарищи! (Merci, Camarades!) Les consonnes chuintantes.	70

11. А – Может быть, она больна? (<i>Peut-être est-elle malade?</i>) Б – Золотое кольцо. (<i>Une bague en or.</i>) La consonne /a/ et les consonnes chuintantes.	76
12. А – Вы замужем? (<i>Vous êtes mariée?</i>) Б – Гражданин! (<i>Citoyenne!</i>) L'alphabet russe.	82

II. LES VERBES: LA CONJUGAISON ET LES ASPECTS

13. А – Я еду в Париж. (<i>Je vais à Paris.</i>) Б – Пора идти. (<i>Il est temps de partir.</i>) La première conjugaison: radicaux en consonnes.	88
14. А – Нужно беречь силы. (<i>Il faut ménager ses forces.</i>) Б – Это только кажется. (<i>Ce n'est qu'une apparence.</i>) Les mutations des consonnes.	94
15. А – Что ты еще ищешь? (<i>Que cherches-tu encore?</i>) Б – Не жди! (<i>N'attends pas!</i>) Les mutations des consonnes (suite).	100
16. А – Он никогда не болен. (<i>Il n'est jamais malade.</i>) Б – Счастливый человек. (<i>Un homme heureux.</i>) La première conjugaison: radicaux en voyelles.	106
17. А – Снег тает. (<i>La neige fond.</i>) Б – Если бы я умел танцевать... (<i>Si je savais danser...</i>) L'infinitif des verbes à radicaux en voyelles.	112
18. А – Спорят. (<i>On discute.</i>) Б – Зачем кричать? (<i>A quoi bon crier?</i>) La deuxième conjugaison.	118
19. А – Я учую. (<i>Je m'en vais.</i>) Б – Спасибо, доктор! (<i>Merci, Docteur!</i>) Les mutations des dentales et des labiales.	124
20. А – Что ты хочешь делать? (<i>Que veux-tu faire?</i>) Б – Есть и пить. (<i>Manger et boire.</i>) Les conjugaisons irrégulières.	130
21. А – Тебе нужно отдохнуть. (<i>Il faut que tu te reposes.</i>) Б – Что ты делаешь утром? (<i>Qu'as-tu fait ce matin?</i>) Les aspects des verbes. - L'imperfectif.	136
22. А – Завтра. (<i>Demain.</i>) Б – Нужно всё переделывать. (<i>Il faut tout refaire.</i>) Le perfectif, Composition et dérivation.	142

23. А – Не надо забывать. (<i>Il ne faut pas oublier.</i>) Б – Весна наступила? (<i>Le printemps est-il arrivé?</i>) Première et deuxième dérivation.	148
24. А – Я вам объясню. (<i>Je vous expliquerai.</i>) Б – В чём дело? (<i>De quoi s'agit-il?</i>) Troisième, quatrième et cinquième dérivation.	154

III. MOMS, PRONOMS ET ADJECTIFS: LES DÉCLINAISONS

25. А – Мы с ней ходим в театр. (<i>Elle et moi, nous allons au théâtre.</i>) Б – Познакомьте меня с ним. (<i>Faites-moi faire sa connaissance.</i>) La déclinaison.	160
26. А – Я или ты? (<i>Moi ou toi?</i>) Б – Старик. (<i>De vieilles gens.</i>) Les interrogatifs et les pronoms personnels.	166
27. А – Жить бы в Москве! (<i>Si on pouvait vivre à Moscou!</i>) Б – В Сибири. (<i>En Sibérie.</i>) Le prépositif.	172
28. А – О Петербурге. (<i>Au sujet de Saint-Petersbourg.</i>) Б – На живописной площади. (<i>Sur une place pittoresque.</i>) Le prépositif singulier des adjectifs.	178
29. А – Жизнь в городе. (<i>La vie en ville.</i>) Б – Толпа на улицах. (<i>La foule dans les rues.</i>) Prépositif singulier et prépositif pluriel.	184
30. А – Письмо с Кавказа. (<i>Une lettre du Caucase.</i>) Б – Мы приехали из Франции. (<i>Nous sommes venus de France.</i>) Le génitif singulier.	190
31. А – Для вас нет писем... (<i>Pour vous, il n'y a pas de lettres...</i>) Б – ... из Соединённых Штатов. (<i>... des Etats-Unis.</i>) Le génitif pluriel.	196
32. А – Поездка в Россию. (<i>Un voyage en Russie.</i>) Б – Неделя в Москве. (<i>Une semaine à Moscou.</i>) L'accusatif.	202
33. А – Новый год. (<i>Le Nouvel An.</i>) Б – Вечер. (<i>Une soirée.</i>) L'accusatif des animés.	208

34. А - Который час? (Quelle heure est-il?) Б - В котором часу? (A quelle heure?) Les numéraux cardinaux.	214
35. А - С января до декабря. (De janvier à décembre.) Б - В половине восьмого. (A sept heures et demie.) Les numéraux ordinaires.	220
36. А - Кому это? (Pour qui est-ce?) Б - Наталия Владимировна. (A Nathalie, fille de Vladimir.) Le datif.	226
37. А - Земля покрыта снегом. (La terre est couverte de neige.) Б - Дача за городом. (Une maison à la campagne.) L'instrumental.	232
38. А - Известная певица. (Une chanteuse célèbre.) Б - Писатели и учителя. (Des écrivains et des enseignants.) Les déclinaisons régulières.	238
39. А - Дни становятся длиннее. (Les jours deviennent plus longs.) Б - Опять идет снег. (A nouveau il neige.) Le comparatif. Le superlatif.	244
40. А - Ушел. (Au but.) Б - Когда я приеду в Москву, ... (Quand j'arriverai à Moscou...) La troisième déclinaison des noms.	250

ANNEXES

1. L'écriture manuscrite (complément des leçons 1 à 12)	258
2. Tableaux récapitulatifs de grammaire	271
3. Index thématique	286
4. Index lexical	291

INTRODUCTION

A la fin du XX^e siècle, il n'est guère possible de connaître sérieusement le monde sans savoir le russe.

Langue fascinante, à l'écriture originale, à la sonorité éclatante et mélodieuse, le russe est parlé par près de trois cents millions de personnes. On peut donc le parler, et il ne faut pas se priver de ce plaisir. Le russe a sa place dans la collection des "Langues pour tous".

Cette méthode s'adresse d'abord à ceux qui n'ont jamais fait de russe auparavant. Elle les guidera pas à pas, grâce à un plan d'étude très progressif et rigoureusement organisé.

Elle s'adresse aussi à ceux qui ont déjà commencé l'étude du russe et veulent revoir, consolider et remettre en ordre les connaissances acquises. Les élèves qui ont suivi un enseignement de russe au collège ou au lycée ont souvent besoin - même s'ils ont atteint un bon niveau - d'une synthèse des connaissances qui soit simple et concise. Cette méthode rigoureusement construite et ordonnée leur permettra sans doute de revoir de façon nouvelle et pratique les notions fondamentales de déclinaison et de morphologie des verbes dans lesquelles ils s'embrouillaient parfois, et qu'il faut pourtant maîtriser parfaitement.

Comme les autres manuels de cette collection «Le russe pour tous» propose l'assimilation pratique, ferme et solide des notions fondamentales, plutôt que l'érudition. Des connaissances vastes mais approximatives et mal assimilées sont peu utiles. Mieux vaut connaître fermement l'essentiel, et l'assimiler pratiquement pour pouvoir s'en servir avec assurance.

Une méthode progressive

Le russe est très différent du français. Il faut donc s'attendre à beaucoup de nouveautés et à quelque dépaysement. C'est l'un des attraits de l'étude de cette langue : le système sonore, le système d'écriture comme la grammaire diffèrent de ce à quoi nous sommes habitués en français ou dans les autres langues de l'Europe occidentale.

Ce livre présente les traits originaux du russe sans les estomper ni les voiler, mais de telle façon qu'ils soient facilement accessibles. Les difficultés sont divisées en éléments simples, et traitées dans un ordre logique. Chaque leçon prend appui sur les leçons précédentes dans un enchaînement précis.

Il ne faut pas aller trop vite, même si on a déjà fait du russe auparavant. Il faut commencer au début du livre, et prendre le temps de bien assimiler le contenu de chaque leçon avant de passer à la leçon suivante. Il faut prendre soin de revoir régulièrement ce qui a été vu pour ne pas l'oublier.

Un INDEX détaillé, placé à la fin de l'ouvrage, permettra de regrouper les notions étudiées et facilitera les révisions au fur et à mesure que vous avancerez dans l'étude du russe.

L'organisation des leçons

Chaque leçon, qui traite une question simple, est divisée en trois étapes. La première section (A) donne l'essentiel de la question traitée. La deuxième section (B) reprend et approfondit en ajoutant des détails ou des données complémentaires. La troisième section (C) est constituée d'exercices d'entraînement, avec le corrigé en face de chaque exercice, et des commentaires ou des explications au-dessous.

Les exercices sont sans doute faciles, mais ils sont très importants.

Ils sont d'abord un contrôle des acquisitions : si on ne parvient pas à les faire facilement, c'est que la leçon n'a pas été étudiée avec assez de précision, ou que les leçons précédentes ont été oubliées. Il faut prendre le temps et la patience de revenir en arrière.

Ensuite et surtout, les exercices sont un travail d'entraînement. Ils sont donc indispensables et il ne faut pas se contenter de les faire une fois correctement ; après les avoir faits par écrit et soigneusement vérifiés, il faut les refaire plusieurs fois oralement pour acquérir un entraînement véritable et une réelle aisance dans l'usage de la langue. Ne pas être trop pressé. C'est le résultat qui compte, non la vitesse.

QUELQUES CONSEILS PRATIQUES

1. Suivre le guide : révisions et récapitulations

Les notions nouvelles, étrangères à la langue française, sont étudiées par étapes, progressivement : une même question est souvent reprise et rappelée sous diverses formes dans plusieurs leçons ; d'abord annoncée, puis expliquée dans ses grandes lignes, puis reprise et approfondie, enfin rappelée ou revue dans des applications, de façon qu'elle devienne familière. Les différentes explications comportent des renvois qui aideront à suivre la progression de l'étude et à regrouper toutes les indications se rapportant à un même sujet. Il est conseillé en outre de se reporter fréquemment à l'index grammatical et à l'index lexical placés à la fin de l'ouvrage, qui permettent de suivre aisément l'étude d'une question quelconque de grammaire ou de vocabulaire tout au long du cours.

2. Lire à haute voix : entraînement oral

Dans l'étude de chaque leçon, il faut lire et répéter les phrases russes à haute voix, en veillant à la prononciation, en articulant nettement ; et, si possible, écouter les enregistrements faits par des Russes, afin d'imiter leur façon de prononcer et de parler. On ne peut pas apprendre à parler une langue étrangère sans ouvrir la bouche. Il faut s'entraîner à parler.

3. Tirer parti des modèles : textes et dialogues

Chacune des sections A et B d'une leçon comprend un petit texte (souvent un dialogue), avec en face la traduction française.

Après avoir lu le texte russe, en s'aidant au besoin de la traduction française, il faut réintroduire du français en russe, retrouver exactement le texte russe à partir de la traduction française, pour bien assimiler la construction des phrases russes.

Beaucoup de ces phrases sont des formules usuelles utilisables telles quelles dans une conversation réelle. Il faut les apprendre par cœur, regrouper les phrases de diverses leçons se rapportant à un thème, s'entraîner aux transformations simples (du singulier au pluriel, du présent au passé, etc.) au fur et à mesure qu'on progresse dans l'étude de la langue, afin que les matériaux étudiés soient assimilés et disponibles pour parler.

En somme, faire usage de bon sens et éviter la hâte, en s'imposant une étude régulière, si possible tous les jours, même si on y consacre peu de temps à chaque fois. Dans la plaine russe, les petits ruisseaux font les grands fleuves qui coulent lentement sans cascades, mais vont très loin. Mieux vaut savoir peu de choses, mais les savoir bien, et être capable de les utiliser aisément, que d'encombrer l'esprit à la hâte de connaissances vagues dans lesquelles on s'embarrasserait sans pouvoir les utiliser. Et peu à peu, avec patience et ténacité, on finit par très bien savoir beaucoup de choses.

Bon courage, et succès !

INDICATIONS PRÉLIMINAIRES SUR L'ÉCRITURE ET LA PRONONCIATION DU RUSSE

1. Une écriture nouvelle.

Beaucoup de lettres russes diffèrent des lettres françaises par leur forme.

La différence est quelquefois petite, mais les détails ont leur importance: il faudra apprendre à écrire comme écrivent les Russes, et s'astreindre à bien écrire, de façon exacte et, si possible, élégante.

L'étude de l'écriture manuscrite a été reportée en appendice à la fin de l'ouvrage pour ne pas surcharger les premières leçons. Mais il est vivement conseillé d'apprendre à écrire au fur et à mesure qu'on apprend à lire.

Les lettres nouvelles ne seront introduites que peu à peu, à dose modérée, dans chacune des douze premières leçons. Il est inutile de se précipiter tout de suite pour apprendre tout l'alphabet: on n'en a pas besoin tant qu'on n'a que peu de mots à écrire; et on risquerait de mal le comprendre tant qu'on ne connaît pas le système sonore du russe.

2. Un système phonologique nouveau.

Les mots russes ne sont pas constitués de sons français. Les Russes ont leur système sonore (système phonologique) qui est en partie différent du nôtre.

L'organisation même du système phonologique russe (par exemple, le rapport entre les voyelles et les consonnes, ou les rapports des diverses sortes de consonnes entre elles) diffère considérablement de l'organisation du système phonologique français. Il faut en avoir une idée claire pour apprendre à bien prononcer, pour comprendre la grammaire, et pour savoir écrire.

3. Le fonctionnement de l'alphabet russe et ses rapports avec le système phonologique.

Dans l'écriture russe, ce ne sont pas les lettres elles-mêmes qui présentent la principale difficulté; c'est le mode d'emploi de l'alphabet qui, sans être très compliqué, est cependant profondément différent de ce que nous connaissons dans les langues occidentales. Le principe de l'écriture est une représentation syllabique de la suite des sons, c'est-à-dire qu'en général une lettre ne peut pas être lue isolément en dehors de la syllabe dont elle fait partie. Ce principe, expliqué en détail et progressivement dans les douze premières leçons, est étroitement lié aux particularités du système phonologique russe, qui comporte une très grande variété de consonnes et un très petit nombre de voyelles.

4. L'écriture syllabique: principe général.

En français, la lettre **g** peut représenter deux unités sonores différentes ou *phonèmes*: par exemple, dans les mots "les gants" et "les gens".

Pour distinguer les deux valeurs différentes que peut avoir la lettre **g**, une même voyelle prononcée après cette consonne ambiguë s'écrit de deux manières différentes: **an** et **en**.

On ne peut pas lire la lettre **g** sans tenir compte de la façon dont est écrite la voyelle qui complète la syllabe. Il faut **considérer la syllabe entière**. C'est un procédé d'écriture syllabique.

En français, ce procédé est exceptionnel.

En russe, au contraire, l'écriture est fondée entièrement sur ce principe: presque toutes les lettres désignant des consonnes peuvent représenter chacune deux phonèmes différents; en revanche, chaque voyelle s'écrit régulièrement de deux façons, comme **an** et **en** du français.

Il y a donc deux séries de lettres pour écrire les voyelles.

5. Indications pratiques: la transcription des lettres russes.

Dans les premières leçons, la valeur des lettres nouvelles sera donnée **approximativement** à l'aide des lettres françaises correspondantes, au fur et à mesure que des lettres nouvelles seront introduites. Entre crochets figure une transcription phonétique de mots entiers quand c'est nécessaire, jusqu'à la douzième leçon.

Pour des raisons de commodité pratique et de simplicité, on n'a pas attaché dans ce livre les notations de l'Association internationale de phonétique. On s'est servi des lettres et des combinaisons de l'écriture française, qui sont suffisantes et plus claires.

On ne doit pas perdre de vue que cette transcription ne peut être qu'**approximative** et en partie fautive, puisque les lettres françaises ne représentent que des sons français, non des sons russes. Il faut donc prêter attention à la description des sons russes qui est donnée dans les remarques et, si possible, écouter ce que disent les Russes eux-mêmes, dont les paroles ont été enregistrées sur cassettes: c'est la meilleure indication. On aura intérêt à se débarrasser le plus vite possible de la transcription française, qui n'est utile que provisoirement, et risque toujours de fausser les idées.

ABRÉVIATIONS

A., acc.	: accusatif
adv.	: adverbe
comp.	: comparatif
D., dat.	: datif
dét.	: déterminé
Ex., ex.	: exemple
f.c.	: forme courte
f., fém.	: féminin
G., gén.	: génitif
imp.	: imperfectif
ind.	: indéterminé
inst.	: instable (cf. v. inst., voy. inst.)
L., instr.	: instrumental
inv.	: invariable
irr., irrég.	: irrégulier
L., loc.	: locatif
m., masc.	: masculin
N., nomin.	: nominatif
pl., perf.	: perfectif
pl., plur.	: pluriel
prép.	: préposition
P.	: prépositif
pron. [...]	: prononcez comme [...]
syn.	: synonyme
v. inst., voy. inst.	: voyelle instable
*	: irrégularité ou particularité

h, ʒ ou ʁ indiquent que la dernière voyelle est instable dans le mot donné avec cette voyelle.

(4) après un nom masculin indique que le nominatif pluriel est irrégulier, avec une terminaison /a/ au lieu de /y/.

(é), (e) ou (u) après un verbe est l'indication de la voyelle de liaison qui précède la désinence des personnes médianes dans la conjugaison du présent/futur.

(17B2) signifie: voir à la leçon 17 la section B2.

Accentuation des mots

— indique la place de l'accentuation dans une forme donnée, sans préciser si cette accentuation est stable ou variable.

— indique une accentuation variable quelconque à retenir.

— indique une accentuation variable terminale: l'accent n'est radical que s'il n'y a pas de terminaison; autrement, il passe sur la terminaison. Cette variation est fréquente et facile.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

* Pour les lettres russes qui diffèrent des lettres françaises, une *indication approximative d'équivalence* est donnée après le mot dans lequel elles sont introduites pour la première fois. Entre crochets [...] figure la transcription des mots en écriture française, quand c'est utile.

кто?	qui?
это э → é [ETU]	ceci
там т → t [TAM]	là-bas
я я → j [JA]	et; mais
да д → d [DA]	oui
вот в → v [VOT]	voici, voilà
он о → o [ON]	lui, il, le (pronom personnel)
Анна а → a [ANNA]	Anne
Саша с → S [SACHA]	Forme diminutive du prénom Alexandre
и и → ch	

1. Toutes les consonnes se prononcent distinctement.
2. Toutes les consonnes dans ces mots ont une prononciation dans qui les distingue des consonnes françaises correspondantes.

La **prononciation dure** consiste à retirer la langue vers le fond de la bouche en prononçant une consonne. C'est un peu comme si on voulait se préparer à prononcer le son [ou] après chaque consonne, et qu'on y renonçait au dernier moment.

* Dans la transcription, les consonnes dures sont notées par des caractères renforcés (gras).

3. Dans les mots Анна, Саша, это, la deuxième syllabe est **prononcée très faiblement**, et les voyelles e ou o ont une prononciation indistincte, proche de [ou] ouvert en français.

* Dans la transcription, ces voyelles sont figurées par des caractères minuscules réduits.

A2 APPLICATION: QUELQUES PHRASES SIMPLES

- | | |
|----------------|------------|
| 1. - Кто это? | [...ETU] |
| 2. - Это Анна. | [ETU ANNA] |
| 3. - А Саша? | [SACHA] |
| 4. - Он там. | [ON TAM] |
| 5. - Вот он. | [VOT ON] |

A3 REMARQUES ET EXPLICATIONS

1. Prononciation des voyelles: l'accent tonique

* Dans chaque mot russe ayant plus d'une voyelle, l'une des syllabes contenant une voyelle se prononce **beaucoup plus fort que les autres**. On l'appelle "syllabe accentuée" ou "syllabe tonique". Les autres syllabes, qui se prononcent beaucoup plus faiblement, sont appelées "syllabes atones".

* En russe, il n'y a pas de règle qui permette de déterminer, dans un mot quelconque, quelle est la syllabe qui doit être accentuée. Il faut apprendre avec soin, pour chaque mot, quelle est la syllabe tonique.

Dans les manuels pour l'étude du russe, on met un signe d'accentuation sur la syllabe tonique. Mais ces signes d'accentuation ne sont pas employés par les Russes dans l'usage ordinaire. Il faudra donc s'habituer progressivement à s'en dispenser.

* Dans les syllabes accentuées, les voyelles sont souvent allongées, et prononcées nettement. Dans les syllabes atones, au contraire, les voyelles sont réduites et leur prononciation est souvent altérée (modifiée, ou même indistincte).

* Les altérations des voyelles atones seront étudiées plus précisément dans les prochaines leçons.

2. Le verbe être ne s'emploie pas en russe au présent. Les phrases données au paragraphe A.2 sont ainsi dépourvues de verbe. (Suite leçon 2 § A3)

A4 TRADUCTION

1. - Qui est-ce?
2. - C'est Anne.
3. - Et Alexandre?
4. - Il est là-bas.
5. - Le voilà.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

• Ces mots nouveaux, sauf le dernier, sont constitués avec les mêmes lettres que celles qui ont été introduites dans la première section.

да	[DA]	oui
наша	[NACHA]	notre, la nôtre
ваша	[VACHA]	votre, la vôtre
Наша	[NACHA]	Nashalie (diminutif)
она	[ANA]	elle
бабушка	б → б [BACHOUCHA]	la grand-mère
у	у → OH	

1. La lettre **ш** correspond à **ch** en français. Mais la consonne russe a une prononciation plus intérieure que la consonne française; elle est prononcée en faisant intervenir le **dos de la langue** retiré en arrière et gonflé au fond de la bouche, ce qui est une tendance générale de la prononciation des consonnes dures du russe.

2. Remarque que le **Б** russe correspond au **V** français, tandis qu'au **Б** français correspond en russe une lettre originale **В**, в. Remarque aussi que la **majuscule В** diffère de la **minuscule в**, ce qui n'est pas le cas pour les autres consonnes étudiées jusqu'à maintenant.

B2 APPLICATION

1. — Кто это?
2. — Это Анна.
3. — А Саша?
4. — Вот он.
5. — Кто там?
6. — Там бабушка.
7. — Ваша бабушка?
8. — Наша.
9. — Она там?
10. — Да.

[...EST]

[EST ANNA]

[SACHA]

[VOT ON]

[...BACHOUCHA]

[VACHA]

[NACHA]

[ANA]

[DA]

B3 PRONONCIATION

1. Consonnes dures

Toutes les consonnes russes introduites jusqu'à présent ont une prononciation **dure** qui les rend scrupuleusement différentes des consonnes françaises correspondantes. Pour les prononcer, on a tendance à **retirer et gonfler la langue au fond de la bouche**, ce qui agrandit la cavité de la bouche et donne l'impression d'une prononciation majestueuse, moins grêle que celle des consonnes françaises.

2. Voyelles accentuées et voyelles atones

• Il ne faut pas oublier de **prononcer très fortement les syllabes accentuées**, tandis que les syllabes atones sont faibles et belèves: la prononciation de leurs voyelles est souvent altérée.

• La voyelle **й** (→ **eu** en français) ne subit pas d'élision en position atone (Ex.: бабушка; seul le dernier **й** est élidé, prononcé comme un [eu] ouvert très faible).

• La voyelle **а** atone placée en début de mot ou bien dans la syllabe précédant immédiatement l'accentuée se prononce comme un [a] faible.

Dans le mot **она** elle, on entend donc un [a] bref dans la première syllabe au lieu d'un [o].

• Les voyelles **а** et **я** situées après la syllabe accentuée sont pratiquement confondues dans la prononciation normale des Russes; elles se prononcent de façon indistincte comme un [eu] se rapprochant du [a], qu'on entend à peine.

B4 TRADUCTION

1. — Qui est-ce?
2. — C'est Anne.
3. — Et Alexandre?
4. — Le voilà.
5. — Qui est là-bas?
6. — Là-bas c'est la grand-mère.
7. — Votre grand-mère?
8. — La nôtre.
9. — Elle est là-bas?
10. — Oui.

C1 EXERCICES

N° 1. Prononcez en veillant à l'articulation des consonnes dures:

Вот.	Вот он.	Он там.
Кто?	Кто он?	Он там?

N° 2. Prononcez en observant l'accentuation et en veillant à l'articulation des consonnes dures:

Анна!	Это Анна.	Кто это?
Саша!	Это Саша.	Там Саша?
Бабушка!	Это бабушка.	Это бабушка?

N° 3. Prononcez en observant l'accentuation et en veillant à l'articulation des consonnes dures:

Анна там?	Анна там.	Вот Анна.
Он там?	Он там.	Вот он.
А Наташа?		

C2 MÉTHODE

- Il ne suffit pas de savoir le vocabulaire et de comprendre la grammaire. Il faut encore – et surtout – assimiler ces connaissances pour les utiliser spontanément.
- Les exercices sont un entraînement. Ils sont faciles et brefs. Il faut les faire avec le plus grand soin, vérifier attentivement chaque détail d'après les corrigés qui sont donnés, puis relire et répéter plusieurs fois chaque exercice jusqu'à ce que l'entraînement soit acquis.
- Quand il s'agit d'exercices oraux enregistrés, il faut écouter attentivement l'enregistrement en observant la prononciation des Russes et l'intonation; puis répéter plusieurs fois à haute voix jusqu'à ce qu'on parvienne à prononcer aisément comme prononcent les Russes.

C3 EXERCICES

Transcription de la prononciation:

N° 1. VOT KTO?	VOT ON KTO ON?	ON TAM ON TAM?
N° 2. ÁNN! SÁCH!	ÉT. ÁNN. ÉT. SÁCH.	KTO ÉT? TAM SÁCH?
N° 3. ÁNN. TAM? ANÁ TAM? A NATÁCH?		VOT ÁNN. VOT ANÁ

C4 OBSERVATIONS

N° 1. Attention! Dans *Kto on?* il faut mettre en relief *кто*, non *он*. Ne pas suivre la tendance du français qui consiste à prononcer plus fort ou plus haut le dernier élément de la phrase, quel que soit son rôle. (Dans la question *Он там?* il faut élever la voix sur *там* puisque c'est sur ce terme que porte l'interrogation.)

N° 2. Entraînez-vous à prononcer correctement les consonnes dures. Le /s/ russe, en particulier, diffère nettement du /ch/ français en ce qu'il s'articule plus loin vers le fond de la bouche. C'est une consonne dure.

- Prononcez très fort la syllabe accentuée et très faiblement la syllabe atone.

Dans *бабушка?* l'intonation interrogative porte sur la syllabe *ба* accentuée, les deux dernières syllabes étant prononcées très faiblement, comme si on les négligeait.

N° 3. Prononciation et intonation

- Distinguez bien la prononciation de *Анна* (le /a/ initial est fort et relativement long malgré les deux *е* qui suivent), et la prononciation de *он* où le /o/ de la syllabe atone est prononcé comme un [ə] affaibli.
- L'intonation interrogative dans "А Наташа?" est particulière: la syllabe accentuée *ша* est prononcée fort mais sur un ton bas. Écoutez l'enregistrement.
- Avant d'aborder la leçon suivante, revoyez attentivement l'ensemble de cette première leçon. Ce sont les fondations solides qui font la solidité de l'édifice.

A1 VOCABULAIRE ET PRONONCIATION

ТЫ	ы → i	grave	[ɪ]	tu, toi
МЫ			[mɪ]	nous
ВЫ			[vɪ]	vous
НЭ	и → i;	э → ɛ	[iɛ]	de (s'orient de)
откуда?			[ATKUDa?]	d'où?
из Москвы			[iz MAskvi]	de Moscou

1. Après les consonnes dures, la voyelle /i/ (écrite *ы* en russe) se prononce beaucoup plus en arrière que dans la prononciation française, et elle acquiert un timbre grave, intermédiaire entre le son [ou] et le son [i] du français. La langue n'est pas élevée vers l'avant de la bouche, mais elle est au contraire abaissée et retirée vers l'arrière.

• Dans la transcription en lettres françaises ce son est noté [ɪ] sans point.

2. Si la voyelle /i/ n'est pas précédée d'une consonne dure, elle s'écrit *е* et se prononce à peu près comme en français.

Rappel: Attention à la prononciation de *toi* alone dans la syllabe précédant l'accentuée (*откуда? из Москвы*). On entend un [a] faible et bref.

A2 APPLICATION

1. – Кто ты?	[ɪ - ɪ]
2. – Саша.	
3. – А ты?	
4. – Анна.	
5. – Откуда вы?	[ATKUDa vɪ]
6. – Мы из Москвы.	[mɪ iz MAskvi]

A3 REMARQUES ET EXPLICATIONS

1. Prononciation

La prononciation spéciale du /i/ après une consonne dure est difficile au premier abord pour les francophones. Elle est liée au recul de la langue vers l'arrière de la bouche dans la prononciation des consonnes dures. La langue se maintient dans cette position reculée pendant qu'on prononce le /i/, ce qui lui donne son timbre grave, proche de celui du [ou]. Il faut cependant observer que les lèvres ne sont pas arrondies en avant, comme dans la prononciation du [ou]. Elles sont maintenues contre les dents, comme dans la prononciation du /i/ en français.

• Évitez de confondre le /i/ russe dans *ты* avec le /i/ français dans le mot *tu*. Ces deux mots sont très différents à la fois à cause de la consonne, qui est dure dans le mot russe, et, par suite, à cause du timbre de la voyelle, qui ressemble un peu à [ou], mais ne ressemble pas à [u] qu'on entend en français dans le mot *tu*. (Ce son-là n'existe pas en russe.)

2. Propositions sans verbe (à suivre)

Dans les deux dernières phrases du texte, il n'y a pas de verbe. On peut sous-entendre le verbe *être*, qui est toujours omis en russe au présent, ou bien ici le verbe *venir*, dont on fait aussi parfois l'économie.

• Le russe est, en général, une langue économe.

A4 TRADUCTION

1. – Qui (es)-tu?
2. – Alexandre.
3. – Et toi?
4. – Anne.
5. – D'où (venez)-vous?
6. – Nous (venons) de Moscou.

B1 VOCABULAIRE ET PHONOLOGIE

я	[j]	aussi, et
оттуда	[ATTUdɐ]	de là-bas
наш	[NAʃ]	le nôtre, notre
ваш	[VAʃ]	le vôtre, votre
сын	[sɨn]	le fils

* Distinction entre les sons et les phonèmes

On a vu précédemment que la voyelle /a/ après une consonne dure peut se prononcer de trois façons différentes:

- en syllabe accentuée, elle ressemble à un /a/ français dans "mot", "lot", par exemple;
- en position prétonique, c'est-à-dire dans une syllabe atone précédant immédiatement la syllabe accentuée, elle se prononce comme [a] relativement bref;
- en syllabe atone quelconque (sauf prétonique), en particulier après l'accent, elle a tendance à se prononcer comme un son intermédiaire entre [eu] et [a], par exemple dans što [ʃtɐ].

Il y a donc plusieurs sons différents pour un même signal sonore élémentaire qu'on appelle un "phonème".

* Cette notion est importante pour l'étude du russe, car il est fréquent qu'un même signal sonore ou phonème ait en russe plusieurs réalisations différentes selon les circonstances, selon sa place dans le mot, sa position par rapport à l'accent, ou selon son enroulage (CL § A1, variation du phonème /i/).

B2 APPLICATION

1. - Вы из Москвы?
2. - Из Москвы. А вы?
3. - И мы оттуда.
4. - Это ваш сын?
5. - Да, это наш сын.

[Vɨ ɪz Mɔʃkɨ]

[ɪ mɨ ATTUdɐ]

[ɪ. Vʌʃ sɨn]

[ɪ. NAʃɐ.]

B3 PHONÉTIQUE ET ÉCRITURE

1. Les mots étudiés jusqu'à présent ne comportent que des consonnes dures. Les autres consonnes seront étudiées ensuite (à partir de la leçon 5).

2. On sait qu'il existe deux séries de lettres pour écrire les voyelles: chaque phonème vocalique peut s'écrire de deux façons différentes. (Voir l'introduction: écriture syllabique).

On a vu jusqu'à présent les lettres-voyelles de la première série, qui servent à écrire les voyelles après les consonnes dures. Les lettres de la deuxième série n'ont pas encore été introduites, sauf la lettre я pour le phonème /i/ dans les mots я, мы (dans lesquels ce phonème /i/ n'est pas précédé d'une consonne dure).

* Esquisse du tableau d'écriture des voyelles (incomplet):

1 ^{re} série	я	а	о	э	ы	
2 ^e série					и	

3. La voyelle /i/

Les lettres и и я représentent la même voyelle /i/ dans des situations différentes (comme en et es représentent en français le même phonème vocalique dans les mots gent et gens, élégant et intelligent, vacant et récent, etc.). Il y a deux écritures du phonème /i/.

On a vu qu'il y a aussi deux prononciations de ce phonème: la prononciation du /i/ est beaucoup plus reculée et grave quand ce phonème est précédé d'une consonne dure, tandis qu'elle est semblable à celle du /i/ français dans les autres cas.

B4 TRADUCTION

1. - Vous (êtes) de Moscou?
2. - De Moscou. Et vous?
3. - Nous aussi (sommes) de là-bas.
4. - C'est votre fils?
5. - Oui, notre fils.

C1 EXERCICES

N° 1. Prononcez nettement le [ɣ] grave après les consonnes dures:

Ты.	Мы и вы.	
Мы.	Вы из Москвы.	[...ɣ MASHY]
Вы.	И мы из Москвы.	

N° 2. Prononcez en observant la variation du phonème /o/ selon l'accentuation:

Он - Онъ - Это

N° 3. Traduire en français:

- Вы там?
- Мы тут. [vout] (Prononcez bien le t final)
- Вы из Москвы?
- Да, мы оттуда. [...ATTODU]
- А ты откуда? [...ATKOUDY]

N° 4. Traduire en russe:

- Est-ce votre fils?
- Oui, c'est notre fils.
- Êtes-vous de Moscou?
- Oui, nous sommes de Moscou.
- Grand-mère, d'où êtes-vous?
- De Moscou.

C2 VOCABULAIRE (rappel)

Мы и вы
Наш сын
Бабу бабушка

Откуда? [ATKOUDY]
Оттуда? [ATTODU]

Там
Тут

Вот
Вот он.

vous et vous
notre fils
votre grand-mère

d'où?
de là-bas

là-bas
ici

voici, voilà
le voici.

C3 REMARQUES ET CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. Prononciation du [ɣ] grave après les consonnes dures

Pour parvenir peu à peu à prononcer le [ɣ] grave, on peut provisoirement introduire un son [ou] bref et fugitif entre la consonne dure et la voyelle /ɔ/; puis progressivement s'exercer à fonder ce son [ou] avec la voyelle /ɔ/. On obtient ainsi un [ɣ] grave, intermédiaire entre [i] et [ou] du français. (cf 2A3)

N° 2. Transcription:

[OM]	/o/ →	[O]
[ANɔ]	/o/ →	[A]
[ETɔ]	/o/ →	[ɔ]

N° 3. Traduction:

- Vous êtes là-bas?
- Nous sommes ici.
- Vous êtes de Moscou?
- Oui, nous sommes de là-bas.
- Et toi, d'où es-tu?

N° 4. Traduction:

- Это ваш сын? [ETɔ VASH SYN]
- Да, это наш сын. [...NASH ...]
- Вы из Москвы? [VY IZ MASHKY]
- Да, мы из Москвы.
- Бабушка, вы откуда? [BABUSHKA VY OTKOUDY]
- Из Москвы.

C4 N'OUBLIONS PAS L'ÉCRITURE!

1. Il est vivement conseillé d'apprendre, au fur et à mesure des leçons, l'écriture manuscrite des lettres nouvelles, donnée en annexe, à la fin du manuel.

2. Refaire les exercices d'écriture de la leçon 1. L'entraînement est une répétition des mêmes opérations simples, pour qu'elles deviennent aisées et automatisées.

3. Il ne suffit pas d'apprendre à écrire; il faut apprendre à BIEN écrire.

A1 VOCABULAIRE ET PRONONCIATION

бараба́н	р → r	(roulé)	le tambour
гро́м	г → g	(GROM)	le tonnerre
гроза́		(GRAZA)	l'orage
да́вно		(DAVNO)	depuis longtemps
по́ра	п → p	(PARA)	il est temps
пра́вда		(PRÁVDA)	(c'est) la vérité
ра́ды		(RÁDI)	contents
та́к			ainsi, tellement
жа́рко	ж → j	(JÁRKO)	(il fait) chaud
ду́шно		(DOUCHNO)	(il fait) étouffant, on étouffe

■ La lettre **p** en russe représente ici un son analogue au [R] roulé qu'on entend encore en France dans les campagnes, avec, bien sûr, une **prononciation dure**, c'est-à-dire avec retrait de la masse de la langue vers l'arrière de la bouche, tandis que le bord antérieur de la langue vibre contre le palais. Ce son rappelle un roulement de tambour ou le grondement du tonnerre.

■ En russe, de même qu'en français, on emploie comme forme de politesse la deuxième personne du pluriel (вы) au lieu de la deuxième personne du singulier (ты). L'adjectif attribut du sujet вы peut être lui-même au pluriel.

A2 APPLICATION

1. - Это бараба́н?
2. - Это гро́м!
3. - Гроза́?
4. - Гроза́!
5. - Пра́вда? Вы ра́ды?
6. - Да́вно по́ра: та́к жа́рко!
7. - Да, жа́рко и ду́шно.

(BARABAN)

(GROM)

(GRAZA)

(PRÁVDA - RÁDI)

(DAVNO PARA - JÁRKO)

(- DOUCHNO)

N.B.: Ne pas oublier de rouler les R!

A3 REMARQUES ET EXPLICATIONS

Les propositions sans verbe

On a déjà vu dans la première leçon que le verbe *être* est omis en russe au présent. On forme ainsi une proposition sans verbe ou **proposition nominale**.

Il y a en russe plusieurs sortes de propositions nominales:

1. Proposition de **présentation** Ex.: Вот он. (Le voici.)
2. Proposition de **désignation** Ex.: Это Наталья.
(C'est Nathalie.)
3. Proposition de **qualification** ou de **localisation** Ex.: Она пьёт. (Elle est contente.)
Ex.: Она там. (Elle est là-bas.)
4. Proposition d'**existence** Ex.: Там дом. (Là-bas il y a une maison.)
5. Proposition de **constatation** (à prédicat absolu)
Ex.: Жарко. (Il fait chaud.)
Исп. (Il est temps.)
Утро. (C'est le matin.)

■ Il faut observer que les propositions de **constatation**, qui indiquent simplement qu'en **constate une situation**, sans rien désigner à proprement parler, ne contiennent pas le mot *это* et n'ont **pas de sujet**. Leur **prédicat**, c'est-à-dire le terme qui exprime la constatation, se suffit à lui-même: c'est un **prédicat absolu**.

Le **prédicat absolu** peut être un nom, comme *утро* (prédicat absolu nominal), ou bien un adjectif ou un verbe de forme adverbiale, comme *жарко* (prédicat adverbial). Les adjectifs employés comme **prédicats absolus** sont des adjectifs **prédicatifs**.

A4 TRADUCTION

1. - Est-ce le tambour?
2. - C'est le tonnerre!
3. - L'orage?
4. - L'orage!
5. - C'est vrai? Vous (êtes) contents?
6. - C'est bien temps - (il fait) si chaud.
7. - Oui, (il fait) chaud et on étouffe.

B1 VOCABULAIRE ET PRONONCIATION

Ах!	[a = raclement au fond de la bouche]: ah!	
в городѣхъ	[v GHRADAX]	dans les villes
в горѣхъ	[v GARAX]	dans les montagnes
въздухъ	[VOZDOUX]	l'air
много	[MHOG]	beaucoup
хорошо	[KHACHO]	bien; il fait bon
тут		ici
там		là-bas
как?		comment? comme; que ...
так		ainsi

■ La lettre **г** représente une consonne "gutturale" qui se prononce comme une sorte de raclement à l'arrière de la bouche, entre le dos de la langue et le palais, comme **ch** allemand dans *Dach, doch!*, **c'h** breton dans *c'hvec'h*, la "joue" de l'espagnol dans *hijo*, ou **ç** de l'arabe.

Attention! Dans la transcription phonétique la lettre **г** ne représente pas la prononciation du **g** français!

■ La conjonction **а** marque à la fois une liaison (= et) et une certaine opposition (= d'autre part). Dans la phrase N° 6, elle équivaut pratiquement à "au contraire". La conjonction **но** signifie mais.

B2 APPLICATION

1. - Ах! Как жарко!
2. - В городѣхъ душно.
3. - Хорошо в горѣхъ.
4. - Там воздухъ.
5. - Там много воздуха.
6. - А тут жарко и душно.
7. - Но вот гроза.
8. - Вот громот грома.

[... JARAX]
[v GHRADAX DOUCHEN]
[KHACHO v GARAX]
[... VOZDOUX]
[... MHOG v VOZDOUX]
[... GHOVOT GROMA]

B3 EXPLICATION DES CONSTRUCTIONS

1. **Там** **воздухъ** est une **proposition d'existence**: Là-bas, il y a de l'air. Elle est introduite par un adverbe de lieu qui sert de localisateur pour la notion d'existence.

Ces propositions ont des particularités très importantes quand elles sont à la forme négative. La forme négative sera étudiée plus tard. Il faut donc s'abstenir de l'utiliser pour le moment.

2. Le mot **громъ** prend une **terminaison г** quand il est employé comme **complément de nom** dans la construction **грозит громы** (le grondement du tonnerre).

De même le mot **воздухъ** dans la construction **много воздуха** (beaucoup d'air). Cette forme s'appelle le **génitif**.

Mais la terminaison **г** ne marque pas toujours le génitif. Elle peut servir à beaucoup d'autres choses.

3. Dans les **compléments de lieu** exprimant une localisation, les noms au pluriel construits avec les prépositions **в** (dans) ou **на** (sur) prennent toujours une **terminaison а**. On appelle cette forme un **prépositif** (ou **locatif**).

B4 TRADUCTION

1. - Ah! Qu'il fait chaud!
2. - Dans les villes, on étouffe.
3. - (Il fait) bon dans les montagnes.
4. - Là, (il y a) de l'air.
5. - Là, (il y a) beaucoup d'air.
6. - Au contraire, ici, (il fait) chaud et étouffant.
7. - Mais voici l'orage.
8. - Voici le grondement du tonnerre.

C1 EXERCICES

N° 1. Prononcez le /p/ dur roulé dans les mots suivants:

барабан, гром, гроза,
порé, прёвёл, жéрко,
Крым, крёса, крёша, сыр.

N° 2. Prononcez le /t/ dur dans les mots suivants:

акт, ёдэкт,
мнóго вóдуха,
ýго.

N° 3. Prononcez distinctement le /p/ et le /t/ durs dans les mots et expressions suivants:

хор, хорóво,
а горóдск, а горéа,
грóсов грóва.

N° 4. Lisez à nouveau lentement et distinctement les textes A2 et B2 en veillant à la prononciation du /p/ et du /t/, ainsi qu'à l'accentuation.

N° 5. Traduire en russe:

- Est-ce le tonnerre?
- C'est le tambour.
- Vraiment?
- C'est le matin, mais il fait chaud.
- Il fait bon dans les montagnes.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE

Крым	[крьм]	la Crimée
крёса	[крьса]	un rat
крёша	[крьша]	un toit
сыр	[сир]	le fromage
хор	[хор]	une chorale
ýго		l'oreille
ýтро	[ýтра]	le matin

Rappel: Ne pas oublier de rouler les R!

■ Ne pas confondre la prononciation de g et celle de p!

C3 REMARQUES ET CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. Prononcez le /p/ dur roulé comme un roulement de tambour majestueux.

Б-РА-БАН - ГРОМ - ГРО-ЗА
ПА-РА - ПРА-ВДА - ЖА-РКО
КРИМ - КРЕ-СА - КРЕ-ША - СЫР

N° 2. Pour prononcer le /t/ dur, produisez un raclement à l'arrière de la bouche, comme si vous aviez quelque chose qui vous gêne dans la gorge.

АК - ВО-ДОУА - МНО-ГО ВО-ДОУА - УГО

N° 3. Prononcez d'abord très lentement chaque mot pour bien distinguer le /t/ du /p/. Ensuite entraînez-vous progressivement à dire les mots de plus en plus vite en conservant bien la prononciation distincte de chaque consonne.

КОР - ХО-РО-ШО - А ГО-РО-ДСК - А ГО-РЕА
ГРО-СОВ ГРО-ВА

N° 4. Voir la transcription des mots difficiles aux paragraphes A2 et B2.

N° 5. Traduction:

- Это гром?
- Это барабан.
- Правда?
- Утро, а жарко.
- Хорошо а прохладно.

C4 OBSERVATIONS SUR LA PRONONCIATION

Rappelons que le /t/ et le /p/ atones se prononcent de la même façon après les consonnes dures;

- l'un et l'autre se prononcent [s] affaibli et relativement bref dans la syllabe prénominale,

- l'un et l'autre se prononcent très brièvement et faiblement comme un [eu] tendant vers le [a] dans les syllabes atones quelconques sauf la prénominale. (Cf. 1b, et 2b.)

■ Le meilleur guide pour la prononciation est la voix des Russes qui ont enregistré les textes et la plupart des exercices. Écoutez attentivement l'enregistrement!

A1 VOCABULAIRE ET PRONONCIATION

Алла а → 1 très dur¹⁰
 дома (adverbe de lieu)
 утром (adverbe de temps)
 долго (adverbe)
 поздно (adverbe)¹¹

[PÓZNA]

она спала [SPALA]
 она встала¹² [VETALA]
 она была [BOLA]

Алла (prénom féminin)
 chez soi, à la maison
 le matin, ce matin
 longtemps
 tard

elle a dormi, elle dormait
 elle s'est levée
 elle était

1. Attention à la **prononciation dure du /a/** (voir les explications au § A.1).

Le /a/ dur est nettement différent du /a/ français qui lui correspond. C'est la **consonne dure la plus nettement marquée**.

2. Dans поздно, le д au milieu du groupe de consonnes a tendance à s'effacer dans la prononciation courante.

3. Remarquer la prononciation du /b/ russe en [F] au lieu de [V] dans le mot встала (voir L. 6, B1 et L. 9, A1).

4. Le verbe être n'est pas omis au passé.

* Les consonnes а, б, в, м, qui se prononcent avec les lèvres, sont appelées des consonnes labiales.

A2 APPLICATION

1. Там Анна, а тут Алла.
2. Утром Алла была дома.
3. Алла спала.
4. Алла долго спала.
5. Алла поздно встала.

[... ANNA ... ALLA]

[OUTROM ... BOLA]

[... SPALA]

[... DOLGO]

[... PÓZNA VETALA]

A3 REMARQUES ET EXPLICATIONS

La prononciation du /a/ dur

Pour parvenir à prononcer le /a/ dur, on peut commencer par le prononcer sans se servir du bout de la langue, en se servant uniquement de l'arrière de la langue gonflé au fond de la bouche et relevé contre le voile du palais; on obtient ainsi un son intermédiaire entre le /a/ et le /au/ du français.

Quand cet entraînement est bien acquis, on se sert en plus du bord antérieur de la langue qui donne au /a/ une prononciation plus nette, mais on veille toujours à conserver en même temps l'articulation secondaire dure à l'arrière de la bouche.

La consonne /a/ dure rappelle un peu le son de la consonne /u/ en anglais quand elle n'est pas suivie de voyelle, dans des mots tels que well, milk.



Schéma de la prononciation du /a/ français avec le bord antérieur de la langue appuyé contre l'arête du palais.



Schéma de la prononciation rétrograde (dure) du /a/ russe avec le dos de la langue reculé vers le voile du palais à l'arrière de la bouche.

A4 TRADUCTION

1. - Là-bas, c'est Anne; ici, c'est Alla.
2. - Ce matin Alla était chez elle.
3. - Alla dormait.
4. - Alla a dormi longtemps.
5. - Alla s'est levée tard.

B1 VOCABULAIRE ET PRONONCIATION

Иван		Jean
закрѣт		fermé
он отдыхал	[ADOXAL]	il se reposait
комната	[KOMNATA]	la chambre
окно	[AKNO]	la fenêtre
рано (adverbe)	[RANO]	tôt
отдыхо	[POXNO]	isid

1. Dans le mot *отдыхал*, le phonème /o/ atone se trouve au **début** du mot: il n'est précédé d'aucune consonne. Il se prononce alors [A], comme s'il était dans une syllabe prétonique.

2. Dans le même mot, la consonne /r/ devant /a/ se prononce comme le /d/ (voir 6, B1 et 9, A1).

* Quand les consonnes labiales dures sont suivies de /i/ on a tendance à faire entendre une sorte de son [ou] très bref, comme une transition, à peine perceptible, entre la consonne dure et la voyelle [i] grave. Nous noterons désormais cette transition dans la prononciation figurée.

Exemples: мы → [mɔi] (Cf. 20 et 1)
было → [bɔlɔi] (Cf. 4A)

B2 APPLICATION

1. Комната была закрыта.
2. Алла спал.
3. Алла отдыхала.
4. Иван спал.
5. Иван отдыхал.
6. Окно было закрыто.
7. Было рано.

B3 REMARQUES ET EXPLICATIONS

1. Il existe **trois genres** en russe: le féminin, le masculin et le neutre.

On n'emploie pas d'article, comme on a déjà pu le remarquer. Les genres sont marqués par les terminaisons des mots.

■ Au singulier, en fonction de sujet (nominatif),

– les noms **FÉMININS** sont généralement marqués par la terminaison /a/.

– les noms **NEUTRES** par la terminaison /o/.

– les noms **MASCULINS** sont dépourvus de terminaison; on peut considérer qu'ils sont marqués par une terminaison nulle, ou "désinence zéro".

2. Les verbes au **passé** sont marqués par un /a/. Cette forme s'appelle le **prétérit**. Elle s'accorde avec le sujet en prenant les mêmes terminaisons que le nominatif des noms (comme un participe attribut du sujet, ou un adjectif).

Le **prétérit** équivaut à la fois à tous les temps passés du français, en particulier à notre imparfait et notre passé composé.

Ex.: Она **спала** = Elle dormait – Elle a dormi – Elle dormit – Elle avait dormi – etc.

* Beaucoup de verbes ont une accentuation variable au **prétérit**. L'accentuation est alors obligatoirement sur la terminaison /a/ au féminin singulier. Cette variation est indiquée par le signe "́".

B4 TRADUCTION

1. – La chambre était fermée.
2. – Алла dormait.
3. – Алла se reposait.
4. – Jean dormait.
5. – Jean se reposait.
6. – La fenêtre était fermée.
7. – Il était tôt.

C1 EXERCICES

N° 1. Prononcez le *la/* dur entre deux voyelles *la/*. Observez l'accentuation:

Алла.
Алла спал.
Алла встала.

N° 2. Prononcez le *la/* dur en fin de mot, non suivi de voyelle:

Иван был дома.
Иван спал.
Иван встал.

N° 3. Prononcez correctement *м*, *р*, *х*, et *л*:

Иван *мало* отдыхал. Он *мало* работал.
Алла *много* работала. Она *хорошо* работала.
Потому она *долго* отдыхала.

N° 4. Traduire en français les phrases de l'exercice précédent (N° 3).

N° 5. Traduire en russe:

Ce matin, Jean était chez lui. Il s'est reposé.
Il a dormi longtemps. Il s'est levé tard.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET RÉCAPITULATIONS

мало	peu
много	beaucoup
долго	longtemps
потом	ensuite
он работал	il travaillait
он отдыхал	il se reposait

C3 REMARQUES ET CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. Veillez non seulement à la prononciation correcte du *la/* dur, mais aussi à celle des autres consonnes dures, et à l'abréviation des voyelles atones.

(Revoir: Leçon 2 § B1 et Leçon 3 § C4).

N° 2. Veillez à la prononciation de toutes les consonnes dures, en particulier du *la/* devant le *la/*; veillez aussi à la prononciation grave du *la/* entre [ou] et [i].

[бул] [спал] [встал]

N° 3. [МАЛО АДЫКАЛ ПЛОХО РАБОТАЛ]
[МОГО РАБОТАЛА ХОРОШО...]
[ПОТОМ... ДОЛГО АДЫКАЛА]

N° 4. Traduction des phrases à lire:

Jean s'est peu reposé. Il a mal travaillé.
Алла beaucoup travaillé. Elle a bien travaillé.
Ensuite, elle s'est reposé longtemps.

N° 5. Traduction:

Утром Иван был дома. Он отдыхал.
Он долго спал. Он встал поздно.

C4 OBSERVATIONS SUR LE SYSTÈME DES CONSONNES

Il existe en russe deux sortes de consonnes: les consonnes dures et les consonnes mouillées.

Les mots russes étudiés jusqu'à présent ne comportent que des consonnes dures. Ces consonnes se distinguent (plus ou moins) des consonnes françaises par la tendance générale à les prononcer en retirant la langue vers le fond de la bouche (prononciation "rétractée") et en la gardant vers le voile du palais (prononciation "vélariée"). C'est particulièrement net pour la consonne *la/*.

(Cf. 1 A3)

A l'inverse, les consonnes mouillées se prononcent en avançant la langue vers l'avant du palais, comme pour prononcer le son *fi/le/* du mot *paille* en même temps que chacune de ces consonnes. C'est une prononciation palatale.

• Relisez les "Indications préliminaires" pages 13 et 14!

A1 PHONOLOGIE, ÉCRITURE ET VOCABULAIRE

A chaque consonne dure (sauf rares exceptions) est associée, dans le système phonologique russe, une consonne mouillée. Ces deux consonnes distinctes qui forment une paire s'écrivent avec la même lettre.

Mais après les consonnes mouillées, les voyelles s'écrivent avec des lettres de la deuxième série.

Tableau des deux séries de lettres-voyelles:

1 ^{re} série (après les c. dures)	у	а	о	(э)	ы
2 ^e série (après les c. mouillées)	ю	я	ѐ	е	и

Vocabulaire

Фёдя	[fɛdʲə]	Théodore	(Ф → F; forme diminutive du prénom)
Нэдѣя	[nɛdʲɛjə]	Nadje	({нѣ = нѣ; la cons. /нѣ/ est mouillée)
нѣѣ	[nɛjɛ]	viens!	(la cons. /нѣ/ est mouillée)
нѣѣѣ!	[nɛjɛjɛ]	venez!	(les cons. /нѣ/ et /нѣ/ sont mouillées)
мы нѣѣ	[mɛjɛ nɛjɛ]	nous allons	({нѣ = нѣ; la cons. /нѣ/ est mouillée)
нѣѣ?	[nɛjɛ?]	où?	(la consonne /нѣ/ est mouillée)
нѣѣ?		vers où?	
нѣѣ		vers ici	({нѣ = нѣ; la cons. /нѣ/ est mouillée)
нѣѣ		celui-là	

Dans les mots Нѣѣ, Фѣѣ, нѣѣѣ, les voyelles /нѣ/ et /нѣ/ aïoies après des consonnes mouillées ont tendance à se prononcer comme [i] très bref et très faible. (CL 6A1 42)

A2 APPLICATION

1. - Нѣѣ!	[nɛdʲɛjɛ]	7. - Нѣѣ и Фѣѣ!	
2. - Нѣѣ!		Нѣѣѣ нѣѣѣ!	[nɛjɛjɛ]
3. - Нѣѣ нѣѣѣ!	[nɛjɛ nɛjɛjɛ]		
4. - Нѣѣ?		8. - Нѣѣ мы нѣѣ?	[nɛjɛ nɛjɛ]
5. - Нѣѣ?		9. - Мы нѣѣ а тот дом.	
6. - Нѣѣ ты?	[nɛjɛ tɨ]		

A3 REMARQUES ET EXPLICATIONS

1. Prononciation des consonnes mouillées

Il existe en français deux consonnes de prononciation mouillée, qu'on représente dans l'écriture de façon complexe:

- le gn, par exemple dans peigne, baignade;
- le ll, appelé yod, par exemple dans paille, ail, œil, yeux, pied.

En russe, il y a autant de consonnes mouillées que de consonnes dures. La consonne yod, qui existe en russe comme en français, est le modèle le plus clair et le plus pur des consonnes mouillées.

Provisoirement, pour parvenir à prononcer une consonne mouillée quelconque, il faut s'efforcer de modifier la prononciation de la consonne française correspondante en y incorporant l'élément yod. Cette modification est une palatalisation. Les deux éléments sont fondus en un seul. Ils ne sont pas prononcés successivement en séparant le son yod comme dans les mots français pied, diable, etc.

Dans la transcription en lettres françaises, on mettra un petit i, en exposant inférieur, après les lettres qui doivent représenter des consonnes mouillées. D, signifie qu'il faut prononcer la consonne D de façon "mouillée".

2. Le système des adverbes de lieu

Il existe deux sortes d'adverbes de lieu qu'il faut distinguer: ceux qui désignent l'endroit où une chose est (localisation), et ceux qui désignent l'endroit vers lequel une chose se dirige (direction).

Localisation	нѣѣ?	тут	там
Direction	нѣѣ?	нѣѣ	нѣѣ
	où?	ici	là-bas

A4 TRADUCTION

- | | |
|-----------------|-------------------------------------|
| 1. - Nadje! | 7. - Nadje et Théodore! |
| 2. - Où? | Venez ici! |
| 3. - Viens ici! | |
| 4. - Où? | 8. - Où allons-nous? |
| 5. - Ici! | 9. - Nous allons dans cette maison. |
| 6. - Où es-tu? | |

B1 VOCABULAIRE ET ÉCRITURE

Quand une consonne **moillée** n'est pas suivie d'une voyelle (en particulier à la fin des mots), on écrit la **lettre a** qui marque une **place vide**. Cette lettre ne se prononce pas. Mais on sait que la consonne qui la précède est moillée.

Люба	[L, OUBA]	(diminutif de Любова): Luce
садись	[SAD, IS]	assieds-toi!
здесь	[ZD, ES]	(= yty) ici
жаль!	[JAL]	c'est dommage!
пять	[PAT]	cinq
она вышла	[... VOÛCHLA]	elle est sortie
она ждала	[... JDALA]	elle a attendu
долго	[DOLGO]	entre! (cf. 680 et 541)
давно		pendant longtemps
		depuis longtemps
наконец	[NOKANETS]	enfin (L = T + C)
нет	[NET]	non
никогда	[NIGOGDA]	le temps manque

• **Меня** (me, toi), **тебя** (te, toi) sont des formes de complément d'objet direct, ou accusatif.

• **Мне** (à moi), **тебе** (à toi) sont des formes de complément d'attribution, ou datif.

B2 APPLICATION

1. – Люба! Входи! Садись!
2. – Мне некогда. Надя здесь?
3. – Нет. Она вышла.
Тебя долго ждала, но
наконец вышла.
4. – Давно?
5. – Пять минут, как вышла.
6. – Как жаль!

[SAD, IS]

[ZD, ES]

[NOKANETS]

[PAT, M/NOOT]

[JAL]

B3 REMARQUES ET EXPLICATIONS

Le système d'écriture syllabique

En français, dans les mots gants et gens, la lettre-consonne **g** ne peut pas être lue sans tenir compte de l'écriture de la voyelle. C'est un procédé d'écriture syllabique.

(cf. Indications préliminaires page 14.)

1. Ce procédé d'écriture syllabique, accidentel et irrégulier en français, est **appliqué en russe de façon systématique**. Il permet d'utiliser une seule lettre pour deux consonnes formant une paire; mais il oblige à écrire chaque voyelle de deux façons différentes selon que le phonème consonnantique qui précède est dur ou moillé.

2. S'il n'y a pas de voyelle après une consonne, on est donc obligé, en principe, d'écrire un zéro de deux façons différentes:

– la **lettre z** (appelée **signe dur**) représente zéro après une consonne dure;

– la **lettre a** (appelée **signe moillé**) représente zéro après une consonne moillée.

Voici, par exemple, le tableau de toutes les syllabes possibles écrites avec la lettre **д**, qui peut représenter soit la consonne dure **dy**, soit la consonne moillée **dy**:

1 ^{re} série (cons. dure)	дy	дз	дo	(дa)	дa	д(а)
2 ^e série (cons. moillée)	дыо	дз	дэ	де	дe	дe

La dernière colonne représente des **syllabes vides** (дз, дa).

■ En pratique, sauf dans des cas particuliers, on se dispense d'écrire la lettre **z** (signe dur), mais on ne se dispense jamais d'écrire **a** à la fin des mots après une consonne moillée régulière.

B4 TRADUCTION

1. – Luce! Entre! Assieds-toi!
2. – Je n'ai pas le temps (m.: le temps me manque)
Nadjje est-elle ici?
3. – Non. Elle est sortie.
Elle t'a attendue longtemps. Mais elle a fini par sortir
(m.: enfin elle est sortie)
4. – Il y a longtemps?
5. – Il y a cinq minutes qu'elle est sortie.
6. – Comme c'est dommage!

C1 EXERCICES

N° 1. Prononcez la consonne /ɥ/ mouillée dans les mots suivants:

Нáдá! Нáдá! Нáдá ж Фéдá, нáдé!
Нáдá, Фéдá! Нáдé! Гáдэ Нáдэ?

N° 2. Prononcez nettement le /ɥ/ dur et le /ɥ/ mouillé:

— Нáдá! — Курá мы нáдэ?
— Дá! — Мы нáдэ в тóт дом.

N° 3. Prononcez nettement le /ɥ/ dur et le /ɥ/ mouillé:

Нáдé тудá. Жáйтé пятé минúт.

N° 4. Prononcez distinctement le /ɥ/ dur et le /ɥ/ mouillé:

— Áдá! — Этó Áдá или Лáдэ?
— Лáдэ! — Этó Áдá, в Лáдэ вóшла.

N° 5. Prononcez nettement le /ɥ/ dur et le /ɥ/ mouillé:

— Лéвэ зрéсь? — Курá?
— Сáмá, Лéвэ! — Сюдá.

N° 6. Lisez plusieurs fois lentement et à haute voix les deux textes A2 et B2, en prononçant distinctement les consonnes dures et les consonnes mouillées. Attention aux voyelles atones!

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

áде	(ɪ.ɪ)	ou, ou bien
нáдá сюдá	(ɪ.ɪ)	viens ici
нáдá тудá		va là-bas

• Dans l'usage familier, les Russes utilisent fréquemment des formes diminutives des prénoms:

Алeксáндр	→ Сáшá	Нáтáлия	→ Нáтáшá
Мáксáй	→ Мáшá	Мáриá	→ Мáшá
Фéдор	→ Фéдá	Нáдéждá	→ Нáдэ
Нáвэ	→ Вáня	Людмíлá	→ Лéвэ
Влáдими́р	→ Влáдэ	А́ня	→ А́ннушá

(Voir Leçon 7 A1 § 3: Les patronymes.)

C3 REMARQUES OU CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. Après les consonnes mouillées, toutes les voyelles atones sans /a/ ont tendance à se prononcer comme /a/.

Par exemple, dans le mot Нáдэ, la syllabe atone altérée ne s'entend à peine; elle est très brève, et la voyelle /a/ se rapproche de [ɪ].

[NADa] [ɪDɪ] [...TÉDɪ] [ɪDʲTɛ] [ɪDʲOM] [GɔDɪ]

N° 2. Dans la prononciation des Russes, les consonnes dures comme les consonnes mouillées diffèrent des consonnes françaises. La différence n'est pas très apparente pour la plupart des consonnes dures (mis à part /ɥ/, /aʊ/, /aʊ/). Mais elle existe. Il ne faut pas la négliger si on veut acquérir une excellente prononciation.

N° 3. Traduction: Allez là-bas. Attendez cinq minutes.

[ɪDʲTɛ TOUDa] [ɪDʲTɛ PÁT, MINUT]

N° 4. Le /ɥ/ mouillé ressemble un peu à la prononciation du ll en espagnol ou à celle de gli en italien, comme un li français déformé en le combinant avec yod.

[ÁREa] [ɪ.ɪ.ɪa]

N° 5. Voir N° 2 (ci-dessus).

[ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ] [NADɪŋ ...] [ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ.ɪ]

C4 OBSERVATIONS ET RÉCAPITULATIONS

Нéкóгда (le temps manqué), жáль (c'est dommage) sont des propositions nominales à prédicat absolu (cf. Leçon 3 § A3).

Ces prédicats absolus peuvent être complétés par des compléments d'attribution, signifiant "pour moi", ou "pour toi", etc.

Exemples:

Мне нéкóгда — Lit.: Le temps manque pour moi. → Je n'ai pas le temps.

Мне жáль. Je regrette; ou bien j'ai pitié.

• C'est en parlant qu'on apprend à parler. Prononcez donc à haute voix les mots et les phrases pour vous entraîner à les dire aisément.

A1 PRÉSENTATION DES ÉLÉMENTS D'EXPRESSION

дверь [дВЕРЬ] la porte	вокзал [ВАЗЭЛ] la gare
окно [АКНО] la fenêtre	возьмёт [ВАЗМЭ] prendra
воё [ВЭО] son	чемодан [ЧЭМДАНА] une valise

B devant C → Ф; K devant З → Г; Ч → Tch

мы идём nous allons (à pied)
мы едем nous allons (en étant transportés)

1. En russe, la consonne *yod* est une consonne mouillée: donc on écrit obligatoirement la voyelle qui la suit en se servant d'une lettre de la deuxième série *ю, я, ё, е*, etc.

Mais on n'écrit rien pour la consonne *yod* elle-même.

→ Si on voit une lettre-voyelle de la deuxième série qui n'est précédée d'aucune consonne, on sait que la consonne qui manque devant cette voyelle est un *yod*. On prononce par conséquent un *yod*, avant de prononcer la voyelle elle-même.

Exemple: *едем* [вЭДЭМ] (on prononce *yod* au début du mot).

Cependant, on ne prononce pas ordinairement la consonne *yod* devant la voyelle *и* (sauf cas particuliers).

2. Altération des voyelles atones dans les syllabes mouillées

Après une consonne mouillée toutes les voyelles sauf *о* ont tendance à se prononcer comme un [i] très bref, ou un son intermédiaire entre [e] et [i], que les Russes ne distinguent pas clairement du [i]. (Cf. 3A1)

A2 APPLICATION

- | | |
|-----------------------|----------------------|
| 1. — Алла, ты готова? | — Где чемодан? |
| — Готова. [ГАТОВА] | Возьмёт портфель? |
| — А Лили? | |
| — Лили здесь. | 2. — Купё вы мётё? |
| — Дверь закрыта? | — Мы идём на вокзал. |
| — Закрыта. | — А куда едете? |
| — Окно закрыто? | — Едем далеко. |
| — Закрыто. | — До свидания! |
| — Воё закрыто? | — До свидания! |
| — Воё. [ВЭО] | [ДЭ ВУ/ВАН/ТЭ] |

A3 REMARQUES ET EXPLICATIONS

1. Altération de la voyelle /i/ en syllabe atone

En syllabe atone, on simplifie l'écriture du *i*: on ne met jamais de *и* sous cette lettre en position atone; pratiquement, on peut donc considérer qu'en syllabe mouillée, le /i/ atone est remplacé par /e/.

Si on compare *мы идём* et *мы едем*, on constate que la terminaison *-и* est remplacée par *-ем*, quand l'accent est sur le radical.

2. Double écriture des terminaisons nominales

En application du principe général d'écriture syllabique, les terminaisons du nominatif singulier (étudiées à la leçon 4) s'écrivent chacune de deux façons différentes selon que le radical est dur ou mouillé.

	Féminin	Neutre	Masculin
Radical dur:	- а	- о	rien
Radical mouillé:	- я	- ё	- и
Exemples:	Алла Лили	око асё	вокзал портфель

Si un nom neutre à radical mouillé n'est pas accentué sur la terminaison (si l'accent est sur le radical), la terminaison *ё* est nécessairement altérée en *е*.

Exemples: *поля-е* (un champ), *мёр-е* (la mer)

• Remarque: que *дверь* est un nom féminin, bien qu'il ressemble à un masculin (terminaison nulle représentée par *и*).

A4 TRADUCTION

- | | |
|--------------------------------|---------------------|
| 1. — Алла, ты готова? | — Où est la valise? |
| — Je suis prête. | Prends le cartable. |
| — Et Лили? | |
| — Лили est ici. | |
| — La porte est fermée? | |
| — Elle est fermée. | |
| — La fenêtre est fermée? | |
| — Elle est fermée. | |
| — Tout est fermé? | |
| — Tout (est fermé). | |
| 2. — Ой, allez-vous? | |
| — Nous nous rendons à la gare. | |
| — Où partez-vous en voyage? | |
| — Nous partons loin. | |
| — Au revoir! | |

B1 VOCABULAIRE ET PHONÉTIQUE

долина	[DAL'INə]	une vallée
дерёво	[DɐR'EVNə]	un hameau
юг	[YUG]	le sud
багаж	[BAGADʒ]	les bagages
поезд*	[POJɐDʒ]	le train
сегодня	[SɐYODNə]	aujourd'hui (le r se prononce comme a)
быстро	[BYSTRO]	vite
красиво		joli
тепло		(il fait) chaud
холодно	[XOLODNə]	(il fait) froid

Багаж est un singulier à valeur collective. On le traduit par le pluriel. Вещь багаж: sous les bagages.

Le mot тепло désigne une chaleur douce; жарко (leçon 3), une forte chaleur.

Phonétique: consonnes sourdes et sonores

Il y a entre les consonnes п et б, ф et в, т et д, etc. un rapport semblable:

$$\frac{п}{б} = \frac{ф}{в} = \frac{т}{д} = \frac{с}{з} = \frac{ш}{ж} = \frac{х}{г} = \frac{\text{sourdes}}{\text{sonores}}$$

Les consonnes qui figurent au-dessus, dures ou mouillées, sont des consonnes sourdes; celles qui figurent au-dessous sont des consonnes sonores.

A la fin des mots, si elles ne sont pas suivies de voyelles réelles, les consonnes sonores se prononcent toutes comme des sourdes.

Exemples: юг (г = к), багаж (ж = ш), поезд (д = т).

B2 APPLICATION

- Мы едем на юг.
- Весь наш багаж — чемодан и портфель.
- Поезд идёт быстро.
- Всё интересно, красиво:
долины и деревни,
сёла и поля,
всё так...
- Окна открыты.
- Вам не холодно?
- Нет, сегодня так тепло.

[YDɐM...]
[VɐS...]
[POJɐT]
[DAL'INə | DɐR'EVNə]
[SOLə | PALə]
[VAGADʒ]
[VɐT, SɐYODNə...]

B3 EXPLICATIONS

1. Terminaisons du pluriel

Au nominatif pluriel, la terminaison des noms est /ɐ/ pour le masculin et pour le féminin. Cette terminaison commune /ɐ/ s'écrit de deux façons différentes selon que le radical est dur ou mouillé.

Exemples: доли́н-а → доли́н-ы вокза́л → вокза́л-ы
дерёв-я → дерёв-я портфе́л-а → портфе́л-ы

Au neutre, la terminaison du nominatif pluriel est -a/-ə.

Exemples: сёл-а → сёл-а (des villages)
пол-а → пол-а (des champs)

* Pour les adjectifs attribués du sujet, la terminaison du pluriel est -a/-ə quel que soit le genre (même au neutre).

Exemple: Окна откры́ты. (Les fenêtres sont ouvertes)

2. Accentuation variable

Beaucoup de mots ont une accentuation variable (que nous marquons par le signe ~ au lieu de l'accent aigu ^). Voir abréviations et 483 §2.

Si le radical d'un mot a une syllabe mouillée avec la voyelle é accentuée, cette voyelle est remplacée par e quand l'accent se déplace et que la syllabe en question devient atone.

C'est le cas dans le mot село: au singulier, le radical est atone, et par conséquent altéré. Le radical сёл- avec la voyelle é n'apparaît clairement qu'au pluriel, en position accentuée.

N.B.: Quand un mot est considéré comme bien connu (par exemple, s'il est répété plusieurs fois dans une même leçon) son accentuation est parfois omise.

B4 TRADUCTION

- Nous allons dans le Midi.
- Une valise et un cartable, ce sont tous nos bagages.
- Le train va vite.
- Tout est intéressant, joli:
les vallées et les hameaux,
les villages et les champs,
les gares...
- Les fenêtres sont ouvertes.
- Vous n'avez pas froid?
- Non, aujourd'hui il fait si chaud.

C1 EXERCICES

N° 1. Mettre au pluriel:

чемодан	село
портфель [PAPTEFL]	пале
долina	окно [AKNO]
деревня	дверь [DVJJA]

N° 2. Mettre au pluriel:

рубль [RUBL]	месяц [METSJJA]
вокза	минута
гора	комната
долина	грозь

N° 3. Mettre au pluriel:

Деревня красива.	Чемодан готов.
Село красиво.	Дверь закрыта.
Картина интересна.	Окно открыто.

N° 4. Traduire en russe:

Viens ici!	Les bagages sont prêts.
Азидуа-аид!	Nous allons dans le Midi.
Je n'ai pas le temps.	Le train va vite.
J'ai froid.	Il ne fait pas froid.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

месяц	un mois	рубль	un rouble
минута	une minute	картина	un tableau
комната	une chambre	закрыт	fermé
гора	une montagne	открыт	ouvert
грозь	un orage		

1. La consonne ч = [tʃ, tɕ] est une consonne mouillée qui n'a pas de correspondante dure.

2. Certains noms masculins ont un pluriel irrégulier en а/я au lieu de ы/и.

Exemples: дом → дома (les maisons)
поезд → поезда (les trains)
город → города (les villes)
[GOWYT] [GWRADJA]

3. L'accent grave signifie que l'occurrence est sur la terminaison, sauf si la terminaison est nulle.

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. Distinguez les radicaux durs et les radicaux mouillés.

чемоданы	села
портфели	палы
долины	бески [BESKI]
деревни	двери

N° 2. Pluriel:

рубль	месяцы
вокзалы	минуты
горы	комнаты
долины	грозы

N° 3. Pluriel:

Деревни красивы.	Чемоданы готовы.
Села красивы.	Двери закрыты.
Картины интересны.	Окна открыты.

N° 4. Traduction:

Иди сюда!	Багаж готов.
Сидишь!	Мы едем на юг.
Мне некогда.	Поезд идет быстро.
Мне холодно.	Не холодно.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. On a vu à la leçon 3 que certains adverbes peuvent être employés dans des propositions sans verbe ni sujet, en fonction de prédicat absolu, pour exprimer une *connotation*.

À la leçon 5 on a vu que des prédicats absolus adverbiaux peuvent parfois être pourvus d'un complément d'attribution (Мне некогда: le temps me manque). Le complément d'attribution a, en russe, une forme spéciale qu'on appelle *datif*.

■ Voici le datif des pronoms personnels employés avec le prédicat adverbial холодно (il fait froid):

Мне холодно (J'ai froid)	Нам холодно (Nous avons froid)
Тебе холодно (Tu as froid)	Вам холодно (Vous avez froid)
Ему холодно (Il a froid)	Им холодно (Ils ont froid)

Il manque le féminin pour la 3^e personne du singulier.

Voir la leçon 7 (B1 et C1).

2. Ne pas confondre не (= ne... pas) avec нет (= non).

A1 VOCABULAIRE ET PHONOLOGIE

отец	[ATSTʃ]	le père	узд	[OUST]	déjà
женд	[JEN]	la femme	Очень	[OTʃEN]	très
мать (f.)	[MAT]	la mère	Знаком	[ZNAKOM]	connu
дочь (f.)	[DOTʃ]	la fille	приятен	[PRIJATEN]	agréable
есть	[JEST]	il y a			
у меня	[OU MYNA]	en ma possession			
у меня есть		j'ai (m'en est ici un génitif)			

1. La lettre **й** est une voyelle nulle comme **ъ**. Elle s'emploie au lieu de **ъ** après la consonne mouillée **юд**, qui ne s'écrit pas.

On prononce donc un **юд** non suivi de voyelle.

Exemple: **мо.й сын** (mon fils).

On prononce un **юд** après la voyelle **ю**. Ce **юд** n'est pas écrit.

La lettre **й** qui termine ce mot ne se prononce pas.

2. La consonne **л** et la consonne **л** sont des consonnes dures sans correspondantes mouillées.

Malgré cela, on écrit toujours les voyelles **ю** et **я** avec les lettres de la deuxième série (**е** et **я**) après ces deux consonnes; c'est une particularité graphique qui sera étudiée plus tard.

Exemple: **узд** (déjà)

3. En russe, quand on s'adresse poliment à une personne adulte, on l'appelle par son prénom suivi du **patronyme** (dérivé du prénom de son père, avec les suffixes **-ович**, **-овна**). Cela équivaut à peu près à l'utilisation de "Monsieur" ou "Madame" en français.

A2 APPLICATION

- | | |
|---------------------------------------|-------------------|
| 1. У меня есть дочь.
Вот моя дочь. | [JEST, DOTʃ] |
| 2. У меня есть сын.
Вот мой сын. | [MAYA] |
| 3. - Это моя мать, Надежда Петровна. | [MOY] |
| 4. - Это мой отец, Иван Маркович. | [MAYA MAT] |
| 5. - Очень приятно. | [OTʃEN, PRIJATEN] |
| 6. - Вот моя жена Алла. | |
| 7. - Мы уже знакомы. | |

A3 EXPLICATIONS

Cas particuliers d'écriture

1. On sait que la lettre **ъ** (signe mouillé cf. 5B3) sert à marquer une place vide après une consonne mouillée. Elle ne se prononce pas; mais elle permet de savoir que la consonne qui précède est mouillée. Elle donne la même sorte d'information que les lettres **ю**, **я**, **е**, **я**, **н**, mais c'est une voyelle nulle.

2. La consonne **юд** (qui se prononce comme **ю** dans **юно** ou comme **й** dans **он**) est une consonne mouillée bien réelle. Mais on ne l'écrit pas: la lettre-voyelle de deuxième série qui suit indique clairement qu'il doit y avoir une consonne mouillée; si aucune consonne n'est marquée, la consonne qui manque est forcément un **юд**. (Voir Leçon 8 § A1).

Exemple: **мо.й мать** (ma mère)

Le radical de **мо.й** est constitué de trois phonèmes:

м + **ю** + **юд**. Mais le **юд** n'est pas écrit.

La terminaison est constituée du seul phonème **л** = **л**

3. Voyelle nulle après la consonne **юд**

Pour passer du féminin **мо.й** au masculin, il faut supprimer le phonème **л**, puisque le masculin n'a pas de terminaison. Il faut donc remplacer la lettre **ъ** par une lettre signifiant zéro.

Après **юд**, on n'emploie pas la lettre **ъ** pour marquer zéro: on emploie un **lettre spéciale**, **ъ**, appelée "i bref". Les lettres **ъ** et **й** ont la même valeur nulle.

Exemple: **мо.й отец** (mon père)

(**мо.й**: la lettre **ъ** représente la terminaison nulle.)

Noms féminins à terminaison nulle

Les noms **мать**, **дочь** (et beaucoup d'autres) sont du féminin, comme **пapa**, bien qu'ils ressemblent à des masculins puisqu'ils ont une terminaison nulle. (Voir Leçon 8 § A3)

A4 TRADUCTION

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 1. J'ai une fille.
Voici ma fille. | 2. J'ai un fils.
Voici mon fils. |
| 3. - C'est ma mère, Nadège (fille de Pierre). | |
| 4. - C'est mon père, Jean (fils de Marc). | |
| 5. - Enchanté! (Un: c'est très agréable) | |
| 6. - Voici ma femme Alla. | |
| 7. - Nous nous connaissons déjà. | |

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

семья	[с'ем'я]	la famille
муж*	[м'уж]	le mari (a married in the de mot = m)
жена (ѣ)	[ж'ена]	la femme
мужика	[м'ужика]	la petite-fille
спасибо	[спас'ибо]	merci
он ждет	[он'ждет]	il attend
здравствуйте	[здравствуйте]	bonjour (cf. ci-dessous)
ничего (г = в)	[ничего]	rien (de particulier)
зовет	[зо'вет]	(ils) appellent, on appelle
ей	[ей]	elle, la (accusatif, compl. d'objet)
ей	[ей]	à elle (datif, compl. d'attribution)
сколько лет?	[сколько лет?]	combien d'années?
десять	[дес'ять]	dix

1. Dans le mot **семья**, il n'y a pas de voyelle après le /м'j/ mouillé, puisqu'on marque **зéro** (ъ). En fait, aucune consonne n'est marquée devant la voyelle г; c'est donc un yod qui se trouve devant cette voyelle. On prononce successivement /м'j/ (mouillé), puis yod (non écrit) puis la voyelle /а/ = /а/.

се-м'я [с'ем'я]

2. On simplifie toujours la prononciation de **здравствуйте**: on prononce **здэ-ствуйте** ou même, familièrement, **здэ-сте**.

3. Вы s'emploie comme pronom personnel **sujet** (nominatif).
Вас est la forme employée comme **complément d'objet** (accusatif).

B2 APPLICATION

1. - Здравствуйте, Надежда Петровна!
2. - Здравствуйте, Сергей Ильич!
3. - Как вы поживаете? Как семья?
4. - Ничего. Спасибо. А вы?
5. - Ваш муж Иван Маркович дома?
6. - Дома. Он вас ждет.
7. - Это ваша внучка? Как её зовут?
8. - Лилия. (Её зовут Лилия)
9. - Сколько ей лет?
10. - Десять. (Ей десять лет.)

[здравствуйте]
[с'е,т'с'е]
[се + м'... + я]
[ничего]
[ваш муж]
[ждет]
[мужика зет лет]
[дес'ять]

B3 EXPLICATIONS

1. Dans **ей** (pronom complément d'objet), il y a **deux syllabes**; chacune d'elles commence par un yod qu'on prononce bien, mais qui n'est pas écrit. On écrit seulement deux phonèmes (les voyelles /е/ et /й/). On en prononce quatre (yod + /е/ + yod + /й/).

Dans **ей** (pronom complément d'attribution), la dernière voyelle manque; elle est remplacée par **зéro** (ъ). Les trois autres phonèmes sont prononcés; mais un seul des trois est écrit: le /й/.

Attention! Ne pas confondre le signe - qui indique une accentuation variable (cf. Leçon 6.B3) avec le signe spécial qui marque la lettre й (cf. Leçon 7.A3).

2. L'expression **ей десять лет** (elle a dix ans) ressemble à l'expression **ей холодно** (elle a froid). C'est un prédicat absolu dépourvu de verbe et employé sans sujet, avec un complément d'attribution ou datif. (cf. 3.A3)

Ces expressions correspondent à l'utilisation en français du verbe avoir. Mais il ne s'agit pas à proprement parler d'une idée de possession.

3. Pour exprimer la possession, on emploie en russe une **proposition nominale d'existence** (par exemple: **есть дом**, il y a une maison) avec un complément (ou "localisateur") introduit par la préposition **у** qui signifie "auprès de, en la possession de". (cf. 3.A3)

Exemple: **У меня есть дом.** (J'ai une maison.)

N.B.: La particule **есть**, qui exprime l'existence, peut souvent être omise.

Exemple: **У меня сын и дочь.** (J'ai un fils et une fille.)

B4 TRADUCTION

1. - Bonjour, Madame...
2. - Bonjour, Monsieur...
3. - Comment allez-vous? Comment (va) la famille?
4. - Rien de particulier. Merci. Et vous?
5. - Votre mari, Monsieur..., est-il à la maison?
6. - Oui. Il vous attend.
7. - C'est votre petite-fille? Comment s'appelle-t-elle?
8. - Liliane. (Elle s'appelle Liliane).
9. - Quel âge a-t-elle?
10. - Dix ans. (Elle a dix ans).

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

костюм	[KASTJOM]	un costume	одёт [ADJËT]	habillé
свитер	[SVJTER]	un chandail	голубой	bleu clair
пальто	[PALTO]	un manteau	синий	bleu foncé
платьё	[PLATJË]	une robe	новый	nouveau, neuf
кофта	[KOFTE]	une veste	тоже	aussi, également
юбка	[YOBKA]	une jupe	уже	déjà
на ней		(il a) sur lui	на ней	(elle a) sur elle

1. Dans le mot **платьё** il y a une consonne **yod** (qui n'est pas écrite) après **ь**, avant la terminaison. La terminaison serait **ë** si elle était accentuée. Mais en position atone, après une consonne mouillée (**yod**), la voyelle **й** est altérée et remplacée par **е**.

2. Dans le mot **тоже**, la consonne **й** est dure. Mais après **ж**, comme après **ш**, on emploie toujours les lettres **г** et **н** de la deuxième série au lieu des lettres **з** et **н** de la première série qui conviendraient si on appliquait le principe général d'utilisation des deux séries de lettres-voyelles. (Cf. Leçon 7 § A1)

3. Le mot **пальто**, d'origine étrangère, est invariable.

A2 APPLICATION

1. Алла сегодня красиво одета.
На ней голубая кофта
и синяя юбка.

[...ADJËT]
[...GOLUBAJË]
[...SINAJË]

2. Ляля тоже красиво одета.
На ней голубое платье
и синее пальто.

[...PLATJË]

3. И Пётр хорошо одет.
На нём голубой свитер и
новый костюм.
Этот синий костюм ему очень
идёт.

[POTË]
[NOVYJËT]
[SINJËT]

A3 EXPLICATIONS

Les adjectifs

1. On a vu précédemment que les adjectifs attribués du sujet ont un système de terminaisons semblable à celui du nominatif des noms, au moins pour le singulier. De même les *possessifs*.

Exemple: ТВО-й	кофта-а	красив-а	ta veste est jolie
ТВО-ё	пальт-ё	красив-а	ton manteau est joli
ТВО-й	костюм	красив	son costume est joli

Au pluriel, la terminaison **/V** est commune aux trois genres pour les adjectifs, tandis qu'elle n'est utilisée qu'au masculin et au féminin pour les noms. (Cf. Leçon 8 § B1)

Exemple: ТВО-й плать-а красив-ы les robes sont jolies

2. Si les adjectifs ne sont pas employés comme attributs, mais comme *épithètes*, ils prennent une terminaison spéciale appelée *terminaison longue*, qui est un redoublement de la terminaison nominale avec un **yod** au milieu, et quelques modifications.

Exemple: голуб-ой	на ней-я	кофта	une veste bleu clair ou bleu foncé
голуб-ой	или-я	пальт-о	un manteau bleu clair ou bleu foncé

Au masculin, la terminaison longue est **-ой** si elle est accentuée, **-ий** si elle est atone.

Les adjectifs à **radicaux mouillés** ont tous une **accentuation radicale**. La terminaison des adjectifs mouillés a donc la forme **-ий** au nominatif masculin singulier.

Exemple: голуб-ий	костюм	un costume bleu clair
новый	костюм	un costume neuf bleu foncé

A4 TRADUCTION

- Aujourd'hui Алла est joliment habillée.
Elle a une veste bleu clair
et une jupe bleu foncé.
- Liliane aussi est joliment habillée.
Elle a une robe bleu clair
et un manteau bleu foncé.
- Et Pierre est bien habillé (lui aussi).
Il a un chandail bleu clair et un costume neuf.
Ce costume bleu foncé lui va très bien.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

волос ^а	[VOLOS]	un cheveu
глаз (pl.: 4)	[GLAZ]	un œil
шарф	[SHARF]	un cache-col
люди ^а	[LODO]	les gens
дети ^а	[DET]	les enfants
только	[TOLKO]	seulement
почти (adv.)	[PATCHT]	presque
молодой	[MOLODY]	jeune
весёлый	[VESLOY]	gai
добрый		bon
длинный		long
тёмный	[TOMNY]	foncé
светлый	[SVETLY]	clair
чёрный	[TCHOMNY]	noir
двадцать	[DVATSYT]	vingt
тридцать	[TRITSYT]	trente
восемь	[VOSEM]	huit

■ Il faut se rappeler que plusieurs noms masculins ont une terminaison irrégulière /a/ au lieu de /i/ au nominatif pluriel (дом^а, les maisons; город^а, les villes; глаз^а, les yeux). (cf. Leçon 6 et 7)

Cette terminaison est toujours accentuée.

On distingue ainsi le pluriel дом^а (les maisons) de l'adverbe дома (chez soi, à la maison) qui est accentué sur le radical. (4 AL)

B2 APPLICATION

- | | |
|--|-------------------------------|
| 1. У неё длинные светлые
волосы и синие глаза. | [SVETLYY] |
| 2. А у него кáрме глаза;
волосы у него тёмные,
почти чёрные. | [TOMNY]
[PATCHT] [TCHOMNY] |
| 3. Мой знакомые – приятные
люди, весёлые и добрые. | |
| 4. – Он ещё молодой.
Сколько им лет? | |
| 5. – Ему тридцать лет, а ей –
только двадцать восемь. | |
| 6. – Дети у них есть? | [DET] |
| 7. – Да, у них сын и дочь. | [DOUCH] |

B3 EXPLICATIONS

Les adjectifs (suiv.)

1. Au pluriel, la terminaison longue des adjectifs est -и ou -ие pour les trois genres.

Exemples:	голуб-ые и син-ие	кóфты	(vestes)
	голуб-ые и син-ие	плáтья	(robes)
	голуб-ые и син-ие	шáрфы	(écharpes)

2. Les terminaisons longues s'emploient obligatoirement pour les adjectifs épithètes. Mais en outre, elles peuvent souvent s'employer en fonction d'attributs, concurrençant les formes courtes. Cette question est difficile, et ne sera pas approfondie dans ce cours.

3. En général, l'adjectif épithète précède le substantif auquel il se rapporte. Cependant, l'épithète peut parfois être déplacée, surtout dans les constructions possessives. Son fonctionnement est alors voisin de celui de l'attribut.

Exemples:	У него кáр-ие глаза	– il a des yeux marron.
	→ Глазá у него кáр-ие	– il a les yeux marron.

Ordre des mots

L'ordre des mots est un peu plus libre, – et en tout cas plus varié, – en russe qu'en français, permettant de mettre un terme en relief par sa place.

Exemples:	У них есть дети?	} = ont-ils des enfants?
	Дети у них есть?	
	Есть у них дети?	

B4 TRADUCTION

- Elle a de longs cheveux clairs et des yeux bleus foncés.
- Lui, il a des yeux marron: il a les cheveux foncés, presque noirs.
- Mes amis sont des gens sympathiques, gais et bons.
- Ils sont encore jeunes. Quel âge ont-ils?
- Lui, il a trente ans, et elle, elle n'a que vingt-huit (ans).
- Ont-ils des enfants?
- Oui, ils ont un fils et une fille.

C1 EXERCICES

N° 1. Remplacer *шарф* par *платье* et accorder les adjectifs au neutre:

чёрный шарф	синий шарф
длинный шарф	голубой шарф

N° 2. Remplacer *кофта* par *свитер* et accorder les adjectifs au masculin:

чёрная кофта	голубая кофта
синяя кофта	новый кофта

N° 3. Mettez au pluriel:

длинный волос	синий шарф
длинное платье	красный глаз

N° 4. Traduisez en russe:

Elle est jeune. Elle n'a que trente ans. Elle a une belle robe bleu foncé. Elle a les yeux bleu clair. Elle a de longs cheveux clairs. La robe bleue lui va très bien.

N° 5. Répondez aux questions:

Как одёт Игорь? Как одёта Алла? Как одёта Елена?

C2 VOCABULAIRE ET NOTES

белый	blanc	молодой	jeune
чёрный	noir	новый	neuf
серый	gris	старый	vieux
сколько?	combien (T A1)	почти	presque (A1)
только	seulement (A1 B1)	очень	très (T A1)

■ Remarquez la double écriture de chaque terminaison selon que le radical de l'adjectif est dur ou mouillé.

Singulier:	-ый	-ое	-ая
	-ий	-ее	-ей

Pluriel:	-ые
	-ие

• Au neutre singulier le redoublement exact de la terminaison *iel* donnerait *-oé*; mais le *iel* après le *yod* est remplacé par le *iel* puisqu'il est toujours en position atone.

De même, après les radicaux mouillés, la première voyelle de la terminaison neutre ne peut être *iel*: elle est forcément *iel* puisque l'accord des adjectifs mouillés est toujours radical.

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. Accord au neutre:

чёрное платье	синее платье
длинное платье	голубое платье

N° 2. Accord au masculin:

чёрный свитер	голубой свитер
синий свитер	новый свитер

N° 3. Pluriel:

длинные волосы	синие шарфы
длинные платья	красные глаза

N° 4. Traduction:

Она молодá. Ей только тридцать лет. На ней красивое синее платье. Глаза у неё голубые. У неё длинные светлые волосы. Синее платье ей очень идёт.
[ПЛАТЬЕ ПЛАТЬЕ У ЕЮ ОЧЕНЬ ИДЁТ]

N° 5. Voir le texte A2.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

On a vu dans cette leçon une troisième sorte d'expressions correspondant au verbe *avoir* du français. Elle est constituée de la préposition *на* (sur) avec une forme de prépositif (locatif). Elle signifie *avoir sur soi* (un vêtement). On distingue donc

у него красивый костюм: il possède un beau costume,

или

на нём красивый костюм: il porte un beau costume.

Comparez ces L. 78 с/ч:

1. у меня новый костюм	на мне (н.к.)	мне тепло
2. у тебя	на тебе	тебе
3. у него	на нём	ему
4. у неё	на ней	ей
5. у нас	на нас	нам
6. у них	на них	им

A1 VOCABULAIRE ET PHONÉTIQUE

какой?	quel?		
длинный	long	высокий	haute
короткий	court	низкий	basse
широкий	large	толстый	épais, gros
узкий (узкая)	étroit (x = c)	тонкий	mince
пиджак	un gilet		
брюки (pl.)	un pantalon		

1. Dans un groupe de consonnes constitué de **sourdes** et de **sonores**, on simplifie la prononciation en prononçant toutes les consonnes comme des sourdes si la dernière est sourde, toutes comme des sonores si la dernière est sonore, mais à part /B/ qui est sans influence. (CL L. 4 § 80)

On a déjà vu, à la leçon 4, que /h/ (consonne sourde) se prononce comme /b/ (consonne sonore) devant /b/ dans *отдыхать*.

B est prononcé comme Ф dans *он встал* (L. 4) ou dans *вошёл* (L. 5, § 81).

Ici, /h/ se prononce comme /b/ devant /b/ dans *узкий, низкий*.
/b/ se prononce comme /h/ devant /h/ dans *юбка*. (L. 41)

2. Le mot *брюки* (pantalon) est au pluriel. Il n'a pas de singulier. Il peut désigner soit un seul pantalon, soit plusieurs pantalons.

A2 APPLICATION

1. Эта юбка ей узка.
Какая узкая юбка!
2. Это платье ей широко.
Какое широкое платье!
3. Этот пиджак ему узок.
Какой узкий пиджак!
4. А брюки ему широки.
Какие широкие брюки!

[TOUPPE OUSKA]

[BLAKApe OUSKAye TOUPPE]

[ETOT PIDJAK YMOU
OUSOK]

Question: Pourquoi la terminaison n'est-elle pas la même dans les trois *как-то* et *какой*? (CL. 6A3 § 2 et 6A3 § 2)

A3 EXPLICATIONS

1. Voyelles instables dans les adjectifs

Les adjectifs dont le radical finit par un groupe de consonnes ont souvent une **voyelle instable** dans le radical à la forme courte du masculin singulier, dissociant le groupe de consonnes quand il n'est pas suivi de voyelle. (CL L. 7 § 62)

Exemples:	узк <i>а</i> , узк <i>о</i>	→	узк	(étroit)
	низк <i>а</i> , низк <i>о</i>	→	низк	(bas)
	коротк <i>а</i>	→	коротк	(court)
	длинк <i>а</i>	→	длинк	(long)

Mais cette règle ne s'applique pas toujours. Certains groupes de consonnes ne se dissocient pas.

Exemples:	толст <i>а</i>	→	толст	(épais)
-----------	----------------	---	-------	---------

2. Radicaux en consonnes gutturales

Les consonnes /h/, /hʲ/, /hʲ/ qu'on appelle des **gutturales dures**, ne s'emploient pas devant les voyelles /e/ ni /i/. Elles sont alors remplacées par des gutturales mouillées /hʲ/, /hʲʲ/, /hʲʲ/. Ce remplacement s'appelle une **palatalisation**. (CL L. 3 § 43)

Les noms et les adjectifs à radicaux en gutturales dures subissent donc une **palatalisation** devant les terminaisons qui commencent par la voyelle /e/. La voyelle /h/ s'écrit toujours avec la lettre g de deuxième série après une consonne gutturale.

Exemples:	губк <i>а</i> , губк <i>о</i>	(radical dur) →	губк <i>а</i> , губк <i>а</i>	(radical mouillé)
	брюк <i>а</i>	(radical dur) →	брюк <i>а</i>	(radical mouillé)

A4 TRADUCTION

1. Cette jupe lui est (trop) étroite.
Quelle jupe étroite!
2. Cette robe lui est (trop) large.
Quelle robe large!
3. Ce veston lui est (trop) étroit.
Quel veston étroit!
4. Mais le pantalon lui est (trop) large.
Quel pantalon large!

B1 VOCABULAIRE ET ACCENTUATION

тяжёлый [ТЯЖОЛЫ]	lourd	такой [ТАКОЙ]	tel
лёгкий [ЛЕГКИЙ]	léger	нужный [НУЖНЫЙ]	nécessaire
дорогой [ДОРОГОЙ]	cher	лёто [ЛЕТО]	l'été
дешёвый [ДЕШЕВЫЙ]	bon marché	лётный [ЛЕТНЫЙ]	estival
раньше [РАНЬШЕ]	auparavant	а [А]	mais (d'autre part)
теперь [ТЕПЕРЬ]	maintenant	но [НО]	mais (cependant)

Dans le mot *лётный*, le *т* devant le *к* se prononce comme *г*.
La consonne *ш* est *toujours* dure, même si on écrit ensuite une lettre de deuxième série. De même les consonnes *ж* et *г*.

1. Accentuation variable des formes courtes d'adjectifs:

тяжел	— тяжёл	— тяжёла	pl.: тяжёлы	
лёгок	— лёгко	— лёгка	pl.: лёгки	[ЛЕГКИЙ]
нужен	— нужно	— нужна	pl.: нужны	[НУЖНЫЙ]
дорог	— дорого	— дорога	pl.: дороги	[ДОРОГОЙ]
дешев	— дешево	— дешева	pl.: дешёвы	[ДЕШЕВЫЙ]

2. Quand on met la construction possessive «у меня есть...» au passé, on remplace la particule *есть* invariable par le présent du verbe *être*, qui s'accorde.

Ex.: У меня **был** чемодан. (J'avais une valise)
У меня **была** сумка. (J'avais un sac)

B2 APPLICATION

1. Мне **нужна** лёгкая **лётная** юбка.
У вас **есть** красивые **лёгкие** **лётные** юбки?
2. Ей **нужно** лёгкое **лётное** платье.
У вас **есть** красивые **лёгкие** **лётные** платья?
3. Ему **нужен** красивый **лёгкий** **лётный** костюм.
У вас **есть**, такие **костюмы**?
4. Этот **костюм** тебе **идёт**.
Эти **костюмы** **очень** **красивы**.
Но **они** **дороги**.
5. Раньше у вас **были** дешёвые **лётные** **костюмы**.
6. Раньше **всё** было **дешево**, а **теперь** **всё** **дорого**.

Question: Que remarquez-vous dans les formes de pluriel *они*, *эти*, *бывали*? (cf. B3, B1)

B3 EXPLICATIONS

Palatalisations

1. Le système des consonnes gutturales

Les consonnes gutturales *dures* ne s'emploient pas devant les voyelles *л* ni *й*. Les consonnes gutturales *moellées*, au contraire, s'emploient seulement avec ces deux voyelles, et, exceptionnellement, avec la voyelle *и*.

Le tableau des syllabes possibles avec une paire de consonnes gutturales comme *кх* et *кг* est donc réduit.

Syllabes dures (кх)	ку	ка	ко			к
Syllabes moellées (кг)			(кг)	ке	ки	

Devant la plupart des voyelles ou devant zéro, un radical en consonne *gutturale* est dur. Devant *л* ou devant *й*, il devient moelle (palatalisation).

Les radicaux en *gutturales* subissent une palatalisation régulière devant le phonème *й* au masc. sing. des adjectifs ou au pluriel.

Comparer: consonnes quelconques consonnes gutturales

Radical dur:	чёрная	чёрный	чёрные	фужер		
Radical moelle:	си́нень	си́ний	си́ние		у́ютный	у́ютные

2. Le démonstratif *эт-от, эт-о, эт-а* a une palatalisation irrégulière au pluriel (*эти*). De même, le prétérit des verbes (*был* → *были*), ainsi que le pronom personnel de la 3^e personne (*он*, *она* → *они*).

B4 TRADUCTION

1. J'ai besoin d'une jupe d'été légère.
Avez-vous de jolies jupes d'été légères?
2. Elle a besoin d'une robe d'été légère.
Avez-vous de jolies robes d'été légères?
3. Il a besoin d'un joli costume d'été léger.
Avez-vous des costumes comme cela?
4. Ce costume te va.
Ces costumes sont très jolis. Mais ils sont chers.
5. — Auparavant, vous aviez des costumes d'été bon marché.
6. — Auparavant, tout était bon marché, mais maintenant, tout est cher.

C1 EXERCICES

N° 1. Mettre au pluriel:

село и поля	страны и деревня
крупное село	обширные страны
длинное поле	последняя деревня

N° 2. Mettre au pluriel (attention aux radicaux en gutturales):

длинное платье	узкая улица
широкая кофта	высокое здание
узкая юбка	широкое окно

N° 3. Accorder les adjectifs au neutre (devant платье) et au masculin (devant пиджак):

голубая юбка	→ ... платье	→ ... пиджак
чёрная юбка	→	→
синяя юбка	→	→
какая юбка?	→	→
узкая юбка	→	→

N° 4. Traduire en russe:

Elle est jeune et jolie. Quel âge a-t-elle?
 Elle a les yeux bleus clairs. Elle a, aujourd'hui, une belle robe
 longue bleu foncé. Cette robe lui est (trop) longue.

C2 VOCABULAIRE ET NOTES

страна	un pays	первый	premier
улица	une rue	последний	dernier
здание	бâtiment	обширный	vaste
мудрей	musée	длинный	longuin

Attention! Dans les noms, c'est seulement la dernière voyelle qui représente la terminaison. Tout ce qui la précède appartient au radical. Dans les mots *длин-а* et *здан-е* non seulement le *н* appartient aux radicaux, mais il est encore suivi d'un *ю* (absent dans l'écriture), qui appartient lui-même à ces radicaux (ou, plus précisément, aux thèmes, cf. L3C4).

Il ne faut pas confondre cette structure avec celle des adjectifs, qui ont à la forme longue une terminaison constituée de deux voyelles séparées par *ю*.

Exemple: *син-я, син-е, син-ю, син-и*.

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. Pluriel:

сёла и поля	страны и деревня
крупные сёла	обширные страны
длинные поля	последние деревня

N° 2. Pluriel:

длинные платья	узкие улицы
широкие кофты	высокие здания
узкие юбки	широкие окна

N° 3. Accord au neutre et au masculin:

голубые платье	голубой пиджак
чёрные платье	чёрный пиджак
синие платье	синий пиджак
какие платье?	какой пиджак?
узкое платье	узкий пиджак

N° 4. Traduction:

Она молодая и красивая. Сколько ей лет?
 Глаза у неё голубые. На ней сегодня красивое длинное
 синее платье. Это платье ей длинно.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Terminaisons -ю и -ей au masculin singulier.

Какая est accordé sur la terminaison, comme *голубая*, et prend donc au masculin la terminaison -ю, comme *голубую*.

Mais *узкая* est accordé sur le radical, comme *чёрная*. Il prend au masculin la même terminaison que *чёрная*. Devant la voyelle *й* la consonne gutturale devient mouillée. On écrit par conséquent la terminaison -ей avec une lettre *н* de la deuxième série, comme dans *синий* (cf. L3C2).

2. Palatalisations (cf. L3C3)

a) régulières pour les consonnes gutturales:

юбка	→ pluriel:	юбки
пиджак	→ masculin:	пиджак → pluriel: пиджаки

b) irrégulières pour les pronoms ou pour le présent des verbes:

эта комната	→ эта комнаты (ces chambres)
она была готова	→ она была готова.

A1 VOCABULAIRE ET PHONÉTIQUE

товарищ	[TAVARJCHICK]	un camarade
плащ	[PLACHICK]	un imperméable
вещь (fém.)	[VESHICK]	une chose
несчастье	[NECHICKASTJE]	un malheur (сч = ш)
каждый	[KAJDY]	chaque
большой	[BALCHOU]	grand
хороший	[KAROSHNY]	bon
настоящий	[NASTAYASHCHY]	véritable
когда?		quand?
сейчас	[SEYCHAS]	maintenant
часто	[CHASTO]	souvent
редко	[RETKO]	rarement
ещё	[YUCHENJO]	encore
он ищет	[ONICHET]	il cherche
где же?		où donc?
дождь (мasc.)	[DOJCHT]	la pluie (сч. L. 6 9 B1, phonétique)
идёт дождь		il pleut

• Le groupe de consonnes *gy* se prononce comme *ay* (несчастье).

Rappel: Le petit *i* qui figure après les consonnes dans la transcription phonétique ne se prononce pas: il sert seulement à indiquer que la consonne précédente est mouillée.

Ne pas confondre *и* (voyelle nulle après *vod*) avec *и* (voyelle *и* et accentuation variable). Cf. Leçon 7 4 B3.

A2 APPLICATION

1. Где жили плащ, товарищи?
2. У вас хорошие плащи?
3. Здесь очень часто идёт дождь.
4. Сейчас осень. Дождь идёт почти каждый день.
5. Плащ – хорошая вещь, когда идёт дождь.
6. У меня большой, хороший плащ.
7. Но где же он? Где же мой плащ?
8. Вот ещё настоящее несчастье!

A3 EXPLICATIONS

Les consonnes chuintantes

Trois consonnes à ne pas confondre:

- и**, correspondant à *ch* en français (dure, cf. ? A1)
- и**, correspondant à *j* + *ch* (mouillée, cf. 6 A1)
- и**, correspondant à *ch* + *t* + *ch* (consonne mouillée)

Les quatre consonnes *и*, *и*, *и*, *и* sont appelées consonnes chuintantes. Elles ont des propriétés particulières dans le système phonologique du russe.

1. Phonétique

Les consonnes chuintantes ne constituent pas de paires:

- и* et *и* sont des consonnes dures
- и* et *и*, inversement, sont mouillées

2. Écriture

Après les consonnes chuintantes, on utilise les deux séries de lettres-voyelles de façon arbitraire, selon des conventions graphiques définies par le tableau suivant:

1 ^{re} série	иу	иш	ио			и
2 ^e série			иш	иш	иш	иш

Ce tableau est le même pour les quatre chuintantes; il s'applique aussi bien aux consonnes mouillées *и* et *и* qu'aux consonnes dures *и* et *и*.

A4 TRADUCTION

1. Où sont vos imperméables, camarades?
2. Avez-vous de bons imperméables?
3. Ici, il pleut très souvent.
4. Maintenant, c'est l'automne. Il pleut presque tous les jours.
5. Un imperméable, c'est une bonne chose quand il pleut.
6. J'ai un grand imperméable, un bon imperméable.
7. Mais où donc est-il? Où donc est mon imperméable?
8. Voilà encore un véritable malheur!

B1 VOCABULAIRE ET PRONONCIATION

помощь (дэт.)	(POMOSHCH)	'aide
вы ищете	(ISHCHETE)	vous cherchez
ищите!	(ISHCHITE)	cherchez!
она нашла		elle a trouvé
скажите!	*	dites
вам понравилось	(VAM POKAYLES)	s'il vous plaît
мой плащ		mon imperméable
чей плащ?	(CHEY PLASHCH)	L'imperméable de qui?
что?	(CHTO)	quoi?
не за что	(NE ZA CHTO)	il n'y a pas de quoi
его (г = в)	(YEVO)	le, lui (pronon)
раз	(RAS)	une fois
большее	(BOLSH)	plus
большее не...		ne... plus

1. Dans le mot *что* (quoi?), la lettre *ч* se prononce comme un *ш*. Dans le mot *помощь*, la prononciation est également simplifiée: on prononce *помышч*.

2. *плащ товарища* – L'imperméable du camarade
(Remarquez: la simplification de *товарищ*).

3. Dans le possessif interrogatif *чей* comme dans les possessifs *мой* (mon) et *твой* (ton), la lettre *я* ne représente *aucun phonème*; elle représente la dénomination de masculin singulier, qui est régulièrement *мал*. (cf. 3 A 1 1 2)

Les radicaux de ces trois mots sont terminés par la consonne *юд* qui est prononcée, mais n'est pas écrite.

B2 APPLICATION

- | | |
|---|---------------|
| 1. – Саша, что ты ищешь? | (ISHCHESHCH) |
| 2. – Товарищи, что вы ищете? | |
| 3. – Мы ищем плащ. | |
| 4. – Чей плащ? | (CHEY) |
| 5. – Плащ товарища. | |
| 6. – Скажите, понравилось, вы нашли плащ? | (VACHIL) |
| 7. – Наталья его нашла. Не ищите больше. | (VACHILA) |
| 8. – Спасибо, Наталья! | |
| 9. – Не за что! | (NE ZA CHTO) |
| 10. – Спасибо, товарищи, за помощь! | (POMOSHCHICH) |
| 11. – Наталья, ещё раз большое спасибо! | |
| 12. – Пожалуйста! | |

B3 EXPLICATIONS

1. Il existe deux façons d'écrire *zero* après une *consonne chuintante*: on peut ne rien écrire après la consonne (graphie de première série, équivalent à un signe \emptyset), ou bien écrire la lettre *ь* (graphie de deuxième série). De même pour la voyelle *а/я*.

Graphies de première série: *шо* – *ш*

Graphies de deuxième série: *шь* – *шь*

La prononciation de ces deux graphies est exactement la même. La répartition est fixée par des règles de grammaire ou par l'usage. Voici deux de ces règles:

• A la deuxième personne du singulier des verbes, au présent, la consonne *ш* est toujours suivie d'un *ь* qui marque *zero*.

Exemple: Ты ищешь (tu cherches).

• Dans les *noms féminins* à radicaux en consonnes chuintantes qui ont une *terminaison nulle* au nominatif singulier, on met toujours un *ь* après la consonne chuintante.

Exemple: вещь (une chose), помощь (l'aide), дочь (la fille).

On ne met jamais, de *ь* pour marquer la terminaison nulle après une consonne chuintante dans les noms masculins (ex.: *наш*, *импермэбл*; *барак*, les bagages).

2. En *syllabe atone*, *шо* ou *шь* sont remplacés par *ше* (la même règle est valable pour toutes les consonnes chuintantes).

B4 TRADUCTION

- | |
|--|
| 1. – Alexandre, que cherchez-vous? |
| 2. – Camarades, que cherchez-vous? |
| 3. – Nous cherchons un imperméable. |
| 4. – L'imperméable de qui? |
| 5. – L'imperméable du camarade. |
| 6. – Dites (donc), s'il vous plaît, vous avez trouvé un imperméable? |
| 7. – Nathalie l'a trouvé. Ne cherchez plus. |
| 8. – Merci, Nathalie. |
| 9. – Il n'y a pas de quoi. |
| 10. – Merci, camarades, pour (votre) aide. |
| 11. – Nathalie, encore une fois grand merci. |
| 12. – Je vous en prie. |

C1 EXERCICES

N° 1. Mettre au pluriel. Attention aux radicaux durs ou mouillés, aux radicaux en *chuintantes* ou en *gutturales*!

чемодан	пиджак	картина	сумка
портфель	плащ	деревня	вещь

N° 2. Mettre au pluriel:

мой чемодан	наш дом
твоя сумка	ваша дочь

N° 3. Mettre au pluriel. (Attention aux *palatalisations*!)

Комната свободна. (La chambre est libre.)
 Эта комната была свободна. (Cette chambre était libre.)
 Кабинет закрыт. (Le bureau est fermé.)
 Этот кабинет был закрыт. (Ce bureau était fermé.)
 Место занято. (La place est occupée.)
 Это место было занято. (Cette place était occupée.)

N° 4. Traduire en russe:

As-tu un veston et un imperméable?
 Où sont tes camarades?
 Cette place est libre. Assieds-toi!

N° 5. Prononcez distinctement:

Товарищ, не плачь! (Camarade, ne pleure pas!)
 Вот твой плащ. (Voici ton imperméable.)

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

картинка	une image	свободный	libre
сумка	un sac	занятый	occupé
место	une place	кабинет	un bureau

Rappel: Les noms qui ont *ь* après une consonne *chuintante* sont tous féminins (вещь, une chose; дочь, une fille.)

Les autres noms terminés par *ь* sont pour la plupart masculins (портфель, un carabine; плащ, le pluie). Mais quelques-uns sont féminins (дочь, une fille; мать, une mère).

■ Il faut retenir les mots avec leur accentuation.

Attention à l'accentuation variable!

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. Pluriel:

чемоданы	пиджаки	картины	сумки
портфели	плащи	деревни	вещи

N° 2. Pluriel:

мой чемоданы	наш дом
твоя сумки	ваша дочь

N° 3. Pluriel:

Комнаты свободны.
 Эти комнаты были свободны.
 Кабинеты закрыты.
 Эти кабинеты были закрыты.
 Места заняты.
 Эти места были заняты.

N° 4. Traduction:

У тебя есть пиджак и плащ?
 Где твои товарищи?
 Это место свободно. Садись.

N° 5. Prononciation: плащ [PLAŠ], плащ [PLAŠUTS].

Ne pas confondre *ч* et *щ*! Dans la prononciation de Moscou, le son [ɕ] au milieu du *щ* est très affaibli et peut même disparaître tout à fait. Mais la consonne *щ* est mouillée: elle ne se confond donc pas avec une double *ш* qui serait dur.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Il y a en russe un adjectif pronominal possessif, du même type que *мой* et *твой*, qui a une valeur interrogative; il correspond au pronom interrogatif *кто?* (C1. II 60)

Exemple: Кто это? (Qui est-ce?)

Это *ещё* плащ? (C'est l'imperméable de qui?)
 = A qui est cet imperméable?)

2. L'adjectif pronominal démonstratif *а*, au masculin singulier, une terminaison particulière -*от*.

Этот, эта, это → pluriel: *эти* (avec palatalisation).

■ Recopiez soigneusement le vocabulaire pour le retenir, et pratiquez l'écriture manuscrite.

A1 VOCABULAIRE ET PRONONCIATION

лѣто (н.в.)		l'été
лѣто		le voyage
сѣрдце	[сѣд(ц)тсѣ]	le cœur
сѣнце	[сѣнтсѣ]	le soleil
воздух		l'air
отдых	[отосѣ]	le repos
дѣча		la maison de campagne
плохо		mauvais
болит		malade
блѣдный		pâle
он чувствует	[он(с)чувствѣт]	il sent
он жалуется	[жалуѣтсѣ]	il se plaint
он собирается	[соб(с)бавѣтсѣ]	il se prépare
болит		(il) fait mal

1. La consonne *ж* dans *сѣрдце*, *сѣнце* se prononce dure bien qu'elle soit suivie d'une lettre-voyelle de deuxième série.

Dans le mot *сѣнце*, on ne prononce pas le *н*, ce qui simplifie le groupe de consonnes. On simplifie de même la prononciation de *чувствует* en supprimant le premier *л*.

Dans *жалуется*, *собирается*, la séquence *т + е* est assimilée à la consonne *н*: elle se prononce dure bien que la voyelle qui suit soit écrite avec une lettre de deuxième série (*я*).

2. La particule *-ся* soudée au verbe constitue la forme réflexive du verbe (on *жалуется*, il se plaint).

Mais dans certains cas, on emploie au lieu de la particule *-ся* un pronom réfléchi *себя* qui ne s'attache pas au verbe (Он *чувствует себя* хорошо, il se sent bien. Как *он себя чувствует*? Comment se sent-il?).

A2 APPLICATION

1. – *Лидѣ у ней блѣдное*
Может быть, она больна?
2. – Да, она плохо себя чувствует.
3. – На что она жалуется?
4. – У ней болит сѣрдце. Она плохо спала.
5. Ей нужен отдых, нужен воздух, нужно сѣнце.
6. – У них есть дѣча.
Она собирается туда на всё лето.

A3 EXPLICATIONS

La consonne *л*

La consonne *л* a quelques particularités qui la rapprochent des consonnes chuintantes. Mais ce n'est pas une chuintante. Il faut observer précisément ce qu'elle a de commun avec les chuintantes et ce qui diffère.

1. Comme les chuintantes *л'а* et *л'у*, la consonne *л* est dure sans correspondante mouillée. Mais après *н* on emploie normalement toutes les lettres-voyelles de la première série, sauf *я*.

La voyelle *л* s'écrit donc régulièrement *я* après *н* (*януш*, *оня*).

• Toutefois, on emploie la lettre de deuxième série *л* (malgré la prononciation dure du *л*) dans quelques radicaux d'origine étrangère.

чѣфра	un chiffre
цирк	un cirque
стѣция	une station
рѣволюция	la révolution

Tableau des syllabes:

лѣ	лѣ	лѣ		лѣ	лѣ
			лѣ	(лѣ)	

2. En position atone, le *н* après *л* est remplacé par *е* (altération).

Compter:	лѣто	(termination accentuée normale).
	сѣрдце	(termination atone altérée).

A4 TRADUCTION

1. – Elle a la figure pâle. Peut-être est-elle malade?
2. – Oui, elle se sent mal.
3. – De quoi se plaint-elle?
4. – Elle a mal au cœur. (Lit.: elle a le cœur qui fait mal).
Elle a mal dormi.
5. Elle a besoin de repos, besoin d'air, de soleil.
6. – Ils ont une maison de campagne.
Elle se prépare (à aller) là-bas pour tout l'été.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

кольцо	[КАЛ'ЦО]	une bague, un anneau
карандаш	[КАРАНДАШ]	un crayon
ключ	[КЛЮЧ]	une clé
золото	[ЗАЛОТО]	en or
вчера	[ВЧЕРА]	hier
кажется	[КАЖЕТСЯ]	il semble

1. Dans le mot *вчера*, le /v/ sonore devant le /t/, qui est une consonne sourde, s'assourdit et se prononce comme *ф*.

Rappelons que les consonnes sourdes ne deviennent pas sonores devant /v/ (cf. 9 A1). Exemple: *тош* (ton).

2. Pour dire "cette chose est à moi", on emploie en russe l'adjectif possessif. On dit "эта вещь моя" en accentuant le possessif. A la forme négative: ces affaires ne sont pas à moi, эти вещи не мои.

3. чья? .. пави?	L'imperméable de qui?
чья? пальто?	le manteau de qui?
чья? сумка?	le sac de qui?
чья? вещи?	les affaires de qui?

Le point (.) représente ici la place de la consonne *yod* qui fait partie du radical mais qui n'est pas écrite. (cf. 7 A3 10 B1)

Remarque que la voyelle /e/, qui figure dans le radical avant la consonne *yod*, ne se trouve qu'au masculin singulier, devant la dénomination neutre (à). Ailleurs, cette voyelle inutile disparaît, et sa place est marquée par la lettre *я*, qui équivaut à zéro.

B2 APPLICATION

1. — Наташа нашла кольцо, карандаш и ключи.
Чья? кольцо? Не ваша?
2. — Какое кольцо? Золотое?
3. — Золотое.
4. — Моё.
5. — Чей карандаш? Ваш?
6. — Нет, не мой.
7. — А ключи чья?
8. — Вчера здесь был Саша. Может быть, это его ключи.
У него, кажется, были такие ключи.

B3 EXPLICATIONS

1. Répartition des consonnes *chuintantes* et de /s/ dans les catégories sourde et sonore:

Sourdes: ш — ч — ц — щ — ж
Sonore: с

Il y a une seule sonore /s/, en rapport avec la sourde /sh/. Les autres sont sourdes sans correspondantes sonores (cf. 8B).

2. Les adjectifs pronominaux possessifs, qui s'accordent avec les noms, n'existent pas en russe pour la troisième personne du singulier, ni du pluriel. On emploie des formes de génitif des pronoms personnels en fonction de compléments de nom. Pour dire

son mari,	on dit le mari d'elle	: её муж
sa femme,	→ la femme de lui	: её жена (твоя)
leurs enfants	→ les enfants d'eux	: их дети

Ces pronoms compléments de nom se placent généralement avant le nom qu'ils déterminent, comme des adjectifs possessifs.

• Il existe, en revanche, en russe un adjectif pronominal possessif *interrogatif* (cf. L. 10 1 C1) qui n'a pas de correspondant en français. Il s'accorde avec le nom qu'il détermine, comme *моё*, *моё*, *моё*, *моё*.

Exemples: чья? ключ?	(la clé de qui?)	мой ключ	(ma clé)
чья? кольцо?	(la bague de qui?)	моё кольцо	(ma bague)
чья? сумка?	(le sac de qui?)	моё сумка	(mon sac)
чья? ключи?	(les clés de qui?)	моё ключи	(mes clés)

B4 TRADUCTION

1. — Nathalie a trouvé une bague, un crayon et des clés.
A qui est (cette) bague? N'est-ce pas à vous?
2. — Quelle bague? En or?
3. — En or.
4. — (Elle est) à moi.
5. — A qui est le crayon? A vous?
6. — Non, il n'est pas à moi.
7. — Et les clés, à qui sont-elles?
8. — Hier Alexandre a été ici. Peut-être sont-ce ses clés.
Il avait des clés comme cela, semble-t-il.

C1 EXERCICES

N° 1. Accordez les adjectifs au neutre avec le nom пальто:

Exemple: мой плащ → мое пальто
 чей плащ?
 мое плащ
 большой плащ
 короткий плащ
 короткий плащ

N° 2. Mettre au pluriel:

одед	зеленая кофта	ваш карандаш
плече	большой плащ	мой ключ
облаче	коричневая вещь	чье кольцо
яшца	дорогие платья	большое сердце

N° 3. Mettre au pluriel:

настоящее несчастье	чей же ключ?
большая семья	коричневый товарищ

N° 4. Traduire en russe:

Il était tard, ils marchaient vite.
 Il avait un imperméable neuf bien foncé.
 Elle avait une robe neuve bleu foncé.
 Il faisait froid, mais ils n'avaient pas froid.

C2 NOTES

1. Dans le possessif interrogatif, le radical est **чь + yod**. Le yod n'est pas écrit, mais il est signalé par la façon d'écrire la terminaison:

-й (zéro) pour le masculin : чь.й
 -е pour le neutre : чь.е
 -я pour le féminin : чь.я
 -и pour le pluriel : чь.и

NB.: On prononce le yod devant le /л/ (entre чь et л) dans le pluriel чьи (cf. 8.1.1.3).

Au masculin singulier, la terminaison étant nulle, **ь** (= zéro) est remplacé par une voyelle *faible* dans le radical, entre /л/ et yod (cf. 8.1.1.3).

2. Le présent du verbe aller (ou marcher) est:
 он идет, avec une **voyelle instable** au masculin
 она идет, la voyelle instable disparaît quand la terminaison est pleine.

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. Accord au neutre:

чье пальто?	(il se réfère à une après и)
какое пальто?	(terminaison masculine)
большое пальто	(terminaison neutre: не → не après и)
хорошее пальто	(terminaison ordinaire: и/д/ur devant и/д/ur)
короткое пальто	

N° 2. Pluriel:

одед	зеленые кофты	ваши карандаши
плече	большие плащи	мой ключи
облаче	коричневые вещи	чьи кольца
яшца	дорогие платья	большое сердце

N° 3. Pluriel:

настоящие несчастья	чьи же ключи?
большая семья	коричневые товарищи

N° 4. Traduction:

Было поздно. Они шли быстро.
 На нем был новый синий плащ.
 На ней было новое синее платье.
 Было холодно. Но им не было холодно.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Comparer la forme des déterminants possessifs avec la construction possessive équivalant au verbe avoir:

1. У меня...	→	мой	ключ	мой	кольцо	мой	сундук
2. У тебя...	→	твой	ключ	твое	кольцо	твое	сундук
3. У него...	→	его	ключ	его	кольцо	его	сундук
У нее...	→	ее		ее	кольцо	ее	сундук
4. У нас...	→	наш	дом	наше	сердце	наша	дочь
5. У вас...	→	ваш	дом	ваше	сердце	ваша	дочь
6. У них...	→	их	дом	их	сердце	их	дочь

2. Comparer:

Это мой ключ	Это чья ключи?	Ce sont mes clés.	Ce sont les clés de qui?
--------------	----------------	-------------------	--------------------------

La même phrase devient par un simple changement d'ordre des mots:

Чьи это ключи?	A qui sont ces clés?
----------------	----------------------

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

человек <i>un être humain</i>	мальчик <i>un garçon</i>
мужчина <i>un homme</i>	девочка <i>une petite fille</i>
женщина <i>une femme</i>	девушка <i>une jeune fille</i>
муж <i>le mari, l'homme (cf. L. 7)</i>	она замужем <i>elle est mariée</i>
женá <i>l'épouse, la femme (cf.)</i>	он женат <i>il est marié</i>
тёплый <i>dur</i>	мáленький <i>mou, doux</i>
	(мáлк.)

1. Le mot **человек** désigne un être humain en général (homme, femme, enfant). Mais l'expression **маленький человек** désigne un jeune homme (de sexe masculin).

Le mot **мужчина** désigne un homme par opposition à une femme. Ce mot est évidemment du masculin, bien qu'il ait une forme de féminin.

2. Le groupe de consonnes **жц** se prononce comme **ж**.

3. Attention à l'accentuation de **мужчина** et **женщина**!

4. Le mot **девушка** désigne une jeune fille. Il s'emploie avec le sens de "Mademoiselle" pour s'adresser à une jeune fille.

5. Le mot **замужем** est un adjectif. Il ne s'accorde pas.

6. Dans le mot **мáленький** (mou), comme dans le mot **мáленький** (l'ger, cf. L. 4, 181), le **г** devant le **з** se prononce comme **з**.

L'écriture et la prononciation du russe doivent être maintenant bien connues et assimilées. Il n'y aura donc plus dorénavant de transcription des mots russes en lettres françaises.

A2 APPLICATION

- | | |
|-----------------------|--------------------------------|
| 1. - Кто эта женщина? | 7. - Кто этот мужчина? |
| 2. - Это Наташа. | 8. - Это Пётр Иванович. |
| 3. - Она замужем? | 9. - Он женат? |
| 4. - Да. | 10. - Да. Вот её жена. |
| 5. - Кто её муж? | 11. - Дети у них есть? |
| 6. - Вот он. | 12. - Есть: мальчик и девочка. |

A3 RÉCAPITULATION DE L'ALPHABET (1^{re} partie)

1. А, а <i>а а</i> - а	11. Ё, ё <i>ё ё</i> - ё <i>крéкоз (l bref)</i>
2. Б, б <i>б б</i> - б	12. К, к <i>к к</i> - к
3. В, в <i>в в</i> - в	13. Л, л <i>л л</i> - л
4. Г, г <i>г г</i> - г	14. М, м <i>м м</i> - м
5. Д, д <i>д д</i> - д	15. Н, н <i>н н</i> - н
6. Е, е <i>е е</i> - е	16. О, о <i>о о</i> - о
7. Ё, ё <i>ё ё</i> - ё	17. П, п <i>п п</i> - п
8. Ж, ж <i>ж ж</i> - ж	18. Р, р <i>р р</i> - р
9. З, з <i>з з</i> - з	19. С, с <i>с с</i> - с
10. И, и <i>и и</i> - и	20. Т, т <i>т т</i> - т

* Dans l'alphabet, presque toutes les lettres désignant des consonnes se lisent comme des consonnes dures suivies ou précédées du son [x]. К est suivi de [a]; ж est lu le plus souvent comme une consonne mouillée, précédée de [r].

Les lettres-voyelles étant isolées dans l'alphabet, on lit les lettres de la deuxième série en les faisant précéder du son yod. Par exemple, la lettre é s'appelle "yo" en ajoutant yod devant la voyelle *é*.

Le tréma est souvent omis sur le é dans l'imprimerie. Dans les dictionnaires, e et é sont considérés comme une seule unité alphabétique.

Dans les manuels pour étrangers, on marque un accent aigu sur la syllabe accentuée. (cf. L. 183)

Dans ce manuel, nous notons parfois l'accent par le signe "́" quand il est variable. (cf. L. 183, 184, 185)

L'accent grave sera employé quelquefois au lieu du signe "́" pour noter que l'accent doit passer sur la terminaison. (cf. L. 183)

Il est, bien sûr, indispensable de continuer à pratiquer régulièrement la prononciation en répétant distinctement à haute voix les mots et les textes. Ne pas confondre les consonnes dures et les consonnes mouillées, et observer l'accentuation; cela doit être devenu une habitude qu'il faut consolider.

A4 TRADUCTION

- | | |
|---------------------------|------------------------------------|
| 1. - Qui est cette femme? | 7. - Qui est cet homme? |
| 2. - C'est Nathalie. | 8. - C'est Monsieur X. |
| 3. - Est-elle mariée? | 9. - Est-il marié? |
| 4. - Oui. | 10. - Oui. Voilà sa femme. |
| 5. - Qui est son mari? | 11. - Ont-ils des enfants? |
| 6. - Le voilà. | 12. - Oui, un garçon et une fille. |

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

как	comment, comme	какой	quel
так	ainsi	такой	tel
знак	un signe	который	quel, lequel
сколько	combien	гражданин	un citoyen
что за...?	quelle sorte de...?	гражданка	une citoyenne
не за что!	il n'y a pas de quoi	гражданин	des citoyens
Он скажет	il dira	милиционер	un agent de police
скажите!	dites!	москвич	un Moscovite
простите!	pardonnez!	здание	un bâtiment
извините!	excusez!	совет	un conseil

Верхний Совет – le "Soviet" Suprême

МГУ (Московский Государственный Университет) –

l'Université d'Etat de Moscou

РСФСР (Российская Советская Федеративная Социалистическая Республика) – République fédérale socialiste soviétique de Russie

КПСС (Коммунистическая партия Советского Союза) –

le Parti communiste de l'Union Soviétique

ЦК (Центральный Комитет) – le Comité Central

США (Соединенные Штаты Америки) –

les USA, les Etats-Unis d'Amérique

СССР (Союз Советских Социалистических Республик) – l'URSS

N.B. Bien que l'URSS ait disparu, la connaissance de ces sigles reste utile.

B2 APPLICATION

1. – Скажите, пожалуйста, гражданин, что это за здание?
2. – Это МГУ.
3. – Спасибо!
4. – Пожалуйста.
5. – Простите, гражданин, где Верхний Совет РСФСР?
6. – Извините, я не москвич. (E.E.E.S.S.P.E.S.E.E.)
Вот милиционер. Спросите его. Он вам скажет.
7. – Здравствуйте, товарищ милиционер!
8. – Здравствуйте!
9. – Я ищу ЦК КПСС. (P.E.E.S.A.B.A.P.E.E.S.E.S.)
10. – Идите прямо, в потом налево.
11. – Большое спасибо!
12. – Не за что.
13. – Куда вы идёте? В США?
14. – Нет, не в США, а в СССР (C.H.F.).

B3 RÉCAPITULATION DE L'ALPHABET (fin)

21. У, у	у	– у	26. Ш, ш	ш	– ш
22. Ф, ф	ф	– ф	27. Щ, щ	щ	– щ
23. Х, х	х	– х	28. Ъ, ъ	ъ	– твёрдый знак
24. Ц, ц	ц	– ц	29. Ы, ы	ы	– ы
25. Ч, ч	ч	– ч	30. Ь, ь	ь	– мягкий знак
31. Э, э	э	– э			
32. Ю, ю	ю	– ю			
33. Я, я	я	– я			

1. Les lettres ъ, ь et la lettre ѣ ne figurent jamais à l'initiale des mots. Leurs majuscules ne sont donc pas employées en écriture manuscrite, et rarement en écriture d'imprimerie.

La lettre ъ s'appelle "signe dur" (твёрдый знак) et la lettre ь "signe mou" (мягкий знак). En français, on dit plutôt "signe mouillé".

2. Il faut veiller à écrire ces trois lettres dans l'interligne; elles ont la même hauteur que les voyelles а, о, е, и. De même я, л, м, н.

3. Ne pas oublier que les lettres л, м et я commencent obligatoirement par un petit crochet au-dessus de la ligne inférieure de l'écriture. (Voir les exercices d'écriture manuscrite, en annexe à la fin du livre).

B4 TRADUCTION

1. – Dites, s'il vous plaît, Citoyenne, quel est ce bâtiment?
2. – C'est l'Université de Moscou.
3. – Merci.
4. – Je vous en prie.
5. – Pardon, Citoyen, où est le Conseil Suprême de la République fédérale de Russie?
6. – Excusez-moi, je ne sais pas Moscovite.
Voilà un agent de police. Demandez-lui (m.: interrogez-le).
Il vous dira.
7. – Bonjour, Monsieur l'Agent!
8. – Bonjour!
9. – Je cherche le Comité Central du PCUS.
10. – Allez (tout) droit, ensuite à gauche.
11. – Merci beaucoup (m.: grand merci)!
12. – Il n'y a pas de quoi.
13. – Où allez-vous? Aux USA?
14. – Non, pas aux USA, mais en URSS (C.E.I.).

C1 EXERCICES

N° 1. *Ecrivez avec le plus grand soin en écriture manuscrite:*

Здравствуйте!	Здравствуйте!	Просты!	Простите!
Всход!	Всходите!	Изавни!	Извините!
Войди!	Войдите!	Скажи!	Скажите!
Садись!	Садитесь!		

N° 2. *Ecrivez avec le plus grand soin en écriture manuscrite:*

Как ты пожайдешь?	Начеро. А вы?
Как вы пожайдете?	Очень хорош.

N° 3. *Ecrivez avec le plus grand soin en écriture manuscrite:*

Доброе утро!	Спокойной ночи!
Добрый день!	Всего хорошего!
Добрый вечер!	До свидания!

N° 4. *Traduisez en russe et écrivez avec soin en écriture manuscrite:*

La-bas, c'est ma mère.
Ma mère m'attend.
Ton camarade te cherche.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

добрый	bon	утро	le matin (cf. 3 A3)
спокойный	paisible	день	la journée (cf. 3 C1)
очень	très	вечер*	le soir
войди!	entre!	ночь	la nuit

спокойной ночи! bonne nuit! (lit.: nuit paisible!)
всего хорошего! mes bons souhaits (lit.: que tout soit bon) = adieu!
вчер* (cf. 11 A1) hier au soir

1. Les formes здравствуйте, входите, садитесь, etc. sont des impératifs à la deuxième personne du singulier. On les emploie quand on s'adresse à quelqu'un qu'on tutoie. Les formes en -те sont des pluriels.

2. Dans садись, садитесь, etc. est la particule réflexive. Son emploi correspond ici à la construction pronominale du verbe en français.

3. Войди est presque synonyme de входите, mais exprime un ordre plus pressant.

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Écriture manuscrite:*

Здравствуйте!	Здравствуйте!
Вход!	Входите!
Войди!	Войдите!
Садись!	Садитесь!
Просты!	Простите!
Извини!	Извините!
Скажи!	Скажите!

N° 2. *Écriture manuscrite:*

Как мы пожайдем? Начеро. А вы?
Как вы пожайдете? Очень хорош.

N° 3. *Écriture manuscrite:*

Доброе утро!	Спокойной ночи!
Добрый день!	Всего хорошего!
Добрый вечер!	До свидания!

N° 4. *Traduction et écriture:*

Там, там, там.
Моя мать меня ждет.
Твоему товарищу мать пишет.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Lettres à ne pas confondre en écriture manuscrite:

6 et 8: 6 8	д et ж: д ж	г et а: г а
6 et 2: 6 2	г et ж: г ж	г et ч: г ч
2 et 7: 2 7	м et т: м т	у et и: у и

2. Dans la terminaison -ого, -его, qui est une terminaison de génitif singulier des pronoms ou des adjectifs, le *г* se prononce comme *а* (ср. у веро, у коро? нисеро, ордана, etc.).

• Cette leçon est la fin de la première partie du cours, qui a été consacrée principalement à l'étude de la prononciation et de l'écriture.

■ Avant de continuer, il est indispensable de revoir avec le plus grand soin ces douze premières leçons, de lire et relire les textes à haute voix en écoutant, si possible, les enregistrements, et de pratiquer l'écriture manuscrite.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

я иду, я	je vais (à pied) cf. L. 1. 1. A1
я еду, я	je vais (en étant transporté)
один	seul
только	seulement
тоже (я и)	aussi, également
со мной	avec moi
Париж	Paris

1. Один est un **numératif**: il signifie *un*. C'est aussi un **adjectif** au sens de *seul*.

• Le mot один a une **voyelle /u/ instable**. Elle disparaît quand il y a une terminaison: le neutre est *одно*, le féminin est *одна*.

• Au pluriel, le radical est **palatalisé**. On écrit donc la terminaison avec la lettre *я* de deuxième série, comme dans le pluriel du pronom personnel *они*. (cf. 9 B) et 9 C4)

Exemple: *Они один (ils sont seuls)*.

2. La forme *мной*, qui s'emploie avec la préposition *с* ou *со* (= avec), est un **instrumental**.

3. Dans le mot *Париж* il ne faut pas oublier l'**amoussissement** de la consonne sonore *ж* en fin de mot.

A2 APPLICATION

1. – Я иду на вокзал.
2. – Ты идёшь один?
3. – Нет, товарищи идут со мной.
4. – Я еду в Париж.
5. – Куда ты едешь?
6. – В Париж.
7. – Товарищи тоже едут туда?
8. – Нет, они не едут.
Они только идут со мной на вокзал.

A3 EXPLICATIONS

La **première conjugaison du présent (ou futur)**:

• Verbes à radicaux en consonnes

1. я	иду
2. ты	идёшь
3. он	идёт
4. мы	идём
5. вы	идёте
6. они	идут

1. я	еду
2. ты	едёшь
3. он	едёт
4. мы	едём
5. вы	едёте
6. они	едут

On distingue la **terminaison**, partie variable qui change quand on passe d'une personne à une autre, et le **thème**, partie commune à toutes les personnes et relativement stable.

1. On constate que le **thème est dur aux personnes extrêmes** (1^{re} personne du singulier et 3^e personne du pluriel). Aux autres personnes (**personnes médianes**), le thème est **moitié**. Il est modifié par une **palatalisation**, il n'est donc pas absolument stable.

2. A toutes les personnes médianes, la terminaison se compose de deux éléments: le dernier élément, spécial à chaque personne, est la **déclinence** (-шь, -т, -м, -те); il est précédé d'une **voyelle de liaison**, commune à toutes les personnes médianes.

La voyelle de liaison, après le radical mouillé, est /i/ si la terminaison est accentuée (*идёшь, идёт, etc.*); elle est **abaisse** en /e/ si la terminaison est **stène** (*едём, едте, etc.*). (cf. 9 A7)

■ La même système de conjugaison sert à conjuguer le présent pour certains verbes et le futur pour d'autres verbes. On l'appelle le **présent/futur**.

A4 TRADUCTION

1. – Je vais à la gare.
2. – Tu vas seul?
3. – Non, les camarades viennent avec moi.
4. – Je vais à Paris.
5. – Où vas-tu?
6. – A Paris.
7. – Les camarades y vont aussi?
8. – Non, ils ne vont pas là-bas.
Ils viennent seulement avec moi à la gare.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

■ нести́.Я	je porte	рѣше	est-ce que vraiment?
■ везу́.Я	je transporte	пора́ (1 А3)	il est temps
■ жду́.Я	j'attends	надо́	il faut
■ зову́.Я	j'appelle	нужно́	il est nécessaire
■ беру́.Я	je prends	можно́	il est possible
■ возьму́.Я	je prendrai	нельзя́	on ne peut pas
■ бью́.Я	je serai	же (ср. 10 А3)	particule d'insistance
тяжёлый́	lourd (ср. 1, 9 Б1)	подоро́ж(н)	un cadeau

1. Après chaque verbe, on a indiqué la **voyelle de liaison** utilisée pour la conjugaison du présent/futur.

2. Le verbe **возьму́.Я**, se conjugue avec le même système de terminaison que le verbe **беру́.Я**; mais il a une **valeur de futur** tandis que беру́ a une **valeur de présent**.

3. On n'emploie pas la négation avec l'adverbe **предикatif можно́**. C'est l'adverbe **предикatif нельзя́** qui sert de négation à можно́. Il peut aussi servir de négation à надо́ (au lieu de не надо́). Pour la notion d'adverbes **предикatifs**, revoir la leçon 3, § A3.

4. Dans le mot **подоро́ж**, le /o/ est instable. Les **voyelles instables** seront désormais signalées par une lettre barrée entre parenthèses (ж, ъ, ъ).

B2 APPLICATION

1. – Ты **везёшь** весь этот багаж?
Что же ты **везёшь**? Подоро́ж?
Рѣше **можно́** **везти́** весь этот багаж?
2. – Пора́ **идти́**.
3. – Я **несу́** портфель.
Мне **нельзя́** **нести́** **тяжёлые** вещи.
4. Кто **берёт** этот **большой** чемодан?
– Не **надо** **срô брать**: не мой чемодан.
5. – **Наталья** тебя́ **зовёт**. Она́ не **готова**.
6. Мы **сѣ** **ждем**?
– **Нельзя́** **ждать**. Уже́ **поздно**.
7. **Нужно́** **ждать** эту вещь. Кто не **возьмёт**?
– Я не **возьму́**.

B3 EXPLICATIONS

La formation de l'infinitif

1. La **terminaison** de l'infinitif est -ти́ ou -ть. La forme pleine (-ти́) ne s'emploie que pour un petit nombre de verbes comme

■ нести́-й	(je porte)	→ нести́-ти́
■ вези́-й	(je transporte)	→ вези́-ти́
■ иди́-й	(je marche)	→ иди́-ти́

La forme réduite (-ть), dans laquelle la voyelle /o/ est réduite à zéro, est de beaucoup la plus répandue.

2. Le **thème** de l'infinitif diffère souvent du thème du présent. La différence peut consister dans une modification du radical de verbe, par exemple:

■ ве́д-й	(je conduis)	→ ве́д-ти́
■ бьѐ-й	(je serai)	→ бьѐ-ти́
■ возьмѐ-й	(je prendrai)	→ возьмѐ-ти́
■ живѐ-й	(je vis)	→ живѐ-ти́
■ начнѐ-й	(je commencerai)	→ начнѐ-ти́

Le thème de l'infinitif peut aussi être constitué en ajoutant au radical du verbe un élément supplémentaire qu'on appelle "**élément thématique**".

Exemple: Я **жду́-ю** (j'attends) → **жду́-ть**

■ Le thème de l'infinitif sert à former le présent. (ср. 4 А3 и 4 Б1)

Он живѐт	(il vit)	→ он жи́л	(il vivait)
Он ждѐт	(il attend)	→ он жда́л	(il attendait)

B4 TRADUCTION

1. – Tu transportes tous ces bagages?
Qu'est-ce que tu transportes? Des cadeaux?
Est-ce qu'on peut transporter tous ces bagages?
2. – *Il est temps de partir.*
3. – Moi, je porte le cartable.
Je ne peux pas porter des choses lourdes.
4. Qui prend cette grosse valise?
– Il ne faut pas la prendre: elle n'est pas à moi.
5. – Nathalie t'appelle. Elle n'est pas prête.
6. Est-ce que nous l'attendons?
– On ne peut pas attendre. *Il est déjà tard.*
7. Il faut prendre ces affaires. Qui va les prendre?
– Je les prendrai, moi.

C1 EXERCICES

N° 1. *Mettez au pluriel:*

- | | |
|----------------------|---------------------------------|
| 1. Я <i>жду</i> . | 5. Он <i>ждёт</i> . |
| 2. Я <i>еду</i> . | 6. Она <i>едет</i> . |
| 3. Ты <i>идёшь</i> . | 7. Кто-то <i>завёшь</i> ? |
| 4. Ты <i>едешь</i> . | 8. Ты <i>ждёшь</i> кого-нибудь? |

N° 2. *Répondez affirmativement à votre interlocuteur:*

- Ты *меня* *завёшь*?
- Ты *меня* *ждёшь*?
- Ты *берёшь* мой *чемодан*?
- Ты *возьмёшь* этот *тяжёлый чемодан*?

N° 3. *Répondez que vous ne pouvez pas faire ce qu'on vous demande:*

- А. — Почему ты ничего не *возьмёшь*?*
*Б. — Ничего *нельзя* *взять*.*

- Почему ты *ничего* не *взёшь*?
- Почему ты не *идёшь*?
- Почему ты не *ждёшь*?
- Почему ты *ничего* не *берёшь*?
- Почему ты *её* не *завёшь*?

C2 VOCABULAIRE ET NOTES

1. *кто-нибудь* — quelqu'un, on ne sait qui
Кто-то (le *т* se prononce comme *н*) est la forme du génitif ou de l'accusatif du pronom *кто*? (*qui*?)

2. On observe que dans les verbes *звать*, *брать*, *ехать*, le thème de l'infinitif diffère du thème du présent, à la fois par une *alternance* du radical et par l'adjonction d'un élément thématique *-а*.

- | | |
|------------------------|--------------------------|
| <i>з</i> <i>зв</i> -у | → <i>зв</i> <i>а</i> -ть |
| <i>б</i> <i>бер</i> -у | → <i>бр</i> <i>а</i> -ть |
| <i>е</i> <i>ед</i> -у | → <i>ед</i> <i>а</i> -ть |

3. Remarquez que le verbe *идти* correspond en français tantôt à *aller*, tantôt à *venir*, tantôt à *marcher*.
 Son présent est irrégulier: он *идёт*, она *идёт*.

4. Le prétérit de *идти* (conclure) est он *шёл*, она *шла*.

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Pluriel:*

- | | |
|----------------------|---------------------------------|
| 1. Мы <i>ждем</i> . | 5. Они <i>ждут</i> . |
| 2. Мы <i>едим</i> . | 6. Они <i>едут</i> . |
| 3. Вы <i>идёте</i> . | 7. Кто-то <i>завёдет</i> ? |
| 4. Вы <i>едете</i> . | 8. Вы <i>ждёте</i> кого-нибудь? |

N° 2. *Répondez affirmativement:*

- Да, я *тебя* *завёв*.
- Да, я *тебя* *жду*.
- Да, я *беру* твой *чемодан*.
- Да, я *возьму* этот *тяжёлый чемодан*.

N° 3. *Répondez:*

- Ничего *нельзя* *взять*.
- Нельзя *идти*.
- Нельзя *идать*.
- Ничего *нельзя* *брать*.
- Её *нельзя* *звать*.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

Radical et thème.

Le thème est précisément ce qui reste d'une forme quand on enlève la terminaison (ou l'élément remplaçable).

Le radical est la base commune à partir de laquelle se forment éventuellement les divers thèmes. Cette base commune peut subir des modifications, et apparaître dans différents avatars, par exemple *возьм* et *взя-* pour le verbe *prendre*: ce sont deux formes du même radical, qui servent l'une de thème du présent, l'autre de thème de l'infinitif. Le radical est donc souvent, dans la morphologie russe, une notion abstraite.

Dans les cas les plus simples, le radical peut servir de thème sans aucune modification remarquable, par exemple dans les verbes *нести*, *сесть* et même *идти*, où le radical du verbe est en même temps le thème du présent et le thème de l'infinitif. Mais ce sont des cas rares.

Accentuation (Rappel)

L'accentuation n'est pas toujours marquée quand elle est considérée comme connue. De même, l'accentuation variable n'est pas toujours précisée lorsqu'elle a déjà été vue.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

мочь (я могу́, ты можёшь...)

беречь (я береж-у́, ты береж-ёшь...)

печь (я пеку́, ты печёшь...)

течь (я тек-у́, ты течёшь...)

может быть

почему́?

потому́ что

солнце́ (я не си́, оно́е́т ро́)

сила́

пот

далеко́

жарко́

быстро́

pouvoir

garder

faire cuire

couler

peut-être

pourquoi?

parce que

le soleil (s; il a)

la force

le sucre

loin

(il fait) très chaud

vite (cl. 6 B1)

1. Le mot **жарко́** désigne une forte chaleur, tandis que **тепло́** désigne une chaleur modérée (cl. 6 B1).

2. **Все** est le pluriel de **всяк, всё, вся**. Il a une terminaison **г** au lieu de la terminaison **а** ordinaire du nominatif pluriel.

N.B.: Les adverbess tels que **быстро́, жарко́** sont des formes courtes neutres d'adjectifs qui ont une accentuation variable. Nous nous dispenserons souvent de noter l'accentuation variable sur les adverbess.

A2 APPLICATION

1. – Я не могу́ идти́ так быстро́.
Кто может идти́ так быстро́?
2. – Все могут.
Почему́ ты не можешь?
3. – Я береж-у́ силы́.
Нужно береж-ёшь силы́.
Может быть, ещё далеко́.
4. Сегодня́ так жарко́.
Солнце печёт.
Пот течёт.

A3 EXPLICATIONS

1. Mutations de consonnes

Plusieurs verbes à radicaux en consonnes **gutturales** **к** ou **г** changent ces consonnes gutturales en consonnes **chuintantes** dans le thème du présent aux **personnes médianes**. Ce changement est une **mutation de consonne**.

к → ч

Ек: я пеку́-у́, ты печё-ёшь...

(cuire)

г → ж

Ег: я береж-у́, ты береж-ёшь...

(garder)

N.B. A la troisième personne du pluriel, le thème a la même forme qu'à la première personne du singulier (sans mutation):
оно́ тек-ёт, они́ береж-ят.

• Si l'accent n'est pas sur la terminaison aux personnes médianes, la voyelle de liaison **а** ou **е** après la consonne chuintante est nécessairement **е/э**, car **и/у** n'est possible qu'en syllabe accentuée. C'est le cas du verbe **мочь**, qui a une accentuation variable.

Exemple: Я могу́, ты можёшь.

2. A l'infinitif, la consonne gutturale qui finit le radical de ces verbes se combine avec la terminaison **-ть** pour donner **чь** (**мочь** + **ть** → **мочь**; **берег** + **ть** → **берег-е-ть**; **тек** + **ть** → **тек-е-ть**). Il ne faut pas confondre cette combinaison avec la **mutation de consonnes** qu'on observe aux personnes médianes du présent/futur.

3. Ne confondez pas les **mutations de consonnes** avec la **palatalisation** qui est le remplacement d'une consonne dure par la consonne mouillée correspondante (cl. 11 A2 B3).

A4 TRADUCTION

1. – Je ne peux pas aller si vite.
Qui peut marcher si vite?
2. – Tous peuvent.
Pourquoi toi ne peux-tu pas?
3. – Je ménage (mes) forces.
Il faut ménager (ses) forces.
C'est peut-être encore loin.
4. Aujourd'hui il fait si chaud.
Le soleil cuit.
La sucre coule.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

пла́к а-ть (я пла́чу, е)	pleurer
прят а-ть (я прят-у, е)	cacher
ка́жется	il semble
как же?	comment donc?
поэ́тому	pour cette raison
то́лько	seulement
лицо́	le visage
щека́ (f)	la joue
сеча́ (f)	une larme

1. Dans les mots *щека́* et *сеча́* (comme dans les mots *счасть*, *счасть*, *счасть*) la voyelle /e/ du radical n'apparaît que lorsque la syllabe qui la contient se trouve accentuée. C'est le cas au nominatif pluriel (*щекá*, *сечá*); mais au nominatif singulier, l'accent étant sur la terminaison, la voyelle /e/ remplace /и/. De même au prépositif pluriel (au *щекá*).

2. Dans l'infinitif des verbes tels que *пла́к-а-ть*, *прят-а-ть*, la voyelle /а/ à la fin du thème ne fait pas partie du radical du verbe. C'est un élément thématique ajouté au radical (*плак-*, *прят-*) pour constituer le thème de l'infinitif.

Dans les leçons suivantes, on mettra souvent un point, parfois un espace, pour marquer la séparation entre le radical et l'élément thématique (Ex.: *плак а-ть* ou *пла́к а-ть*).

B2 APPLICATION

1. – Не надо пла́кать.
 2. – Я не пла́чу.
 3. – Кажется, что ты пла́чешь.
 4. – Это то́лько кажется.
 5. – Почему́ ты прятáешь лицо́?
 6. – Я ничего́ не прятáю.
 7. – Слезы́ теку́т на щека́х.
 8. – Это пот течёт.
- Поэ́тому тебе́ кажется, что я пла́чу.

B3 EXPLICATIONS

Mutations de consonne généralisées au thème de présent

1. Certains verbes dont le thème de l'infinitif est pourvu d'un élément thématique -а- ont une mutation de consonne à toutes les personnes du présent/futur. Cette mutation porte non seulement sur toutes les consonnes gutturales (х, г, и) mais également sur les dentales (т, д, с, з) et même, de façon un peu particulière, sur des labiales (п, б, ... м).

Exemples:	к → ч:	пла́к а-ть → я пла́чу, ты пла́чешь...
	т → ч:	прят а-ть → я прятáю, ты прятáешь...

2. Ne pas confondre cette mutation consonnantique généralisée avec les mutations de а et г restreintes aux personnes médianes, dans les verbes comme *пла́чу* et *мечу́*.

Comparer:

пла́чу		пла́к а-ть	
1. я	пла́ч-у	я	пла́ч-у
2. ты	пла́ч-ешь	ты	пла́ч-ешь
3. он	пла́ч-ет	он	пла́ч-ет
4. мы	пла́ч-ем	мы	пла́ч-ем
5. вы	пла́ч-ете	вы	пла́ч-ете
6. они	пла́ч-ут	они	пла́ч-ут

B4 TRADUCTION

1. – Il ne faut pas pleurer.
 2. – Je ne pleure pas.
 3. – Il semble que tu pleures.
 4. – Ce n'est qu'une apparence.
 5. – Pourquoi caches-tu (ton) visage?
 6. – Je ne cache rien.
 7. – Les larmes coulent sur (tes) joues.
 8. – C'est la sueur (qui) coule.
- (C'est) pour cela (qu')il te semble que je pleure.

C1 EXERCICES

N° 1. Mettre au pluriel. (Attention à la variation de l'accentuation!)

колыбь	облые	село	села
любь	сёрые	сестра	сестры

N° 2. Mettre au pluriel.

Она не может идти.	Он сам печёт хлеб.
Она бережёт силы.	Он бережёт деньги.
Она не плачет.	Он их причес.

N° 3. Répondez affirmativement à votre interlocuteur.

Ты печешь хлеб?	Ты бережешь хлеб?
Ты причесываешь деньги?	Ты часто плачешь?

N° 4. Traduire en russe.

Le petit garçon pleure. Il ne peut pas marcher vite.
Il cache son visage et pleure longtemps.
Sa sœur ne pleure pas. Elle est grande.
Elle marche vite. Elle ne l'attend pas.
C'est pour cela qu'il pleure.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

маленький	petit	большой	grand
маленька	un petit garçon	брат	le frère (cf. 7 c2)
девочка	une petite fille	сестра (8)	la sœur (cf. 7 c2)
хлеб	le pain	колыбь	une baguette (cf. 11 b)
деньги (pl.)	l'argent	сам	soi-même

- Le radical du pronom сам subit une **palatalisation** au pluriel. (cf. 13 a3)
- Distiguez bien les trois sortes de verbes de la première conjugaison à **radicaux en consonnes** étudiés jusqu'à présent:
 - ceux qui n'ont qu'une **palatalisation** aux personnes médianes (ex: идти, жд-ть)
 - ceux qui ont une **mutation de consonne** aux personnes médianes (ex: беречь, печь)
 - ceux qui ont une **mutation de consonne à toutes les personnes** (ex: пада-ть, спра-ть).

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. Pluriel.

колыба	облыа	сёла	сёлы
любя	сёрыя	сёстры	шёлы

N° 2. Pluriel.

Они не могут идти.	Она сама пекут хлеб.
Они берегут силы.	Они берегут деньги.
Они не плачут.	Они их причут.

N° 3. Répondez affirmativement.

Да, я пеку хлеб.	Да, я берегу хлеб.
Да, я причу деньги.	Да, я часто плачу.

N° 4. Traduction.

Маленький мальчик плачет. Он не может идти быстро.
Он причет лицо и долго плачет.
Его сестра не плачет. Она большая.
Она идет быстро. Она его не ждет.
Поэтому он плачет.

C4 RÉCAPITULATION ET REMARQUES

1. Comparaison des conjugaisons.

ид-ть (aller)		жд-ть (attendre)		печь (faire cuire)		плак-ть (pleurer)	
я	жд-у	я	жд-у	я	печ-у	я	плак-у
ты	жд-ешь	ты	жд-ешь	ты	печ-ешь	ты	плак-ешь
он	жд-ет	он	жд-ет	он	печ-ет	он	плак-ет
мы	жд-ем	мы	жд-ем	мы	печ-ем	мы	плак-ем
вы	жд-ете	вы	жд-ете	вы	печ-ете	вы	плак-ете
они	жд-ут	они	жд-ут	они	печ-ут	они	плак-ут

2. Préfèrent des verbes à thème d'infinitif en consonne.

печь	→ он пёк, оно пекло, она пекла
мочь	→ он мог, оно могло, она могла
нести	→ он нёс, оно несло, она несла

Le suffixe -а disparaît au masculin singulier.



C1 EXERCICES

N° 1. Mettre au pluriel. (Attention à la variation de l'accentuation!)

колыб	облава	селы	сестры
лауб	сёрава	состры	щестры

N° 2. Mettre au pluriel.

Она не мо́жет и́дти.	Он сам пе́чет хле́б.
Она бере́жит сёлы.	Он бере́жит де́ньги.
Она не пла́чет.	Он их пра́чет.

N° 3. Répondez affirmativement à votre interlocuteur.

Ты пе́чешь хле́б?	Ты бере́жишь хле́б?
Ты пра́чешь де́ньги?	Ты ча́сто пла́чешь?

N° 4. Traduire en russe.

Le petit garçon pleure. Il ne peut pas marcher vite.
Il cache son visage et pleure longtemps.
Sa sœur ne pleure pas. Elle est grande.
Elle marche vite. Elle ne l'atteint.
C'est pour cela qu'il pleure.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

мáленький	petit	бóльшой	grand
мáленький	un petit garçon	бра́т	le frère (ст. 7 с2)
де́вушка	une petite fille	сестра́ (8)	la sœur (ст. 7 с2)
хле́б	le pain	колы́ба	une berceuse (ст. 11 в)
де́ньги (pl.)	l'argent	сам	soi-même

- Le radical du pronom сам subit une **palatalisation** au pluriel. (ст. 13 а3)
- Distiguez bien les trois sortes de verbes de la première conjugaison à **radicaux en consonnes** étudiés jusqu'à présent:
 - ceux qui s'ont qu'une **palatalisation** aux personnes médianes (ex: и́дти, жа́-ть)
 - ceux qui ont une **mutation de consonne** aux personnes médianes (ex: бере́чь, пе́чь)
 - ceux qui ont une **mutation de consonne à toutes les personnes** (ex: па́ска-ть, спра́-ть).

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. Pluriel.

колы́ба	обла́ва	се́ла	се́стры
ла́ба	се́рава	сёстры	ше́стры

N° 2. Pluriel.

Они не мо́гут и́дти.	Она са́ма ве́дет хле́б.
Они бере́гут сёлы.	Они бере́гут де́ньги.
Они не пла́чут.	Она их пра́чит.

N° 3. Répondez affirmativement.

Да, я ве́ду хле́б.	Да, я бере́гу хле́б.
Да, я пра́чу де́ньги.	Да, я ча́сто пла́чу.

N° 4. Traduction.

Мáленький мáленький пла́чет. Он не мо́жет и́дти бы́стро.
Он пра́чет ла́ба и до́лго пла́чет.
Его́ сестра́ не пла́чет. Она бо́льшая.
Она и́дет бы́стро. Она е́го не на́йдет.
По́тому он пла́чет.

C4 RÉCAPITULATION ET REMARQUES

1. Comparaison des conjugaisons.

И́-ТЬ (идти)		ЖА́-ТЬ (запирать)		ПЕ́-ТЬ (faire cuire)		ПЛА́-ТЬ (pleurer)	
Я	ЖА́-У	Я	ЖА́-У	Я	ПЕ́-У	Я	ПЛА́-У
ТЫ	ЖА́-ЕШЬ	ТЫ	ЖА́-ЕШЬ	ТЫ	ПЕ́-ЕШЬ	ТЫ	ПЛА́-ЕШЬ
ОН	ЖА́-ЕТ	ОН	ЖА́-ЕТ	ОН	ПЕ́-ЕТ	ОН	ПЛА́-ЕТ
МЫ	ЖА́-ЕМ	МЫ	ЖА́-ЕМ	МЫ	ПЕ́-ЕМ	МЫ	ПЛА́-ЕМ
ВЫ	ЖА́-ЕТЕ	ВЫ	ЖА́-ЕТЕ	ВЫ	ПЕ́-ЕТЕ	ВЫ	ПЛА́-ЕТЕ
ОНИ	ЖА́-ЮТ	ОНИ	ЖА́-ЮТ	ОНИ	ПЕ́-ЮТ	ОНИ	ПЛА́-ЮТ

2. Prétérit des verbes à thème d'infinitif en consonne.

пе́чь	→ он ве́л,	он пе́кля,	она пе́кла
моче́	→ он мо́л,	оно́ мо́гло,	она мо́гла
но́сти	→ он ве́л,	оно́ не́сло,	она не́сла

Le suffixe -а disparaît au masculin singulier.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

писать	écrire	письмо	une lettre
показать (pf.)	montrer	карандаш	un crayon
сказать (pf.)	dire	правильный	correct
казаться	sembler	трудный	difficile
искать	chercher	по-русски	en russe

1. De nombreux verbes ont, en russe, une valeur temporelle de futur avec des formes de présent (voir leçon 13, § B1).

La conjugaison du présent est souvent appelée, pour cette raison, le *présent-futur* (cf. leçon 13, § A2).

• Les verbes qui ont une **valeur de futur** quand ils sont conjugués au *présent-futur* sont appelés **perfectifs** (pf.). Les autres, qui ont une valeur temporelle de **présent**, sont des **imperfectifs** (impf.) Jusqu'à la leçon 20, nous signalerons les verbes perfectifs.

2. La **particule** *ли* sert à introduire une subordonnée interrogative. Elle se place après le terme sur lequel porte l'interrogation.

Exemple: Скажите нам, можете ли вы долго ждать.
(Dites-nous si vous pouvez attendre longtemps.)

• Elle s'emploie aussi parfois dans des propositions interrogatives indépendantes.

Может ли писать по-русски? (Ne peut-on pas écrire en russe?)

A2 APPLICATION

1. - Что ты ищешь?
2. - Я ищу карандаш.
3. - Не надо искать. Вот он.
4. - Что ты пишешь?
5. - Я пишу письмо.
6. - Трудно писать по-русски?
7. - Как сказать? Не очень трудно.
8. Я могу тебе показать письмо.
9. Ты мне скажешь, всё ли правильно.
10. - Мне кажется, что всё правильно.
11. Ты очень хорошо пишешь.

A3 EXPLICATIONS

1. Mutations de diverses consonnes appliquées aux verbes du type *искать, искать*.

с	→ ш	: иск.а-ть	→ я ищу-ш, е	(j'écris)
з	→ ж	: сказ.а-ть	→ я скаж-ж, е	(je dirai)
т	→ ч	: прет.а-ть	→ я преч-ч, е	(je cache)
к	→ ч	: плак.а-ть	→ я плач-ч, е	(je pleure)
ск	→ ш	: иск.а-ть	→ я ищу-ш, е	(je cherche)
м	→ мн	: дрем.а-ть	→ я дрем-м, е	(je somnole)

Ce tableau ne comprend pas toutes les consonnes susceptibles de subir des mutations. Il y manque *д, р* qui donnent *ж*, et les labiales *п, б*. La mutation des consonnes labiales consiste dans l'adjonction d'un */n/* mouillé qui prolonge la consonne originelle.

2. Accentuation variable

La plupart de ces verbes, comme *искать, искать, искать*, ont une accentuation variable au *présent-futur*. L'accent est **sur la terminaison** à la première personne du singulier, **sur le thème** à toutes les autres personnes.

Leur accentuation est stable au *prétérit*.

3. Constructions interrogatives et constructions conditionnelles.

Дites-nous si vous pouvez attendre.
Скажите нам, можете ли вы ждать.
Si vous n'avez pas le temps d'attendre, partez.
Если вам некогда ждать, идите.

Il faut distinguer clairement ces deux sortes de constructions.

A4 TRADUCTION

1. - Que cherches-tu?
2. - Je cherche (mon) crayon.
3. - Il ne faut pas chercher. Le voici.
4. - Qu'est-ce que tu écris?
5. - J'écris une lettre.
6. - Est-ce difficile d'écrire en russe?
7. - Comment dire? Pas très difficile.
8. Je peux te montrer (ma) lettre.
9. Tu me diras si tout est correct.
10. - Il me semble que tout est correct.
11. Tu écris très bien.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

1. здоровый	bien portant	Большае	plus (à la 1 ^{re})
домой (м.)	à la maison,	ещё	toujours
	chez soi	ещё	encore

2. L'adverbe *домой* indique la **direction** d'un déplacement, correspondant à l'adverbe *дома* qui indique une **localisation**. (5 A.1.1.2)

Куда вы идёте? (Où va-t-elle?) → On идёт *домой*.

Где он? (Où est-il?) → Он *дома*.

3. *Кого* (à la 3^e personne comme *я*) est la forme du pronom interrogatif à l'**accusatif** ou au **génitif**, correspondant à *кто* pour le nominatif (10.2).

Кто ещё ждёт? Qui *attend*? (sujet)

Кого ты ждёшь? Qui *attends-tu*? (compl. d'objet)

У кого ты живёшь? Chez qui *habites-tu*? (génitif)

De même *есть* est l'**accusatif** ou le **génitif** correspondant à *он* ou *оно*.

Присоединяется (10.12.1)

4. *Всё* s'emploie comme adverbe exprimant la continuation au sens de *toujours*, comme auparavant. Il est parfois complété par *ещё*.

Есть: Он *всё* ждёт. Il *attend* toujours.

B2 APPLICATION

1. Ты *всё ещё* ищешь карандаш?
Большае не ищи! Вот он.
2. Береги его.
3. Почему ты не пишешь? Пиши!
4. Почему ты прячешь письмо?
Не прячь его! Покажи!
5. А почему ты плачешь?
Не плачь! Не надо плакать.
6. Кого ты ждёшь?
Не жди! Иди домой.
7. Будь здоров!

B3 EXPLICATIONS

L'impératif des verbes à radicaux en consonnes

1. L'impératif n'a que la deuxième personne du singulier et du pluriel.

2. Il se forme sur le thème du présent avec **palatalisation** pour les verbes du type *ждать*, *ждать* ou *мечта*, c'est-à-dire tous les verbes qui n'ont pas de mutation de consonne généralisée.

Pour les verbes du type *мечтаю*, il n'y a pas de choix, puisque le thème du présent comporte uniformément la **mutation de consonne** à toutes les formes.

3. L'accentuation est celle de la 1^{re} personne du singulier du présent.

4. La marque de l'impératif est **-а** au singulier si l'accentuation est terminale. Elle est réduite à zéro (écrit *а*, même après les consonnes chuintantes) si l'accentuation est radicale.

Exemples: *жди-а!* *бери-а!* *иди-а!*

будь-а *здоровь!* *не плачь-а!*

Au pluriel on ajoute **-те**.

Exemples: *жди́те!* *береги́те!* *иди́те!*

буди́те *здоровы́!* *не плачьте!*

B4 TRADUCTION

1. Tu cherches toujours ton crayon?
Ne cherche plus! Le voici.
2. Garde-le (bien).
3. Pourquoi n'écris-tu pas? Ecris!
4. Pourquoi caches-tu ta lettre?
Ne la cache pas! Montre!
5. Mais pourquoi pleures-tu?
Ne pleure pas! Il ne faut pas pleurer.
6. Qui attends-tu?
N'attends pas! Rentre chez toi.
7. A bientôt! (m.: sois bien portant!).

C1 EXERCICES

N° 1. Mettre au pluriel:

Не жди!	Возьми чемоданы!	Неси багжа!
Иди	Не бери ничего!	Будь готов!
Пиши!	Не прятать ничего!	Береги деньги!

N° 2. Acquieschez à chaque proposition de votre interlocuteur, en mettant le verbe donné à l'impératif.

Exemple: А. Я тебе всё скажу.
Б. Да, скажи мне всё.

1. Я тебе всё покажу.
2. Я тебе помогу.
3. Я тебя возьму.
4. Я буду с тобой.

N° 3. Mettez chaque verbe à l'impératif singulier.

1. Надо идти.
2. Не надо ждать.
3. Надо взять чемодан.
4. Надо сказать: "До свидания!"

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

1. помочь (se conjugue comme мочь) - aider

Ce verbe est perfectif. Il se construit avec un complément au datif.

ex.: Мы ему поможем. - Nous l'aiderons.

2. Attention à l'accentuation du présent/futur, dont il faut tenir compte pour former l'impératif (voir C1).

3. со мной (avec moi), с тобой (avec toi): les pronoms sont à l'INSTRUMENTAL avec la préposition со. (C1, L. 13 et A1)

La préposition со a une voyelle *so* instable quand le mot suivant commence par une syllabe vide (groupe de consonnes).

Сопровождаю с тобой
со мной

■ Relisez l'introduction du manuel, qui donne quelques conseils utiles. Et ne vous laissez pas décourager par les difficultés!

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. Pluriel.

Не ждите!	Возьмите чемоданы!	Несите багжа!
Идите!	Не берите ничего!	Будьте готовы!
Пишите!	Не прячьте ничего!	Берегите деньги!

N° 2. Verbes à l'impératif.

- | | |
|------------------------|----------------------|
| 1. Да, покажи мне всё! | 3. Да, возьми меня! |
| 2. Да, помоги мне! | 4. Да, будь со мной! |

N° 3. Impératif singulier.

- | | |
|------------|--------------------------|
| 1. Иди | 3. Возьми чемодан. |
| 2. Не жди! | 4. Скажи: «До свидания!» |

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Récapitulation de l'accentuation de quelques verbes au présent/futur.

Accentuation terminale	Accentuation variable	Accentuation radicale
я неси́ (je porte)	я пиа́ж (j'écrit)	я пиа́жу (je pèse)
я беру́ (je prends)	я скажу́ (je dis)	я прятáю (je cache)
я возьму́ (je prendrai)	я покажу́ (je montrerai)	я бу́ду (je serai)
я неку́ (je suis)	я ищу́ (je cherche)	я еду́ (je vais)
я беру́ (je garde)	я неси́ (je porte)	

2. Récapitulation de quelques formes de pronoms.

Nominatif	я	ты	он	кто?	мы
Acc./génitif	меня́	тебя́	(и)его́	кого́	нас
Prépositif	мне	тебе́	ему́	кому́	нам
Datif	мне	тебе́	(и)ему́	кому́	нам
Instrumental	мной	тобой	(и)им	кем	нами

(C1, B C4 et D A1)

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

я встаю, я	je me lève	здоровье	la santé
я работаю, я	je travaille	никогда	jamais
я отдыхаю, я	je me repose	утром	le matin (cf. 4 A1)
я гуляю, я	je me promène	тоже	aussi (cf. 8 A1)
я знаю, я	je sais	и	aussi; et (cf. 2 B)
я болею, я	je suis malade	конечно	bien sûr

1. Remarquez que beaucoup de verbes **pronominiaux** en français correspondent à des verbes russes qui ne sont pas **réflexifs**.

2. Dans le mot конечно, le ч se prononce comme ш. On a déjà vu cette anomalie pour le pronom что. (cf. lex. 18 B).

3. Distinguez никогда... не... (ne... jamais) de l'adverbe предикатив никогда (le temps toujours, on n'a pas le temps...). Voir la leçon 5 B.

4. Distinguez утром (instrumental à valeur adverbiale, c. de temps) de утро (nominal); cf. L. 3 C2 et 12 C2.
De même адевером est l'instrumental de адевер (le soir). (cf. 12 C2)

A2 APPLICATION

1. – Утром я встаю рано.
2. Ты тоже рано встаешь?
3. – Мы все рано встаём.
4. Мы работаем.
5. – Я знаю, что ты много работаешь.
6. Нужно, конечно, работать.
7. Но нужно и отдыхать, гулять.
8. Мне некогда гулять.
9. – У тебя хорошее здоровье.
Ты никогда не болеешь?
10. – Никогда не болею.

A3 EXPLICATIONS

Les verbes de la 1^{re} conjugaison à radicaux en voyelles

1. Les verbes à radicaux en voyelles ont un **yod thématique** à la suite du radical pour former le thème du présent. On sait que la consonne yod ne s'écrit pas. Mais après la consonne yod, toutes les terminaisons s'écrivent avec des lettres-voyelles de la deuxième série.

Exemples

Я	встаю	Я	работаю	Я	болею
Ты	встаешь	Ты	работаешь	Ты	болеешь
Он	встаёт	Он	работает	Он	болеет
Мы	встаём	Мы	работаем	Мы	болеем
Вы	встаёте	Вы	работаете	Вы	болеете
Они	встают	Они	работают	Они	болеют

Dans ces tableaux, l'élément thématique yod est représenté par un point.

• Les verbes à radicaux en voyelles ont tous une accentuation stable, soit sur la terminaison (встаю, работаю...) soit sur le radical, ce qui est beaucoup plus fréquent (работаю, работаешь).
Quand l'accentuation est radicale, la voyelle de liaison *и* dans les terminaisons des personnes médianes est altérée en *е*.

Exemples: voir 4 C2.

2. Dans la majorité des verbes à radicaux en voyelles *и* ou *е*, c'est le radical qui sert de thème d'infinitif.

Ex.: Я работаю → работа-ть
Я болею → болеть

A4 TRADUCTION

1. – Le matin, je me lève tôt.
2. Toi aussi, tu te lèves tôt?
3. – Nous nous levons tous tôt!
4. Nous travaillons.
5. – Je sais que tu travailles beaucoup.
6. Il faut, bien sûr, travailler.
7. Mais il faut aussi se reposer, se promener.
8. – Moi, je n'ai pas le temps de me promener.
9. – Tu as une bonne santé. Tu n'es jamais malade?
10. – Jamais je ne suis malade.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

я просыпа́ю-сь, е	je me réveille
я у́мываю-сь, е	je me lave
я улыба́ю-сь, е	je souris
я одева́ю-сь, е	je m'habille
я причёсываю-сь, е	je me coiffe
я отправа́лю-сь, е	je me mets en route
я возвра́щаю-сь, е	je reviens
я за́втракаю, е	je déjeune
я жу́жинаю, е	je soupe
я слуша́ю, е	j'écoute
шесть часов	six heures
семь часов	sept heures
заво́д	l'usine
настро́ение	l'humeur
потом	ensuite (cf. 4 et 5)
вече́ром (с. до вечера)	le soir (cf. 12 et 13)

1. Observez que certains **verbes réflexifs** en russe correspondent à des verbes qui ne sont pas pronominaux en français. (16A1)

2. Ne pas oublier que la **consonne /al/** est dure!

3. Le mot **ра́дио** (la radio) se prononce en articulant nettement la voyelle /i/ devant /al/.

B2 APPLICATION

1. Утром я **просыпа́юсь** ра́но, в шесть часов.
2. У меня всегда́ хорошее настро́ение.
3. Когда я **просыпа́юсь**, я улыба́юсь.
4. Я встаю́, **умыва́юсь**.
5. Я **одева́юсь**. Потом я за́втракаю.
6. Я **отправаля́юсь** на заво́д.
7. Я **возвраща́юсь** домо́й вече́ром в семь часов.
8. Я жу́жинаю, слуша́ю ра́дио, отдыха́ю.

B3 EXPLICATIONS

Forme réflexive

1. La forme réflexive est marquée par la particule **-ся/-са** soudée au verbe. (11 A1)

Cette particule a la **forme pleine** **-ся** quand elle n'est pas précédée d'une voyelle, autrement dit quand la syllabe qui la précède est vide: ты **умы́ваешься**, мы **умы́ваемся**.

La voyelle /a/ est réduite à **э** et la particule a la **forme vide** **-са** si elle est précédée d'une voyelle réelle: я **умы́ваюсь**, мы **умы́ваемся**.

Ce fonctionnement s'applique au prétérit: он **умы́дался**, она **умы́далась**, они **умы́дались**.

Il faut distinguer, en russe, les verbes de **conjugaison réflexive** et les **constructions pronominales réfléchies** (cf. 11 A2).

Ex.: Он **чётся** **сёбѣ** **ра́дио** (Il se sent mal).

Это **чётся** **себе́**. (Cela se sent).

2. On sait que les consonnes /r/ (dure ou mouillée) suivies de la consonne /al/ mouillée dans les formes verbales réflexives s'assimilent à la consonne **дур** **а**. Cette modification phonétique, qui se produit dans la prononciation, n'apparaît pas dans l'écriture. (cf. 11 B A1)

Ex.: **умы́да** **т** **ся**, он **умы́да** **т** **ся**, они **умы́да** **т** **ся**.

B4 TRADUCTION

1. Le matin, je me réveille tôt, à six heures.
2. Je suis toujours de bonne humeur (un: j'ai toujours une bonne humeur).
3. Quand je me réveille, je souris.
4. Je me lève, je me lave.
5. Je m'habille. Puis je déjeune.
6. Je me mets en route (pour aller) à l'usine.
7. Je reviens à la maison le soir à sept heures.
8. Je soupe, j'écoute la radio, je me repose.

C1 EXERCICES

N° 1. Reprenez ce que vous dit votre interlocuteur, en mettant les verbes à la deuxième personne, comme pour acquiescer.

Exemple: А - Я пишу. → Б - Ты пишешь.

- | | |
|---------------------|------------------------|
| 1. Я беру карандаш. | 4. Я много работаю. |
| 2. Я беру силы. | 5. Я мало отдыхаю. |
| 3. Я тебя слушаю. | 6. Я никогда не гуляю. |

N° 2. Mettez le texte B.2 à la deuxième personne, sauf la dernière phrase.

N° 3. Donnez des ordres d'abord au singulier, puis au pluriel, affirmatifs ou négatifs selon le sens de la phrase qui vous est proposée.

Exemple: А. Нельзя слушать. → Б. Слушай, слушайте!

1. Можно писать.
2. Не надо плакать.
3. Никогда гулять.
4. Нельзя играть в карты.
5. Можно улыбаться.

N° 4. Traduire en russe:

1. Écrivez-vous souvent des lettres en russe?
2. Dites-moi si vous écrivez des lettres en russe.
3. Dites-nous si vous écrivez souvent des lettres.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

играть (е)	jouer	игро, можно, нельзя; с. 10 и
карта	une carte	иногда; с. 10 и 1)

Les verbes à radicaux en voyelle ont une accentuation stable au présent/futur, presque toujours sur le radical. À l'impératif, ils ont tous une accentuation radicale. La voyelle «и» qui marque l'impératif en syllabe accentuée se trouve donc réduite à zéro; comme le thème du présent est en yod, la voyelle nulle s'écorde à.

Exemple: Я слушаю → слушай-а, слушайте-а-те!

À la forme réflexive, la particule est placée après à; elle est vide après etc.

Exemple: улыбайся, улыбайтесь.

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. Répliquez à la deuxième personne.

- | | |
|------------------------|---------------------------|
| 1. Ты берешь карандаш. | 4. Ты много работаешь. |
| 2. Ты берешь силы. | 5. Ты мало отдыхаешь. |
| 3. Ты меня слушаешь. | 6. Ты никогда не гуляешь. |

N° 2. Texte B.2 à la deuxième personne.

Утром ты просыпаешься рано, в шесть часов. У тебя всегда хорошие настроения. Когда ты просыпаешься, ты улыбаешься. Ты встаёшь, улыбаешься. Ты одеваешься. Потом ты завтракаешь. Ты отправляешься на завод.

Ты возвращаешься домой вечером в семь часов.

N° 3. Ordres au singulier et au pluriel.

- | | |
|----------------------|---------------------|
| 1. Пиши! | Пишите! |
| 2. Не плачь! | Не плачьте! |
| 3. Не гуляй! | Не гуляйте! |
| 4. Не играй в карты! | Не играйте в карты! |
| 5. Улыбайся! | Улыбайтесь! |

N° 4. Traduction.

1. Вы часто пишете письма по-русски?
2. Скажите мне, пишете ли вы письма по-русски.
3. Скажите нам, часто ли вы пишете письма.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

L'infinitif ne permet pas de connaître la conjugaison du présent/futur. Un infinitif en -ать ou -ть peut être soit un verbe à radical en voyelle sans élément thématique,

ex: работать, гулять,

soit un radical en consonne modifié au thème de l'infinitif.

ex: играть (я играю, я), начать (я начинаю, я commencer)

soit un radical en consonne suivi d'un élément thématique,

ex: брать, идти, быть, etc.

ou autre chose encore.

Il faut donc apprendre pour chaque verbe, avec l'infinitif, la première et la deuxième personne du présent/futur (comme en latin).

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

утро	le matin	утренний	matinal
ночь (pl.)	la nuit	вечерний	véséral
вечер (é)	le ven	лишний	superflu
снег	la neige	достаточный	suffisant
радость (n.)	la joie	обязательный	obligatoire
жизнь (f.)	la vie	весёлый	gai
смерть (f.)	la mort	грустный	triste
весна	le printemps	как будто	on dirait que
всегда	toujours	тем более	d'autant plus
он встаёт	il se lève	он грёт	il chauffe
он тает	il fond	он брёт	il rase
он поёт	il chante	он смеётся	il rit
он мбёт	il lave	он надётся	il espère

Он начинáет работáть.
Работá начинáется.
Он улыбáется.

Il commence á travailler.
Le travail commence.
Il sourit.

A2 APPLICATION

1. Настроение у него всегда хорошее.
2. Утром, когда он встаёт, он уже смеётся.
3. Почему не смеётся, когда новый день начинáется?
4. Он бáстро мбёт рúки и лицó, и поёт, как úтренняя птáца.
5. Он брётся почти каждый день, но не всегда причёсывается.
6. Брётся не обязательно, тем более причёсывáется.
7. Достáточно мыть рúки и лицó.
8. Для него как бúдо всегда весна, снег тáет или начинáет тáять, солáнце грёт, птáцы поёт, жизнь улыбáется.
9. Нáдо надёяться, что всегда бúдет так, что он всегда бúдет смеяться, всегда бúдет петь, как весёлая птáца.

A3 EXPLICATIONS

1. Thème de l'infinitif des verbes à radicaux en voyelles

Certains verbes à radicaux en voyelles ont un thème d'infinitif qui diffère du radical tel qu'il apparaît au présent/futur.

La différence peut consister dans une alternance de voyelles.

Exemples: я бр-ю → бр-ть (raser)
я по-ю → пе-ть (chanter)

Ce peut être aussi l'adjonction d'un élément thématique (yod + /a/).

Exemples: снег тá-ет → тá-а-ть (fondre)
я сме-люсь → сме-á-юсь (rire)

Le verbe вста́ть-ть a un suffixe **тá** instable qui est traité comme un élément thématique: ce suffixe figure cependant à l'impératif (Не вста́й! Ne se lève pas!).

2. Futur des verbes imparfaits

Il est composé de l'auxiliaire être et de l'infinitif du verbe considéré.

Exemple: Я бúду сме́яться. Je rirai.

• Les verbes perfectifs ne peuvent jamais avoir de futur composé: leur conjugaison simple a elle-même une valeur de futur.

A4 TRADUCTION

1. Il est toujours de bonne humeur.
2. Le matin, quand il se lève, il rit déjà.
3. Pourquoi ne pas rire quand un jour nouveau commence?
4. Il se lave vite les mains et le visage, et chante comme un oiseau matinal.
5. Il se rase presque tous les jours, mais ne se coiffe pas toujours.
6. Se raser n'est pas obligatoire, à plus forte raison se coiffer.
7. Il suffit de se laver les mains et le visage.
8. On dirait que pour lui c'est toujours le printemps, que la neige fond, ou commence à fondre; que le soleil chauffe; que les oiseaux chantent; que la vie sourit.
9. Il faut espérer que ce sera toujours ainsi, qu'il rira toujours, que toujours il chantera comme un oiseau joyeux.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

он дѣла-ет	il fait
он зна-ет	il sait, il connaît, сг. на.
он уме-ет	il sait faire, il est capable de...
он расц-ет	il dessine
он тѣмц-ет	il dense
он завид-ет	il envie
звѣт	en revanche
ѣла	il (soudain) сг. 13 A3

L. Le verbe **savoir** désigne une connaissance, il ne s'emploie pas avec un infinitif. C'est le verbe **vouloir** qui s'emploie avec un infinitif.

Exemples: *Il sait que je l'attends:* он знает, что я его жду.
Il sait travailler: он знает работать.

2. Le verbe *zasigospaty* (*essayer*), comme le verbe *nomóny* (*perdre*, *aider*) ou le verbe *nomorítty* (*apporter*, *aider*), se construit avec un complément au datif:

Я ему завидовал	<i>Je l'enviais.</i>
Ты ему помогашь	<i>Tu l'aideras.</i>
Ты ему помогаешь	<i>Tu l'aides.</i> (1872)

3. *Никто* (personal) → Dative: *никому* (4 personal).

4. La particule *ou* sert à marquer le mode hypothétique. Elle annule la valeur temporelle du postérieur.

B2 APPLICATION

1. - Что ты делаешь?
2. - Я рисую.
3. - Как хорошо ты рисуешь!
Я не знала, что ты умеешь рисовать.
4. - Может быть, ты не рисуешь.
Зато ты хорошо танцуешь.
5. - Да. Танцевать я умею.
6. - Я тебе завидую.
7. - Если бы я рисовала, как ты, я бы никому не завидовала.

B3 EXPLICATIONS

1. Les verbes à radicaux en -y- (-io-) du type *pecosáms*.

Remarque la transformation du radical.

Examples: я рнсѣ-ю → рнсов а-ть (designer)
я заваѣду-ю → заваѣдов а-ть (manager)

Si la voyelle /o/ de -on se trouve après u ou une chuintante en position atone, elle est altérée en /u/ selon le principe général bien connu.

(CT. 13 A7)

Example: 8 TANGU-40 \Rightarrow TANGU 8-T4 (danger)

2. La formation du prétérit des verbes

En règle générale, le prétérit des verbes se forme sur le thème de l'infinitif. *ACT. 1. 4 334 1. 3 334 1. 3 334*

Examples: *pacif*-*ю*, *pacovad*-*ть* → *он pacovad*-*л* (*dessiner*)
zov-*ъ*, *zov*-*ть* → *он zov*-*л* (*appeler*)
vozam-*ъ*, *voz*-*ть* → *он voz*-*л* (*prendre*, pf.)

Il peut avoir une accentuation variable sans rapport avec l'accentuation du présent.

3. Le mode hypothétique (conditionnel ou subjonctif)

Les formes du mode hypothétique sont constituées du prétérit et de la particule invariable *śa*, séparée du verbe. La particule *śa* annule la valeur temporelle du prétérit en même temps qu'elle lui donne une valeur modale d'irréalité ou de supposition.

Dans une **phrase conditionnelle**, le mode hypothétique s'emploie dans la proposition subordonnée introduite par *é*au comme dans la proposition principale.

Exemple: Если бы я рассматривал, я бы тебе не завидовал.
Si je devinais, je ne t'envierais pas.

B4 TRANSLATION

3. - Que fais-tu?
2. - Je dessine.
3. - Que tu dessines bien!
1. *J'ignorais que tu savais dessiner.*
4. - Peut-être ne sais-tu pas dessiner, toi.
En revanche, tu dances bien.
5. - Ouh! Danser, je sais (*le faire*).
6. - Je t'envie.
7. - Si je dessinais comme toi, je n'envierais personne.

C1 EXERCICES

N° 1. Dites à votre interlocuteur que vous êtes déjà informé de tout.

Exemple: А. - Я хорошо знаю

→ Б. - Я знаю, что ты хорошо знаешь.

1. Я рано встаю. 4. Я редко болею.
2. Я много работаю. 5. Я часто смеюсь.
3. Я мало гуляю.

N° 2. Dites que vous faites tout ce qu'il convient de faire.

Exemple: А. - Не надо знать → Б. - Я не жду.

1. Не надо знать никого. 4. Надо печь хлеб.
2. Не надо искать. 5. Надо есть.
3. Не надо плакать. 6. Не надо смеяться.

N° 3. Dites que vous ne savez rien faire.

Exemple: А. - Ты работаешь?

→ Б. - Нет, я не умею работать.

1. Ты играешь в карты? 4. Ты поешь?
2. Ты пишешь по-русски? 5. Ты печешь хлеб?
3. Ты рисуешь? 6. Ты танцуешь?

N° 4. Traduire en russe:

1. Je demande si tu sais dessiner.
2. Si tu sais dessiner, dessine.
3. Si nous savions dessiner, nous dessinerions tous les jours.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

спрашивать demander отвечать répondre

1. Никто (personne) est formé sur l'interrogatif кто? (qui?) comme никогда (jamais) est formé sur l'interrogatif когда? (quand?).

Никого est l'accusatif de никто, employé comme complément d'objet (193, 198, 194).

Никому est le datif (voir leçon 15 et C4).

2. Ne pas confondre la prononciation de ты (avec) avec celle de ты (avec).

3. Prononcez bien [t] dur et [n] mouillé dans хлеб. (14 C1)

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. Répondez.

1. Я знаю, что ты рано встаешь.
2. Я знаю, что ты много работаешь.
3. Я знаю, что ты мало гуляешь.
4. Я знаю, что ты редко болеешь.
5. Я знаю, что ты часто смеешься.

N° 2. Répondez.

1. Я не жду никого. 4. Я пеку хлеб.
2. Я не ищу. 5. Я ем.
3. Я не плачу. 6. Я не смеюсь.

N° 3. Répondez.

1. Нет, я не умею играть в карты.
2. Нет, я не умею писать по-русски.
3. Нет, я не умею рисовать.
4. Нет, я не умею есть.
5. Нет, я не умею печь хлеб.
6. Нет, я не умею танцевать.

N° 4. Traduction.

1. Я спрашиваю, умеешь ли ты рисовать.
2. Если ты умеешь рисовать, рисуй!
3. Если бы мы умели рисовать, мы рисовали бы каждый день.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Quelques couples de verbes (imperfectif/perfectif) ayant le même sens.

брать / взять (взять, в)	prendre
начинать / начать (15 87)	commencer
помогать / помочь	aider
показывать / показать	montrer

2. Conjugaison réfléxive

Я сме-ю-сь	Мы сме-ём-ся
Ты сме-ёшь-ся	Вы сме-ёте-ся
Он сме-ёт-ся	Они сме-ют-ся

3. Remarque qu'on distingue en russe:

Он <u>начинает</u> работать.	Il <u>commence</u> à travailler.
Работа <u>начинается</u> .	Le travail <u>commence</u> .

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

он говор-ят	(il parle)	→	infinitif:	говор-ят
он зван-ят	(il sonne)	→	infinitif:	зван-ят
он смотр-ят	(il regarde)	→	infinitif:	смотр-ят
он сто-ят	(il est debout)	→	infinitif:	сто-ят
он бо-ят-ся	(il a peur)	→	infinitif:	бо-ят-ся

много (beaucoup), очень (très) → comparatif: больше (plus)

громко (à voix forte) → comparatif: громче (plus fort)

тихо (doucement) → comparatif: тише (plus doucement)

впр-чем	d'ailleurs	или	ou bien
вообще	en général	больше	plus (à la fois)

звонить по телефону: téléphoner, appeler (par téléphone)

1. Чем **est** la conjonction qui sert à construire le deuxième terme d'une comparaison. (Voir leçon 36)

Exemple: Она работает **больше**, чем он (Elle travaille **plus** que lui).

2. La troisième personne du pluriel employée sans sujet équivalant parfois à l'utilisation du pronom **on** en français (**sujet indéterminé**).

Exemple:	Спорят	Он discute.
	Так говор-ят	C'est ce qu'on dit.
	Как вас зван-ят?	Comment vous appele-t-on? (à la fois)

A2 APPLICATION

1. – Я часто **звоню** по телефону.
Я **говорю** громко.
Ты тоже **говоришь**?
2. – **Говорят**, что женщины часто **звонят** по телефону.
3. – Вообще женщины **много говорят**.
4. – А мужчины **больше смотрят** телевизор.
Нам некогда **смотреть** телевизор...
Или они **стоят** и ничего не **делают**.
Впрочем, они **говорят** громче, чем женщины.
5. – Тихо! Мой муж **идёт**.
Не надо **больше говорить**.
6. – Как будто ты **ещё боишься**.
Не **бойся**! Не надо **бояться**.

A3 EXPLICATIONS

La deuxième conjugaison du présent/Tutor

1. Dans la deuxième conjugaison, le **thème du présent** est en principe **palatalisé à toutes les personnes**. La terminaison de la première personne s'écrit donc avec une lettre **so** de deuxième série (говор-ю, смотр-ю, звон-ю).

2. La **voyelle de liaison** est **я** au lieu de **ё** (говор-яшь, говор-ят, etc.).

3. Enfin, la terminaison de la 3^e personne du pluriel est **-ят** au lieu de **-ют** (говор-ят, звон-ят, сто-ят).

Rad. en consonne	Rad. en voyelle	Forme réflexive
я говор-ю	я сто-ю	я бо-ю-сь
ты говор-яшь	ты сто-яшь	ты бо-яшь-ся
он говор-ят	он сто-ят	он бо-ят-ся
мы говор-им	мы сто-им	мы бо-им-ся
вы говор-ите	вы сто-ите	вы бо-ите-ся
они говор-ят	они сто-ят	они бо-ят-ся

NB.: Les radicaux en voyelle sont suivis d'un **élément thématique** *pod* qui ne se prononce pas devant **lui** (или lui).

4. L'**impératif** se forme de la même façon que pour les verbes de la première conjugaison, et les principes d'accentuation sont les mêmes. (Cf. 13 B3 et 14 C3)

5. Le **thème de l'infinitif** des verbes de la deuxième conjugaison est toujours constitué en ajoutant au radical un **élément thématique**. (Voir § C4)

A4 TRADUCTION

1. – Je téléphone souvent. Je parle fort.
Toi aussi, tu parles fort?
2. – On dit que les femmes téléphonent souvent.
3. – En général, les femmes parlent beaucoup.
4. – Mais les hommes regardent davantage la télévision.
Nous autres, nous n'avons pas le temps de regarder la télévision...
Ou bien ils restent debout et ne font rien.
D'ailleurs, ils parlent **plus fort** que les femmes.
5. – Doucement! Mon mari arrive. Il ne faut plus parler.
6. – On dirait que tu as peur de lui. N'aie pas peur!
Il ne faut pas avoir peur.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

он крич-ёт	(il crie)	→	infinitif: крич-а-ть
он слыш-ит	(il entend)	→	infinitif: слыш-а-ть
он спеш-ит	(il se hâte)	→	infinitif: спеш-а-ть
куда-то зачем?	quelque part, dans une certaine direction dans quel but?		
из-за чем	il n'y a pas de raison de...		
вовсе не	nullement, pas du tout		

1. Distinguer почему? pourquoi? par suite de quoi?
 et зачем? pourquoi? dans quel but?

2. Ничего est un prédicat adverbial négatif, comme никогда, нигде, ни. (см. leçon 3 § 4 et B1-B2).

Ex.: Мне никогда вас слышать (Je n'ai pas le temps de vous écouter)
 Ему ничего делать (Il n'a rien à faire).

3. La particule же peut renforcer un interrogatif, et correspond à donc en français (Кто же?... Где же?... почему же?...). (ст. 13-81)

Elle peut aussi exprimer une opposition ou un contraste, s'il n'y a pas de terme interrogatif; elle signifie alors "tandis que..., ou contraire..."

4. Нет signifie qu'on n'est pas d'accord avec l'interlocuteur, qu'on s'écarterait qu'il dit. Par conséquent, en réponse à une négation, нет exprime une rectification affirmative et équivaut à la particule affirmative же en français.

B2 APPLICATION

1. – Ты меня не слышишь?
 2. – Нет, я тебя хорошо слышу.
 3. – А почему же ты кричишь?
 4. – Я вовсе не кричу. Это он кричат.
 Все куда-то спешат и кричат.
 Я же не кричу. Зачем кричать?
 Мне из-за чем кричать.

B3 EXPLICATIONS

Verbes de la deuxième conjugaison à radicaux en consonnes chuintantes

On a vu qu'en principe le thème du présent dans la deuxième conjugaison finit par une consonne mouillée à toutes les personnes (dernière consonne de radical, ou bien consonne yod fonctionnant comme élément thématique après un radical en voyelle). Donc les terminaisons des personnes extrêmes s'écrivent normalement avec des voyelles de la 2^e série (-ю, -ят).

- Mais si le radical du verbe est en consonne chuintante on écrit les terminaisons des personnes extrêmes avec des lettres-voyelles de la première série, conformément au tableau graphique étudié à la leçon 10 § A3.

Exemples:

он крич-ёт	(rad. mouillée)	→	они крич-ят, я крич-у
он слыш-ит	(rad. dur)	→	они слыш-ат, я слыш-у
он спеш-ит	(rad. dur)	→	они спеш-ят, я спеш-у

Ne pas confondre l'infinitif avec la 3^e personne du singulier (si la voyelle thématique de l'infinitif est /a/): спешу-ть et он спеш-ит ou avec la troisième personne du pluriel (si la voyelle thématique est /a/): слышат-ь et они слыш-ат.

Dans он спеш-ит, le thème du présent est спеш-. Il est identique au radical du verbe.

Dans l'infinitif спеш-а-ть, le thème de l'infinitif est спеша-, et la terminaison est -ть.

B4 TRADUCTION

1. – Tu ne m'entends pas?
 2. – Si, je t'entends bien.
 3. – Mais pourquoi donc cries-tu?
 4. – Je ne crie pas du tout. Ce (sont) eux (qui) crient.
 Tous se hâtent je ne sais où, et crient.
 Mais moi, je ne crie pas. À quoi bon crier?
 Je n'ai pas de raison de crier.

C1 EXERCICES

N° 1. Conjuguer à toutes les personnes.

Я встаю и стою. (Je me lève et reste debout).

N° 2. Mettre à la 1^{re} personne du singulier et à la 3^e personne du pluriel.

- Он не говорит, а кричит.
(Il ne parle pas, il crie).
- Он слушает, но не слышит.
(Il écoute, mais il n'entend pas).
- Он ложится и долго лежит.
(Il se couche et reste longtemps couché).

N° 3. Mettre les mêmes expressions au prétérit masculin singulier (3^e personne); puis au féminin.

N° 4. Traduire en russe.

Pourquoi donc trembles-tu? On dirait que tu as peur de quelque chose.

L'espère que tu n'as pas peur de moi?

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

дрожать (н) trembler
 лежать (н) être couché
 ложиться (н) se coucher

слышать (с) écouter (н в)

слышать (н) entendre (н в)

1. On peut observer que si l'infinitif des verbes de la deuxième conjugaison comporte toujours un élément thématique, il suffit, pour ces verbes, de savoir qu'ils appartiennent à la deuxième conjugaison. En enlevant l'élément thématique du thème de l'infinitif, on obtient le thème du présent.

Le problème n'est pas aussi simple pour les verbes de la première conjugaison. On s'est contenté d'indiquer ici (с) après le verbe слышать parce que ce n'est qu'un rappel et que ce verbe est connu. (СГ 1. 164 В)

2. Rappelons que le prétérit se forme sur le thème de l'infinitif. (СГ 1. 81). Son accentuation peut être variable.

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. Conjugaison parallèle (I et II).

- Я встаю и стою.
- Ты встаёшь и стоишь.
- Он встаёт и стоит.
- Мы встаём и стоим.
- Вы встаёте и стоите.
- Они встают и стоят.

N° 2. Première personne du singulier et troisième personne du pluriel.

- Я не говорю, а кричу. – Она не говорит, а кричит.
- Я слушаю, но не слышу. – Они слушают, но не слышат.
- Я ложусь и долго лежу. – Они ложатся и долго лежат.

N° 3. Prétérit masculin singulier et féminin singulier.

- Он не говорил, а кричал.
- Он слушал, но не слышал.
- Он ложился и долго лежал.
- Она не говорила, а кричала.
- Она слушала, но не слышала.
- Она ложилась и долго лежала.

N° 4. Traduction.

Почему же ты дрожишь? Как будто ты кого-то боишься.
 Я надеюсь, что ты не боишься меня?

C4 RÉCAPITULATIONS ET NOTES

Thème de l'infinitif des verbes de la deuxième conjugaison.

L'élément thématique, qui s'ajoute toujours au radical des verbes de la deuxième conjugaison pour former le thème de l'infinitif, peut être *ид*, *ей* ou *идь*.

Exemple: Я говор-ю → говор-ѣ-ть (parler)
 Я спеш-у → спеш-ѣ-ть (se hâter)
 Я стрó-ю → стрó-и-ть (construire)
 Я смотр-ю → смотр-ѣ-ть (regarder)
 Я слыш-у → слыш-и-ть (entendre)
 Я сто-ю → сто-ѣ-ть (être debout)

Après un radical en voyelle, la voyelle thématique est précédée d'un *юд*. C'est le cas dans *сто-ѣ-ть*.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

уходъ й-ть	<i>partir, s'en aller</i>
заводъ й-ть	<i>remonter (une montre)</i>
шутъ й-ть	<i>plaisanter</i>
вста-ю-ть, ъ	<i>se lever (cf. 12h A) et A3; 17 A3)</i>
отста-ю-ть, ъ	<i>prendre du retard</i>
регулярный	<i>régulier</i>
можетъ быть	<i>peut-être (cf. 11A)</i>

уже	<i>déjà (7 A et 17 A)</i>	рано	<i>tôt (4 B1 et 16 A3)</i>
ещё	<i>encore (10 A)</i>	поздно	<i>tard (4 A3)</i>

какой час?	<i>quelle heure (est-il)?</i>
час	<i>une heure</i>
пять часов	<i>cinq heures (cf. 5 B1)</i>
шесть часов	<i>six heures (cf. 16 B1)</i>
семь часов	<i>sept heures</i>
восемь часов	<i>huit heures (cf. 8 B1)</i>
девять часов	<i>neuf heures</i>
десять часов	<i>dix heures (cf. 7 B1)</i>
часы (pluriel)	<i>les heures: la montre, l'horloge</i>
пора (adv. prädicatif)	<i>il est temps de... (cf. 13 B1 et B2)</i>

A2 APPLICATION

1. – Мой часы отстают.
2. – Может быть, ты их не заводишь?
3. – Нет, я их регулярно завожу.
Какой час?
4. – Десять часов.
5. – Мне пора уходить.
6. – Ты уже уходишь?
7. – Ухожу.
8. – Ты не шутишь? Ещё не поздно...
9. – Я не шучу. Мне завтра рано
вставать.
10. До свидания!

A3 EXPLICATIONS

1. Les consonnes dentales.

Ce sont les consonnes **ж** et **т** (dentales occlusives)
з et **с** (dentales fricatives ou sifflantes)
н (dentale alvéolaire)
м (dentale nasale).

2. Verbes de la deuxième conjugaison à radicaux en dentales occlusives (ж, т) ou sifflantes (з, с).

Les quatre premières dentales subissent des mutations à la première personne du singulier (seulement!) à la fin des radicaux des verbes de la deuxième conjugaison. Il faut s'habituer à ces modifications, qui se rencontrent très fréquemment, et ne pas confondre cette mutation – limitée à la première personne du singulier – avec la mutation généralisée à toutes les personnes qui a lieu dans les verbes de la première conjugaison comme *спра-ть* (*cacher*). Les modifications sont identiques, mais leur application est différente.

Mutations des dentales occlusives (à la 1^{re} personne du singulier):

ж → ж:	я ух о ж-у, ты ух о ди-шь... они ух о д-ят (<i>partir</i>)
т → т:	я в о т-ю, ты в о д-ишь... они в о д-ят (<i>entrer</i>)
	я завож-у, ты заво о ди-шь... они заво о д-ят (<i>remonter</i>)
т → ч:	я шу т -ю, ты шу т -ишь... они шу т -ят (<i>plaisanter</i>)

* Après les consonnes chuintantes qui résultent des mutations des dentales, on applique les règles d'orthographe bien connues. (cf. 10 A3)

A4 TRADUCTION

1. – Ma montre retarde.
2. – Peut-être est-ce que tu ne la remontes pas?
3. – Si, je la remonte régulièrement.
Quelle heure est-il?
4. – (Il est) dix heures.
5. – Il est temps que je parte.
6. – Tu pars déjà?
7. – (Oui) je pars.
8. – Tu ne plaisantes pas? Il n'est pas encore tard...
9. – Je ne plaisante pas. Demain il faut que me lève tôt.
10. Au revoir!

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

голова́	la tête	доктор (pl.á)	un docteur
глаз (pl. á)	l'œil	арте́	un médecin
очка́ (m.)	les lunettes	боль (f.)	une douleur
зуб	une dent	болеть (f.)	une maladie
болеть (н.)	faire mal (11 A)	грузить (н.)	charger
смотреть (н.)	regarder	платить (н.)	payer
видеть (н.)	voir	чистить (н.)	nettoyer
спать (н.)	dormir (11 A)	носить (н.)	porter
должный	redevable	обслуживать	servir
бесплатный	gratuit		

1. Le verbe *носить* désigne l'action de porter habituellement, porter ça et là: c'est un **déplacement indéterminé**; tandis que le verbe *нести́* désigne l'action de porter à une destination, avec un **déplacement déterminé**.

2. Ne pas confondre *платить* (н.) *payer*
et *платить* (с) *payer* (cf. 10 C et 11 B).

3. Ne pas confondre *болеть* (он бо́л-ит) *causer une douleur*
et *болеть* (он бо́л-ет) *être malade*.

B2 APPLICATION

1. - Здравствуйте, доктор!
2. - Что у вас болит?
3. - У меня бо́лит глаз и зубы, и часто бо́лит голова́.
4. - Вы хорошо видите?
5. - Нет, я плохо вижу.
6. - Надо носить очки.
7. - Я их давно ношу.
8. - Вы чистите зубы?
9. - Да, часто чищу зубы.
10. - Вы хорошо спите?
11. - Нет, я плохо сплю...
12. - Сколько я вам должен, доктор?
13. - Ничего не нужно платить.
У нас бесплатное медицинское обслуживание.

B3 EXPLICATIONS

1. Verbes de la deuxième conjugaison à radicaux en dentales affranchies (т, ц) ou groupe de dentales ст.

т → ж:	я воз-ю, ты воз-ишь... (transporter)
ц → щ:	я груз-ю, ты груз-ишь... (charger)
ст → ш:	я нос-ю, ты нос-ишь... (porter)
	я про-ю, ты про-ишь... (demander)
ст → ш:	я чи-ю, ты чи-ишь... (nettoyer)

2. Verbes de la deuxième conjugaison à radicaux en consonnes labiales (б, п, в, ф, м). La mutation consiste à prolonger la consonne labiale par un (н) mouillé. La terminaison de la première personne s'écrit par conséquent avec la lettre н de la deuxième série.

б → бн:	я люб-ю, ты люб-ишь... (aimer)
п → пн:	я сп-ю, ты сп-ишь... (dormir)
в → вн:	я гото-ю, ты гото-ишь... (préparer)
м → мн:	я шум-ю, ты шум-ишь... (faire du bruit)

3. Distinguez bien les mutations consonantiques et la palatalisation (Cf. 14A3 §3). Ces deux notions sont évidemment très différentes, bien qu'elles soient confondues dans la plupart des manuels de russe.

B4 TRADUCTION

1. - Bonjour, Docteur!
2. - Où avez-vous mal? (lit.: qu'est-ce que vous avez qui vous fait mal?)
3. - J'ai mal aux yeux, aux dents, et j'ai souvent mal à la tête.
4. - Voyez-vous bien?
5. - Non, je vois mal.
6. - Il faut porter des lunettes.
7. - J'en porte depuis longtemps.
8. - Est-ce que vous (vous) nettoyez les dents?
9. - Oui, je (me) nettoie souvent les dents.
10. - Dormez-vous bien?
11. - Non, je dors mal...
12. - Combien vous dois-je, Docteur?
13. - Il n'y a rien à payer.
Chez nous, la médecine (est) gratuite.

C1 EXERCICES

Entraînez-vous d'abord à conjuguer tous les verbes qui sont donnés dans les "Explications" (§ A3 et B3).

N° 1. *Verbes de la 2^e conjugaison* – Mettez chaque verbe à la troisième personne du pluriel, puis à la première personne du singulier:

Exemple: А. – Он *соби́рет*. Б. – Все *соби́раю*.

1. Он *кричи́т*. (И *крич*.)
2. Он *молчи́т*. (И *не молч*.)
3. Он *шутит*. (И *шутит*.)
4. Он *пла́тит*. (И *плат*.)
5. Он *проси́т*. (И *проси́т*.)
6. Он *шуми́т*. (И *шуми́т*.)

N° 2. *Dites que tout le monde fait la même chose (Distinguez les deux conjugaisons!)*:

Exemple: А. – Он *сиди́т*. Б. – Все *сиди́т*, и я *сидю́*.

1. Он *встаёт*.
2. Он *стои́т*.
3. Он *идёт*.
4. Он *идёт* на вокза́л.
5. Он *идёт* в по́езд.

N° 3. *Mettez chaque expression à la troisième personne du pluriel*:

1. Я не *ложу́сь*, я *спячу́*.
2. Я не *шучу́*, я *молчу́*.
3. Я не *шумлю́*, я *сплю́*.
4. Я *ничего́* не *проси́ю*.
5. Я *всё* хорошо́ *слышу́*.

C2 RAPPEL DE VOCABULAIRE ET NOTES

спать	(я): я <i>сплю́</i> , ты <i>спи́шь</i> ...	(я → я2) <i>dormir</i>
шуметь	(я): я <i>шумлю́</i> , ты <i>шуми́шь</i> ...	(я → я2) <i>faire du bruit</i>
шутить	(я): я <i>шучу́</i> , ты <i>шути́шь</i> ...	(я → я2) <i>plaisanter</i>
платить	(я): я <i>плачу́</i> , ты <i>плати́шь</i> ...	(я → я2) <i>payer</i>
сидеть	(я): я <i>сидю́</i> , ты <i>сиди́шь</i> ...	(я → я2) <i>être assis</i>
идеть	(я): я <i>иду́</i> , ты <i>иде́шь</i> ...	(я → я2) <i>voir</i>
возить	(я): я <i>вожу́</i> , ты <i>води́шь</i> ...	(я → я2) <i>transporter</i>
просить	(я): я <i>прошу́</i> , ты <i>проси́шь</i> ...	(я → я2) <i>demander</i>
чистить	(я): я <i>чищу́</i> , ты <i>чисти́шь</i> ...	(я → я2) <i>nettoyer</i>

• Attention à l'accentuation! Remarquez et retenir l'accentuation variable, qui est indiquée par le signe spécial $\tilde{}$.

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Troisième personne du pluriel et première du singulier*:

1. Все *кричи́т*, и я *кричу́*.
2. Все *молчи́т*, и я *молчу́*.
3. Все *шутит*, и я *шучу́*.
4. Все *пла́тит*, и я *плачу́*.
5. Все *проси́т*, и я *прошу́*.
6. Все *шуми́т*, и я *шумлю́*.

N° 2. *Même opération pour les deux conjugaisons*:

1. Все *встаёт*, и я *встаю́*.
2. Все *стои́т*, и я *стою́*.
3. Все *идёт*, и я *иду́*.
4. Все *идёт*, и я *иду́*.
5. Все *идёт*, и я *иду́*.
6. Все *идёт*, и я *иду́*.

N° 3. *Troisième personne du pluriel*:

1. Они не *ложатся́*, они *сидят*.
2. Они не *шутят*, они *молчат*.
3. Они не *шумят*, они *спят*.
4. Они *ничего́* не *просят*.
5. Они *всё* хорошо́ *слышат*.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Accentuation variable au présent/futur.

Rappelons que l'accentuation variable n'existe que pour des verbes à radicaux en consonnes, et que le schéma de variation est le même dans les deux conjugaisons (13A2).

Exemples:	я пишу́	я прош-у́
ты пи́шишь	ты прош-и́шь	
он пи́шет	он прош-е́т	
мы пи́шем	мы прош-е́м	
вы пи́шете	вы прош-е́те	
они пи́шут	они прош-у́т	

Quand l'accentuation est variable au présent/futur, on marque le signe $\tilde{}$ à l'infinitif.

• L'accentuation variable au prétérit est indépendante de l'accentuation variable du présent (13A3 42).

2. Avant d'aborder la leçon suivante, qui concerne les verbes irréguliers, il est indispensable de revoir avec soin les leçons 13 à 19 dans lesquelles ont été étudiées progressivement les conjugaisons régulières. Il est inutile d'aller trop vite: il faut construire l'édifice de façon solide.

Revoir en particulier tous les exercices.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

хотеть, interrég.	vouloir
бежать, interrég.	courir
кто?	qui?
кто-то	quelqu'un
никто	personne
куда?	vers où?
куда-то	vers quelque part
никуда	nulle part
когда?	quand?
когда-то	à un certain moment
никогда	jamais. (cf. 16 § A1.)
никогда	le temps manque. (cf. 6 CH et 18 B4.)
жаль	c'est regrettable, c'est dommage (18 B1)
с ними	avec eux (ensemble)

1. Le verbe **хотеть** s'emploie à la forme réflexive en construction impersonnelle pour exprimer une volonté atténuée, un désir.

Exemple: Мне хочется спать. — J'ai envie de dormir.

2. La particule **-то** ajoutée à un interrogatif sert à former un **indéfinit** (кто-то, что-то, где-то, куда-то, etc. cf. 18 B1).

A2 APPLICATION

1. Я **хочу** гулять. Мне **нужен** воздух.
2. Ты не **хочешь** гулять со мной?
3. Никто не **хочет** гулять. Жаль.
4. Что же вы **хотите** делать?
5. Все **хотят** только смотреть телевизор.
6. — Саша, слушай!
7. — Мне **никогда**. Я **бегу**...
8. — Куда же ты **бежишь**?
9. Все **куда-то** **бегут**.
10. Мне **тоже** **хочется** **бежать** с ними.

A3 EXPLICATIONS

1. Verbes irréguliers

Il y a en russe très peu de verbes dont la conjugaison soit irrégulière. Les principaux sont **бежать**, **хотеть**, **есть**, **дать**.

беж à-ть (courir)

я	бег-у́
ты	бег-и́шь
он	бег-и́т
мы	бег-и́м
вы	бег-и́те
они	бег-у́т

хот ё-ть (vouloir)

я	хот-ю́
ты	хот-и́шь
он	хот-и́т
мы	хот-и́м
вы	хот-и́те
они	хот-и́т

Chacun de ces deux verbes se conjugue en mêlant des formes de la première conjugaison avec des formes de la deuxième.

Dans le verbe **бежать**, les personnes extrêmes se conjuguent selon la première conjugaison (comme le verbe **мочь**), tandis que les personnes médianes suivent la deuxième conjugaison (comme le verbe **ложь**).

Dans le verbe **хотеть**, c'est tout le singulier qui suit la première conjugaison (comme le verbe **спрашивать**), tandis que le pluriel suit la deuxième conjugaison (comme le verbe **выходить**).

2. Accentuation variable au présent

L'accentuation est variable au présent dans plusieurs verbes usuels à radicaux en consonnes de la première conjugaison (**бегать**, **бегать**, **несть**, **мочь**, etc.) et quelques rares verbes de la deuxième conjugaison (**спрашивать**). Quand l'accentuation est variable, la terminaison du féminin singulier est toujours accentuée (**бегаша**, **бегаша**, **спрашиваша**).

A4 TRADUCTION

1. Je veux me promener. J'ai besoin d'air.
2. Tu ne veux pas te promener avec moi?
3. Personne ne veut se promener. C'est dommage.
4. Que voulez-vous donc faire?
5. Tous ne veulent que regarder la télévision.
6. — Alexandre, écoute!
7. — Je n'ai pas le temps. Je cours...
8. — Où cours-tu donc?
9. Tous courent on ne sait où.
10. Moi aussi, j'ai envie de courir avec eux.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

еда	la nourriture	напиток (а)	la boisson
хлеб	le pain (1) (2)	водă	l'eau
сыр	le fromage	вино	le vin
яйцо	un œuf	вино	la bière
молоко	le beurre	молоко	le lait
мясо	la viande	чай	le thé
рыба	le poisson	кофе (м.)	le café
есть*	manger	дать*	donner
пить (есть, п.)	boire	нравится	plaire
разный	varié	горячий	chaud
обычный	habituel	холодный	froid

1. Dans le verbe **есть** le radical en voyelle est normalement complété par un yod pour former le thème du présent. Mais dans le **thème** du présent, la voyelle du radical est réduite à zéro. Le thème est donc **нь + yod** (le yod n'étant pas écrit).

A l'impératif, formé à l'aide du thème du présent, le zéro (ь) est remplacé par la voyelle instable *е/и*:

е-е! *и-и!*

2. Кофе est un mot invariable masculin (чёрный кофе, du café noir).

B2 APPLICATION

1. – Утром я обычно ем хлеб и сыр. Я **пью** чёрный кофе.
– Я тебе дам все это.
2. – Я знаю, что ты тоже **ешь** сыр утром.
Но ты **пьёшь** чай.
А ты мне **дашь** кофе?
3. – Саша **ест** яйцо и **пьёт** горячее молоко.
4. Что вы **едите** и что вы **пьёте**?
5. – У нас все **едят** разные вещи и **пьют** разные напитки.
6. – **Ешь**, что хочешь. **Пей**, что тебе нравится.

B3 EXPLICATIONS

1. Verbes irréguliers (suite)

Conjugaison des verbes **есть** (manger) et **дать** (donner, pet.)

1. я е-м (je mange)
2. ты е-шь
3. он ест
4. мы ед-им
5. вы ед-ите
6. они ед-ят

я да-м (je donnerai)
ты да-шь
он даст
мы дад-ём
вы дад-ёте
они дад-ут

Au **singulier**, les terminaisons sont différentes de celles des systèmes réguliers (1^{re} ou 2^e conjugaisons). On remarque en particulier qu'il n'y a pas de voyelle de liaison dans les terminaisons du singulier.

Il n'y a pas non plus de yod dans le thème du présent, bien que les radicaux soient en voyelles. On appelle ces verbes "**schématisés**".

Impératif: **дай!** **дай!**
дай! *дай!*

2. Verbes de mouvement et verbes de position.

ложиться (se coucher)	лечь (être couché)
сидеть (s'asseoir)	сидеть (être assis)
вставать (se lever)	стоять (être debout)

B4 TRADUCTION

1. – Le matin, habituellement, je mange du pain et du fromage.
Je bois du café noir.
– Je te donnerai tout cela.
2. – Je sais que toi aussi, tu manges du fromage le matin. Mais tu bois du thé. Tu me donneras quand même du café?
3. – Alexandre mange un œuf, et boit du lait chaud.
4. Qu'est-ce que vous mangez, et qu'est-ce que vous buvez?
5. – Chez nous, tous mangent des choses différentes et boivent des boissons différentes.
6. – Mange ce que tu veux. Bois ce qui te plaît.

C1 EXERCICES

N° 1. Mettre au pluriel.

мужчина	отец	девочка	врач
женщина	мале́чик	дево́чка	докто́р

N° 2. Conjuguer à toutes les personnes l'expression

Я хочу и могу.

N° 3. Conjuguer à toutes les personnes l'expression

Идти и не могу, и беру.

N° 4. Conjuguer à toutes les personnes l'expression

Я ем и знаю, что хочу; больше не желаю (и не жажду).

Je mange et bois ce que je veux, je ne désire pas davantage (et ne me plains pas).

N° 5. Traduire en russe:

Êtes-vous souvent malade?

Le médecin veut savoir si vous êtes souvent malade.

Si vous êtes malade, il ne faut pas fumer.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

желать (е)	desirer	курить (и)	fumer
жаловаться	se plaindre (и а)	дым	la fumée

1. "Je fais ce que je veux" se dit normalement Я делаю то, что хочу. Le démonstratif neutre то, correspondant à ce en français, est l'antécédent du relatif что. Mais dans la pratique on supprime parfois cet antécédent quand il a une valeur indéfinie.

2. L'exercice N° 4 peut être fait en deux étapes: d'abord en conjuguant successivement chacune des deux moitiés de la phrase; ensuite en reprenant la phrase entière.

Il peut même être fait en plusieurs étapes de difficulté progressive: d'abord avec un seul verbe, puis avec deux, puis avec trois, etc.

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. Pluriel.

мужчины	отцы	дети	врачи
женщины	мальчики	девочки	доктора

N° 2. Conjugaison parallèle.

- | | |
|------------------------|------------------------|
| 1. Я хочу и могу. | 4. Мы хотим и можем. |
| 2. Ты хочешь и можешь. | 5. Вы хотите и можете. |
| 3. Он хочет и может. | 6. Они хотят и могут. |

N° 3. Conjugaison parallèle.

- Идти и не могу, и беру.
- Идти ты не можешь, ты бежишь.
- Идти он не может, он бежит.
- ... мы не можем, мы бежим.
- ... вы не можете, вы бежите.
- ... они не могут, они бегут.

N° 4. Conjugaison parallèle.

- Я ем и знаю, что хочу; больше не желаю и не жажду.
- Ты ешь и знаешь, что хочешь; ... и не жадуешься.
- Он ест и знает, что хочет; ... и не жаждется.
- Мы едим и знаем, что хотим; ... и не жадуемся.
- Вы едите и знаете, что хотите; ... и не жаждетесь.
- Они едят и знают, что хотят; ... и не жаждутся.

N° 5. Traduction:

Вы часто болеете?

Врач хочет знать, часто ли вы болеете.

Если вы болеете, не надо курить.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Ne pas confondre:

- есть particule d'existence = il y a (ср. 7 А)
 есть infinitif du verbe signifiant "manger",
 ест (sans ь), 3^e personne du singulier (il mange)

2. Les seules consonnes qui ne subissent pas de mutation à la première personne du singulier de la 2^e conjugaison sont а, р, н, yod et les chuintantes. La consonne я ne se rencontre jamais à la fin du radical d'un verbe.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

больной	malade	отпуск	(pl.) un congé
здоровый	bien portant	воскресенье	dimanche
хороший	bien	вид	vue, aspect
плохой	mauvais	раз	une fois
вчера	hier (12 C2)	целый	entier
завтра	demain	недостаточный	insuffisant

уставить (Imp.)	/ устать (pf.)	se fatiguer
отдохнуть (Imp.)	/ отдохнуть (pf.)	se reposer (C1, 3 B)
говорить (Imp.)	/ сказать (pf.)	dire (C1, 15 A1-3)
брать (беру, Imp.)	/ взять (pf.)	prendre (C1, 15 B1-3)

1. Le verbe **отдохнуть** se conjugue **отдохну-у, отдохну-шь...**
2. Le verbe **уставить** se conjugue comme **оставить**. (C1, 16 A3 et 17 A3)
3. L'adjectif **усталый** (fatigué) est dérivé du prétérit du verbe **устать** (устану-е).
4. La conjonction **чтобы** avec un **infinitif** sert à exprimer le but.

A2 APPLICATION

1. – Ты не болен? У тебя плохой вид.
2. – Нет, не болен, но я очень устал.
Я быстро устал.
3. – Тебе нужно отдохнуть.
4. – Что ты сказал?
5. – Я сказал, что тебе нужно отдохнуть.
6. – Ты мне это уже несколько раз говорил.
Впрочем, я отдыхал.
7. – Но не отдохнул.
8. – Завтра будет воскресенье. Я не буду работать. Буду отдыхать целый день.
9. – Отдыхать один день недостаточно. Тебе нужно взять отпуск, чтобы хорошо отдохнуть.

A3 EXPLICATIONS

Les deux aspects des verbes

En russe, chaque idée exprimée par un verbe peut être présentée de deux points de vue différents:

1. On peut considérer le **déroulement** même de l'événement, abstraction faite de son achèvement ou de son aboutissement.

C'est l'aspect **imperfectif**.

Exemple: Он **отдыхал** – Il a pris du repos, pendant un certain temps; il peut être encore fatigué.

2. On peut, au contraire, considérer l'**accomplissement** d'une action, son terme ou même seulement son résultat, en négligeant son déroulement, sa progression ou sa durée dans le temps.

C'est l'aspect **perfectif**. (C1, L, 15 B A1)

Exemple: Он **отдохнул** – Il s'est (bien) reposé, il n'est plus fatigué.

Pour presque chaque notion verbale il existe en russe au moins deux verbes synonymes, désignant la même notion sous deux aspects opposés.

■ On a déjà vu (13 A3, 13 B1, 15 A1) que le présent/futur des verbes **imperfectifs** a une valeur temporelle de **présent**, tandis que le présent/futur des **perfectifs** a une valeur de **futur**.

Я **отдыхаю** je me repose

Я **отдохну** je me reposerai.

Les imperfectifs ont un futur composé. (C1, 17 A3 B 2)

A4 TRADUCTION

1. – N'es-tu pas malade? Tu es mauvaise mine.
2. – Non, je ne suis pas malade, mais je suis très fatigué.
Je me fatigue vite.
3. – Il faut que tu te reposes.
4. – Qu'est-ce que tu as dit?
5. – J'ai dit qu'il faut que tu te reposes.
6. – Tu m'as déjà dit cela plusieurs fois. D'ailleurs j'ai pris du repos.
7. – Mais tu n'es pas reposé.
8. – Demain, ce sera dimanche. Je ne travaillerai pas.
Je me reposerai toute la journée.
9. – Te reposer une journée ne suffit pas. Il faut que tu prennes un congé pour te reposer complètement.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

делать/сделать	faire (CL 17 B)
писать/написать	écrire (CL 15 A)
длинно	effaire
письмо	une lettre (CL 15 A)
другой	autre, second
остальной	autre, restant
длинный	long (CL 8 B)
короткий	bref (CL 9 A)
1. два часа	deux heures
три часа	trois heures
четыре часа	quatre heures (CL 19 A)

La construction des numéraux présente en russe quelques difficultés qui seront expliquées plus loin.

2. Les verbes *сделать* et *написать* sont composés, à l'aide de préfixes *с-* et *на-*, à partir des verbes simples *делать* et *писать*.

Les verbes *simples* sont presque toujours *imperfectifs*. Mais les *composés* formés avec des préfixes (*préverbes*) à partir des verbes simples sont presque tous *perfectifs*.

B2 APPLICATION

1. - Что ты делал сегодня утром.
2. - Я писал письма.
3. - Я написал это письмо.
4. - Ты написал только одно письмо?
5. - Нет, я написал ещё другое. Вот оно.
6. - Оно очень длинное.
7. - Да. Я его писал два часа.
8. - Мне нужно написать ещё одно письмо.
9. - Я его напишу вечером, когда я сделаю все остальные дела.
10. - Я часто пишу письма вечером.

B3 EXPLICATIONS

Les aspects des verbes (*suite*)

Cas particuliers d'emploi de l'imperfectif

1. L'imperfectif s'emploie quand on désigne une occupation.

Exemple: Что ты делал вчера? (Qu'as-tu fait hier?)
Утром Ира писала. (Ce matin, Irène a dessiné.)

2. Il s'emploie quand on exprime qu'une action dure.

Exemple: Я буду вам помогать. (Je serai là pour vous aider.)
Она долго писала. (Elle a dessiné longtemps.)

• Il s'emploie quand on désigne spécialement la durée.

Exemple: Он писал это письмо два часа.
(Il a mis deux heures à écrire cette lettre.)

• Il s'emploie pour décrire une situation. Au passé, cette idée est exprimée en français par l'imparfait.

Exemple: Он сидел и писал. (Il était assis et il dessinait.)
Он смотрел в окно. (Il regardait par la fenêtre.)

3. Il s'emploie encore pour mentionner une action répétée (répétition indéterminée ou habituelle).

Exemple: Он говорил это несколько раз.
(Il a dit cela plusieurs fois.)
Я часто буду писать.
(J'écrirai souvent.)

B4 TRADUCTION

1. - Qu'as-tu fait ce matin?
2. - J'ai écrit des lettres.
3. - J'ai écrit cette lettre.
4. - Tu n'as écrit qu'une lettre?
5. - Non, j'en ai encore écrit une autre. La voici.
6. - Elle est très longue.
7. - Oui, j'ai mis deux heures à l'écrire.
8. - Il faut encore que j'écrive une lettre.
9. - Je l'écrirai ce soir, quand j'aurai fait toutes les autres choses.
10. - J'écris souvent les lettres le soir.

C1 EXERCICES

N° 1. Mettre au pluriel.

птица	село	трудное дело
птицы	сёла	трудные дела

N° 2. Dites que vous faites **habituellement** chacune des actions mentionnées, en employant pour cela le verbe **imperfectif** avec l'adverbe **всегда** (= toujours).

Exemple: А. Я скажу вам, что знаю.

Б. Я всегда **говорию** вам, что знаю.

1. Я **возьму** такси.
2. Я **отдохну**.
3. Я **напишу** вам, что знаю.
4. Я **сделаю** то, что нужно.

5. Я **сяду** на автобус. (Je prendrai l'autobus.)

N° 3. Mettez au pluriel tous les éléments variables de chaque phrase.

1. Я спрашиваю тебя. (Je t'interroge.)
2. Ты не отвечаешь. (Tu ne réponds pas.)
3. Я повторю вопрос. (Je répète la question.)
4. Наконец ты объясняешь. (Enfin tu expliques.)
5. Я ничего не понимаю. (Je ne comprends rien.)
6. Но ты думаешь, что я всё понял.

(Mais tu penses que j'ai tout compris.)

C2 VOCABULAIRE COMPLÉMENTAIRE ET NOTES

лёгкий facile; léger (ст. + в)

трудный difficile

- | | | |
|---------------------|----------------------|----------------------|
| спрашивать (с) Imp. | /спросить (н) Perf. | demander, interroger |
| отвечать (с) Imp. | /ответить (н) Perf. | répondre |
| объяснять (с) Imp. | /объяснить (н) Perf. | expliquer |
| повторять (с) Imp. | /повторить (н) Perf. | répéter |
| думать (с) Imp. | /подумать (н) Perf. | penser |
| понимать (с) Imp. | /понять (н) Perf. | comprendre |
| садиться (н) Imp. | /сесть (с) Perf. | s'asseoir |

1. Le verbe **садиться/сесть** (s'asseoir) s'emploie au sens de prendre un moyen de transport public. On s'utilise **брать/взять** que s'il s'agit d'un taxi.

2. Le verbe **писать** se conjugue: пишу, пишешь...

Le verbe **есть** se conjugue: едят, едите...

3. Le mot **такси** est neutre et invariable.

De même le mot **кафе** qui désigne un petit restaurant ou salon de thé. Le mot **кофе** qui désigne le café (boisson) est du masculin, et invariable. (ст. 30 а)

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. Pluriel.

птицы	сёла	трудные дела
птица	село	трудное дело

N° 2. Emploi de l'imperfectif actions répétées (habituelles)

1. **беру**
2. **отдыхаю**
3. **пишу**
4. **делаю**

5. Я **всегда** **сажусь** на автобус.

N° 3. Pluriel.

1. Мы **спрашиваем** вас.
2. Вы не **отвечаете**.
3. Мы **повторяем** вопросы.
4. Наконец вы **объясняете**.
5. Мы **ничего** не **понимаем**.
6. Но вы **думаете**, что мы **всё** **поняли**.

C4 RÉCAPITULATIONS ET NOTES

Rapports des temps et des aspects.

Au passé et au futur, comme à l'infinitif, les deux aspects coexistent et s'opposent le plus souvent. Mais au présent, une notion verbale n'est exprimée que par l'imperfectif.

Exemple

	Infinitif	Prétérit	Présent	Futur
Imp.	отдыхать	он отдыхал	отдыхает	будет отдыхать
П.	отдохнуть	он отдохнул		отдохнёт

• Il faut entretenir les connaissances sur la morphologie des noms et des adjectifs, acquises dans les premières leçons (jusqu'à la leçon 12), revoir les terminaisons des trois genres au nominatif, la formation du pluriel, et retenir les mots qui ont une accentuation variable.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

ехать	/ехать/ (pf.)	aller (en étant transporté)
идти	/идти/ (pf.)	aller (à pied) → <i>идёшь, е</i>
	прийти (pf.)	venir, arriver → <i>придётся</i>
видеть	/видеть/ (pf.)	voir
готовить	/готовить/ (pf.)	préparer
звонить	/звонить/ (pf.)	téléphoner
ночь (CL L 14 B A1)	/ночь/ (pf.)	pouvoir
писать	/писать/ (pf.)	écrire
	отправить (pf.)	expédier
вечером	le soir (c. de temps)	137
утром	le matin (c. de temps) (CL 18 A1)	-
вчера	hier (CL 12 C2)	
завтра	demain	
вместе	ensemble	
с нами	avec nous (instrumental)	
ко мне	chez moi (direction d'un déplacement)	

A2 APPLICATION

1. Завтра мы поедём на юг.
2. Я всё **приготавливаю** сегодня вечером.
3. Когда я всё **приготавливаю**, я тебе **позвоню**.
4. Ты **придёшь** ко мне. Мы **вместе** пойдём на вокзал и **отправим** багаж.
5. Ты **знаешь**, что Саша с нами не **поедет**.
6. Он мне **вчера** **сказал**, что не **сможет** **поехать** с нами на юг.
7. Он **сказал**, что тебе **напишет** **письмо**, чтобы **объяснить**, почему он не **сможет** **поехать**.
8. Он тебе **напишет** **письмо**, если он тебя не **увидит**.

A3 EXPLICATIONS

1. Observations sur l'emploi du perfectif

1. Я **справлюсь** (perf.) signifie *j'achèverai les préparatifs*.

Il est donc possible de présenter cet événement dans une succession telle que Кордэ a **soû** **справлюсь** (1), a **soû** **напишет** (2).

Dans cette phrase, le perfectif de la première proposition a pour équivalent en français l'emploi du futur antérieur.

Lorsque j'aurai préparé tout, je te téléphonerai.

2. Le verbe de la deuxième proposition ne présente pas précieusement l'achèvement de l'action, mais son accomplissement global, faisant abstraction de sa durée possible. Il en est de même de la plupart des autres verbes perfectifs du texte A2.

II. Couples de verbes

Dans la plupart des verbes perfectifs donnés ici, le **préverbe** ne modifie pas sensiblement le sens du verbe simple: la composition, utilisant pour chaque verbe un préverbe dont le sens est proche de celui du verbe lui-même, n'a en fait qu'une valeur grammaticale. On l'appelle **composition vide**.

Le verbe simple et le composé de composition vide fonctionnent en couple.

Example: <i>мочь/можно</i>	(pouvoir)
<i>хотеть/захотеть</i>	(vouloir)
<i>писать/написать</i>	(écrire)
<i>читать/прочитать</i>	(lire)

La composition vide utilise souvent le préverbe **по-**.

Example: <i>ехать/поехать</i>	(aller*)
-------------------------------	----------

A4 TRADUCTION

1. Demain, nous irons dans le Midi.
2. Je préparerai tout ce soir.
3. Quand j'aurai tout préparé, je te téléphonerai.
4. Tu viendras chez moi. Nous irons ensemble à la gare et expédierons les bagages.
5. Tu sais qu'Alexandre ne viendra pas avec nous.
6. Il m'a dit hier qu'il ne pourrait pas venir avec nous dans le Midi.
7. Il a dit qu'il t'écrirait (une lettre) pour t'expliquer pourquoi il ne pourrait pas venir.
8. Il t'écrit s'il ne te voit pas.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

писать / написать	écrire
описать	décrire
переписать	transcrire, recopier
записать	inscrire
присписать	ajouter, écrire à la suite
подписать	signer

■ **написавший**: participe passé passif de **написать** (écrire)

A la forme courte on écrit un seul **с**:

написав	
написаво	→ Pl.: написавы
написава	

Observez l'accentuation.

место	endroit, lieu	подробность (f.)	détail
адрес (А)	une adresse	неразборчивый	illisible
лучше	mieux	некоторый	quelque

B2 APPLICATION

1. Я **написал** ему письмо.
2. Я **описал** ему место, где мы живём.
3. Я хочу **приписать** ещё некоторые подробности.
4. Теперь, может быть, лучше всё **переписать**: **написано** неразборчиво.
5. – Что ты делаешь?
6. – Я **переписываю** письмо.
7. – Не нужно **переписывать**. Подлинный, и всё.
8. Я **подписываю** письмо. Пишу адрес. Письмо готово. Можно его отправить.

B3 EXPLICATIONS

Composition et dérivation

1. La **composition vide** n'est qu'un cas particulier de formation de composés à partir d'un verbe simple. Elle est réalisée à l'aide du préverbe dont le sens se rapproche le plus de celui du verbe simple considéré.

Exemple: **писать** (Imp.)/написать (pf.) – *écrire*

2. Un verbe quelconque (par exemple **писать**) peut souvent être associé à de nombreux autres préverbes, et le sens de chaque composé dans ces compositions diverses résulte à la fois du sens du verbe et du sens particulier de chaque préverbe.

Exemples: **о-писать** (Pl.) – *décrire*
за-писать (Pl.) – *inscrire*

Chacun de ces composés est **perfectif**. Mais il ne peut pas former de couple avec le verbe simple, puisqu'il a un **sens particularisé**, différent de celui du verbe simple.

3. On forme donc à partir de ces composés des **verbes dérivés** à l'aide d'un procédé de dérivation qui annule la valeur perfective du composé: le **dérivé est imperfectif**.

Exemples: **описать** (Pl.) → **описывать** (Imp.) – *décrire*
записать (Pl.) → **записывать** (Imp.) – *inscrire*
подписать (Pl.) → **подписывать** (Imp.) – *signer*

■ Observez l'accentuation des verbes dérivés.

B4 TRADUCTION

1. Je lui ai écrit une lettre.
2. J'ai décrit l'endroit où nous habitons.
3. Je veux encore ajouter quelques détails.
4. Maintenant, peut-être vaut-il mieux tout recopier: c'est écrit de façon illisible.
5. – Qu'est-ce que tu fais?
6. – Je recopie la lettre.
7. – Il ne faut pas la recopier. Signe, et c'est tout.
8. Je signe la lettre. J'écris l'adresse.
La lettre est prête. On peut l'envoyer.

C1 EXERCICES

N° 1. Mettre au singulier.

длинные письма	высокие дома
хорошие места	большие города
другие адреса	некоторые подробности

N° 2. Acquérez à toutes les questions de votre interlocuteur.

А: Ты его не увидишь?
Б: Я его не увижу.

1. Ты ему позвонишь?
2. Ты ему напишешь письмо?
3. Ты отправишь письмо?
4. Ты пойдёшь с ним на вокз.

N° 3. Traduire en russe.

1. Tu iras à la gare (à pied).
2. Il te verra peut-être.
3. Si tu vas à la gare, il te verra.
4. Il ne sait pas si tu iras à la gare.
5. S'il ne te voit pas, il t'écrit.
6. Il a dit qu'il t'écritait s'il ne te voyait pas.

C2 VOCABULAIRE ET NOTES

высокий	haut, grand	глубокий	profond
низкий	bas	мелкий	peu profond

1. Il ne faut pas confondre la construction **interrogative** (C1, L. 15 à 19) ayant pour subordonnant **si** et les propositions **conditionnelles** introduites par la conjonction **si** (en russe: **если**, cf. 13 A3, 17 B3).

Exemple: *Il me demande si j'aime le thé.*
(Он меня спрашивает, люблю ли я чай.)
Si tu aimes le thé, prends ce verre!
(Если ты любишь чай, возьми этот стакан.)

2. En français on pratique la concordance des temps.

Exemple: Il dit qu'il viendra → Il disait qu'il viendrait.

En russe, on ignore la concordance dans cette sorte de constructions.

Он говорит, что придёт. (Il dit...)
Он говорил, что придёт. (Il disait...)

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. Expressions au singulier.

длинное письмо	высокий дом
хорошее место	большой город
другой адрес	некоторые подробности

N° 2. Répondez à la 1^{re} personne.

1. Я ему позвоню.
2. Я ему напишу письмо.
3. Я отправлю письмо.
4. Я пойду с ним на вокз.

N° 3. Traduction.

1. Ты пойдёшь на вокзал.
2. Может быть он тебя увидит.
3. Если ты пойдёшь на вокзал, он тебя увидит.
4. Он не знает, пойдёшь ли ты на вокзал.
5. Если он тебя не увидит, он тебе напишет письмо.
6. Он сказал, что напишет тебе письмо, если тебя не увидит.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Observez qu'en russe on peut employer le **futur** après **если** dans une proposition exprimant une condition, tandis qu'en français dans une proposition conditionnelle le futur, après **si**, est remplacé par le présent.

Exemple: Если ты пойдёшь завтра на вокзал...
(Si tu vas demain à la gare...)

2. Il existe deux types de participes passés passifs: les uns sont formés avec **т**: дверь закрыта (la porte est fermée) les autres avec **н**: письмо написано (cf. 4 B1)

3. Le préfixe **не-** n'a pas toujours une valeur négative. Il peut servir à former des indéfinis:

несколько раз	plusieurs fois (cf. A1)
некоторые подробности	quelques détails

4. Observez les noms masculins qui ont un nominatif pluriel irrégulier en **-а**, comme дом, город, адрес, глаз, доктор, отпуск (cf. 4 C2)

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

вста-ть (встаю, е, Пф.)	se lever
надé-ть (надею, е, Пф.)	mettre un vêtement
умý-ть (умю, ю, е, Пф.)	laver
забý-ть (забью, е, Пф.)	oublier
что-нибудь (pronon indéfini)	quelque chose
пальтó (nomine invariable)	un manteau
мédлennый	lent

1. Le verbe **забýть** (oublier) est formé sur le verbe **быть** (être) qui se conjugue au présent/futur sur un thème en consonne, avec une accentuation radicale stable. (cf. 13 B)

Le verbe simple **быть** est en-dehors du système des aspects, mais il a certains caractères des verbes perfectifs; sa conjugaison a une valeur de futur.

Au présent, l'accentuation de **быть** est variable, terminale au féminin et radicale aux autres formes (**бýдú, бýдúт, бýдúтú**). L'accentuation de **забýть** est stable au présent.

2. La conjugaison de **умýть**, comme celle de **закрýть** (fermer), est construite sur un thème en voyelle **лú + yod**.

3. **Что-нибудь** quelque chose d'indéterminé, une chose ou une autre. (cf. 13 C2 1-1)

La particule **-нибудь** sert, comme la particule **-то**, à former des indéfinis à partir des interrogatifs. Elle exprime une plus grande indétermination que la particule **-то**. (cf. 20 A1)

A2 APPLICATION

1. Надо встать.
2. А ему не хочется вставать.
3. Надо умыться.
4. Он умывается медленно.
5. Надо надеть пальто.
6. Он надевает пальто.
7. Он ничего не забыл?
8. Он часто что-нибудь забывает.

A3 EXPLICATIONS

LA DÉRIVATION DES VERBES IMPERFECTIFS

Il existe cinq procédés de dérivation pour former un verbe imparfaitif à partir d'un verbe perfectif composé. Chacun de ces procédés de dérivation est caractérisé à la fois par un suffixe et par le traitement du radical auquel s'applique le suffixe.

Il n'y a pas de règle simple qui détermine quelle dérivation choisir pour tel ou tel verbe.

La première dérivation

Elle consiste à utiliser le suffixe **-а́**, toujours accentué, appliqué à un radical en voyelle.

C'est le thème de l'infinitif du verbe perfectif qui sert de base de dérivation (sauf quelques exceptions).

Exemples: вста-ть	→	вста́ива-ть	(se lever)
устá-ть	→	уста́ива-ть	(se fatiguer)
прода-ть	→	прода́ива-ть	(vendre)
узна-ть	→	узна́ива-ть	(reconnaître)
умý-ть	→	умыва́-ть	(laver)
закрý-ть	→	закрыва́-ть	(fermer)
забý-ть	→	забыва́-ть	(oublier)
наде-ть	→	надева́-ть	(mettre un vêtement)
оде-ться	→	одева́-ться	(s'habiller)
успе-ть	→	успева́-ть	(arriver à temps)

Le verbe **да-ть** (irrég., cf. L. 20), qui est un verbe perfectif simple, a pour imparfaitif dérivé **дава́-ть** (**даю, дава́ю...**).

N.B. Dans tous les imparfaitifs formés sur les radicaux **ста-, да-, зна-**, le suffixe **-а́** est instable; il manque dans la conjugaison du présent, mais se maintient pour l'imprécatif. (cf. 16 A; 17 A3)

A4 TRADUCTION

1. Il faut se lever.
2. Mais il n'a pas envie de se lever.
3. Il faut se laver.
4. Il se lave lentement.
5. Il faut mettre un manteau.
6. Il met son manteau.
7. N'a-t-il rien oublié?
8. Il oublie souvent quelque chose.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

о́нять (о́ним-у, с) Pf.

помо́чь (помог-у, помо́ж-ешь) Pf.

по́мнить (я), Imp.

вспомни́ть (я), Pf.

насту́пает (я), Pf.

первы́й

последни́й

ско́ро

бы́стро

enlever, ôter

aider (13-12)

se rappeler

se rappeler

arriver (événement, saison)

premier

dernier

bientôt; rapidement

vite (14-11)

1. Le verbe **о́мнить** signifie "avoir présent à la mémoire". Il est imperfectif.

Le verbe **вспомни́ть** signifie "faire resurgir un souvenir, faire revenir à sa mémoire". Il peut fonctionner en composition vide et former un couple avec **по́мнить**. Mais il a aussi un dérivé.

2. Ne pas confondre **по́мнить** avec **поня́ть** (по́ня-у, с, Pf.) qui signifie "comprendre". (11-11-12)

B2 APPLICATION

1. – Ты снимешь пальто? Я тебе помогу́.
2. – Я егò уже снима́ю. Не ну́жно помога́ть.
3. – Не холодно. Весна́ ско́ро насту́пит.
4. – Она уже насту́пает.
5. Я не могу́ вспомни́ть, когда́ я был здесь последни́й раз.
6. Я до́лго вспо́миня́л, но не вспо́мнил.
7. Я да́же не по́мню, как на́зывается ва́ше се́ло.

B3 EXPLICATIONS

La deuxième dérivation

Elle consiste à utiliser le suffixe /а/, toujours accentué, appliqué à un radical en consonne dure.

- Ex: я помо́г-у → помо́г-а-ть (aider)
я снóм-у → снóм-а-ть (ôter, enlever)
я ошóмб-у-сь → ошóмб-а-ться (se tromper)

1. Dans les verbes qui ont un radical en consonne mouillée, le radical devient dar (vélarisation) pour la dérivation de l'imperfectif si on utilise le deuxième procédé de dérivation.

- Ex: насту́п-а-ть, она́ насту́п-а-ет → насту́п-а-ть (arriver)
усту́п-а-ть, она́ усту́п-а-ет → усту́п-а-ть (céder)

2. Beaucoup de verbes ont avec la dérivation une voyelle /а/ interne dans le radical avant la dernière consonne.

- Ex: я вспо́мни-ю → вспо́мни-а-ть (se rappeler)
я убер-у́ → убер-а-ть (ranger)
я назо́в-у́ → назо́в-а-ть (nommer)

B4 TRADUCTION

1. – Tu vas ôter ton manteau? Je vais t'aider.
2. – Je suis déjà en train de l'enlever. Il n'est pas nécessaire de m'aider.
3. – Il ne fait pas froid. Le printemps va bientôt arriver.
4. – Il arrive déjà.
5. Je ne parviens pas à me rappeler quand j'ai été ici la dernière fois.
6. J'ai essayé longtemps de me souvenir, mais le souvenir ne m'est pas revenu.
7. Je ne me rappelle pas même comment s'appelle votre village.

C1 EXERCICES

N° 1. Mettez les phrases au passé en conservant les verbes perfectifs.

- | | |
|---------------------|-----------------------|
| 1. Он встал. | 4. Он уберёт постель. |
| 2. Он откроет окно. | 5. Он одёнется. |
| 3. Он увидит. | 6. Он надёнет пижаму. |

N° 2. Mettez les phrases au passé en conservant les verbes perfectifs.

- | | |
|------------------------|----------------------|
| 1. Вскл насту́нит. | 3. Он всё вспо́мнит. |
| 2. Он сня́мет пальто́. | 4. Он всё по́ймёт. |

N° 3. Répondez négativement, en employant l'infinitif IMPERFECTIF après **не надо**, et le pronom personnel en fonction de complément d'objet si c'est nécessaire.

- Exemple: А. Надо собрать вещи?
Б. Нет, не надо их собира́ть.

1. Надо встать?
2. Надо открыть окно?
3. Надо умыться?
4. Надо одёться?
5. Надо надеть пальто?
6. Надо снять пальто?
7. Надо убрать постель?
8. Надо помыть?
9. Надо уступить?

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

пижама	le veston (CT. 9 A1)
постель (f.)	la literie
убрать (убер-ё, ё)	enlever, ranger
убрать постель	faire son lit
собрать	rassembler
уступить	ceder (CT)
вспомнить (я вспо́мни-ю, и) / вспо́мни-ть	se rappeler
поймать (я по́йм-у, ё) / по́йм-и-ть	comprendre

■ Après **не надо**, **не нужно** on emploie l'infinitif IMPERFECTIF; de même après **нельзя** quand il exprime une interdiction (il ne faut pas...).

■ N'oubliez pas ce que vous avez appris. Il faut revoir fréquemment et régulièrement ce qui a été étudié. Recopiez avec soin le vocabulaire.

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. Phrases au passé.

- | | |
|--------------------|----------------------|
| 1. Он встал. | 4. Он убрал постель. |
| 2. Он открыл окно. | 5. Он одёлся. |
| 3. Он увидел. | 6. Он надел пижаму. |

N° 2. Phrases au passé.

- | | |
|--------------------|---------------------|
| 1. Вскл наступил. | 3. Он всё вспомнил. |
| 2. Он снял пальто. | 4. Он всё понял. |
- (Remarque l'association)

N° 3. Réponses négatives.

1. Нет, не надо встать.
2. Нет, не надо его открывать.
3. Нет, не надо умываться.
4. Нет, не надо одеваться.
5. Нет, не надо его надевать.
6. Нет, не надо его снимать.
7. Нет, не надо её убирать.
8. Нет, не надо помогать.
9. Нет, не надо уступать.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Le verbe **соню-ть**, comme beaucoup de verbes de la 1^{re} conjugaison à radicaux en consonnes, a une **accentuation variable au prétérit**. L'accent remonte sur le préverbe à toutes les formes sauf le féminin singulier: он **спал**, она **спала**.

Au féminin singulier, l'accent est sur la terminaison: она **спала́**.

■ La variation n'est pas identique pour tous les verbes qui ont une **accentuation variable au prétérit**. (CT. 20 A3)

2. Quand on donne un **exemple de verbes**, il est d'usage de séparer le perfectif et l'imperfectif par un trait oblique.

En général, on donne d'abord l'imperfectif s'il est simple, et ensuite le perfectif de composition vide.

Ex: мыть/помыть, lever

Mais l'ordre est inverse si l'imperfectif est dérivé à partir d'un composé perfectif.

Ex: умываться/умыться, se laver, faire sa toilette

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

объяснй й-ть РГ.	expliquer	объяснение	explication
знйч н-ть (к) Imp.	signifier	значение	signification
отвёт н-ть (к) РГ.	répondre	отвёт	réponse
замёт н-ть (к) РГ.	remarquer	замечание	remarque
пригласй й-ть (к) РГ.	inviter	приглашение	invitation
навестй й-ть (к) РГ.	aller voir qn.		
получй й-ть (к) РГ.	recevoir		

сразу	tout de suite	такой	tel
гость	un invité	вещь (Г.)	une chose

пригласить кого-нибудь в гости inviter quelqu'un

1. Remarquer le **signe dur** ь, après la lettre б dans объяснйть. Ce signe dur signifie qu'il n'y a pas de voyelle après la consonne dure йбгд. En effet, le phonème qui suit est un yod. La consonne yod n'est pas écrite. La voyelle *tel* ne vient pas après la consonne йбгд, mais après le yod.

2. Le verbe **отвечать** se construit avec le **datif** quand il s'agit de répondre à quelqu'un (отвечать кому-нибудь).

Il se construit avec la **préposition на** quand il s'agit de répondre à quelque chose (отвечать на вопрос, répondre à une question).

A2 APPLICATION

1. Объясни, что это значит.
2. Мы получили от тебя письмо.
3. (Впрочем, мы редко получаем от тебя письма.)
4. Я сразу ответил на это письмо.
5. Я всегда сразу отвечаю на твои письма.
6. Ты заметил, что я сразу ответил?
7. Ты не всегда замечаешь такие вещи.
8. Я тебя пригласил в гости.
9. (Я тебя несколько раз приглашал.)
10. Почему ты нас не навещал?
11. Почему ты нас никогда не навещаешь?
12. Объясни, пожалуйста!

A3 EXPLICATIONS

La troisième dérivation

En principe la troisième dérivation est réalisée avec le **suffixe /a/,** toujours accentué, appliqué à un **radical consonantique mouillé.**

Elle sert seulement pour des verbes dont le **présentatif** suit la deuxième conjugaison, du type **вер-ть** (croire).

вер-ть	провер-ть	(vérifier)
объяснй-ть	объясняй-ть	(expliquer)
извинй-ть	извиняй-ть	(excuser)
определй-ть	определяй-ть	(déterminer)

Les verbes à radicaux en **chuintantes** dures **м** ou **ж** conservent leur consonne dure; et après toutes les chuintantes on écrit le suffixe avec la **lettre а** de première série, en application des règles spéciales d'orthographe bien connues. (Voir leçon 19.)

получй-ть	→	получа́й-ть	(recevoir)
улучшй-ть	→	улучша́й-ть	(améliorer)

Mis à part **р**, **л**, **ж**, **й** et les chuintantes, toutes les autres consonnes subissent des **mutations**, comme dans la conjugaison du **présentatif** (à la première personne du singulier).

отвечй-ть	→	отвеча́й-ть	(répondre)
пригласй-ть	→	приглаша́й-ть	(inviter)
навестй-ть	→	навеща́й-ть	(aller voir qn.)
отправй-ть	→	отправля́й-ть	(expédier)

A4 TRADUCTION

1. Explique ce que cela signifie.
2. Nous avons reçu une lettre de toi.
3. (D'ailleurs, nous recevons rarement des lettres de toi.)
4. J'ai répondu aussitôt à cette lettre.
5. Je réponds toujours aussitôt à tes lettres.
6. As-tu remarqué que j'ai répondu aussitôt?
7. Tu ne remarques pas toujours des choses comme cela.
8. Je t'ai invité à venir nous voir.
9. (Je t'ai invité plusieurs fois.)
10. Pourquoi n'es-tu pas venu nous voir?
11. Pourquoi ne viens-tu jamais nous voir?
12. Explique, je t'en prie.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

придумать (с) PL.	<i>inventer, trouver une solution</i>
заработать (с) PL.	<i>gagner (de l'argent) par le travail</i>
устроиться (н) PL.	<i>trouver une place</i>
остановиться (н) PL.	<i>arrêter</i>
спросить (н) PL.	<i>démander</i>

дело	<i>une affaire</i>	вопреки	<i>malgré tout</i>
совет	<i>un conseil</i>	как раз	<i>justement</i>
срочный	<i>urgent</i>	деньги	<i>l'argent</i>

1. Le mot *дело* est un féminin pluriel (cf. en français "des affaires"). Le singulier ne s'emploie plus. (ст. и ср.)

2. L'expression *в чём дело?* signifie littéralement "en quoi (consiste) l'affaire?", donc "de quoi s'agit-il?"

В том-то и дело. : c'est bien de cela qu'il s'agit.
Дело в том, что... : le problème est que...

B2 APPLICATION

1. – Нужно срочно что-нибудь придумать.
Но я никогда ничего не придумываю.
2. – В чём дело?
– Мне срочно нужны деньги.
3. – Надо их заработать.
– Дело в том, что я мало зарабатываю.
4. – Надо устроиться куда-нибудь в другое место.
Все устраиваются в хорошие места, а ты нет.
5. Что тебя останавливает?
6. Вот как раз Саша идёт. Надо его спросить.
Он тебе даст хороший совет.
– Я больше не буду никогда спрашивать.
7. Я сам что-нибудь придумаю.

B3 EXPLICATIONS

La quatrième dérivation

Le suffixe utilisé est *-ая*. Il est toujours atone, et s'applique à un radical consonantique en consonne dure.

ex: *подпис* à-ть → *подписыва-ть* (signer)

1. Cette dérivation s'emploie régulièrement pour des verbes perfectifs à radicaux en *з* (comme *предела-ть, трансформ-ть, придума-ть, inven-тер*). La voyelle /а/ du radical perfectif est éliminée dans la dérivation.

ex: *придума-ть* → *придумыва-ть* (inventer)

2. Lorsqu'il y a une voyelle /а/ interne dans le radical perfectif, elle est remplacée par /а/ dans la dérivation.

ex: *заработа-ть* → *зарабатыва-ть* (gagner)

La cinquième dérivation

Elle se distingue de la quatrième en ce que le suffixe (*-ая*) s'applique nécessairement à un radical mouillé (en *ж, л, р* ou *yod*), en *chuintant*, ou bien après mutation de consonne pour toutes les autres consonnes.

ex: *устро-ть* → *устраива-ть* (installer)
останов-ть → *останавлива-ть* (arrêter)
спрос-ть → *спрашива-ть* (demander)

B4 TRADUCTION

1. – Il faut d'urgence trouver une solution.
Mais moi, je ne trouve jamais de solution.
2. – De quoi s'agit-il?
– Il me faut de l'argent de toute urgence.
3. – Il faut en gagner.
– Le problème est que je gagne peu.
4. – Il faut trouver une place quelque part ailleurs (lit.: dans un autre endroit).
Tout le monde trouve de bonnes places, et pas toi.
5. Qu'est-ce qui t'arrête?
6. Voilà justement Alexandre qui vient. Il faut lui demander.
Il te donnera un bon conseil.
– Je ne demanderai plus (rien) à personne.
7. Je trouverai moi-même une solution.

C1 EXERCICES

N° 1. Mettez chaque phrase à la forme négative en commençant par "Не нужно ничего..."

1. Нужно всё переписать.
2. Нужно всё переписать.
3. Нужно что-нибудь придумать.
4. Нужно заработать деньги.

N° 2. Mettez chaque phrase à la forme négative en commençant par "Не надо..."

1. Надо остановиться.
2. Надо спросить кого-нибудь.
3. Надо устроиться куда-нибудь.

N° 3. Répondez que vous ne faites jamais ce qu'on mentionne.

Exemple: А. Ты ошибся

→ Б. Нет, я никогда не ошибаюсь.

1. Ты забыл? (tu as oublié?)
2. Ты успел? (tu es arrivé à temps?)
3. Ты извинился? (tu t'es excusé?)
4. Ты объяснил? (tu as expliqué?)
5. Ты ответил на вопросы?
6. Ты простил? (tu as pardonné?)
7. Ты остановился вовремя?
8. Ты опоздал на поезд? (tu as manqué le train?)

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

время: à temps поздно (pl.4) le train (s. 81)

опозда-ть (с), Pl. → 4^e dérivation: arriver trop tard

успе-ть (с), Pl. → 2^e dérivation: arriver à temps, réussir

Ошиб-ься (se tromper) suit la première conjugaison avec un thème du présent en consonne.

La voyelle thématique /a/ du thème de l'infinitif disparaît au prétérit, et le я manque au masculin singulier (с), 14 с. 11.

он ошиб-ся, они ошиба-сь, они ошиба-сь.

1 +

Прост-ь (с) (pardonner) est un verbe perfectif, bien qu'il soit simple: il a donc un imperfectif dérivé (3^e dérivation).

L'imperfectif проща-ть s'emploie à l'impératif pour dire adieu (Прощай! Прощайте!). Le réflexif проща-ться signifie prendre congé.

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. Forme négative + aspect IMPERFECTIF.

1. Не нужно ничего переписывать.
2. Не нужно ничего переписывать.
3. Не нужно ничего придумывать.
4. Не нужно ничего зарабатывать.

N° 2. Forme négative + aspect IMPERFECTIF.

1. Не надо останавливаться.
2. Не надо спрашивать никого.
3. Не надо устроиться нигде.

N° 3. Réponses négatives.

1. Нет, я никогда не забывал.
2. Нет, я никогда не успевал.
3. Нет, я никогда не извинялся.
4. Нет, я никогда не объяснял.
5. Нет, я никогда не отвечал на вопросы.
6. Нет, я никогда не прощал.
7. Нет, я никогда не останавливался вовремя.
8. Нет, я никогда не опаздывал на поезд.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Quelle que soit la dérivation, tous les imperfectifs dérivés ont des radicaux **св** /а/ qui constituent leurs thèmes d'infinitif.

Le thème du présent est obtenu en ajoutant à ces radicaux une consonne thématique yod qu'on prononce mais qu'on n'écrit pas.

Exemple: уступ-ь-ть → уступ-и-ть, уступ-а-ю (céder)

• Ce type de verbes de la première conjugaison à radical **св** /а/ est donc le type le plus répandu, et en même temps celui dont la morphologie est la plus facile.

2. Les trois premières dérivations ont un suffixe accentué, les deux dernières ont un suffixe atone, quelle que soit l'accentuation du verbe perfectif.

• L'accentuation des dérivés imperfectifs est donc très simple.

3. Remarquez les deux sortes d'indéfinis.

кто-то (quelqu'un), что-то (quelque chose), etc.
кто-нибудь (quelqu'un), что-нибудь (quelque chose), etc.
(с. 1. 31 et 1. 31 A)

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

подруга	une amie	карий (и ки)	marron
кинó (inv.)	le cinéma	иногда (adv.)	parfois
театр	le théâtre	про (+ accus.)	au sujet de
рисунк (и inst.)	un dessin	к (+ datif)	chez (direction)

делать / создавать	faire (cf. 11 B)
думать / почитать	penser
рисовать / зарисовать	dessiner (cf. 12 B)

говорить / сказать (Pf.)	parler; dire
заход-и-ть (и) / зайти (Pf.)	entrer, passer chez quelqu'un

1. Dans ces deux couples de verbes, comme dans beaucoup d'autres, le perfectif et l'imperfectif sont formés sur des racines différentes, et apparus arbitrairement.

2. Сделан est la forme courte (masc.) du **participe passé** **сделав** **сделав** **сделав** formé sur le verbe **perfectif** **сделать** (cf. 12 B-C).

3. Le verbe **ходить** signifie "aller" (à pied) ou "marcher". Il désigne un **déplacement indéterminé** (он ходит туда и сюда - il va de-ci de-là) ou bien un déplacement répété, aller et retour (он часто ходит в театр).

Le verbe **идти** désigne un déplacement orienté et déterminé.

6.1. Сейчас я иду в театр. (En ce moment je me rends au théâtre.)
(cf. 12 B et 13)

A2 APPLICATION

- Она моя подруга.
- Я её давно знаю.
Я вам говорил про неё.
- Вот её фотография.
У неё красивые карие глаза.
- Я часто думаю о ней.
- Я ей звоню. Я к ней иногда захожу.
- Она хорошо рисует. Этот рисунок сделан ею.
Я часто хожу с ней в театр или в кино.

A3 EXPLICATIONS

Déclinaison

En français, les pronoms personnels **changent de forme** quand leur **fonction** dans la proposition change. Chacune des formes que peut prendre un mot variable, correspondant à une fonction ou un groupe de fonctions, s'appelle un **cas**. La variation du mot, l'ensemble des cas, constitue la **déclinaison**.

Exemples	Fonctions	Cas
Ils viennent Je les vois Je leur parle Sur eux...	sujet c. d'objet c. d'attribution c. prépositionnel	nominatif accusatif datif prépositif (ou locatif)

En russe, la déclinaison est beaucoup plus développée qu'en français. Comme en latin ou en grec ancien, on décline non seulement les pronoms, mais également les **noms** et les **adjectifs**.

La déclinaison russe compte **six cas**: outre les quatre mentionnés ci-dessus, il existe le **génitif** (complément de nom ou complément d'origine) et l'**instrumental** (complément de moyen).

Le **prépositif** ne s'emploie **qu'avec des prépositions**. Les autres cas, mis à part le **nominatif**, peuvent s'employer avec ou sans préposition.

A4 TRADUCTION

- Elle est mon amie.
- Je la connais depuis longtemps.
Je vous ai parlé d'elle.
- Voici sa photo.
Elle a de jolis yeux marron.
- Je pense souvent à elle.
- Je lui téléphone. Parfois je passe chez elle.
- Elle dessine bien. Ce dessin (a été) fait par elle.
Je vais souvent avec elle au théâtre ou au cinéma.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

душа *l'âme, le cœur (fig.)* любопытный *curieux*
 характер *le caractère* постоянный *constant*

беспокоить/беспокоить (я) *déranger*
 знакомить/знакомить (я) *faire faire connaissance*

добрый signifie bon principalement en ce qui concerne des qualités morales, la gentillesse.

хороший signifie bon dans un sens plus général, de bonne qualité; il peut parfois avoir le sens de beau.

лучший peut être le comparatif de хороший (meilleur), ou son superlatif (le meilleur).

самый est un adjectif indéfini d'insistance qui peut renforcer un adjectif quelconque en lui donnant une valeur de superlatif: самый хороший = лучший (le meilleur).

Il peut aussi se mettre devant лучший pour exprimer une insistance particulière: мой самый лучший друг.

друг (ami est irrégulier au pluriel: друзья.-À les amis).

• La conjonction чтобы avec le prétérit équivaut au subjonctif.

(Cf. 20 A1)

• Construction des adjectifs ou participes:

Она в влюблена Elle est amoureuse de lui.
 Она ему рада. Elle est heureuse de le voir.

B2 APPLICATION

1. Он мой самый лучший друг.
2. Я его давно знаю. Я вам говорил про него.
Я его люблю. Я давно в него влюблен.
3. Мне нравится его характер. У него добрая душа.
4. Впрочем, я вижу в нем только хорошее.
Я постоянно о нем думаю.
5. Я ему не звоню, чтобы его не беспокоить.
6. Я к нему не захожу, но он ко мне заходит, и я ему всегда рада.
7. Если вы хотите, я вас познакомлю с ним.
Вы хотите с ним познакомиться?
8. Вы хотите, чтобы я вас познакомила с ним?

B3 EXPLICATIONS

Déclinaison des pronoms personnels à la 3^e personne du singulier et du pluriel

	Masculin	(Neutre)	Féminin	Pluriel
Nominatif	он	оно	она	они
Accusatif	. его		. её	. их
Génitif	. его		. её	. их
Prépositif	ею		ей	ими
Datif	. ему		. ей	. им
Instrumental	. им		. ей (ёю)	. ими

1. Le neutre se confond avec le masculin, sauf au nominatif.

2. Le radical des pronoms personnels de la troisième personne est yod si les pronoms sont construits sans préposition.

Exemple: Я знаю .его, .её, .их.

Si les pronoms sont construits avec une préposition, le yod est remplacé par *ю/ю* (mouillé).

Exemple: Я влюблена про него, про неё, про них.

Le radical est donc toujours *я* au prépositif (locatif).

3. L'instrumental féminin singulier est *ёю*. Mais la voyelle *ю* est le plus souvent réduite à *ёю* (→ *ей*).

B4 TRADUCTION

1. Il est mon meilleur ami.
2. Je le connais depuis longtemps. Je vous ai déjà parlé de lui.
Je l'aime. Il y a longtemps que je suis amoureuse de lui.
3. Son caractère me plaît. Il a bon cœur.
4. D'ailleurs, je ne vois en lui que de bons côtés (que ce qui est bon).
Je pense constamment à lui.
5. Je ne lui téléphone pas, pour ne pas le déranger.
6. Je ne vais pas chez lui, mais il passe chez moi et je suis toujours contente de le voir.
7. Si vous voulez, je vous ferais faire connaissance avec lui.
Voulez-vous faire sa connaissance?
8. Voulez-vous que je vous fasse faire sa connaissance?

C1 EXERCICES

№ 1. Mettre au pluriel.

вопрос	(question)	сэрце	(cœur)
ответ	(réponse)	душа	(âme)
рисунок	(dessin)	подруга	(amie)
гость	(invité)	друг	(ami)

№ 2. Transformer chaque phrase selon le modèle.

- A. Он её любит.
 Б. Я тоже её люблю, все её любят.
 1. Он её любит.
 2. Он её уважает.
 3. Он к ней заходит.
 4. Он её знает наизусть.

№ 3. Remplacez le pronom *он* (pluriel) par *он* и *она*.

exemple: А. Это он? (Ce sont eux)
 → Б. Это он и она.

1. Мы говорили про них.
2. Мы недавно были у них.
3. Мы часто думаем о них.
4. Мы им верим.
5. Мы давно знакомы с ними.
6. Мы переписываемся с ними.
7. Мы получаем письма от них.
8. Мы им отвечаем.

№ 4. Traduire en russe:

Dites-moi s'il est difficile d'écrire des lettres en russe.

(См. в С1 № 4)

Je veux qu'il m'écrive une lettre en russe.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

зна-ть (н) / знать (croire) se construit le plus souvent avec le datif (знать кому-нибудь, croire quelqu'un).

навести-ть / навести (3^e dérivation) aller voir quelqu'un

разговаривать une conversation

разговаривать (dériver imperfectif sans perfectif) converser

переписываться (dériver imperfectif sans perfectif) correspondre

* L'accentuation de *наводи́мо* (récommence) diffère de celle de *знаю́*; de même *отве́дим* diffère de *кря́к*; *ове́дём* de *кро́ш*. (С1. 2.4.1)

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

№ 1. Pluriel.

вопросы	сердца	рисунки	подруги
ответы	души	гости	друзья

№ 2. Transformations.

1. Я тоже её люблю, все её любит.
2. Я тоже её уважаю, все её уважает.
3. Я тоже к ней захожу, все к ней заходит.
4. Я тоже её знаю, все её знает. (future perfectif)

№ 3. Transformations.

1. Мы говорили про него и про неё. (Accusatif)
2. Мы недавно были у него и у неё. (Génitif)
3. Мы часто думаем о нём и о ней. (Prépositif)
4. Мы верим ему и ей. (Datif)
5. Мы давно знакомы с ним и с ней. (Instrumental)
6. Мы переписываемся с ним и с ней. (Instrumental)
7. Мы получаем письма от него и от неё. (Génitif)
8. Мы отвечаем ему и ей. (datif)

№ 4. Traduction.

Скажите мне, трудно ли писать письма по-русски.
 Я хочу, чтобы он мне написал письма по-русски.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

Les verbes **perfectifs composés** ont généralement le même type d'**accusation** que les verbes **simples** à partir desquels ils sont formés, sauf que le préverbe **вы-** est toujours accentué dans les verbes perfectifs.

забыть *забл-ть* - *забл-ть* → *забы́ть* *забы́ть* (entrer)
забы́ть *забы́ть* (sortir)

Voir leçon 23 § A1, le verbe *забы́ть* (oublier).

■ Il faut désormais vous entraîner à reconnaître

- les verbes **simples** qui sont **IMPERFECTIFS**
- les verbes **composés** qui sont **PERFECTIFS**
- les verbes **dérivés** qui sont **IMPERFECTIFS**

Il faut savoir reconnaître et distinguer les **cinq procédés de dérivation**, ce qui permet de retenir plus facilement les couples de verbes.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

хвалить (я) / по-
благодарить (я) / по-
благодарный + датif
довольный + instrumental

louer, louer
remercier
reconnaissant (à)
content (de), satisfait

• Principales prépositions construites avec l'accusatif:

в (dans), на (sur) quand il s'agit d'une direction,
через (à travers, par-dessus)
про (au sujet de)

• Principales prépositions construites avec le prépositif (locatif):

в (dans), на (sur) quand il s'agit d'une localisation ou situation,
об (au sujet de)
при (en présence de; auprès de)

1. La préposition **про** construite avec l'accusatif et la préposition **об** construite avec le prépositif ont à peu près le même sens, mais **про** s'emploie plus rarement et dans un style plutôt familier.

2. La préposition **об** n'a cette forme que devant une voyelle.

Exemple: Пожалуйста **об** этом (Pensez à cela!)

Devant un **groupe de consonnes**, elle prend parfois la forme **обо**, avec une voyelle complémentaire instable.

Exemple: Он **думал обо** мне. (Il pensait à moi.)

Devant une **consonne simple**, elle perd son **б**.

Exemple: Он **думал о** тебе. (Il pensait à moi.)

A2 APPLICATION

1. Кто всё делает? Я или ты?
2. Кого все хвалят? Меня или тебя?
3. У кого есть друзья? У меня или у тебя?
4. О ком все говорят? Обо мне или о тебе?
5. Кому все благодарны? Мне или тебе?
6. Кем все довольны? Мной или тобой?

A3 EXPLICATIONS

Déclinaison des pronoms кто, что, я, ты.

Les pronoms interrogatifs **кто** et **что** ont une déclinaison qui rappelle celle du pronom personnel masculin/neutre **оно/о**.
Les pronoms **я** et **ты** ont une déclinaison simplifiée: l'accusatif est semblable au génitif tandis que le datif est semblable au prépositif.
L'instrumental a une forme spéciale.

	Он	Кто?	Что?	Я	Ты
Nominatif	он	кто?	что?	я	ты
Accusatif	(н) ерѣ	корѣ?	что?	меня	тебя
Génitif	(н) ерѣ	корѣ?	чѣм?	меня	тебя
Prépositif	нѣм	ком?	чѣм?	мне	тебѣ
Datif	(н) емѣ	комѣ?	чѣмѣ?	мне	тебѣ
Instrumental	(н) им	кем?	чем?	мною	тобою

(CC, 13 C4 § 2)

1. Remarquer que, dans la déclinaison de **что**, l'accusatif est semblable au nominatif. Observer l'instrumental de **кто** et de **что**.

2. Dans toutes les terminaisons de génitif le **р** se prononce comme /w/ (korѣ? cherѣ? erb). (CC, 13 C4.)

A4 TRADUCTION

1. Qui est-ce qui fait tout? Moi ou toi?
2. Qui est-ce que tout le monde louange? Moi ou toi?
3. Qui a des amis? Moi ou toi?
4. De qui est-ce que tout le monde parle? De moi ou de toi?
5. A qui tout le monde est-il reconnaissant? A moi ou à toi?
6. De qui tout le monde est-il content? De moi ou de toi?

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

уважать (с) sans perfectif usuel
заботиться (я) / во- (+ prep. об)

забота
старик
старушка
милый

honorer, respecter
s'occuper de, prendre soin
le soin, le souci
un vieillard
une vieille femme
genou; cher

1. Le verbe **был** est une sorte d'imperfectif dérivé correspondant à **быть** (être). Il exprime une idée de répétition.

Exemple: У нас **были** гости. (Nous avons eu des invités)
У нас **были** гости. (Nous avions de temps à autre des invités).

2. Le verbe **жить** (жизнь, ё; он жил, она, жила; она жила) signifie vivre ou habiter. (cf. B3)

3. Quelques prépositions construites avec le génitif

у	près de; chez (localisation)	с	(du haut) de
около	en la possession de	от	(à partir) de
для	à côté de	из	(en sortant) de
без	pour	до	jusqu'à; avant
против	sans	после	après
среди	contre		
	parmi		

Avec le **datif** se construit la préposition **к** (vers, chez)

Avec l'**instrumental** se construit **с** signifiant avec.

(cf. B3 A1 et B3 C2)

B2 APPLICATION

1. Мы жили там давно.
2. Нам все знали и уважали.
3. У нас часто бывали гости.
4. О нас все заботились.
5. К нам заходили.
6. С нами все были очень милы.

B3 EXPLICATIONS

1. Déclinaison de **мы**, **вы** et **appel de eux**.

Déclinaison de **acc** (tous).

Nominatif	мы	вы	они	все
Accusatif	нас	вас	их	всех
Génitif	нас	вас	их	всех
Prépositif	нам	вам	им	всем
Datif	нам	вам	им	всем
Instrumental	нами	вами	ими	всеми

(cf. B3 C4 1 2)

L'accusatif, le génitif et le prépositif ont des formes semblables. Toutefois, **всех** ne s'emploie à l'accusatif que pour des êtres animés. Pour désigner des choses inanimées, en fonction d'adjectif, on emploie à l'accusatif la même forme qu'au nominatif.

Exemple: Он отвечает на все вопросы.
(Il répond à toutes les questions.)

2. Aperçu des interrogatifs, négatifs et indéfinis.

Кто? (Qui?)	никто	кто-то	кто-нибудь
Что? (Quoi?)	ничто	что-то	что-нибудь
Где? (Où?)	нигде	где-то	где-нибудь
Когда? (Vers où?)	никуда	куда-то	куда-нибудь
Когда? (Quand?)	никогда	когда-то	когда-нибудь
Как? (Comment?)	никогда	как-то	как-нибудь

(cf. B3 A3 - B3 C2 - B3 C4)

B4 TRADUCTION

1. Nous habitons là depuis longtemps.
2. Tous nous connaissaient et nous témoignaient du respect.
3. Nous avions souvent des invités.
4. Tout le monde prenait soin de nous.
5. On venait nous voir.
6. Tous étaient très gentils avec nous.

C1. EXERCICES

№ 1. Transformez chaque phrase en mettant le verbe à la première personne du singulier, puis à la troisième personne du pluriel.

Exemple: А. Ты ещё знаешь.

→ Б. Я его знаю; они его знают.

- | | |
|---------------------|-------------------------|
| 1. Ты ещё уважаешь. | 5. Ты о нём заботишься. |
| 2. Ты ему пишешь. | 6. Ты ещё не обижаете. |
| 3. Ты ещё хвалишь. | 7. Ты ещё не обидели. |
| 4. Ты с ним шутишь. | |

№ 2. Transformez chaque phrase en remplaçant le pronom *мы* par *я* ou *ты* mis au cas convenable.

1. Люди уважают нас.
2. Никто не выступит против нас.
3. Все заботится о нас.
4. Многие обращаются к нам.
5. Сообра всегда здороваются с нами.

№ 3. Transformez les phrases selon le modèle.

А. Они бывали у нас.

→ Б. Они заходили к нам и разговаривали с нами.

1. Они бывали у меня.
2. Мы бывали у него.
3. Мы бывали у неё.
4. Она бывала у них.

C2. VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

много	beaucoup de gens
обидеть (я) / обидеть	vexer; léser
выступить (я) / 2 ^e dcr.	prendre la parole; prendre position ou jouer sur la scène (au théâtre).

обратиться (я) s'adresser à (construit avec к + datif).

La première personne du singulier est *обращаюсь*, avec une **mutation irrégulière** (т → щ au lieu de т → ч)

здоровь-твоем / во - saluer (construit avec с + instrumental).

Il se conjugue pas comme *писать*. Son radical ne varie pas:

я здорова-ю-сь
ты здорова-ешь-ся

C3. CORRIGÉS DES EXERCICES

- | | |
|---------------------|-----------------------|
| 1. уважаю; уважают. | 5. забочу; заботятся. |
| 2. пишу; пишут. | 6. обижаю; обижают. |
| 3. хвалю; хвалят. | 7. обидю; обидят. |
| 4. шучу; шутят. | |

№ 2. Transformations.

1. Люди уважают **меня** и **тебя**. (Accusatif)
2. ... против **меня** и против **тебя**. (Génitif)
3. ... обо **мне** и о **тебе**. (Préposif)
4. ... ко **мне** и к **тебе**. (Datif)
5. ... со **мной** и с **тобой**. (Instrumental)

№ 3. Transformations.

1. ... ко **мне** ... со **мной**.
2. ... к **нему** ... с **ним**.
3. ... к **ней** ... с **ней**.
4. ... к **ним** ... с **ними**.

C4. RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Il existe en russe un **pronom impersonnel réfléchi** qui se substitue à n'importe quel pronom personnel en fonction de complément quand le **complément** représente la même personne que le **sujet**. (Cf. 11 A)

Comparez: Он говорит о мне	: il parle de moi
Я говорю о себе	: Je parle de moi
Он заботится о нас	: il prend soin de nous
Мы заботимся о себе	: nous prenons soin de nous .

• Sa déclinaison ressemble à celle de *ты*; il n'y a pas de nominatif.

Accusatif : себя Préposif : себе Instrumental : собою

Génitif : себя Датif : себе

2. Il existe de même un **adjectif possessif réfléchi** *свой*. (свои...) qui s'emploie à la place des possessifs personnels *мой, твой, наш, ваш*, et *его, её, их*, quand le **possesseur** est en même temps **sujet** de la proposition.

Exemple: Ты ищешь **мой** паспорт. (Tu cherches **mon** imperméable.)
Я ищу **свой** паспорт. (Je cherche **mon** imperméable.)

L'emploi du **possessif réfléchi** au lieu des possessifs personnels des deux premières personnes du singulier et du pluriel (*мой, твой, наш, ваш*) peut être considéré comme facultatif.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

столица	la capitale	город (pl.)	une ville
деревня	un hameau	завод (s)	une usine
село (s)	un village	корабль (m)	un bateau
поле (s)	un champ	постоянный	constant
море	la mer	какой-нибудь	quelconque

1. La particule бы

Rappelons que la particule **бы** marque le **mode hypothétique**, qui correspond au **conditionnel** ou au **subjonctif** du français. Elle est généralement associée à une forme de prétérit qui perd alors sa valeur temporelle. (cf. 17 a)

Exemple: Он хотел бы жить там. — Il voudrait vivre là-bas.

Elle peut parfois être associée à un infinitif, en particulier pour exprimer un souhait (optatif).

Exemple: Жить бы в Москве! (Si on pouvait vivre à Moscou!)

2. La déclinaison des noms

En russe, la déclinaison — ou variation de la forme des mots selon leur fonction dans la proposition — s'applique non seulement aux pronoms (comme en français), mais également aux noms et aux adjectifs.

(cf. 25 A3)

A2 APPLICATION

1. — Москва не какая-нибудь деревня, не село. Москва — столица, очень большой город.
2. Я живу не в деревне, а в Москве, в столице.
3. — Я тоже живу в городе и работаю на заводе.
— Где?
— В Петербурге.
4. Но я хотела бы жить в селе и работать в поле.
5. — А мне больше нравится море.
Я хотел бы жить на море, постоянно жить на корабле.

A3 EXPLICATIONS

Le prépositif des noms au singulier

1. Ainsi qu'il a déjà été dit, le prépositif est un cas qui ne s'emploie qu'avec des prépositions:

об	au sujet de (cf. 26 A1 B2)
при	auprès de, en présence de, au temps de
в	dans quand ces prépositions introduisent l'expression
на	sur d'une localisation ou d'une situation (rac?)

Le prépositif sert donc principalement à construire des compléments de lieu: il fonctionne comme localif sauf pour quelques noms qui ont une forme spéciale de localif.

2. La terminaison des noms au prépositif singulier est *-e'* pour les trois genres.

Exemples:	деревня	→ в деревн-е
	поле	→ в пол-е
	корабль	→ на корабл-е

Devant le phonème *-e'*, les consonnes dures (sauf ж, ш et ц) deviennent mouillées. On écrit donc la lettre *г* de deuxième série pour la terminaison du prépositif, même si les radicaux sont durs au nominatif.

Exemples:	Москва	→ в Москв-е
	сел-о	→ в сел-е
	город	→ в город-е

A4 TRADUCTION

1. — Moscou n'est pas un quelconque hameau, un village. Moscou est une capitale, une très grande ville.
2. Je n'habite pas dans un hameau, mais à Moscou, dans la capitale.
3. — Moi aussi, j'habite en ville et je travaille dans une usine.
— Où?
— A Saint-Petersbourg.
4. Mais je voudrais vivre dans un village, et travailler dans un champ.
5. — Eh bien! moi, c'est la mer que je préfère.
Je voudrais vivre sur la mer, habiter en permanence sur un bateau.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

родина	le pays natal	Грузия	la Géorgie
родить (и)	même au monde	Сибирь (и)	la Sibérie
родиться	naitre	Поволжье	la région de la Volga
родители	les parents	далёкой	lointain
дети	les enfants	оба (обе, f.)	tous les deux
детство	l'enfance	север	le nord
молодой	jeune	юг	le sud
молодость	la jeunesse	восток	l'est
южные	un Méridional	запад	l'ouest

1. Le verbe **родить** peut exprimer les deux aspects (perfectif ou imperfectif) sans changer de forme.

A l'aspect perfectif son accentuation est sur la terminaison pour le féminin singulier du présent (она **ро́дит**).

2. Le verbe **родиться**, qui peut aussi exprimer les deux aspects, peut avoir un accent terminal à toutes les formes du présent perfectif (obligatoirement terminal au féminin singulier).

ex: Где она **ро́дилась**? (Où est-elle née?)
Где вы **ро́дились**? (Où êtes-vous nés?)

3. Южные a un pluriel irrégulier южные, comme presque tous les noms à suffixe -и́нный-и́ние (англи́йский, и́н Англи́й, слава́нский и́н Славя́).

B2 APPLICATION

1. – Мой родина – Грузия.
Я родилась в Грузии.
2. – А мой родина – далёкая Сибирь.
В детстве я жила в Сибирь.
Потом, в молодости, я жила в Поволжье,
в Астрахани, в Казани и в Пермь.
3. – Я родился на юге, в Крыму. Я южанин.
И мои родители – южанин.
Они оба родились в Ростове-на-Дону.

B3 EXPLICATIONS

Le prépositif et le locatif (suite)

1. Formes particulières de prépositif singulier

Les sons dont le thème est en **и** + **ю** prennent régulièrement une terminaison **и** (au lieu de **е**) au prépositif singulier.

Exemples:

Гру́зия-и	→ в Гру́зия-и	(en Géorgie)
здáни-и	→ в здáни-и	(dans un bâtiment)
са́натори-и	→ в са́натори-и	(dans une maison de cure)

Les noms féminins à désinence zéro au nominatif singulier (comme **дверь**, **ночь**, etc...) prennent aussi une terminaison **и** au prépositif singulier.

Exemple: Сибе́рь → в Сибе́рь-и (en Sibérie)

2. Irrégularité: locatif masculin en **и**

Quelques noms masculins, qui ont un prépositif régulier en **-е**, possèdent en plus une forme spéciale à terminaison **-и**, qui s'emploie exclusivement avec les prépositions **в** et **на**. Cette terminaison **-и** est toujours accentuée.

Exemples:

пол	→ о по́ле	(au sujet du sol)	→ на по́лѣ	(sur le sol)
Крым	→ о Крѹ́ме	(au sujet de...)	→ в Крѹ́мѣ	(en Crimée)

Cette forme en **-и** est à proprement parler un locatif qui se distingue du prépositif et constitue en quelque sorte un cas supplémentaire.

B4 TRADUCTION

1. – Mon pays natal est la Géorgie.
Je suis née en Géorgie.
2. – Moi, mon pays natal est la lointaine Sibérie.
Dans (mon) enfance, j'ai vécu en Sibérie.
Ensuite, dans ma jeunesse, j'ai vécu dans la région de la Volga,
à Astrakhan, à Kazan, à Perm.
3. – Moi, je suis né dans le Midi, en Crimée. Je suis un Méridional.
Mes parents aussi sont des Méridionaux.
Ils sont nés tous les deux à Rostov-sur-le-Don.

C1 EXERCICES

N° 1. Dites que vous ferez tout ce qu'on vous dit de faire.

Exemple: А. Ответь мне! → Б. Я тебе *отвечу*.

1. Позови́ меня!
2. Объясни́ мне, где ты живёшь.
3. Пригласи́ меня к себе в гости.
4. Напиши́ мне письмо.
5. Спроси́ меня, что я думаю о тебе.

N° 2. Transformez les phrases selon le modèle.

Exemple: А. Деревня ей нравится.
→ Б. Она хотела бы жить в деревне.

1. Москва ему нравится.
2. Петербург им нравится.
3. Юе всем нравится.

N° 3. Dites où chacun est né.

Exemple: А. Россия - его родина.
→ Б. Он родился в России.

1. Казахстан - его родина.
2. Литва - её родина.
3. Франция - его родина.
4. Канада - её родина.
5. Бельгия - их родина.
6. Швейцария - наша родина.
7. Её родина - Сибирь.
7. Чья родина - Крым?

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

Россия	la Russie	Литва	la Lituanie
Украина	l'Ukraine	Белоруссия	la Russie Blanche
Франция	la France	Германия	l'Allemagne
Бельгия	la Belgique	Англия	l'Angleterre
Швейцария	la Suisse	Италия	l'Italie
Канада (f.)	le Canada	Испания	l'Espagne
Алжир	l'Algérie	Польша	la Pologne

On emploie la préposition *на* avec *Украина*, *Кавказ* (le Caucase), *Урал*. Exemple: *на Урале* (dans l'Oural).

1. Observez dans la troisième phrase de l'exercice N° 1 l'emploi du *réfléchi* *себя* au lieu du pronom personnel. (ст. 24 с. 10)

2. Приглашай в гости: (ст. 24 с. 1)

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. Réponses.

1. Я тебе *позовою*.
2. Я тебе *объясню*, где я живу.
3. Я тебя *приглашу* к себе в гости.
4. Я тебе *напишу* письмо.
5. Я тебя *спрошу*, что ты думаешь обо мне.

N° 2. Transformations.

1. Он хотел бы жить в Москве.
2. Она хотела бы жить в Петербурге.
3. Все хотело бы жить на юге.

N° 3. Où chacun est né.

1. Он родился в Казахстане.
2. Она родилась в Литве.
3. Он родился во Франции.
4. Она родилась в Канаде.
5. Они ... в Бельгии.
6. Мы ... в Швейцарии.
7. Она ... в Сибири.
8. Кто ... в Крыму?

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Dans le *nominatif* *нóме*, la terminaison est *и/у*, altérée en *и/у* (*сто-не*).

Dans le *prépositif* *и нóме*, la terminaison est *и/у*.

Pratiquement, ces deux formes coïncident.

2. Au *prépositif*, *о* *нов* peut correspondre soit à *нох* (le *soi*) soit à *нóме* (le *champ*).

Mais avec les prépositions *в* ou *на*, la forme du *locatif* *на нóу* (sur le *soi*) diffère de *и нóме* (dans le *champ*).

3. Les noms des points cardinaux sont construits avec la préposition *на*:

<i>сéвер</i>	(le nord)	→	<i>на сéвере</i>	(au nord)
<i>юг</i>	(le sud)	→	<i>на юге</i>	(au sud)
<i>восток</i>	(l'est)	→	<i>на востоке</i>	(à l'est)
<i>запад</i>	(l'ouest)	→	<i>на западе</i>	(à l'ouest)

■ Ne perdez pas le nord! Pour vos révisions, servez-vous des index qui sont à la fin du livre.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

представить (н) / представлять
представленный (различия *разный*)
поместить (н) / поместить
помещается
помещение
родной город

présenter
présent
placer, situer
se trouver, être situé
un local
ville natale

мир
дворец (с inst.)
собор
музей
живопись (П)

le monde
palais
une cathédrale
un musée
la peinture

наверно
великолепный
богатый
известный
также

sans doute
magnifique
riche
connu
également

1. **бывший** correspond à l'adjectif français ancien au sens de *qui a été antérieurement*.

Ex: **бывший министр** (ancien ministre).

2. **слышать** (н) s'emploie souvent au sens de *entendre parler de quelque chose, entendre dire que*.

Ex: Я слышал, что вы едете в Париж.
(J'ai entendu dire que vous allez à Paris.) (Cf. 18 et 4 C)

3. **Самый красивый** *le plus beau*
Самый богатый *le plus riche* (Cf. 25 B)

A2 APPLICATION

1. Вы наверно слышали о **самом красивом** городе в **России**, **моем родном** городе, Петербурге, **бывшем** Ленинграде.
2. В **этом** городе **великолепные** дворцы, соборы, **богатые** музеи.
3. **Самый красивый** дворец в **нашем** городе – **бывший** Зимний дворец.
4. В **бывшем** Зимнем дворце теперь помещается музей Эрмитаж, может быть, **самый богатый** музей во **всем** мире.
5. Очень известен также **Русский музей**.
6. В **Русском** музее представлена **русская живопись**.

A3 EXPLICATIONS

Le prépositif singulier des adjectifs au masculin et au neutre

La terminaison des adjectifs au prépositif singulier, commune pour le masculin et le neutre, est *-ому-ему*.

Exemple: мой – **родн-ой** город.
→ в **мо-ем** родн-**ем** городе.

L'adjectif pronominal possessif **мой**, qui a au nominatif une terminaison de nom (terminaison nulle après le thème *mo + yod*) prend au prépositif une terminaison d'adjectif qualificatif.

1. Après un radical en consonne mouillée, la terminaison *-ему* est altérée en *-ем* si elle est atone.

Exemple: в **Зимн-ем** дворце (Dans le Palais d'hiver.)

2. Après un radical en consonne chuintante, la terminaison accentuée s'écrit *-ому*; en position atone elle est altérée en *-ем*.

Exemples: в **больш-ом** городе (dans une grande ville)
в **бывш-ем** дворце (dans l'ancien palais.)

N.B.: Les radicaux en *gutturales* sont des radicaux durs qui se trouvent **accidentellement palatalisés** au nominatif masculin singulier s'ils ont une terminaison atone. Il ne faut pas les confondre avec des radicaux mouillés.

Exemple: Советский Союз → в Советск-**ом** Союзе.

A4 TRADUCTION

1. Vous avez sans doute entendu parler de la plus belle ville de Russie, ma ville natale, Saint-Petersbourg, anciennement Leningrad.
2. Dans cette ville, il y a de magnifiques palais, des cathédrales, de riches musées.
3. Le plus beau palais de notre ville est l'ancien Palais d'hiver.
4. Dans l'ancien Palais d'hiver se trouve maintenant le musée de l'Ermitage, peut-être le musée le plus riche du monde entier.
5. Très connu également est le Musée russe.
6. Au Musée russe est présentée la peinture russe.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

спускаться (имп.) / сойти (pf)

наводиться (имп.) / выйти (pf)

наводиться

у меня дома

ко мне домой

гражданин (р. литг.: гражданин)

церковь (ж. ф.м.)

удобство

уютный

живописный

древний

следующий

действующий

confortable

pittoresque

ancien

suivant

en activité

descendre

trouver

se trouver

chez moi (localisation)

chez moi (direction)

citoyen; f. m.: гражданка

une église

confortable, élément de

confort

площадь (f)

квартира

автобус

остановка

une place

un appartement

l'autobus

un arrêt

B2 APPLICATION

1. Мы сидим в автобусе. Мы едем ко мне домой.
2. Дом, в котором я живу, стоит на небольшой живописной площади. Он невысокий.
3. Моя квартира на последнем этаже в этом невысоком доме. Она большая.
4. Приятно жить в такой большой квартире.
5. В моей квартире все удобства.
6. На этой площади стоит красивая древняя церковь. Она не действующая.
7. В этой древней церкви теперь находится музей.
8. Следующая остановка — наша.
9. Гражданин, вы ходите на следующей остановке?

B3 EXPLICATIONS

■ Prépositif singulier des adjectifs au féminin

La terminaison des adjectifs au prépositif singulier pour le féminin est -ей(-а).

Ex.: в удобн-ей квартире (dans un appartement confortable)

1. Après les radicaux mouillés il se trouve que cette terminaison est normalement atone. Elle a donc la forme -ей.

Ex.: в древн-ей церкви (dans une église ancienne)

N.B.: Les possessifs мой, твой, ваш et l'indéfini некий, qui sont accentués sur la terminaison, ont cependant une terminaison -ей, anormale en position accentuée.

Ex.: в мо-ей квартире (dans mon appartement)

во во-ей Сибири (dans toute la Sibérie)

2. Après les radicaux en consonnes chuintantes, la terminaison accentuée s'écrit -а; en position atone, elle est altérée en -ей.

Ex.: в больш-ой квартире (dans un grand appartement)

на следующ-ей остановке (à l'arrêt suivant)

■ Который (quel?, lequel? ст. 14 а.) s'emploie ordinairement comme pronom relatif. Il prend le genre et le nombre de son antécédent, et se met au cas qu'exige sa fonction.

Ex.: Церковь, котор-ая стоит на площади.

(L'église qui est sur la place)

Церковь, в котор-ой находится музей.

(L'église dans laquelle se trouve un musée)

B4 TRADUCTION

1. Nous sommes dans l'autobus. Nous allons chez moi.
2. La maison dans laquelle j'habite est sur une petite place pittoresque. Elle n'est pas haute.
3. Mon appartement est au dernier étage dans cette petite maison. Il est grand.
4. C'est agréable d'habiter dans un si grand appartement.
5. Dans mon appartement, il y a tout le confort.
6. Sur cette place il y a une belle église ancienne. Elle n'est pas en activité (ne sert pas au culte).
7. Dans cette église se trouve maintenant un musée.
8. Le prochain arrêt est le nôtre.
9. Citoyen, descendez-vous au prochain arrêt?

C1 EXERCICES

№ 1. *Acquiescez à chaque question de votre interlocuteur.*

Exemple: А. Вы идёте? → Б. Я иду.

- | | |
|-----------------|---------------------|
| 1. Вы идёте? | 3. Вы спёдите? |
| 2. Вы не идёте? | 4. Вы здесь живёте? |

№ 2. *Mettez au pluriel.*

- | | |
|-----------------------|----------------------|
| 1. живописная площадь | 3. другие страны |
| 2. большой завод | 4. иностранный город |

№ 3. *Transformez chaque phrase selon l'exemple donné.*

А. Вот пустое место, на котором можно построить дом.
Б. Можно построить дом на этом пустом месте.

- Вот большой новый дом, в котором мы будем жить.
- Вот высокое здание, в котором мы будем работать.
- Вот хороший ресторан, в котором мы будем ужинать.

№ 4. *Transformez selon le même modèle.*

- Вот просторная светлая комната, в которой я живу.
- Вот большая квартира, в которой мы будем жить.
- Вот моё прежняя квартира, в которой вы никогда не были.
- Вот хорошая постель, в которой я буду спать.



C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

страны (р.с.)	an pays	светлый	clair
страны́й	étrange	просторный	vaste
иностраный	étranger	полный	plein
иностранца (ч.)	un étranger	пустой	vide
иностранка	une étrangère	строить / по-	construire
столовая	salle à manger	ваза	une vase
скатерть (f.)	une nappe	цветок (ч., р.цветы)	fleur(s)

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

№ 1. *Réponses.*

- | | |
|------------------|------------------|
| 1. Я иду. | 3. Я спёжу. |
| 2. Я не прихожу. | 4. Я здесь живу. |

№ 2. *Pluriel.*

- | | |
|------------------------|------------------------|
| 1. живописные площади. | 3. другие страны. |
| 2. большие заводы. | 4. иностранные города. |

№ 3. *Transformations.*

- Мы будем жить в этом большом новом доме.
- Мы будем работать в этом высоком здании.
- Мы будем ужинать в этом хорошем ресторане.

№ 4. *Transformations.*

- Я живу в этой просторной светлой комнате.
- Мы будем жить в этой хорошей большой квартире.
- Вы никогда не были в моёй прежней квартире.
- Я буду спать в этой хорошей постели.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. La plupart des pronoms et des adjectifs pronominaux, comme

я-я,	мо-я,	мо-я
на-я,	наш-я,	наш-я
эт-от,	эт-о,	эт-а, etc.

ont des terminaisons de noms (terminaisons **nominales**) au nominatif singulier et pluriel, et parfois à l'accusatif. Ils ont des terminaisons **adjectivales** aux autres cas (cas obliques).

2. Dans **эт-от** (*celui-ci*) et **т-от** (*celui-là*) il y a au nominatif singulier masculin une terminaison étrange qui est en réalité une sorte de redoublement du radical. (с.т. 1, 103 C4)

3. Observez attentivement l'altération des terminaisons **-ом** et **-ю** en **-ем** et **-я** dans les syllabes acentes après les consonnes **chuintantes** comme après les consonnes **moaillées**.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

жизнь (fém.)	la vie	раньше	auparavant
очередь (fém.)	file d'attente	год (loc. y)	année
трамвай	tramway	лес (loc. y, pl. a)	forêt
учреждение	administration	свежий	fraîs
лаборатория	laboratoire	прошлый	passé
сентябрь (m)	septembre	промышленный	industriel
охота	la chasse	рыбная ловля	la pêche

колхоз	exploitation agricole collective
совхоз	exploitation agricole nationalisée

Дальний Восток l'Extrême-Orient

поселиться (в) / поселился	s'installer
мечтать (с) / во-	rêver

1. Ездить (в) est un verbe imperfectif désignant un **déplacement indéterminé** (sans direction, de-ci de-là, ou partout) comme ходить. Il signifie aller en étant transporté.

Il correspond à ехать qui désigne, comme идти, un **déplacement déterminé** (avec une direction et un sens). (Cf. L. 25 § A1)

2. Метрo est un nom neutre invariable, comme пальто, радио, кино, кафе, такси.

A2 APPLICATION

1. Раньше мы жили в **на маленькой деревне** на **Дальнем Востоке**. Мы работали в **колхозе**.
2. В **прошлом году**, в **сентябре**, мы **поселились** в **Петербурге**.
3. Мне не нравится жизнь в **большом, промышленном городе**.
4. Не говорите мне о **такой жизни**!
5. Я не люблю ездить на **трамвае** или на **метро**, работать в **учреждении** или в **лаборатории**, стоять в **очереди** в **магазине**.
6. Я люблю гулять в **лесу**.
7. Я мечтаю о **частом свежем воздухе**, об **охоте**, о **рыбной ловле**, обо **всем**, что я знал на **Дальнем Востоке**.

A3 EXPLICATIONS

Régulation des formes de prépositif singulier

1. Formes fondamentales (noms et adjectifs à radicaux dans).

	Masculin	Neutre	Féminin
N.	крупн-ый завод	куст-о мест-о	просторн-ая квартира
P.	крупн-ом завод-е	куст-ом мест-е	просторн-ой квартир-е

Le masculin et le neutre sont semblables.

Le féminin diffère en raison de la terminaison de l'adjectif.

2. Particularités de terminaisons des noms à radicaux en « + уоѡ.

N.	санатори-я	учреждени-е	лаборатори-я
P.	санатори-и	учреждени-и	лаборатори-и

3. Noms féminins du type Сибирь:

Ils ont une terminaison « а » prépositif: в Сибирь.

4. Formes spéciales irrégulières de locatif en y.

ex: вол	→ на полѣ	Крым	→ в Крымѣ
лес	→ в лесѣ	Дон	→ на Донѣ
год	→ в годѣ		

A4 TRADUCTION

1. Auparavant, nous vivions dans un petit village en Extrême-Orient. Nous travaillions dans une ferme collective.
2. L'année dernière, en septembre, nous nous sommes établis à Saint-Petersbourg.
3. La vie dans une grande ville industrielle ne me plaît pas.
4. Je ne parle pas d'une paisible vie!
5. Je n'aime pas me déplacer en tramway ou en métro, travailler dans un bureau ou dans un laboratoire, rester debout dans une file d'attente dans un magasin.
6. Moi, j'aime me promener en forêt.
7. Je rêve d'air frais et pur, de la chasse, de la pêche, de tout ce que je connaissais en Extrême-Orient.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

Notions de grandeurs (CL 22 C2)

большой (и сг)	grand	маленький	petit
крупный	gros	мелкий	menu
толстый	large	тонкий	mince
высокий	haut	низкий	bas
широкий	large	узкий	étroit
длинный	long	короткий	court
просторный	vaste	тесный	exigu

верх *le haut*
 верхний *supérieur, qui se trouve en haut*

сосед (pluriel *соседи*, inv.) *le voisin*
 соседний *voisin (adjectif)*
 последний *dernier*

учреждение *bureau administratif, administration*

Les adjectifs à radicaux en consonne mouillée sont tous accentués sur le radical. On peut donc se dispenser de marquer leur accentuation si le radical n'a qu'une seule syllabe (Ex.: веро[́]ный). (CL 8 A3 22, 28 A3 21.)

B2 APPLICATION

1. Мне не нравится жизнь в городах.
2. не нравится толпа на улицах и на площадях,
не нравится стоять в очередях.
3. Неприятно работать на крупных заводах
4. или в больших учреждениях,
5. жить в высоких домах на верхних этажах
и слышать всё, что говорят в соседних
квартирах.

B3 EXPLICATIONS

Au prépositif pluriel, tous les noms, sans exception, ont pour terminaison *-ам/-ам*, et tous les adjectifs qualificatifs *-ам/-ам*, quel que soit le genre, masculin, neutre ou féminin. (CL 2 E2)

Exemples:

1. Après des radicaux dans *---ам/---ам*

- крупный завод → на крупн-**ых** завод-**ах**
(dans de grandes usines)
 пустое место → на пуст-**ых** мест-**ах**
(dans des endroits vides)
 тесная квартира → в тесн-**ых** квартир-**ах**
(dans des appartements exigus)

2. Après des radicaux mouillés: *---ам/---ам*

- соседние деревни → в соседн-**ых** деревн-**ах**
(dans les hameaux voisins)

3. Les adjectifs à radicaux en *gutturales* sont palatalisés devant la voyelle /i/:

- высокое здание → в высок-**их** здани-**ях**
(dans de grands bâtiments)

4. Après les radicaux en *chuintantes*, la terminaison des adjectifs s'écrit nécessairement *-ам*.

- большой город → в больш-**их** город-**ах**
(dans les grandes villes)

B4 TRADUCTION

1. Je n'aime pas la vie dans les villes,
2. je n'aime pas la foule dans les rues et sur les places,
je n'aime pas rester debout dans les files d'attente.
3. Il est désagréable de travailler dans les grandes usines
4. ou dans les grandes administrations,
5. de vivre dans des maisons hautes, aux étages supérieurs, et d'enten-
dre tout ce qu'on dit dans les appartements voisins.

C1 EXERCICES

№ 1. Mettez les phrases au passé.

Exemple: А. Они мечтают о городе.
→ Б. Они мечтали о городе.

- Они живут в деревне.
- Им не нравится поле и лес.
- Они никого не видят.
- Они не ходят в кино.
- Они не танцуют, не развлекаются.
- Они хотят поселиться в городе.
- Они поселились в городе.

№ 2. Mettez au prépositif singulier.

- | | |
|--------------------|--------------------------|
| 1. крупный завод. | 5. наш большой музей. |
| 2. красивый город. | 6. эта красивая деревня. |
| 3. соседний дом. | 7. мой прежняя квартира. |
| 4. высокий двор. | 8. наша большая комната. |

№ 3. Mettez au pluriel les expressions.

- | | |
|-----------------------|--------------------------|
| 1. на крупном заводе. | 4. в тесной комнате. |
| 2. в большом городе. | 5. на большой площади. |
| 3. в высоком доме. | 6. в маленьких деревнях. |

№ 4. Transformez les phrases selon l'exemple.

- а. Мне нравится лес. → б. Говорите мне о лесу.
- Мне нравится чистый, свежий утренний воздух.
 - Мне нравится лёгкое утро и солнце.
 - Мне нравится долины и маленькие деревни.
 - Мне нравится Сибирь и Дальний Восток.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE OU RAPPEL DU VOCABULAIRE

деревня	un hameau	древний	ancien
утренний	matinal	дальний	lointain (et à l'ail)
лёгкий	légal	чистый	propre, pur
прежний	antérieur	прежний	zèle

Rappel: Les mots qui ont un *locatif* spécial (irrégulier) en *s*, employé avec les prépositions *à* et *на*, ont aussi la forme régulière du *prépositif* en *g*, qui s'emploie après la préposition *об*.

Exemple: *à l'ocf* (en forêt) → говорить *о* лесу.

• Recopiez les mots pour les apprendre. Comparez ceux qui se ressemblent pour ne pas les confondre.

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

№ 1. Verbes au passé.

- Они жили в деревне.
- Им не нравилось поле и лес.
- Они никого не видели.
- Они не ходили в кино.
- Они не танцевали и не развлекались.
- Они хотели поселиться в городе.
- Они поселились в городе.

№ 2. Locatif singulier.

- | | |
|------------------------|------------------------------|
| 1. (на) крупном заводе | 5. (в) нашем большом музее |
| 2. (в) красивом городе | 6. (в) этой красивой деревне |
| 3. (в) соседнем доме | 7. (в) моей прежней квартире |
| 4. (в) высоком дворе | 8. (в) нашей большой комнате |

№ 3. Locatif pluriel.

- | | |
|-----------------------|-------------------------|
| 1. на крупных заводах | 4. в тесных комнатах |
| 2. в больших городах | 5. на большой площадих |
| 3. в высоких домах | 6. в маленьких деревнях |

№ 4. Transformations.

- Говорите мне о чистом, свежем утреннем воздухе.
- Говорите мне о лёгком утра и о солнце.
- Говорите мне о долинах и о маленьких деревнях.
- Говорите мне о Сибирь и о Дальнем Востоке.

C4 RÉCAPITULATIONS ET NOTES

Ancien, nouveau; vieux, neuf; âgé, jeune.

новый министр	le nouveau ministre
новый дом	une maison neuve
новая мебель	un mobilier neuf
старый дом	une maison ancienne, une vieille maison
древний город	une ville ancienne, antique
прежняя квартира	mon ancien appartement (le précédent)
прежний министр	le ministre précédent (dans cette fonction)
бывший министр	un ancien ministre (qui n'est plus ministre)
пожилой мужчина	un homme âgé
старик	un vieillard
старушка	une vieille femme
молодой человек	un jeune homme
ребёнок (et à l'ail)	une jeune fille

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

Кавказа	le Caucase	час	l'heure
Прибалтика	les pays Baltes	день (в, inst.)	le jour
водъ	Glass	ночь (f)	la nuit
стакан	le verre	неделя	la semaine
рожденье	la naissance	месяц	le mois
всё	en effet, c'est que	год	l'année
исполнить / исполнить (imp.)		executer, accomplir	
исполниться (pf.)		s'accomplir	

1. Le nombre 2 se dit **два** pour le masculin ou le neutre, **две** pour le féminin. Après les nombres 2, 3 et 4 au nominatif, les noms se mettent toujours au **génitif singulier**.

два брата	(deux frères)	два дня	(deux jours)
две сестры	(deux sœurs)	две ночи	(deux nuits)

2. Les prépositions *от* (à partir de), *из* (en sortant de), *с* (à partir de la surface) forment un système exprimant la **provenance**, et se traduisent d'ordinaire en français par la **préposition de**.

N.B.: Ne pas confondre la préposition *с* employée avec le **génitif** et la même préposition *с* employée avec l'**instrumental**.

A2 APPLICATION

1. — На прошлой неделе я получил письма.
2. — Откуда? От кого?
3. — Одно письмо из Киева, от отца.
Одно с Кавказа, от брата.
Другое из Ярославля, от Игоря.
4. — Ведь вчера у меня был день рождения.
Мне исполнилось двадцать два года.
5. — Вы откуда? из Москвы?
6. — Нет, я с Украины, из деревни.
7. — Муж Наташи из Прибалтики, из Риги, какжется.
8. — А сама Наташа откуда?
9. — Из Сибири.

A3 EXPLICATIONS

Le **génitif singulier**1. Les terminaisons des noms au **génitif singulier**.

Les noms **MASCULINS** ont pour terminaison **-а/-я**.

Киев	→	из Киев-а	(Radical DUR)
Ярослав-я	→	из Ярослав-я	(Radical MOUILLÉ)

Les noms **FÉMININS** ont pour terminaison **-и/-ы**.

Москва	→	из Москв-ы	(Radical DUR)
деревня	→	из деревн-и	(Radical MOUILLÉ)
Прибалтика	→	из Прибалтики	Palatalisation des
Рига	→	из Риги	gutturales devant /V/

Après les consonnes **chiolantes**, le phonème /V/ s'écrit toujours **и**.

муж Наташи	(le mari de Nathalie)
------------	-----------------------

2. **Emploi du génitif.**

• Le **génitif** s'emploie avec diverses prépositions, en particulier celles qui expriment l'idée de **provenance**, d'origine, d'éloignement (*из, с, от*). (СГ. 26-31)

• Il s'emploie aussi sans préposition pour construire le **complément de nom**:

стакан водъ	(un verre d'eau)
день рожденья	(le jour de naissance, l'anniversaire)

• Il s'emploie encore sans préposition pour l'expression d'une **date**.

Она родилась первого сентября.
Elle est née le premier septembre.

A4 TRADUCTION

1. — La semaine dernière, j'ai reçu des lettres.
2. — D'où? De qui?
3. — Une lettre de Kiev, de mon père.
Une du Caucase, de mon frère.
Une autre de Yaroslavl, d'Igor.
4. — C'est qu'hier c'était mon anniversaire.
J'ai eu vingt-deux ans.
5. — D'où êtes-vous? De Moscou?
6. — Non, d'Ukraine, de la campagne.
7. — Le mari de Nathalie est des pays Baltes, de Riga, me semble-t-il.
8. — Et Nathalie elle-même, d'où est-elle?
9. — De Sibérie.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

прие́хность (прие́х.л) / прие́хность	arriver (quand on vient à pied)
прие́хность (прие́х.л) / прие́хность	arriver (avec un moyen de transport) (cf. 32 С4)
прие́хность-ть (к) / прие́хность-ть	arriver en avion
центр	le centre
сере́дина	le milieu
сре́дний	moyen, central
бу́тылка	une bouteille
ви́но	le vin
ша́мпенское	le champagne
	Евро́па l'Europe
	Фран́ция la France
	францу́з un Français
	францу́зский français
	Дале́кий Восто́к l'Extrême-Orient
	Бли́зкий Восто́к le Proche-Orient

1. En russe, les **noms de peuples** ne prennent pas de majuscule.

2. Beaucoup d'adjectifs sont formés avec le **suffixe -ск-**.

Ex.: францу́з	→	францу́зский	(français)
го́род	→	горо́дской	(urbain)
мо́ре	→	море́ской	(maritime)

D'autres sont formés avec le **suffixe -ю-**.

Ex.: се́вер	(nord)	→	се́верный	(septentrional)
за́пад	(ouest)	→	за́падный	(occidental)

Devant le suffixe **-ю-**, les radicaux en consonnes gutturales subissent une **mutation**.

Ex.: восто́к	(est)	→	восто́чный	(oriental)
юг	(sud)	→	ю́жный	(méridional)

B2 APPLICATION

1. — Иван при́ехал с Ю́жного Ура́ла.
2. Петро́ прие́хал с Дале́кого Восто́ка.
3. Ната́ша при́ехала из Восто́чной Сиби́ри.
4. Лили́я прие́хала из Сре́дней Ази́и.
5. — А мы при́ехали из друго́й страны́, из За́падной Евро́пы.
6. — Из ка́кой страны́?
7. — Из фран́ции.
8. — Вы при́ехали бу́тылку хоро́шего францу́зского ви́на?
9. — Да.
10. — Како́го?
11. — Ша́мпенского.

B3 EXPLICATIONS

Le **général singulier des adjectifs**

1. La terminaison du **masculin** est **-о-**, après une **consonne dure**. Dans les mots à **radicaux mouillés**, le **so** initial en position atone se trouve toujours altéré en **io**, et la terminaison a la forme **-е-о**.

Ex.: с Ю́жно-го Ура́ла
из Дале́ко-го Восто́ка
из мо-е́го о́бла

• Dans les **pronoms ou adjectifs pronominaux**, la terminaison se trouve souvent accentuée sur la dernière voyelle; cette accentuation ne se rencontre jamais dans les **adjectifs qualificatifs**.

2. Au **féminin**, la terminaison est **-а**, comme pour le prépositif avec altération en **-еа** atone dans les adjectifs qualificatifs à radicaux mouillés (qui sont tous accentués sur le radical).

Ex.: из За́падной Сиби́ри
из Сре́дней Ази́и

Après les **consonnes chuintantes**, en position atone les terminaisons **-о-** et **-а** sont altérées en **-е-о** et **-е-а**.

Ex.: бу́тылка хоро́шего ви́на	(Une bouteille de bon vin)
до сле́дующей остано́вки	(Jusqu'à l'arrêt suivant)

B4 TRADUCTION

1. — Jean est arrivé de l'Oural méridional.
2. Pierre est arrivé en avion d'Extrême-Orient.
3. Nathalie est arrivée de Sibérie orientale.
4. Liliane est arrivée en avion d'Asie centrale.
5. — Nous, nous sommes venus d'un autre pays, d'Europe occidentale.
6. — De quel pays?
7. — De France.
8. — Vous avez apporté une bouteille de bon vin français?
9. — Oui.
10. — De quel vin?
11. — Du champagne.

C1 EXERCICES

N° 1. Mettre chaque verbe à la première personne du singulier, puis à la troisième personne du pluriel.

Exemple: А. Она приветит из Парижа.

→ Б. Я **приветил** из Парижа, они **приветят**...

1. Она получит ваше письмо.
2. Она ответит на ваше письмо.
3. Она отправит письмо.
4. Она вас известит.

N° 2. Transformez les phrases selon le modèle donné.

А. Она была в Риге. → Б. Она **приветела** сюда из Риги.

1. Она была в Париже.
2. Она была в Москве.
3. Она была в Кисе.
4. Он был в Ярославле.
5. Они были в Орбосе.
6. Он был в другом городе.
7. Он был из Дальнего Востока.
8. Мы были в Западной Европе.
9. Она была в Восточной Сибири.
10. Она была в Средней Азии.

N° 3. Demandez un peu de ce qu'on vous propose.

Exemple: А. Есть хлеб. → Б. Дайте **немного** хлеба.

1. Есть чёрный хлеб.
2. Есть свежий хлеб.

N° 4. Demandez un verre de ce qu'on vous propose.

1. Есть красное вино.
2. Есть шампанское.
3. Есть горячее молоко.
4. Есть минеральная вода.
5. Есть холодная вода.
6. Есть только горячая вода.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

хлеб	le pain	белый и т.	blanc
мясо	la viande	чёрный	noir
руба	poisson	серый	gris
молоко	lait	свежий	fraîs
сыр (ст. и т.)	fromage	горячий	chaud, bouillant
Рим	Rome	Варшава	Varsovie

* Que constate-t-on dans les deux dernières phrases de l'exercice N° 2? (Voyez C4)

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. Première personne du singulier et troisième du pluriel.

1. Я **получу** ваше письмо, они **получат**...
2. Я **ответю** на ваше письмо, они **ответят**...
3. Я **отправлю** письмо, они **отправят**...
4. Я **вас известю**, они **вас известят**...

N° 2. Transformations.

1. Она ... из Парижа.
2. Она ... из Москвы.
3. Она ... из Кисе.
4. Он ... из Ярославля.
5. Они ... из Одбоса.
6. Он ... из другого города.
7. Он ... с Дальнего Востока.
8. Мы ... из Западной Европы.
9. Она ... из Восточной Сибири.
10. Она ... из Средней Азии.

N° 3. Demandes.

1. Дайте **немного** чёрного хлеба.
2. ... **самого** хлеба.

N° 4. Demandes.

1. Дайте **стакан** красного вина.
2. **стакан** шампанского.
3. **стакан** горячего молока.
4. ст. минеральной воды.
5. ст. холодной воды.
6. ст. горячей воды.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Dans un adjectif en **consonne gutturale**, comme **рысский**, la consonne gutturale à la fin du radical n'est mouillée (palatalisée) que devant le phonème **/i/**. Autrement, c'est une **consonne dure** qui finit le radical. (Voyez 9 B3 et 21 A3) → **рысского** au génitif.

2. Rappelons que, par suite du hasard, il se trouve que tous les **adjectifs à radicaux mouillés** — qui sont d'ailleurs peu nombreux — sont **accusés sur le radical**; leur terminaison est **atone**.

3. Au féminin singulier, les adjectifs ont pour le génitif la même terminaison (**-ой**) que pour le prépositif.

Les noms féminins comme **Азия** ou **Сибирь** ont aussi la même terminaison **/и/** à ces deux cas, puisque leur prépositif est en **-а** au lieu de **-е** (C1, questions, 8 C2).

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE ET DES EXPRESSIONS

почта	la poste	женщина (СТ. 12 А)
почтальон	le facteur	друзья (СТ. 12 А, 29 С4)
открытка	une carte postale	девочка (СТ. 12 А, 14 С1)
посылка	un colis	подруга (СТ. 25 А)
бандероль (f)	petit paquet	милые (СТ. 26 С)
марка	timbre	несколько (СТ. 22 С4)
конверт	enveloppe	хотят бы не забыть-се что
разный	divers, varié (СТ. 20 В)	как раз justement

1. Remarquez l'orthographe étrange de почтальон (au lieu de почтальн). Cette aberration provient de ce que c'est un mot d'origine étrangère.

2. Quand on nie l'existence, au présent, on emploie toujours en russe le génitif avec la particule *нет* signifiant *il n'y a pas*.

Нет est le contraire de *есть*.

У нас, есть мой плащ? (Avez-vous mon imperméable?)
 Нет, у меня нет моего плаща.
 (Non, je n'ai pas votre imperméable.)

3. Le verbe *ждать* (attendre) se construit souvent avec un complément au génitif: Я жду ответа. (J'attends une réponse.) C'est toujours le cas du verbe *желать* (souhaiter, désirer) et de quelques autres: Желаю вам счастья и успехов. (Je vous souhaite bonheur et succès.)

A2 APPLICATION

1. У меня много подруг в разных странах.
2. Я получила письма из разных стран, от знакомых женщин, от многих друзей.
3. Но вот уже несколько недель, как я ничего не получала.
4. Как раз почтальон идёт.
5. — Здравствуйте! Есть для меня письма сегодня?
6. — Нет. Для вас сегодня нет писем.
7. — Есть хотя бы открыток?
8. — Нет открыток.
9. — А посылки, бандероли? Я жду бандеролей.
10. — Нет посылок, нет бандеролей. Для вас сегодня у меня ничего нет.
11. — Как жаль! Я так давно жду этих писем и бандеролей. Ничего. До завтра!

A3 EXPLICATIONS

Le génitif pluriel: féminin et neutre

Концерт	в разн-ых стран-ах	а	разн-ых мест-ах
из	разн-ых стран	из	разн-ых мест

1. On constate que les ADJECTIFS ont au génitif pluriel la même forme qu'au prépositif pluriel (et cette forme est commune pour les deux genres).

2. Les NOMS féminins ou neutres ont au génitif pluriel une terminaison *ау*.

On n'écrit rien après les consonnes dures; et on écrit *ъ* après les consonnes mouillées marquées, à après yod, pour noter cette désinence zéro.

стран-а	→ много стран	мест-а	→ сколько мест?
недел-я	→ много недел-я	—	—
брон-я	→ много брон-я	здан-я	→ много здан-я

• Si le radical finit par un groupe de consonnes, on insère souvent une voyelle *о*, à ou *е* instable.

а. открыт-я	→ открыток	писем-о	→ писем
дерев-я	→ деревень		

Cas particuliers:

Les noms neutres *море* et *море* et tous les noms féminins dont le nominatif singulier est en *-а* ou lieu de *-я* (comme *дверь*, *бандероль*), ont au génitif pluriel la terminaison *-ей*.

A4 TRADUCTION

1. J'ai beaucoup d'amies dans divers pays.
2. Je reçois des lettres de divers pays, (venant) de femmes que je connais, de beaucoup de jeunes filles.
3. Mais voilà déjà plusieurs semaines que je n'ai rien reçu.
4. Justement, le facteur arrive.
5. — Y a-t-il des lettres pour moi aujourd'hui?
6. — Non. Pour vous, aujourd'hui, il n'y a pas de lettres.
7. — Y a-t-il ne serait-ce que des cartes postales?
8. — Il n'y a pas de cartes postales.
9. — Et des colis, des paquets-lettres? J'attends des petits paquets.
10. — Il n'y a pas de colis, pas de petits paquets. Pour vous, aujourd'hui, je n'ai rien.
11. — Quel dommage! Il y a si longtemps que j'attends ces lettres et ces petits paquets. Cela ne fait rien. A demain!

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

страна (ж.с.)	м. pays	середина	le milieu
сторона	м. côté	половина	la moitié
край (пл. ж.)	борт; contrée	начало	le début
граница	la frontière	конец (ж.)	la fin
пример	м. exemple	также	également
размер	м. dimension	также	même
Китай	la Chine	китаец (ж. → ж.)	un Chinois
Германия	l'Allemagne	немец (ж.)	un Allemand

соединить / соединять м. (ст. ж. в.)
 вернуться (вернётся, ё) / возвратиться, импр. итг. revenir

La **préposition** за a divers sens et emplois. Elle signifie en particulier *derrière, au-delà de*, et dans ce sens elle se construit avec l'instrumental pour exprimer la **localisation**.

ex: за мной (derrière moi)

B2 APPLICATION

1. Я получаю письма из разных городов, со всех концов страны, из дальних краёв России и даже из-за границы, например, из Франции, из Китая или из Соединённых Штатов.
2. Я получаю письма от приятелей и товарищей, от сибирак и от москвичей, от французов и от американцев, от немцев, от китайцев, от многих иностранцев из разных стран мира.

B3 EXPLICATIONS

■ **Génitif pluriel masculin**

1. La terminaison caractéristique des **NOMS MASCULINS** au génitif pluriel est **-ов/-ёв**.

ex: город	→	много город- ов
дворец	→	много дворц- ов
кра-й	→	много кра- ёв

En syllabe *stone*, après une consonne *yod*, la terminaison **-ёв** est altérée en **-ев**. Il en est de même de la terminaison **-ов** en position *stone* après *и*.

ex: музы-й	→	для музы- ев	(pour les musées)
месяц	→	несколько месяц- ев	(plusieurs mois)

2. Mais la terminaison **-ёв** (accentuée) —, éventuellement **-ев** (*stone*) — ne s'emploie qu'après une seule **consonne mouillée**: le *yod*. Après toutes les autres consonnes mouillées, elle est remplacée par la terminaison **-ей**.

ex: приятел-й	→	много приятел- ей	(beaucoup d'amis)
ден-й	→	несколько ден- ей	(plusieurs jours)

On emploie aussi la terminaison **-ей** au lieu de **-ов/-ёв** après les **radicaux en consonnes chuintantes** (ж, ш, ч, щ).

ex: врач	→	среди врач- ей	(parmi les médecins)
товарищ	→	для товарищ- ей	(pour les camarades)

■ **Prépositions construites avec le génitif (ж. в.)**

La préposition composée **из-за** exprime la **provenance** (de derrière).

ex: Он вернулся из-за границы.
 Il est revenu de l'étranger (de derrière la frontière).

B4 TRADUCTION

1. Je reçois des lettres de diverses villes, de toutes les extrémités du pays, des contrées lointaines de la Russie et même de l'étranger, par exemple de France, de Chine ou des États-Unis.
2. Je reçois des lettres d'amis ou de camarades, de Sibériens ou de Moscovites, de Français ou d'Américains, d'Allemands, de Chinois, de nombreux étrangers de divers pays du monde.

C1 EXERCICES

№ 1. Transformez les phrases selon l'exemple donné.

- A. Мой друг живёт в разных, соседних республиках.
 → Б. Она приехала из разных соседних республик.
 1. Мой друг живёт в других странах.
 2. Мои друзья живут в далёких деревнях.
 3. Мои друзья живут в далёких област.
 4. Мои друзья живут в далёких городах.
 5. Мои друзья живут в далёких краях.
 6. Некоторые из них живут в Соединённых Штатах.

№ 2. Transformez les phrases en ajoutant много, selon l'exemple.

- A. Я получаю пакеты.
 → Б. Я получаю много пакетов.
 1. Я получаю посылки.
 2. Я вижу письма.
 3. Я получаю открытки и телеграммы.

№ 3. Contestez ce que prétend votre interlocuteur.

- A. У меня были деньги.
 → Б. Неправда. У тебя не было денег.
 1. У меня был большой дом.
 2. У меня был большой, хороший квартира.
 3. У меня был красивая мебель.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

приказ	la <i>vérité</i>	телеграмма	un <i>Mégramme</i>
неправда	c'est <i>faux</i>	килограмм	un <i>kilogramme</i>
приятный	agréable (ст. 7 А)	деньги (f.pl.)	<i>l'argent</i> (nomm.)
приятель (m.)	ami (ст. L. 25 и В)	серебро	<i>l'argent</i> (mat.)
послать (пошл-нол) / посылать (imp.)		envoyer	
соседняя республика		république <i>sédérée</i>	

Dans la proposition d'existence au passé, la particule invariable **есть** est remplacée par le prétérit du verbe **быть** qui s'accorde avec le terme principal au nominatif (Ex.: У меня были деньги *j'avais de l'argent*). Mais à la forme négative on met le verbe **быть** au neutre singulier, et le terme principal, quel qu'il soit, au génitif (Ex.: У них не было денег). L'accent est sur l'adverbe négatif **не**, **топ** **им** **было**.

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

№ 1. Transformations.

- Они приехали из других стран.
- Они приехали из далёких деревень.
- Они приехали из далёких сел.
- Они приехали из далёких городов.
- Они приехали из далёких краёв.
- Они приехали из Соединённых Штатов.

№ 2. Transformations.

- Я получаю много посылок.
- Я вижу много эйсем.
- Я получаю много открыток и телеграмм.

№ 3. Contestation.

- Неправда. У тебя не было большого дома.
- Неправда. У тебя не было большой, хорошей квартиры.
- Неправда. У тебя не было красивой мебели.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. L'adjectif **далёкий** a un sens voisin de celui de **далёкий**. Il est moins employé. (ст. 29 А) и С2)

2. Remarque que les mots **телеграмма** (un *Mégramme*), **мебель** (le mobilier) sont féminins.

3. On a pu observer dans de nombreux exemples qu'il existe une correspondance entre les prépositions **в** (*dans*), **на** (*sur*) exprimant la **localisation** d'une part, et les prépositions **из** et **с** (+ génitif) d'autre part, exprimant l'origine et correspondant à **de** en français.

- в** комнате → выйти из комнаты (*sortir de la chambre*)
на крыше → спуститься с крыши (*descendre du toit*)

La préposition **от**, qui correspond aussi à **de** en français, exprime l'éloignement à partir d'un point, d'un objet, d'une personne:
 письмо от Натальи из Сибирь; далеко от Москвы.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

поезд (pl.) le train (ст. 1. + 8)

поездка au voyage

путешествие au voyage

самолёт au avion

аэропорт Голпорт

улететь (н) / улететь s'en voler

пассажир (pl.) passager

афта via

таможня douane

гостиница hôtel

ресторан restaurant

1. Les compléments de lieu de direction.

En russe, les compléments de lieu avec les prépositions **в** et **на** ne se construisent **на** locatif (ou prépositif) que s'ils indiquent le lieu où une chose est (localisation).

S'il s'agit d'une **direction** ou du terme d'un **déplacement**, le complément introduit par les mêmes prépositions se met à l'**accusatif**. (ст. 1. A1)

Ex: Завтра я еду в Москву! (Demain, je irai à Moscou.)

Я лечу в Москву. (Je vais à Moscou en avion.)

Он сидит на стуле. (Il est assis sur la chaise.)

Он садится на стул. (Il s'assoit sur la chaise.)

2. Через + acc.: à travers, par-dessus (ст. 1. A1)

Через неделю: dans une semaine; une semaine plus tard.

3. Ехать (ст. 2. A1)

A2 APPLICATION

1. На Новый год мы ездили **Россию**.
2. Мы поехали из **Парижа** в **Москву** на поезде.
3. Мы ехали два дня и две ночи **через** Бельгию, Германию и Польшу.
4. Мы приехали в **Москву** на **Белорусский вокзал**.
5. С вокзала мы поехали в **гостиницу** на автобусе.
6. Через неделю мы улетели из **Москвы** в **далёкую** поездку в **Среднюю Азию**, в **Восточную Сибирь** и на **Дальний Восток**.
7. Какое интересное путешествие!

A3 EXPLICATIONS

Les formes de l'accusatif

Il n'existe de forme spéciale d'accusatif que pour les mots qui ont au nominatif singulier une désinence **-а (-я)** ou **-и (-ы)**.

Dans ces mots les voyelles **а** ou **и** sont remplacées à l'accusatif singulier par **у, ю**.

Exemple: Простор-и сосед-и-и комнат-а

→ Идите в простор-ую сосед-ую комнат-у.

(Allez dans la grande salle voisine.)

Pour les autres mots au singulier, et pour toutes les catégories de noms et d'adjectifs qualificatifs au pluriel, c'est le **nominatif** qui sert d'**accusatif**, à condition qu'il s'agisse de choses **inanimées**.

Exemple: Идите в другое место. (Allez dans un autre endroit.)

Мы едем в Сибирь. (Nous allons en Sibérie.)

Мы едем на Дальний Восток.

(Nous allons en Extrême-Orient.)

Сядьте на этот стул. (Assoyez-vous sur cette chaise.)

Remarque:

Au féminin singulier, un adjectif a toujours un accusatif marqué en **-ую/-юю**. Mais le nom avec lequel il s'accorde peut ne pas avoir de marque d'accusatif (si son nominatif n'est pas en **-а** ou **-и**).

Ex: Мы идём через Красную площадь.

(Nous traversons la place Rouge.)

A4 TRADUCTION

1. Pour le Nouvel An, nous sommes allés en Russie.
2. Nous sommes allés de Paris à Moscou en train.
3. Nous avons voyagé deux jours et deux nuits à travers la Belgique, l'Allemagne et la Pologne.
4. Nous sommes arrivés à Moscou à la gare de Russic Blanche.
5. De la gare nous sommes allés à l'hôtel en car.
6. Une semaine plus tard, nous sommes partis de Moscou en avion pour un long voyage (voyage lointain) en Asie centrale, en Sibérie orientale et en Extrême-Orient.
7. Quel voyage intéressant!

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

слушать (с) / прослушать
 слышать (н) / услышать
 смотреть (н) / посмотреть
 видеть (н) / увидеть
 осматривать
 осматривать (н) / осмотреть
 чувствовать / почувствовать

écouter (с) L. 96 § 81)
 entendre (с) L. 29 § 10)

regarder (с) L. 18 § 41)
 voir (с) L. 24 § 21 et L. 22 § 40)
 visiter, examiner
 regarder, percevoir

храм	un temple	выставка	exposition
кремль (м.)	une citadelle	галерея	galerie
пала́та	(palais), salle	пьеса	pièce de théâtre
конечно (ч → [ш])	bien sûr	наконец	enfin

Третьяковская галерея Musée de la peinture russe.
 Оружейная палата Musée des trésors du Kremlin.
 Малый театр (le Petit théâtre) théâtre classique de Moscou.
 Большой театр (le Grand théâtre) théâtre de ballet et d'opéra.

N.B.: Le verbe *смотреть*, qui signifie *regarder*, s'emploie parfois en russe dans des expressions correspondant à l'utilisation du verbe *voir* en français (Вы смотрели этот фильм? Avez-vous vu ce film?).

B2 APPLICATION

1. — Что вы видели в Москве?
2. — В Москве мы видели, конечно, Красную площадь, и на Красной площади великолепную церковь — храм Василия Блаженного.
3. Мы осматрели Кремль, Оружейную палату.
4. Мы осмотрели Третьяковскую галерею, другие музеи и выставки.
5. Мы ходили в Большой театр на оперу Чайковского.
6. Мы смотрели пьесу Чехова в Малом театре.
7. — А в Петербурге что вы видели?
8. — Мы не видели Петербурга.

B3 EXPLICATIONS

1. L'accusatif employé sans préposition sert à construire le complément d'objet direct.

Мы осматрели музей и выставку.
 (Nous avons visité un musée et une exposition.)

• Cependant, quand le verbe est à la forme négative, il est généralement préférable de mettre le complément d'objet au génitif.

Мы не видели Петербурга.
 (Nous n'avons pas vu Saint-Petersbourg.)
 Мы не чувствовали холода.
 (Nous ne sentions pas le froid.)

• Quelques verbes peuvent avoir des compléments d'objet à un cas oblique (génitif, datif, instrumental).

2. Comparaison des formes des noms à radicaux mouillés.

Ср.	N.: портфел-ь	порт-е	недел-я	постел-ь
	A.: портфел-я	порт-е	недел-ю	постел-ю
	G.: портфел-а	порт-а	недел-и	постел-и
	P.: портфел-е	порт-е	недел-е	постел-е
Мн.	N.: портфел-и	порт-а	недел-и	постел-и
	A.: портфел-и	порт-а	недел-и	постел-и
	G.: портфел-ей	порт-ей	недел-ь	постел-ей
	P.: портфел-их	порт-их	недел-их	постел-их

Les noms masculins (comme *портфель*) ou neutres (comme *село, поле*) constituent la **première déclinaison**.

Les noms féminins comme *квартира, неделя* — la **deuxième déclinaison**.

Les noms féminins comme *постель* — la **troisième déclinaison**.

B4 TRADUCTION

1. — Qu'est-ce que vous avez vu à Moscou?
2. — A Moscou, nous avons vu, bien sûr, la place Rouge et, sur la place Rouge, une église magnifique, le temple de Basile-le-Bienheureux.
3. — Nous avons visité le Kremlin, le Palais des armes.
4. Nous avons visité la galerie Trétiakov, d'autres musées et des expositions.
5. Nous sommes allés au Grand théâtre, à un opéra de Tchaïkovski.
6. Nous avons vu une pièce de Tchekhov au Petit théâtre.
7. — Et à Saint-Petersbourg, qu'avez-vous vu?
8. — Nous n'avons pas vu Saint-Petersbourg.

C1 EXERCICES

N° 1. Répondez en disant que vous n'êtes pas allés dans les villes qu'on vous nomme.

Exemple: А. Астрахань вам понравилась?
→ Б. Мы не ездили в Астрахань.

- Одесса вам понравилась?
- Тула вам понравилась?
- Ясная Поляна вам понравилась?
- Казань вам понравилась?

N° 2. Transformez les phrases en employant le verbe *поехать* selon le modèle.

А. Мы были в Литве, а потом в Белоруссии.
→ Б. Из Литвы мы поехали в Белоруссию.

- Мы были в Петербурге, а потом в Москве.
- Мы были в Москве, а потом в Ясной Поляне.
- Мы были в Ясной Поляне, а потом в Киеве.
- Мы были в Киеве, а потом в Одессе.
- Мы были в Одессе, а потом в Казани.

N° 3. Répondez que vous avez vu/tout ce qu'il faut voir.
→ "Да, мы осматрели..."

- Мы были в Третьяковской галерее?
- Мы были в Оружейной палате?
- Мы были в Московском Кремле?
- Мы были в Донском монастыре?

N° 4. Dites que quelqu'un a mis chaque chose là où elle est.

А. Бутылка стоит на полу.
→ Б. Кто-то поставил бутылку на пол.

- Свечи стоят на столе.
- Письмо лежит на столе.
- Газета лежит на полу.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

1. Донской монастырь. Monastère Notre-Dame du Don
Ясная Поляна, près de Toula, est la résidence de Léon Tolstoï.

2. свечи *une bougie* — газета *un journal*

3. ставить / поставить *poser debout*
класть (кладёт) / положить *poser à plat*

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. Réponses.

- Мы не ездили в Одессу.
- Мы не ездили в Тулу.
- Мы не ездили в Ясную Поляну.
- Мы не ездили в Казань.

N° 2. Transformations.

- Из Петербурга мы поехали в Москву.
- Из Москвы мы поехали в Ясную Поляну.
- Из Ясной Поляны мы поехали в Киев.
- Из Киева мы поехали в Одессу.
- Из Одессы мы поехали в Казань.

N° 3. Réponses.

- Да, мы осматрели Третьяковскую галерею.
- Да, мы осматрели Оружейную палату.
- Да, мы осматрели Московский Кремль.
- Да, мы осматрели Донской монастырь.

N° 4. 1. Кто-то поставил свечи на стол.
2. Кто-то положил письмо на стол.
3. Кто-то положил газету на пол.

C4 RÉCAPITULATIONS ET NOTES

Verbes de déplacement **indéterminés** et **déterminés**.

Indéterminés (imperfectifs)	Déterminés (imperfectifs)	Perfectifs	
ходить	идти	пойти	aller à pied
ехать	ехать	поехать	être transporté
бегать	бежать*	побежать*	courir
летать	лететь	полететь	voler
носить	нести	понести	porter
водить	вести	повести	conduire
возить	везти	пověзти	transporter
и т.д.			etc.

Les indéterminés désignent un déplacement çà et là, ou un déplacement aller-retour répété. Au passé, ils peuvent désigner un déplacement unique aller-retour. (Cf. 19 A1, 29 A1 et 32 A1)

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

пить (пѣ-ю,ѣ) / во- boire | есть (ѣ-ю,ѣ) / есть chanter
есть* / съестъ* manger | спать (сплю,а) / по- dormir

животное (adjectif substantivé) un animal
родной (pl. родные; adj. substantivé)

мать,	гёв.	матери,	→ pl. матери	mère
дочь,	гёв.	дочери,	→ pl. дочери	filie
брат,	→ pl. братья,	(гёв. братья)	frère	
сын,	→ pl. сыновья,	(гёв. сыновья)	fil	
муж,	→ pl. мужья,	(гёв. мужья)	mari	
друг,	→ pl. друзья,	(гёв. друзья)	ami	
дядя,	→ pl. дяди,	(гёв. дяди)	oncle	
тётя,	→ pl. тётки,	(гёв. тётки)	tante	
племянник/племянница			neveu/niece	
собр. а-ть / соберётся (имп.) (ст. 23)			réunir	

On constate que dans le vocabulaire concernant la parenté beaucoup de mots sont irréguliers. Il faut apprendre peu à peu ces irrégularités (ст. 7 С и 23 В).

A2 APPLICATION

1. На Новый год у нас собрались родные и друзья.
2. У нас было много гостей.
3. Мы пригласили Натáшу, её мужа Сáшу и их дочь.
4. Мы пригласили моего брата Петра и его жену Лялю.
5. Мы пригласили мою тётю и моего дядю.
6. Мы пригласили моих молодых племянников.
7. Мы пригласили моих сестёр и моих подруг.
8. Мы пригласили моих родителей.
9. Мы ели, пили, пели, танцевали.
10. Было очень весело.

A3 EXPLICATIONS

L'accusatif des noms ou adjectifs désignant des êtres animés

On voit que l'accusatif des noms ou adjectifs désignant des choses inanimées est semblable au nominatif (sauf pour les mots qui ont un nominatif en /u/).

Ex.: Вот белый дом. (nominatif)
Я вижу белый дом. (accusatif)

Mais les termes qui désignent des êtres ANIMÉS ont à l'accusatif MASCULIN singulier une forme semblable à celle du GÉNITIF.

Ex.: Вот твой товарищ.
Я вижу твоёго товарища.

Ce principe s'applique au pluriel pour les trois genres.

M.: Я вижу твоёх товарищей.
F.: Я знаю этих женщин.
N.: Они любят животных.

Remarque:

1. Les noms masculins à nominatif singulier en /y/ comme мужчина, дядя, on, évidemment, un accusatif en /y/ comme les féminins.
Ex.: Я знаю твоёго дядю.

2. Les noms féminins à nominatif singulier en /a/ ont un accusatif singulier semblable au nominatif, même s'ils désignent des êtres animés.
Ex.: Я знаю твою мать.

A4 TRADUCTION

1. Pour le Nouvel An, nos proches parents et nos amis se sont réunis chez nous.
2. Nous avions beaucoup d'invités.
3. Nous avions invité Nathalie, son mari Alexandre et leur fille.
4. Nous avions invité mon frère Pierre et sa femme Liliane.
5. Nous avions invité ma tante et mon oncle.
6. Nous avions invité mes jeunes neveux.
7. Nous avions invité mes sœurs et mes amies.
8. Nous avions invité mes parents.
9. Nous avons mangé, nous avons bu, nous avons chanté, nous avons dansé.
10. C'était très gai.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

время (вечере, ит.) le temps

современный contemporain, moderne

позавчера	avant-hier	послезавтра	après-demain
завтрак	le déjeuner	завтракать (с) / no-	déjeuner
обед	le dîner	обедать (с) / no-	dîner
ужин	le souper	ужинать (с) / no-	souper
блюдо	un plat, un mets	суп	soupe
напиток (н. ит.)	boisson	торт	gâteau
водка	l'eau-de-vie	жаркое	rôti
закуска	hors-d'œuvre	сладкое	dessert
под музыку	au son de la musique		

архитект., рт. / проказаться impf., impersonnel falloir
 купить (в). рт. / покупатъ, dérivé impf. acheter

B2 APPLICATION

1. Позавчера была пятница.
2. В пятницу мы работали.
3. Вчера была суббота.
4. В субботу обычно мы не работаем.
5. Вчера вечером у нас были гости.
6. Был очень весёлый вечер.
7. Мы ужинали. Сначала мы пили водку и ели закуски.
8. После закусок и водки мы ели суп.
9. После супа мы ели жаркое.
10. Наконец, на сладкое, мы ели торт.
11. Мы пели весёлые песни, танцевали под современную музыку.
12. Сегодня воскресенье. Мы встали поздно.
13. А завтра будет понедельник. Придётся встать рано, чтобы пойти на работу.

B3 EXPLICATIONS

1. Les jours de la semaine.

1. понедельник	lundi	4. четверг	jeudi
2. вторник	mardi	5. пятница	vendredi
3. среда	mercredi	6. суббота	samedi
		7. воскресенье	dimanche

■ Quand on met au passé une phrase telle que: сегодня среда (aujourd'hui, c'est mercredi), le prétérit du verbe être s'accorde avec la désignation du jour (вчера был вторник).

■ Quand les noms des jours de la semaine sont employés comme compléments de temps, ils se mettent à l'accusatif avec la préposition в/на. De même le mot день (jour) et le mot время (temps, moment).

- Ex: В какое время мы пойдём на вокзал?
 (À quel moment irons-nous à la gare?)
 В какой день мы уйдём? Во вторник или в среду?
 (Quel jour partirons-nous? mardi ou mercredi?)

2. La conjonction чтобы (ст. 21 А) peut s'employer avec le prétérit, qui perd alors sa valeur de passé et prend une valeur de subjonctif. Elle correspond en français à la conjonction que (ст. 25 в) ou bien afin que, pour que exprimant le but.

- Ex: Дайте ему денег, чтобы он купил хлеба.
 (Donnez-lui de l'argent pour qu'il achète du pain.)

B4 TRADUCTION

1. Avant-hier, c'était vendredi.
2. Vendredi, nous travaillions.
3. Hier, c'était samedi.
4. Le samedi, d'habitude, nous ne travaillons pas.
5. Hier soir, nous avions des invités.
6. Ça été une soirée très gaie.
7. Nous avons soupé. D'abord nous avons bu de l'eau-de-vie et mangé des hors-d'œuvre.
8. Après les hors-d'œuvre et l'eau-de-vie, nous avons mangé de la soupe.
9. Après la soupe, nous avons mangé du rôti.
10. Enfin, au dessert, nous avons mangé du gâteau.
11. Nous avons chanté des chansons gaies, dansé au son de musique moderne.
12. Aujourd'hui, c'est dimanche. Nous nous sommes levés tard.
13. Mais demain, ce sera lundi. Il faudra nous lever de bonne heure pour aller au travail.

C1 EXERCICES

N° 1. Transformez les phrases selon l'exemple donné.

- A. Придёт мой старший брат.
 → Б. Мы пригласили моего старшего брата.
 1. Придут Пётр Ильич и его сын.
 2. Придут Надежда Петровна и её дочь.
 3. Придут мой мать и мой отец.
 4. Придут мой старый дядя Игорь Петрович.
 5. Придут мой лучший приятель.
 6. Придут все мой братья и сестры.

N° 2. Transformez les phrases selon l'exemple donné.

- A. Сначала подали закуски, а потом суп.
 → Б. После закусочной подали суп.
 1. Подали борщ, а потом жаркое.
 2. Подали суп а потом мясо.
 3. Подали мясо, а потом овощи.
 4. Подали жаркое, а потом картофель.
 5. Подали жаркое и овощи, а потом мороженое.
 6. Подали мороженое и фрукты, а потом кофе и чай.

N° 3. Dites quel jour nous nous rencontrons.

- A. До субботы (А samedi?)
 → Б. Мы встретимся в субботу.
 1. До пятницы! 3. До вторника!
 2. До среды! 4. До четверга!

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

старший	ainé	сначала	d'abord
младший	plus jeune	потом	ensuite
мясо	la viande	жаркое	rôti
масло	le beurre; l'huile	сладкое	dessert
борщ	soupe de bœuf/réveillé	мороженое	glace
шашлык (pl.)	saute de cochon	фрукт	fruit
картофель (m)	potatoes de terre	овощ	légume
встретить (и) / встретить (imp.)			rencontrer
подавать (подаю, impér.) / подавать (подаю-те)			servir

• Observez l'accentuation de l'adjectif substantivé жаркое.
 L'adjectif qualificatif жаркий signifie chaud. (24)

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. Transformations.

- Мы пригласили Петра Ильича и его сына.
- Мы пригласили Надежду Петровну и её дочь.
- Мы пригласили мою мать и моего отца.
- Мы пригласили моего старого дядю Игоря Петровича.
- Мы пригласили моих лучших приятелей.
- Мы пригласили всех моих братьев и сестёр.

N° 2. Transformations.

- После борща...
- После супа...
- После мяса...
- После жаркого...
- После жаркого и овощей подали мороженое.
- После мороженого и фруктов подали кофе и чай.

N° 3. Répliquez.

- Мы встретимся в пятницу.
- Мы встретимся в среду.
- Мы встретимся во вторник.
- Мы встретимся в четверг.

C4 RÉCAPITULATIONS ET NOTES

1.	Désignation des moments de la journée	Compléments de temps (cf. L. 16-1 A3)	
утро	<i>le matin</i>	утром	<i>le matin</i>
день	<i>la journée</i>	днём	<i>dans la journée</i>
вечер	<i>le soir</i>	вечером	<i>le soir</i>
ночь	<i>la nuit</i>	ночью	<i>pendant la nuit</i>

2. Ne pas confondre **семья** (la famille) et **фамилия** le NOM de famille; **семья** → pl. **семьи** (accentuation sur **се**, sauf au génitif: **семей**).

3. родители les parents = отец и мать
 родные les proches parents
 родственники les parents: tous les gens apparentés (mais non le père et la mère)

4. Dans le mot **овощ** (un légume) **зб** (une dent) **рост** (venir) et dans beaucoup de noms féminins de la 3^e déclinaison (**дверь**, **подица**, **дверца**) l'accent est sur la terminaison aux cas obliques du pluriel.



A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

Les nombres cardinaux

- | | |
|-----------------------------|------------------|
| 1. один, один, один | 11. одиннадцать |
| 2. два (м. et п.), две (f.) | 12. двенадцать |
| 3. три | 13. тринадцать |
| 4. четыре | 14. четырнадцать |
| 5. пять | 15. пятнадцать |
| 6. шесть | 16. шестнадцать |
| 7. семь | 17. семнадцать |
| 8. восемь (f) | 18. восемнадцать |
| 9. девять | 19. девятнадцать |
| 10. десять | 20. двадцать |

1. Observez l'accentuation des mots composés: sur la syllabe **на** sauf pour 11 et 14.

2. On omet souvent le nombre 1. Le singulier indique par lui-même qu'il s'agit seulement d'une unité.

ex: час = (один) час; рубль = (один) рубль;
раз = (один) раз (une fois)

3. Часы: les heures; l'horloge, la montre (cf. p. 48).

Le génitif pluriel de раз est semblable au nominatif singulier.
отстать/отставать prendre du retard
опоздать (к)/по- se gêner, être pressé.

A2 APPLICATION

- | | |
|---|------------------------|
| 0. – Который час? | 5. Пять часов. |
| 1. – Ровно час. | 6. Шесть часов. |
| 2. Два часа. | 7. Семь часов. |
| 3. Три часа. | 8. Восемь часов. |
| 4. Четыре часа. | 9. Девять часов. |
| | 10. Десять часов. |
| | 11. Одиннадцать часов. |
| | 12. Двенадцать часов. |
| 13. – На моих часах ровно два часа. | |
| 14. – Мне кажется, что наши часы спешат, или мой отстаёт. | |

A3 EXPLICATIONS

Construction des numéraux (neuf 1)

au nominatif ou à l'accusatif

Dans une expression numérale au nominatif ou à l'accusatif, c'est le numéral seul qui se met au nominatif-accusatif.

Le nom qui l'accompagne, désignant les objets dénombrés, est au génitif.

1. On emploie – de façon inattendue sans doute – le **génitif singulier** pour les noms qui sont construits avec 2, 3, 4, et avec tous les nombres finissant par 2, 3, 4.

ex: два часа (deux heures)

двадцать четыре часа (vingt-quatre heures).

2. Les nombres **quelconques** (mis à part ceux qui sont terminés par 1 ou par 2, 3, 4) se construisent avec un **génitif pluriel**, comme n'importe quelle expression de quantité.

ex: сколько часов?

(combien d'heures?)

несколько часов

(un certain nombre d'heures)

пять часов

(cinq heures)

N.B. Le nombre 1 se construit comme un adjectif pronominal.

ex: Он получил двадцать один рубль (Il a reçu 21 r.)

Он заплатил двадцать одну копейку (Il a payé 21 k.)

A4 TRADUCTION

- | | |
|-----------------------------------|-------------------------|
| 0. – Quelle heure est-il? | 5. Il est cinq heures. |
| 1. – Il est exactement une heure. | 6. Il est six heures. |
| 2. Il est deux heures. | 7. Il est sept heures. |
| 3. Il est trois heures. | 8. Il est huit heures. |
| 4. Il est quatre heures. | 9. Il est neuf heures. |
| | 10. Il est dix heures. |
| | 11. Il est onze heures. |
| | 12. Il est midi. |

13. – A ma montre, il est exactement deux heures.

14. – Il me semble que votre montre avance, ou bien la mienne retarde.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

Les nombres cardinaux (suite): dizaines et centaines

10. десять	100. сто (cas obliques: ста)
20. двадцать	200. двести
30. тридцать	300. триста
40. сорок	400. четыреста
50. пятьдесят	500. пятьсот
60. шестьдесят	600. шестьсот
70. семьдесят	700. семьсот
80. восемьдесят	800. восемьсот
90. девяносто	900. девятьсот

1000. тысяча
2000. две тысячи
...
5000. пять тысяч

Observer l'accentuation finale de 50 et 60.

до + gén. - avant
около + gén. - à côté de
четверть (lém.) - au quart
без четверти час - (en privant d'un quart) une heure
= une heure moins le quart.

после + gén. - après
без + gén. - sans, en privant de...
перерыв - interruption

B2 APPLICATION

1. - В каком часу ты встаёшь?
2. - Ранно. Я встаю обычно в восемь часов, иногда даже раньше - без пяти восемь или без четверти восемь.
3. - А я встаю до шести. Я начинаю работать в восемь часов.
4. - В каком часу ты обедаешь?
5. - Перерыв на обед у нас с двух до трёх. Я возвращаюсь домой около шести часов вечера.
6. - А я возвращаюсь после восьми.

B3 EXPLICATIONS

Expressions numériques aux cas obliques
(autres que le nominatif ou l'accusatif)

Quand une expression numérique a une fonction dans la proposition qui demande un cas oblique (c'est-à-dire un cas autre que le nominatif ou l'accusatif), on met le NOM au cas qui convient pour la construction (par exemple, au prépositif pluriel ou au génitif pluriel) et on accorde le numératif en le mettant au même cas que le nom.

Препозит: в двух, трёх, четырёх километрах
(à deux, trois, quatre kilomètres)
Генет: после двух, трёх, четырёх километров
(au bout de deux, trois, quatre kilomètres).

Les numératifs en ь, comme пять, шесть, etc. ont au prépositif et au génitif une terminaison ь.

Препозит: в четырёх или в пяти километрах
Генет: после пяти или шести часов
(au bout de cinq ou six heures).

■ Au nominatif dans les mots composés пятьдесят (50), шестьдесят (60), семьдесят (70) et восемьдесят (80), la dernière consonne de l'élément десят est dure (vélorisée), tandis que le premier élément (пять, шесть...) a sa forme normale.

Au génitif ou au prépositif dans ces numératifs composés on met un -а à la fin de chaque élément.

Ex: Около пятидесяти часов (environ 50 heures)

B4 TRADUCTION

1. - À quelle heure te lèves-tu?
2. - Тôt. Je me lève d'habitude à huit heures, parfois même plus tôt, à huit heures moins cinq ou à huit heures moins le quart.
3. - Mais moi, je me lève avant six heures. Je commence à travailler à huit heures.
4. - À quelle heure dînes-tu?
5. - L'interruption pour le repas de midi, chez nous, est de deux heures à trois heures.
Je rentre chez moi vers six heures du soir.
6. - Moi, je rentre après huit heures.

C1 EXERCICES

N° 1. *Faire directement en russe les additions.*

- | | |
|--------------------------|------------------------|
| 1. Четыре и три. | 5. Семь и два. |
| 2. Шесть и два. | 6. Шесть и четыре. |
| 3. Девять и три. | 7. Двенадцать и пять. |
| 4. Шестнадцать и четыре. | 8. Одиннадцать и семь. |

N° 2. *Какой в две часа д'авансе вылет из Москвы. Дайте какой час вылет из Москвы.*

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------|
| 1. В Москве семь часов. | 5. В Москве час. |
| 2. В Москве девять часов. | 6. В Москве три часа. |
| 3. В Москве одиннадцать часов. | 7. В Москве четыре часа. |
| 4. В Москве двенадцать часов. | 8. В Москве двенадцать часов. |

N° 3. *Трансформируйте фразы по примеру, вставляя в скобки существительное в именительном падеже.*

A. Поезд отходит в час. (Le train part à 1 h.)

B. Мы будем на вокзале до часа. (Nous serons à la gare jusqu'à 1 h.)

1. Поезд отходит в два часа.
2. Поезд отходит в три часа.
3. Поезд отходит в четыре часа.
4. Поезд отходит в одиннадцать часов.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

1. La **préposition** до (до 21) peut signifier

— jusqu'à : я буду ждать до двух часов (J'attendrai jusqu'à 2 h.)

— avant : я уйду до двух часов (Je partirai avant 2 h.)

2. Le mot час employé seul (sans один) après les prépositions с (à partir de) ou до (avant; jusqu'à) a souvent une terminaison -у au lieu de -а au génitif singulier.

с двенадцати до часу : de midi à 1 heure
с часу до двух : de 1 h. à 2 h.

D'autres noms masculins ont (ou peuvent avoir dans certaines conditions) un génitif singulier en -у au lieu de -а.

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Réponses.*

1. Четыре и три — семь.
2. Шесть и два — восемь.
3. Девять и три — двенадцать.
4. Шестнадцать и четыре — двадцать.
5. ... девять.
6. ... десять.
7. ... семнадцать.
8. ... восемнадцать.

N° 2. *L'heure à Kazan.*

1. В Казани восемь часов.
2. В Казани десять часов.
3. В Казани двенадцать часов.
4. В Казани двенадцать часов.
5. В Казани два часа.
6. В Казани четыре часа.
7. В Казани пять часов.
8. В Казани двенадцать один час.

N° 3. *Jusqu'à quelle heure attendrons-nous à la gare?*

1. Мы будем на вокзале до двух часов.
2. Мы будем на вокзале до трех часов.
3. Мы будем на вокзале до четырех часов.
4. Мы будем на вокзале до одиннадцати часов.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Observez que dans un **numératif composé** de plusieurs mots, comme двадцать три, сто тридцать четыре, on met tous les mots au même cas. Ex. : в сто тридцать четыре дома (dans 134 maisons).

2. Quand on décline les **numératifs composés** 50, 60, 70, 80 ou les désignations de centaines à partir de 200, chacun des deux éléments du mot composé se décline, bien qu'on écrive ces deux éléments en un seul mot.

Exemple : а два́дцать во́семьдеся́т километров (à deux cent quatre-vingt kilomètres).

3. Le mot **метр** a une forme unique **метра** pour tous les cas obliques au singulier; mais quand il est un élément de mot composé (сантиметр, триметра... метростр... etc.) il prend les terminaisons du pluriel d'un nom neutre quelconque (comme метро).

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

Numératifs ordinaires

1. первый	10. десятый	100. сотый
2. второй	20. двадцатый	200. двухсотый
3. третий*	30. тридцатый	300. трехсотый
4. четвертый	40. сороковой	400. четырехсотый
5. пятый	50. пятидесятый	500. пятисотый
6. шестой	60. шестьдесятый	600. шестисотый
7. седьмой	70. семьдесятый	700. семисотый
8. восьмой	80. восемьдесятый	800. восьмисотый
9. девятый	90. девяностый	900. девятисотый
11. одиннадцатый	1000. тысячный	
12. двенадцатый...	2000. двухтысячный...	

- Le mot **третий** est irrégulier:
→ **третье** au neutre
третья au féminin.

Il se décline à peu près comme l'adjectif pronominal interrogatif **чей, чья**. (voir les tables grammaticales à la fin du livre).

- Observer attentivement l'accentuation.

A2 APPLICATION

1. Первый месяц года – январь.
2. Второй месяц года – февраль.
3. Третий месяц года – март.
4. Четвертый месяц года – апрель.
5. Пятый месяц года – май.
6. Шестой месяц года – июнь.
7. Седьмой месяц года – июль.
8. Восьмой месяц года – август.
9. Девятый месяц года – сентябрь.
10. Десятый месяц года – октябрь.
11. Одиннадцатый месяц года – ноябрь.
12. Двенадцатый месяц года – декабрь.

A3 EXPLICATIONS

Formation des numératifs ordinaires

Les numératifs ordinaires sont des adjectifs à radicaux durs.

- ex: **перв-ый** (masculin)
перв-ое (neutre)
перв-ая (féminin).

1. Dans les **ordinaux** pour les **unités** (de 1 à 9) il faut observer l'accentuation, et aussi la variation de radical de

четыре → **четвертый**,
семь → **седьмой**.

2. Les **ordinaux** de 11 à 19 se forment sur le radical des cardinaux avec simple **vélarisation** de la **dernière consonne** (remplacement de la consonne mouillée ou palatalisée par une consonne dure ou **vélarisée**).

3. Dans les **mots composés désignant les dizaines** 50, 60, 70, 80 et dans tous ceux qui désignent les **centaines**, le premier élément prend la forme du génitif et le deuxième élément une forme d'adjectif ordinal.

Exemples: **восьмидесят** → **восьмидесятый**
двести → **двадцатый**

4. Lorsqu'un **numératif cardinal** est constitué de **plusieurs mots distincts** (par exemple, **тысяча девятисот шестидесят четыре**), en russe comme en français on se contente de mettre le dernier de ces mots à la forme ordinale.

Exemple: **тысяча девятисот шестидесят четвертый**.

A4 TRADUCTION

1. Le premier mois de l'année est janvier.
2. Le deuxième mois est février.
3. Le troisième mois est mars.
4. Le quatrième mois est avril.
5. Le cinquième mois est mai.
6. Le sixième mois est juin.
7. Le septième mois est juillet.
8. Le huitième mois est août.
9. Le neuvième mois est septembre.
10. Le dixième mois est octobre.
11. Le onzième mois est novembre.
12. Le douzième mois de l'année est décembre.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

вернуться (т), pf / возвращаться, (impr, гл.) – revenir (т ит).

Rappelons que les verbes à suffixe **ну** au thème de l'infinitif se conjuguent tous selon la première conjugaison avec un thème de présent en **и** (**дар**) alternant avec **и́** (mouillé). Le suffixe **ну́н** disparaît toujours dans la dérivation imperfective. (СГ 21 А1)

отмечать / отмечать день рождения – fêter un anniversaire
значить (х) impr – signifier → значит – does (СГ 24 А1)

число – an number; le numéro d'ordre d'un jour du mois
Какое число? – quelle date est-ce?
Какое число это было? – A quelle date cela a-t-il eu lieu?

через неделю – dans une semaine (СГ 32 А1)
неделю назад (ou неделю тому назад) – il y a une semaine
назад (en arrière) s'emploie avec l'accusatif.

четвёрг	jeudi	половина	la moitié
четвёрть / (т)	un quart	полчаса	une demi-heure

B2 APPLICATION

1. – Сегодня какое число? Девятое, да?
2. – Девятое.
3. – Значит, твой день рождения. Ты родился, кажется, девятого числа.
4. – Но сегодня девятое февраля. А я родился в январе. Мой день рождения мы отметили месяц назад, девятого января.
5. – У меня день рождения будет через месяц, восьмого марта.
6. – Который час? Четверть седьмого?
7. – Нет. Твой час отстаёт. Уже двадцать пять минут седьмого.
8. – Через час Саша вернётся с работы. Он обычно возвращается в половине восьмого.

B3 EXPLICATIONS

1. Emplois remarquables des numératifs ordiniaux.

la page 21 – двадцать первая страница
l'empereur Nicolas II (deux) – царь Николай II (Второй)
l'année 1917 – тысяча девятисот семнадцатый год
le 20 (janvier) – двадцатое (января)
N.B.: двадцатое se rapporte au nom числo sous-entendu.

2. Expressions désignant une date.

Le numératif ordinal indiquant une date se construit au génitif sans préposition quand il a une fonction de complément de temps.

т.к.: Он вернулся из Москвы двадцатого января.

N.B.: Le mot январь est ici au génitif comme complément de двадцатого (числo) – le 20 de janvier.

3. Division de l'heure.

Quand on indique les divisions de la première demi-heure, on se réfère à l'heure qui est commencée en la désignant par l'ordinal: десять минут восьмого – dix minutes de la huitième (heure) = 7 h 10.

четверть восьмого (7 h 1/4)
половина восьмого (7 h 1/2)

Pour la deuxième demi-heure, on emploie la préposition без construite avec le génitif (т ит).

без двадцати пяти доосьми (huit heures moins 25)
без четверти доосьми (huit heures moins 1/4).

B4 TRADUCTION

1. – Quelle date est-ce aujourd'hui? Le 9, n'est-ce pas?
2. – (Oui), le 9.
3. – Donc c'est ton anniversaire. Tu es née le 9, me semble-t-il.
4. – Mais aujourd'hui, c'est le 9 février. Or je suis née le 9 janvier. Mon anniversaire, nous l'avons fêté il y a un mois, le 9 janvier.
5. – Mon anniversaire, à moi, sera dans un mois, le 8 mars.
6. – Quelle heure est-il? Six heures et quart?
7. – Non. Ta montre retarde. Il est déjà six heures vingt-cinq.
8. – Dans une heure, Alexandre rentrera du travail.
il rentre d'habitude à sept heures et demie.

C1 EXERCICES

N° 1. Indiquez quel est le numéro d'ordre de chacun des jours de la semaine, en commençant par lundi.

ex. 1. А. Понедельник

→ Б. Понедельник – первый день недели.

2. Вторник

4. Четверг

6. Суббота

3. Среда

5. Пятница

7. Воскресенье

N° 2. Après qu'une heure s'est écoulée, dites quelle est la nouvelle heure qui commence.

А. Прошло десять часов. (Dix heures sont passées)

→ Б. Начинается одиннадцатый час.

(La onzième heure commence)

1. Прошёл час.

5. Прошло пять часов.

2. Прошло два часа.

6. Прошло шесть часов.

3. Прошло три часа.

7. Прошло семь часов.

4. Прошло четыре часа.

8. Прошло восемь часов.

N° 3. Transformez les phrases selon le modèle.

А. В этой статье три части. (Dans cet article...)

→ Б. Вот третья часть. (Voici la troisième partie.)

1. В этой статье две части.

2. В этой статье четыре части.

3. В этой статье десять глав.

4. В этом магазине пять отделов.

5. В этом доме шесть этажей.

6. В этом городе двадцать районов.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

час	une heure	этжж	un étage
часы	montre, horloge	магазин	un magasin
часть (f)	une partie	отдел	rayon, section
четверть (f)	un quart	кодекс	article (commerce)
четверг	jeudi	статья	article (journal)
книга	un livre	страница	une page
глава	un chapitre	граница	la frontière

• Прошло пять недель – Cinq semaines sont passées.

Remarque: que le verbe *прошло* est au neutre singulier.

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. L'ordre des jours de la semaine.

1. Понедельник – первый день недели.

2. Вторник – второй день недели.

3. Среда – третий день недели.

4. Четверг – четвертый день недели.

5. Пятница – пятый день недели.

6. Суббота – шестой день недели.

7. Воскресенье – седьмой день недели.

N° 2. Les heures en cours.

1. Начинается второй час.

2. Начинается третий час.

3. Начинается четвертый час.

4. Начинается пятый час.

5. Начинается шестой час.

6. Начинается седьмой час.

7. Начинается восьмой час.

8. Начинается девятый час.

N° 3. Transformations.

1. Вот вторая часть.

4. Вот пятый этаж.

2. Вот четвертая часть.

5. Вот шестой этаж.

3. Вот десятая глава.

6. Вот двадцатый район.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

On a pu observer la variété quelquefois déconcertante des constructions de compléments de temps.

Locatif: на прошлой неделе (la semaine dernière)
на будущей неделе (la semaine prochaine)
в прошлом году (l'année dernière)
в тысячу девятьсот семидесятом году (en 1977)

Accusatif: в среду (mercredi)
в эту пятницу (ce vendredi)

Pour l'expression de l'heure, la question в котором часу? (à quelle heure?) est au locatif, mais la réponse в час, в два часа... в пять часов est à l'accusatif. В половине второго est au prépositif, mais в четверть второго est à l'accusatif.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

вещь (f.)	une chose (CL L 10 A)
вещи	les affaires
портфель (m.)	porte-document, serviette, cartable (CL L 4 A)
сумка	sac (CL L 11 B)
дамская сумка	sac à main
конверт (é → а)	porte-monnaie
зонг, зонтик	parapluie
иностраный	étranger (CL L 21 C)
инженёр	ingénieur
красивый	beau, joli (CL L 6 B)
красота	la beauté
красавица	une beauté

отдать (отда́л, отда́л) / отда́ть (отда́ю, отда́) remettre
 переда́ть (переда́л, переда́л) / переда́ть (переда́ю, переда́) transmettre
 опять (adv.) а novain ещё раз une fois de plus

A2 APPLICATION

1. – Товарищи, вот ваши вещи. Кому их отдать?
2. Это чей плащ?
3. – Это плащ молодого инженера Игоря.
4. – Передайте плащ этому молодому инженеру Игорю.
5. Это чья сумка?
6. – Сумка этой молодой женщины.
7. – Передайте сумку этой молодой женщине.
8. Это чьи портфели?
9. – Портфели этих двух иностранных товарищей.
10. – Передайте портфели этим двум иностранным товарищам.
11. А зонты чьи? Опять этих молодых женщин?
 Передайте зонтики этим двум молодым красавицам.

A3 EXPLICATIONS

Le datif

1. Pour les **NOMS MASCULINS** ou **NEUTRES** au singulier, le datif est marqué par la terminaison **-у/-ю**.

Ex: Вот Пётр Иванович → Переда́йте это Пётру Ивановичу
 Вот Игорь → Переда́йте это Игорю.

Les **ADJECTIFS** correspondants ont la terminaison **-ому/-ему** (l'accent étant toujours sur le radical dans les adjectifs à radicaux mouillés).

Ex: Переда́йте всё этому молодому человеку.
 (Transmettez tout à ce jeune homme.)
 Скажите это нашему общему приятелю Игорю Ильичу.
 (Dites cela à notre ami commun Igor le fils d'Elie).

2. Au **FÉMININ** singulier, le datif est identique au prépositif.

3. Pour le **PLURIEL**, les terminaisons, communes aux trois genres, sont **-ам/-им** (adjectifs) et **-ам/-ям** (noms).

Ex: Отда́йте зонты́ этим молоды́м женщинам, а портфели́ переда́йте нашим товарищам.
 (Donnez les parapluies à ces jeunes femmes, et les cartables, faites-les passer à nos camarades.)

A4 TRADUCTION

1. – Camarades, voici vos affaires. À qui les remettre?
2. À qui est cet imperméable? (Lit.: c'est l'imperméable de qui?)
3. – C'est l'imperméable du jeune ingénieur Igor.
4. – Faites passer l'imperméable à ce jeune ingénieur Igor.
5. À qui est ce sac?
6. – C'est le sac de cette jeune femme.
7. – Faites passer le sac à cette jeune femme.
8. À qui sont ces serviettes?
9. – Ce sont les serviettes de ces deux camarades étrangers.
10. – Faites passer les serviettes à ces deux camarades étrangers.
11. Et les parapluies, à qui sont-ils? A nouveau à ces jeunes femmes?
 Faites passer les parapluies à ces deux jeunes beautés.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

ведь (particule conjonctive) – en effet, en fait (38 A)
сам (pronon déterminatif) – soi-même (14 C2)

рус. gén. pluriel *русые* ou *русы* on emploie *рус* avec les expressions de quantité et les numéraux cardinaux.

человек (*être humain, homme*): au pluriel on emploie *люди*.*

Наталья ou Наталья, diminutif: Наташа.

Владимир, diminutif: Володя. Анна, dim.: Аннушка.

скучать (e) по + dat. – s'ennuyer de, regretter.

1. La préposition *по* signifie *le long de* (он идёт по улице, il marche dans la rue) ou *sur l'étendue de* (он ёдет по всему городу); ou encore *selon, par rapport à*.

по-моему = по моему мнению: selon mon avis, selon moi.
по субботам – le samedi (habituellement)

2. La préposition *к* signifie *vers* ou *chez*
он идёт к брату – il va vers son frère, ou il va chez son frère;
он идёт к окну – il va vers la fenêtre.

B2 APPLICATION

1. Вы хотите знать, сколько лет всем этим людям?
2. Александру Петровичу тридцать один год.
3. Его старшему сыну Володе одиннадцать лет.
4. Его дочери Аннушке четыре года.
5. Его жене (моей сестре) Наталье Владимировне двадцать девять лет.
6. Его матери Надежде Петровне шестидесять два года.
7. Она живёт далеко. Она приехала из Крыма на неделю.
8. Саша часто пишет своей матери и иногда говорит с ней по телефону. По-моему, он скучает по Крыму. Ведь он сам оттуда.
9. Но у Саша в Москве много друзей, много хороших товарищей по работе.
10. По субботам Саша и Наталья часто ходят в гости к друзьям.

B3 EXPLICATIONS

1. Rappel des particularités du *prépositif* ou *datif singulier des noms féminins*.

Après les thèmes en *н* + *юд*, la terminaison *-е* est remplacée par *-и*.

Ex.: Наталья Владимировна.

C'est aussi la terminaison *-и* qui s'emploie pour les noms féminins à nominatif singulier en *-а*. (Troisième déclinaison: ст. 32 B3)

лошадь (f.), un cheval → дать *сено* лошади
(donner du foin au cheval)

• L'emploi fondamental du datif est la construction sans préposition du *complément d'attribution* après des verbes exprimant l'idée de donner ou des notions analogues.

Эта работа нравится Александру Петровичу.
(Ce travail plaît à Alexandre.)

Le datif s'emploie en particulier pour construire le complément d'un *prédicat adverbial* (Александру *хорошо*) ou d'une expression indiquant l'âge (сколько ему лет? Quel âge a-t-il?)

• En outre le datif s'emploie avec les *prépositions* *к* (*vers*) et *по* (*selon, le long de*) *благодаря* (*grâce à*) et quelques autres.

B4 TRADUCTION

1. Vous voulez savoir quel âge ont tous ces gens?
2. Monsieur Alexandre a trente et un ans.
3. Son fils aîné Vladimir a onze ans.
4. Sa fille Anne a quatre ans.
5. Sa femme (ma sœur), Madame Nathalie, a vingt-neuf ans.
6. Sa mère, Madame Nadège, a soixante-deux ans.
7. Elle habite loin. Elle est arrivée de Crimée pour une semaine.
8. Alexandre écrit souvent à sa mère et parle parfois avec elle au téléphone. A mon avis, il regrette la Crimée. En effet, il est de là-bas.
9. Mais Alexandre a beaucoup d'amis à Moscou, beaucoup de bons camarades de travail.
10. Le samedi, Alexandre et Nathalie vont souvent rendre visite à des amis.

C1 EXERCICES

№ 1. Complétez chaque phrase en disant à qui il faut s'adresser pour obtenir des explications.

- А. Этот молодой милиционер вам всё объяснит.
→ Б. Обратитесь к этому молодому милиционеру.
1. Пётр вам всё объяснит.
2. Игорь вам всё объяснит.
3. Александр Петрович вам всё объяснит.
4. Этот молодой человек вам всё объяснит.
5. Наш общий приятель Сергей Львович вам всё объяснит.

№ 2. Complétez chaque phrase selon le même modèle, en disant à qui il faut s'adresser pour obtenir des informations.

1. Анна Ивановна вам всё расскажет.
2. Наша соседка Надежда Петровна вам всё расскажет.
3. Женя Саша Натальи Владимировна вам всё расскажет.
4. Эта очаровательная молодая женщина вам всё расскажет.
5. Моя старшая дочь Светлана вам всё расскажет.

№ 3. Дайте de remettre chaque chose à son propriétaire.

- А. Вот плащ молодого инженера Игоря.
→ Б. Передайте этот плащ молодому инженеру Игорю.
1. Вот пальто Александра Петровича.
2. Вот сумка его жены Натальи Владимировны.
3. Вот шуба нашей соседки Надежды Петровны.
4. Вот зонтики наших молодых соседей.
5. Вот вещи молодых французов.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

расска́з-ать (расскажу, е) / расска́зыва-ть = raconter
обрати́ться (обращусь, обратитесь) / обра́щаться (к + datif)
от к-го = s'adresser (à quelqu'un). Remarque: que dans ce verbe *й*
у a une mutation irrégulière de т en ш (au lieu de ч).

милиционер agent de police (lit.: milicien)
шуба pelisse, manteau de fourrure
очаровательный charmant

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

№ 1. А qui s'adresse.

1. Обратитесь к Петру.
2. Обратитесь к Игорю.
3. Обратитесь к Александру Петровичу.
4. Обратитесь к этому молодому человеку.
5. ... к нашему общему приятелю Сергею Львовичу.

№ 2. А qui s'adresse.

1. Обратитесь к Анне Ивановне.
2. Обратитесь к нашей соседке Надежде Петровне.
3. Обратитесь к жене Саша Натальи Владимировне.
4. Обратитесь к этой очаровательной молодой женщине.
5. Обратитесь к моей старшей дочери Светлане.

№ 3. А qui transmette chaque chose.

1. Передайте это пальто Александру Петровичу.
2. Передайте эту сумку его жене Натальи Владимировне.
3. Передайте эту шубу нашей соседке Надежде Петровне.
4. Передайте эти зонтики нашим молодым соседкам.
5. Передайте эти вещи молодым французам.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

N: мо.я	моло-дѣ	сосѣд	мо.я	моло-дѣ	жен-ѣ
A: мо.еѣ	моло-дѣо	сосѣ-ѣ	мо.ю	моло-дѣо	жен-ѣ
G: мо.еѣ	моло-дѣо	сосѣ-ѣ	мо.ѣѣ	моло-дѣѣ	жен-ѣѣ
P: мо.ѣм	моло-дѣм	сосѣ-ѣ	мо.ѣѣ	моло-дѣѣ	жен-ѣѣ
D: мо.ѣу	моло-дѣу	сосѣ-у	мо.ѣѣ	моло-дѣѣ	жен-ѣѣ

1. Au féminin singulier des adjectifs, la même terminaison *-ѣѣ* sert pour tous les cas obliques.

2. Rappelons que la terminaison *-ѣѣ* accentuée est anormale dans les possessifs *моѣ, твоѣ, своѣ* (réfléchi), *чѣѣ* (interrogatif) et dans l'indéfini *всѣѣ* etc. *зѣѣ*.

3. Животные – Les animaux

лошадь (f.)	ил cheval	свинѣ	ил porc
коровѣ	ил vache	овѣѣ	ил бѣѣѣѣ
собѣѣ	ил chien	ѣѣѣѣ	ил оѣѣѣѣ
коѣѣѣѣ	ил chat	рѣѣѣѣ	ил poisson

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

зимой	<i>d'hiver</i>	стол	<i>la table, le bureau</i>
зимой	<i>en hiver</i>	столовая	<i>la salle à manger</i>
зимний	<i>hivernal</i>	скатерть (f.)	<i>le napperon (n) or</i>
земля	<i>la terre</i>	салфетка	<i>serviette de table</i>
снег	<i>la neige</i>	полотенце	<i>serviette de toilette</i>
сразу	<i>tout de suite</i>	брить (брёю,с)	<i>raser (v. 1) A1</i>
двор	<i>la cour</i>	бритья	<i>rasoir</i>
мёрзлый	<i>mouillé</i>	сухой	<i>sec</i>

на дворе, на улице

проснуться / просыпаться (Imp.)

будить (н) / разбудить

будильник

вытереть (вытру,с) / вытереть (Imp.)

пользоваться (+ instrumental) / user

dehors

se réveiller

réveiller

le réveil (réveille-matin)

essuyer

se servir de

A2 APPLICATION

1. Зимнее утро. На дворе холодно. Земля покрыта белым снегом.
2. Звонит будильник. Александр Петрович просыпается.
3. Он сразу встаёт. Он умывается холодной водой.
4. Горячей водой он никогда не пользуется, даже зимой.
5. Он вытирается сухим полотенцем и бреется электрической бритвой.
6. В столовой стол покрыт белой скатертью.
7. Александр Петрович садится за стол.
8. Он сидит за столом и завтракает.

A3 EXPLICATIONS

L'instrumental singulier

• L'instrumental sans préposition sert à construire le complément de moyen, ou le complément d'agent d'une forme verbale passive.

Il sert aussi à construire certaines expressions en fonction de compléments de temps, en particulier les noms des saisons (весной, летом, осенью, зимой) ou des divisions de la journée (утром, вечером, ночью).

Diverses prépositions, telles que *за* (derrière) peuvent se construire avec l'instrumental. (н аи)

1. Au masculin et au neutre, l'instrumental singulier est marqué par le couple de terminaisons *-ом, -ем*, c'est-à-dire

-ым, -им pour les adjectifs*-ом, -ем* pour les noms.

ex: Земля покрыта белым снегом.

(La terre est recouverte par la neige blanche.)

2. Au féminin, la terminaison est *-ой, -ей* pour les adjectifs comme pour les noms à nominatif en *-а, -я*. Mais en pratique, la voyelle *ho* est presque toujours supprimée (réduite à *э* ou *е*), et la terminaison prend donc la forme simplifiée *-ой, -ей* (ст. 25 и 31).

ex: Он умывается холодной водой.

(Il se lave avec de l'eau froide.)

3. Les noms féminins à nominatif en *-а* (3^e déclinaison) ont la terminaison *-ью* à l'instrumental.

ex: Стол покрыт скатертью.

(La table est recouverte d'une nappe.)

A4 TRADUCTION

1. C'est un matin d'hiver. Dehors, il fait froid. La terre est couverte de neige blanche.
2. Le réveil sonne. Alexandre se réveille.
3. Il se lève tout de suite. Il se lave à l'eau froide.
4. Il ne se sert jamais d'eau chaude, même en hiver.
5. Il s'essie avec une serviette sèche et se rase avec un rasoir électrique.
6. Dans la salle à manger, la table est couverte d'une nappe blanche.
7. Alexandre s'assied à table (se met à table).
8. Il est assis à table et il déjeune.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

лѣто	lété	рѣка	un fleuve
лѣтом	en été	озеро (ѣ)	un lac
лес (ст. и л.)	la forêt; le bois	рыба	un poisson
дѣрево (ит.)	un arbre; du bois	птица	un oiseau
слѣ (Л.)	un sapin	шумный	bruyant
берѣза	un bouleau	тихий	calme
увлѣчься	se passionner	развлѣчься	se distraire

с одной стороны d'un côté
рыбная ловля (и л.) la pêche (lit.; la prise du poisson)

дѣрево* (pl. дѣрева, гсн. дѣрѣвы), (ст. и л.)
лѣс* - лос.; в лесу; гсн.: из лесу ou из лѣса; pl.: лѣса
ребѣнок (и инст.), pl.: дѣта, инст.: дѣтѣм итѣг. enfant
развлѣчься (развлѣк-сь, развлѣк-лись) / развлѣкѣться
увлѣчься + инст. (увлѣк-сь, увлѣк-лись) / увлѣкѣться

* Dans l'expression за городом (accentué sur за) le mot город a conservé un sens ancien, désignant non la ville mais les fortifications ou protections qui l'environnent.

За городом = au-delà des limites → hors de la ville.

B2 APPLICATION

1. У Александра Петровича дача за городом.
2. Лѣтом каждую субботу он ѣздит за город на дачу.
3. Он ѣздит туда с женой и дѣтѣм, а иногда с товарищами или с друзьями.
4. Дача стоит в живописном мѣсте в лесу, между бѣлыми берѣзами с одной стороны и зелеными елками и соснами с другой.
5. За дачей большой лес с красивыми тихими озерами.
6. Александр Петрович увлѣчается рыбной ловлей.
7. По воскресеньям он часто ходит на рыбную ловлю.

B3 EXPLICATIONS

L'instrumental (soir)

1. Application des terminaisons de l'instrumental à des radicaux en consonnes chuintantes.

a. Application des règles spéciales d'orthographe. (ст. и л.)
Ex: За большѣм живописным озером.

b. Les terminaisons -ом (м. et n.) ou -ѣ (Л.) sont altérées en -ем et -ѣ après les consonnes chuintantes en position atone.

Ex: За шумѣм большой дачей.
с нашим товарищем врачом.

2. Terminaisons de l'instrumental au pluriel.

Quel que soit le genre, les terminaisons du pluriel sont

-амъ/амъ pour les adjectifs

-ымъ/ымъ pour toutes les catégories de noms

sauf quelques irrégularités (лѣтѣмъ de дѣти, les enfants; людемъ de люди, les gens).

3. Prépositions construites avec l'instrumental.

за	derrière	над	sous	между	entre
пѣред	devant	над	au-dessus de	с, со	avec (ст. и л.)

N.B.: За et над se construisent avec l'accusatif quand il s'agit de la direction d'un mouvement ou d'un déplacement. (ст. и л.)

Ex: садѣться за стол (se mettre à table)
сидѣть за столом (être à table)

La préposition за a de nombreux emplois particuliers qu'il faudra observer.

B4 TRADUCTION

1. Alexandre a une maison à la campagne.
2. En été tous les samedis il va à sa maison de campagne.
3. Il y va avec sa femme et ses enfants, quelquefois avec des camarades ou des amis.
4. Sa maison de campagne se trouve dans un endroit pittoresque en forêt, entre des bouleaux blancs d'un côté et des sapins et des pins verts de l'autre.
5. Derrière la maison de campagne il y a une grande forêt avec de jolis lacs calmes.
6. Alexandre se passionne pour la pêche.
7. Le dimanche, il va souvent à la pêche.

C1 EXERCICES

№ 1. Dites qu'Alexandre se passionne pour diverses choses, en construisant le verbe *увлечься* avec l'instrumental.

Exemple: А. Саша любит футбол.

→ Б. Саша увлечётся футболом.

1. Саша любит спорт.
2. Саша любит искусство.
3. Саша любит музыку.
4. Саша любит животных.
5. ... современное искусство.
6. ... современную музыку.
7. ... современную живопись.

№ 2. Dites que vous connaissez déjà chacune des personnes que vous introduisez vous présentez.

Exemple: А. — Мой отец.

→ Б. — Мы уже знакомы с вашим отцом.

1. Мой брат.* 4. Моя жена. 7. Мои сёстры.
2. Мой сын.* 5. Моя сестра. 8. Мои товарищи.
3. Мой товарищ. 6. Моя дочь.*

№ 3. Transformez chaque phrase selon le modèle donné.

А. На земле снег. → Б. Земля покрыта снегом.

1. На земле белый снег. 3. На полу толстый ковер.
2. На земле зелёная трава. 4. На столе белая скатерть.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

спорт le sport
искусство Гут
живопись (L) la peinture
травя l'herbe
ковёр (il int.) tapis
толстый épais
тонкий mince

зелёный vert
жёлтый jaune
красный rouge
голубой bleu clair
синий bleu foncé
чёрный noir
белый blanc

дочь (la fille) a pour radical *двер*₂ (avec *пу* / *моу*llé) à tous les cas sauf au nominatif-accusatif singulier. De même *мать* est la forme abrégée du radical *матер*₂. (с. 33 А.1)

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

№ 1. Les passions d'Alexandre.

1. Саша увлечётся спортом.
2. Саша увлечётся искусством.
3. Саша увлечётся музыкой.
4. Саша увлечётся живописью.
5. ... современным искусством.
6. ... современной музыкой.
7. ... современной живописью.

№ 2. Les gens que nous connaissons.

1. Мы уже знакомы с вашим братом.
2. Мы уже знакомы с вашим сыном.
3. Мы уже знакомы с вашим товарищем.
4. Мы уже знакомы с вашей женой.
5. Мы уже знакомы с вашей сестрой.
6. Мы уже знакомы с вашей дочерью.
7. Мы уже знакомы с вашими сёстрами.
8. Мы уже знакомы с вашими товарищами.

№ 3. Transformations.

1. Земля покрыта белым снегом.
2. Земля покрыта зелёной травой.
3. Пол покрыт толстым ковром.
4. Стол покрыт белой скатертью.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Chaud, froid

холодная вода de l'eau froide
тёплая вода de l'eau tiède, assez chaude
горячая вода de l'eau chaude
жаркий воздух un air brûlant (с. 81, 33 С)

2. Divers verbes se construisent avec un complément d'objet à l'instrumental (objet oblique).

пользоваться (пользо^усь, е) / воспользоваться se servir de
увлечься / увлечётся (имр.) se passionner
заниматься (займ^юсь, е) / заниматься (имр.) s'occuper de

Le verbe *заниматься* correspond souvent au verbe *faire* en français.

Он занимается спортом. Il fait du sport.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

знать (с), impf.
 узнать (узнать)/узнавать (узнаю) (2) A3
 знакомиться/познакомиться (с) (2) B3
 знакомый (с) 3 A3 и B3
 значить, impf. (с) 3) B3
 известный (с) 2) A1
 знаменитый
 встретиться/встретить (с) 3) C2
 встреча

savoir; connaître
 apprendre; reconnaître
 faire connaissance
 connu
 signifier
 bien connu, célèbre
 célèbre, illustre
 rencontrer
 une rencontre

актёр an acteur
 актриса une actrice
 наука la science
 учёный un savant
 труд le labeur
 трудиться / no-travailler

певец (х, impf.) un chanteur
 певица une chanteuse
 царь l'empereur
 царство un empire
 государство l'Etat
 правительство le gouvernement

■ Un grand nombre de noms masculins comme *царь, труд, учёный, Пётр, старик* sont accentués sur le radical au nominatif singulier, mais l'accent passe sur la terminaison à tous les autres cas. Ce type d'accentuation variable est marqué par l'accent grave et s'appelle **variation terminale** (с) 3, C2, 12 A3).

A2 APPLICATION

1. Где же ...	Пётр.	Игорь.	Людя	и Надя?
2. Я ищу ...	Петра,	Игоря	Лёду	и Надю.
3. Вот учёный ...	Петра,	Игоря,	Лёды	и Надя.
4. Я говорю о ...	Петре,	Игоре,	Лёде	и Наде.
5. Передайте это	Пётру,	Игору,	Лёде	и Наде.
6. Познакомьтесь с	Петром,	Игорем,	Лёдой	и Надей.
7. Знает ли кто	известный	актёр	и молодого	певца.
8. Мы встретили	известного	актёра	и молодого	певца.
9. Вот дом	известного	актёра	и молодого	певца.
10. Я говорю об	известном	актёре	и молодом	певце.
11. Мы зашли к	известному	актёру	и молодому	певцу.
12. Мы знакомы с	известным	актёром	и молодым	певцем.

A3 EXPLICATIONS

Observations sur les déclinaisons régulières

1. Les terminaisons des adjectifs épithètes (terminaisons longues) sont toujours différentes des terminaisons des noms avec lesquels ils s'accordent, sauf pour l'instrumental féminin singulier.

2. Dans chaque système de déclinaison (mis à part les noms féminins à nominatif singulier en -а) une même terminaison s'écrit de deux façons différentes selon que le radical est dur ou mouillé.

Au prépositif singulier des noms, devant le phonème /a/ les radicaux dur subissent une palatalisation: *царь* → на *царя*.

De même au datif féminin singulier: *Людя* → к *Люде*.

3. Rappelons que *à* après une consonne mouillée (ou *o* après une consonne chuintante ou bien *ш*), ne se trouve qu'en position accentuée.

Dans les syllabes atones, l'altération donne *e* au lieu de *à* après les consonnes mouillées, (*e* au lieu de *o* après *ц* et *ж*, *ш*, *ч*, *ш*).

с царём (avec l'empereur) → *с Игорем* (avec Igor)

с певцом (avec le chanteur) → *с иностранцем* (avec un étranger)

■ La variation d'accentuation la plus fréquente est l'inversion:

• l'accent est sur le radical à tous les cas du singulier et passe sur la terminaison au pluriel (inversion *progressive*, ex.: *мёртв* → *мёртв*).

• ou bien il est sur la terminaison au singulier et passe sur le radical à tous les cas du pluriel (inversion *régressive*, ex.: *царь* → *царя*).

A4 TRADUCTION

- Où donc sont Pierre, Igor, Lydie et Nadège?
- Je cherche Pierre, Igor, Lydie et Nadège.
- Voici les affaires de ...
- Je parle de Pierre, ...
- Transmettez ceci à Pierre, ...
- Faites connaissance avec Pierre, ...
- Ici habitent un acteur célèbre et une jeune chanteuse.
- Nous avons rencontré ...
- Voici la maison de ...
- Je parle de ...
- Nous entrerons chez ...
- Nous connaissons ...

B1 PRÉSENTATION

новость (f.)	une nouvelle
известие	une information
писатель/авансёр	écrivain
писатель	écrivain
учить/научить	enseigner, instruire
учитель (pl. м)	instituteur, professeur
заходить/зайти (к + dat., в а) / enter chez qn, passer voir qn.	

La plupart des verbes de déplacement, qui ont deux sortes d'imperfectifs, un indéterminé (ходить) et un déterminé (идти), présentent une particularité curieuse pour la formation des couples composés avec les divers préverbes.

A partir de l'imperfectif déterminé, on forme des composés perfectifs.

А. идти → зайти (pf.) entrer en passant

Les imperfectifs correspondants sont formés par une deuxième composition utilisant le même préverbe avec le radical de l'imperfectif simple indéterminé (за + ходить). Ce deuxième composé est imperfectif (contrairement au principe général de la composition) et il n'a pas de valeur indéterminée. Il sert seulement à compléter le couple.

Б. зайти (pf.) / заходить (impf.)

De façon générale, les verbes de déplacement constituent une sorte de système particulier dont l'étude dépasse les limites de ce cours.

(cf. 12 C4)

■ Accentuation variable (suite)

L'inversion progressive est seule possible pour les noms masculins (ex.: сад → сада, jardin); seule l'inversion régressive est possible pour les noms féminins de la deuxième déclinaison (ex.: страна → страны). Les deux types d'inversion se trouvent pour les neutres. (cf. A7)

B2 APPLICATION

1. Здесь живут	известные	актёры,	писатели,	певцы.
2. Я встречал	известных	актёров,	писателей,	певца.
3. Здесь днём	известных	актёров,	писателей,	певца.
4. Я говорил об	известном	актёрах,	писателях,	певцах.
5. Мы зашли в	известном	актёрам,	писателям,	певцам.
6. Мы знакомы с	известными	актёрами,	писателями,	певцами.

B3 EXPLICATIONS

Observations sur les déclinaisons régulières

Au pluriel, les divers modèles de déclinaison des noms se ressemblent, sauf au génitif. Quant aux adjectifs, ils ne présentent qu'un seul système de désinences au pluriel, valable pour les trois genres.

1. Les terminaisons des adjectifs commencent par le phonème /v/ à tous les cas du pluriel.

→ Palatalisation des consonnes gutturales devant /v/:

ex.: русский, русское → русские, русская ...

Les mêmes adjectifs ont, bien sûr, un radical palatalisé à l'instrumental singulier masculin et neutre, ainsi qu'au nominatif masculin singulier si l'accentuation est radicale (русский, русским).

2. Au génitif pluriel, les noms masculins ont une terminaison -ов/-ев, -ев (ex.: писател^{ев}, извест^{ев}ых, учите^{ев}ль ...).

Après les radicaux en consonnes mouillées marquées (yod mis à part) ou bien en chuintantes (ж, ш, ч, щ), la terminaison est -ев.

Exemple: несколько писател^{ев}, учите^{ев}ль.

• C'est en général la terminaison -ов/-ев qui marque le génitif pluriel des noms neutres et des noms féminins, mis à part ceux qui ont un nominatif singulier en ь (3^e déclinaison).

лицо → несколько лиц — полотноце → полотенец
дядя → несколько дядь — дача → дач

• Les noms féminins de la troisième déclinaison ont au génitif pluriel une terminaison -ев. Ex.: ночь → пять ночей.

Ceux d'entre eux qui ont une accentuation variable sont accentués sur la terminaison à partir du génitif pluriel.

B4 TRADUCTION

1. Ici habitent des acteurs, des écrivains et des chanteuses célèbres.
2. Je rencontre des acteurs, des écrivains ...
3. Ici, ce sont des maisons d'acteurs ...
4. Je parle d'acteurs, d'écrivains ...
5. J'entre chez des acteurs, des écrivains ...
6. Je connais des acteurs, des écrivains ...

C1 EXERCICES

№ 1. Transformez les phrases en remplaçant le pronom personnel de la troisième personne par l'expression Александр Петрович.

1. Вот он. 4. Мы как раз думали о нём.
2. Я его узнаю. 5. Мы хотели ему позвонить.
3. Это его голос. 6. Мы хотели послать за ним.

№ 2. Exercice analogue: remplacer le pronom de la troisième personne du pluriel par l'expression Саша, Наташа и Аннушка.

1. Вот они. 4. Мы говорили о них.
2. Я их узнаю. 5. Мы шли к ним.
3. Это их голоса. 6. Мы шли за ними.

№ 3. Exercice analogue: remplacer le pronom par l'expression Эти девушки и молодые люди.

1. Позовите их. 4. Помогите им.
2. Вот их вещи. 5. Останьтесь с ними.
3. Познайтесь с ними.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

читать / про – lire → читатель – Le lecteur
 голос (pl. а) – la voix → голосоват / про – voter
 заботиться/заботиться о + prep. – prendre soin de
 помочь (помогать, помогаешь...) /помогать (+ dat) – aider
 послать (послать, посылает) (imp.) – Envoyer (ст. 31 с2)
 остаться (останусь, оставайтесь) (ab. instable) – rester
 узнать/узнавать (за. instable) – reconnaître (ст. 38 А1)

1. Au présentifutur, seule l'accentuation distingue узнаю, «ушю» (impf.) de узнаю, узнаешь ... (pf.).

2. Le présent de 3^{ème} pers. est on идёт (avec un é instable), она шла (ст. 31 с2). De même dans les composés.

Ex.: идти (aller) → он идёт.

3. Идти за + instr. peut signifier suivre quelqu'un ou bien aller chercher (quelqu'un ou quelque chose).
 Послать за + instr. – envoyer chercher. Мы послали за врачом.
 Nous avons envoyé chercher le médecin. (ст. 31 А1 и 37 А1).

4. Les noms masculins à nominatif pluriel irrégulier en /а/ ont tous une accentuation inversée progressive.

Ex.: голос → голоса; род → роды.

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

№ 1. Александр Петрович.

- | | | |
|-----------------------------|-------------|-------------|
| 1. Вот ... | Александр | Петрович. |
| 2. Я узнаю ... | Александра | Петровича. |
| 3. Это голос ... | Александра | Петровича. |
| 4. Мы как раз думали об ... | Александр | Петровиче. |
| 5. Мы хотели позвонить ... | Александру | Петровичу. |
| 6. Мы хотели послать за ... | Александром | Петровичем. |

№ 2. Саша, Наташа и Аннушка.

- | | | | |
|----------------------|--------|---------|-------------|
| 1. Вот ... | Саша, | Наташа | и Аннушка. |
| 2. Я узнаю ... | Сашу, | Наташу | и Аннушку. |
| 3. Это голоса ... | Саша, | Наташа | и Аннушка. |
| 4. Мы говорили о ... | Саше, | Наташе | и Аннушке. |
| 5. Мы шли к ... | Саше, | Наташе | и Аннушке. |
| 6. Мы шли за ... | Сашей, | Наташей | и Аннушкой. |

№ 3. Эти девушки и молодые люди.

- | | | | | |
|------------------|-------|-----------|------------|---------|
| 1. Позовите | этих | девушек | и молодых | людей. |
| 2. Вот вещи | этих | девушек | и молодых | людей. |
| 3. Познайтесь об | этих | девушках | и молодых | людях. |
| 4. Помогите | этим | девушкам | и молодым | людям. |
| 5. Останьтесь с | этими | девушками | и молодыми | людьми. |

C4 RÉCAPITULATIONS ET NOTES

1. On considère que le neutre et le masculin constituent un seul et même système de déclinaison, qu'on appelle la **première déclinaison**.

2. Les noms féminins à nominatif en /а/, comme долина, река, ont un système entièrement différent qu'on appelle la **deuxième déclinaison**.

3. Quant aux noms féminins à nominatif en /я/, comme ночь, ils ont au singulier un système simplifié qui constitue la **troisième déclinaison**. (ст. 32 В3)

Il reste à part un petit nombre d'irrégularités.

■ Quelques noms féminins très usuels de la deuxième déclinaison sont accentués sur le radical à l'accusatif singulier et au nominatif-accusatif pluriel. Ex.: рука (la main) руку (la main) ноги (la jambe).

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

раньше

1) comparatif de рано = plus tôt

теперь, adv.

2) autrefois, auparavant

постепенно

maintenant (cf. 90)

идёт снег

progressivement, peu à peu

время года

il neige

une saison de l'année

востановиться

se lever (soleil)

закат/закосить

se coucher (soleil)

стать (стимул)становиться (н) impf. devenir

• Quand l'attribut du sujet est relié au sujet par un verbe (soit le verbe être au passé ou au futur, soit un verbe d'état – tel que стать, devenir; остаться, rester, – ou d'apparence, comme казаться, sembler), il se met le plus souvent à l'instrumental.

Примеры: Вёздух становится холодным. (L'air devient froid.)
Ночь была тёмной. (La nuit était obscure.)

• Самый est un adjectif d'insistance. Son emploi avec un adjectif qualificatif équivaut à un superlatif. C'est en fait la façon la plus courante d'exprimer le superlatif en russe. (cf. 25 81)

Пример: Самое холодное время года.
(La saison la plus froide.)

• Les noms время (le temps) дня (un nom) зима (un drapier) et quelques autres semblables sont neutres et ont une déclinaison du singulier apparentée à la troisième déclinaison des noms féminins. (voir 40 A2)

A2 APPLICATION

1. Теперь зима. Я не люблю зиму. Почти каждый день идёт снег.
2. Зимой ночи длинные. Они длиннее, чем дни.
3. Весна намного приятнее зимы.
4. Весной дни постепенно становятся длиннее и длиннее, а ночи всё короче. Вёздух становится тёплым.
5. Солнце встает раньше, а заходит позже, чем зимой.
6. Весна – самое приятное время года.

A3 EXPLICATIONS

Le comparatif des adjectifs et des adverbes

1. Le comparatif d'égalité s'exprime par так же ..., как quand il s'applique à un adverbe ou un adjectif attribut à la forme courte.

Ex.: В Москве так же холодно, как в Петербурге.
(A Moscou il fait aussi froid qu'à Saint-Petersbourg.)

Dans une construction négative, on supprime la particule же.

Ex.: В Кёве зимой не так холодно, как в Москве.
(A Kiev en hiver il fait moins froid qu'à Moscou.)

Si l'adjectif qualificatif est à la forme longue, l'adverbe так prend une forme d'adjectif et s'accorde.

Ex.: Москва такой же красивый город, как Петербург.
(Moscou est une aussi belle ville que Saint-Petersbourg.)

2. Le comparatif d'infériorité s'exprime à l'aide de l'adverbe менее (moins), et le deuxième terme de la comparaison est introduit par la conjonction чем.

Ex.: У меня менее удобная квартира, чем у вас.
(J'ai un appartement moins confortable que le vôtre.)

3. Le comparatif de supériorité peut s'exprimer par une construction de même type, avec l'adverbe более (plus), surtout si la comparaison porte sur un adjectif épithète à la forme longue.

Ex.: У неё более весёлый характер, чем у него.
(Elle a un caractère plus gai que lui.)

Mais les adjectifs à la forme courte ont de préférence, comme les adverbes, un comparatif synthétique invariable, dérivé à l'aide des suffixes -ее, -е ou -ше. Le deuxième terme de la comparaison peut alors être au génitif sans conjonction: c'est un complément du comparatif.

Ex.: Весна намного приятнее зимы (чем зима).

A4 TRADUCTION

1. Maintenant, c'est l'hiver. Je n'aime pas l'hiver. Il neige presque tous les jours.
2. En hiver, les nuits sont longues. Elles sont plus longues que les jours.
3. Le printemps est beaucoup plus agréable que l'hiver.
4. Au printemps, les jours deviennent progressivement de plus en plus longs, et les nuits de plus en plus courtes. L'air devient chaud.
5. Le soleil se lève plus tôt et se couche plus tard qu'en hiver.
6. Le printemps est la saison la plus agréable.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

небо*	le ciel	чердак	le grenier
небосвод	la voûte céleste	чулок	un original
хлобы (pl.)	les flocons	слово	un mot
хлыбы	le coton	словарь	un dictionnaire
густой	dense, serré	словно	= как будто (ст. 13 А)
быстрота	rapidité	темн	le rythme
верх	le haut	лень (L)	la paresse
верхний	supérieur	крадучись	furtivement
		лестница	l'escalier

ноги le pied, la jambe стопам un pied (poésie), un pas
идти в ногу с кем-н. marcher au pas avec qn.

подняться (поднимись, в) / подняться monter
спуститься (спустился, в) / спуститься (спр.) descendre
сойти/сойти descendre

лестничная площадка le palier

платить (в) / заплатить за + acc.

платить (с) / заплатить

идать (с) / уходить, Pl. (упад-г, л)

прята-ть (прят-у, с) / прятать

играть в прятки

payer (ст. 19 А)

rapidiser

tomber

catcher (ст. 14 А)

jouer à cache-cache

B2 APPLICATION

1. Снег идет, снег идет.
Словно падают не хлопья.
А в замаянном слове
Сидит нелепо небосвод.
2. Словно с верхов чуток,
С верхов лестничной площадки.
Крадучись, играя в прятки.
Сидит небо с чердака...
3. Снег идет, густой-густой.
В ногу с ним, стопам темн.
В тем же темне, с ленью той
Ник с той же быстротой.
4. Может быть, проходит время? ...

Борис Пастернак

B3 EXPLICATIONS

Comparatif (suite) et superlatif

1. La formation régulière, la plus simple, du comparatif synthétique de supériorité consiste à utiliser le suffixe **-ee** qui détermine une palatalisation du radical de l'adjectif (c'est-à-dire, le remplacement de la consonne dure par la consonne mouillée correspondante).

вс. быстр, быстро, быстра → быстр-ее plus rapide
медленн, медленно, медленна → медленн-ее plus lent

Mais cette formation la plus simple ne s'applique pas aux adjectifs dont les radicaux finissent par des dentales occlusives (п, т) ou par des gutturales (к, х, г). On utilise alors le suffixe **-e** (toujours atone), et le radical subit une mutation de consonne.

вс. много, много, много → много-е plus jeune
дорог, дорого, дорого → дорог-е plus cher
аток, атоко, атоко → атоко-е plus léger

Certains adjectifs à radicaux en -х et divers autres ont des formes de comparatif plus complexes ou irrégulières.

2. Le superlatif des adjectifs se forme soit avec l'adverbe **самый** (le plus), soit avec l'adjectif d'insistance **очень**, soit avec le suffixe **-ейш** (ex.: крупн-ейш → крупн-ейш, le plus gros).

B4 TRADUCTION

1. Il neige, il neige;
on dirait que ce ne sont pas des flocons qui tombent
mais que, dans un manteau de bonne femme rapicoté,
c'est la voûte céleste qui descend sur terre.
2. On dirait qu'avec un air d'original,
venant du palier supérieur,
furtivement, en jouant à cache-cache,
c'est le ciel qui descend du grenier.
3. La neige tombe dense, dense;
et marchant au pas avec elle, avec les mêmes pas,
dans une même cadence, avec la même paresse,
ou la même rapidité,
4. peut-être est-ce le temps qui passe?

Boris Pasternak.

C1 EXERCICES

№ 1. Transformez les phrases selon l'exemple donné, en employant un comparatif synthétique régulier.

- A. Дни не так длинные, как ночи.
→ Б. Ночи длиннее, чем дни.

1. Наташа идёт не так быстро, как Саша.
2. Портфель не так тяжёл, как чемодан.
3. Астрахань не так красива, как Москва.
4. Зима не так приятна, как лето.

№ 2. Pratique du génitif et révision des noms des mois (ср. L 35 et 42). Indiquez après quel mois vient celui qu'on nomme.

Exemple: А. Февраль → Б. Февраль идёт после января.

1. Март. 4. Сентябрь.
2. Май. 5. Ноябрь.
3. Июнь. 6. Январь.

№ 3. Pratique de l'instrumental.

Dites entre quels autres mois ou quels autres jours se situe celui qu'on nomme.

Exemple: А. Март.

→ Б. Март между февралём и апрелем.

1. Январь. 4. Четвёрг.
2. Июнь. 5. Воскресенье.
3. Среда. 6. Суббота.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

Les saisons (времена года):

зима	Зима	зима	в зиму
весна	Весна	весна	в весну
лето	Лето	лето	в лето
осень	Осень	осень	в осень

On constate que les désignations des saisons, comme celles des moments de la journée (утро, день, вечер, ночь), se mettent à l'instrumental quand on les construit en fonction de complément de temps. (ср. 31-34)

Rappelons que le mot время (temps, moment) et le mot имя (un nom) sont des noms neutres irréguliers au singulier (ср. L 40). Leurs pluriels se déclinent régulièrement sur les radicaux времен- et имен- avec une accentuation terminale.

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

№ 1. Transformations.

1. Саша идёт быстрее, чем Наташа.
2. Чемодан тяжелее, чем портфель.
3. Москва красивее, чем Астрахань.
4. Весна приятнее, чем зима.

№ 2. La suite des mois.

1. Март идёт после февраля.
2. Май идёт после апреля.
3. Июнь идёт после мая.
4. Сентябрь идёт после августа.
5. Ноябрь идёт после октября.
6. Январь идёт после декабря.

№ 3. Ordre des jours et des mois.

1. Январь между декабрем и февралём.
2. Июнь между маем и июлем.
3. Среда между вторником и четвергом.
4. Четверг между средой и пятницей.
5. Воскресенье между субботой и понедельником.
6. Суббота между пятницей и воскресеньем.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Dans le premier exercice, on pourrait construire le deuxième terme de chaque comparaison au génitif sans préposition.

Exemple: Саша идёт быстрее Наташи.

Quelques comparatifs irréguliers d'adjectifs ou d'adverbes connus:

длинный	→ длиннее	далеко	→ дальше
короткий	→ короче	долго	→ дольше
высокий	→ выше	много	→ больше
низкий	→ ниже	мало	→ меньше
близкий	→ ближе	рано	→ раньше
дешёвый	→ дешевле	поздно	→ позже
хороший	→ лучше	плохой	→ хуже

2. Avant de faire les exercices № 2 et № 3, il faut bien connaître les noms des jours et des mois, avec leur accentuation. C'est indispensable.

■ Il ne suffit pas d'avoir compris la déclinaison ni de l'avoir vue, il faut l'avoir assimilée et s'en servir. Pour cela, il faut la pratiquer régulièrement et assidûment en déclinant des mots de divers types et des expressions utiles.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

язык	la langue	грамматика	la grammaire
шаг	un pas	выражение	une expression
курс	un cours	произношение	la prononciation
основа	une base	ударение	l'accentuation
вверх	le haut	упражнение	un exercice
вперед	vers le haut	внимание	l'attention
вершина	le sommet	умение	l'aptitude
цель (f.)	le but	знание	la connaissance

изучать/изучить *étudier* → изучение *l'étude*

усваивать/усвоить *assimiler*

повторять/повторить *répéter, revoir*

дойти/дойдётся *parvenir*

перевести/переводить *traduire*

обратить* (образу)/обращать *attentions* *faire attention*

начальный *initial* необходимый *indispensable*

прочный *solide* главный *principal*

вслух *à haute voix* читать *en lisant*

обратно *en sens inverse* торопиться *en se hâtant*

* *Чтение, торопиться* sont des gérondifs présents, invariables, formés sur les verbes *читать* (*lire*) et *торопиться* (*se hâter*).

A2 APPLICATION

- Шаг за шагом мы, наконец, дошли до цели.
- Вот мы и кончим начальный курс изучения русского языка.
- Мы изучили основы грамматики и знаем много слов и выражений.
- Не надо забывать всего этого.
- Значит, необходимо повторить всё, что мы учили, чтобы хорошо запомнить всё это.
- Но главное – не забыть грамматики и русских слов, а умение их использовать.
- Нужно тренироваться, как спортсмены, повторять упражнения, переводить тексты обратно, с французского на русский язык.
- Чтение текстов вслух, можно обращать внимание на произношение и ударение.
- Когда всё это будет прочно усвоено, можно будет продолжать и, не торопясь, идти дальше вверх, к вершинам.

A3 EXPLICATIONS

La troisième déclinaison des noms

Dans la troisième déclinaison, les radicaux sont toujours mouillés, et le système des terminaisons est caractérisé par

- une désinence nulle au nominatif-accusatif singulier;
- une désinence -а aux trois cas suivants (génitif, prépositif, datif).

Nominatif	: окончание	армян
Accusatif	: окончание	армян
Génitif	: окончание	армян-а
Prépositif	: окончание	армян-а
Datif	: окончание	армян-а
Instrumental	: окончание	армян-ом

Au **génitif pluriel**, les noms féminins de la troisième déclinaison ont une terminaison -ей (*армян-ей*); ailleurs, ils sont semblables aux noms de la deuxième déclinaison à radicaux mouillés (comme *медаль*). *армян-ам*

* Les noms neutres tels que *спесь* se déclinent au pluriel comme des mots de la première déclinaison à radicaux durs (*армян-а, армян-е, армян-о*). Le mot *знамя* (*drapeau*) a au pluriel une accentuation stable sur le radical (*знамён-а*).

A4 TRADUCTION (ПЕРЕВОД)

- Pas à pas, nous sommes enfin parvenus au but.
- Voici en effet que nous finissons le cours élémentaire (*initial*) d'étude du russe.
- Nous avons appris les bases de la grammaire, et nous connaissons beaucoup de mots et d'expressions.
- Il ne faut pas oublier tout cela.
- Donc, il est indispensable de revoir tout ce que nous avons appris pour bien fixer tout cela dans la mémoire.
- Mais le principal n'est pas la connaissance de la grammaire et des mots russes; c'est l'aptitude à s'en servir.
- Il faut s'entraîner comme des sportifs, répéter les exercices, retravailler les textes en sens inverse du français en russe.
- En lisant les textes à haute voix, il faut faire attention à la prononciation et à l'accentuation.
- Quand tout cela sera solidement assimilé, il sera possible de continuer et, sans se presser, d'aller plus loin en montant vers les sommets.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

уважительный	honore	командировка	mission
дружеский	amical	группа	groupe
английский	anglais	привет	salutation
слова	à propos	как только	dès que

приехать (приеду, с)/приезжать
стараться (с)/постараться
надеться (надюсь, с)/надеяться
договориться (пф.)/договариваться
собраться (пф.)/собираться

venir, arriver
s'efforcer de
espérer
se mettre d'accord
se préparer,
avoir l'intention de

взвешивать (пф.)/взвесить
решить (пф.)/решить

finir
décider

по-русски	en russe	по-испански	en espagnol
по-французски	en français	по-итальянски	en italien
по-английски	en anglais	по-китайски	en chinois
по-немецки	en allemand	по-японски	en japonais

B2 APPLICATION

- Уважаемые товарищи!
Дорогие друзья!
- Мы с Вами познакомились в Париже в прошлом году, когда Вы приезжали в командировку во Францию.
- Мы решили, что слова встретимся, и мы договорились о том, что эта встреча будет в Москве.
- Я собираюсь поехать в Москву на Новый год с группой туристов.
- Я постараюсь Вас навестить и надеюсь, что нам не придется говорить по-английски, как в прошлом году.
- Как только я приеду в Москву, я Вам позвоню.
- С дружеским приветом Ваш
Павел Иглот

B3 EXPLICATIONS

Aperçu des gérondifs et participes

1. Le gérondif présent imperfectif se forme pour les verbes des deux conjugaisons à partir du thème du présent en consonne mouillée, avec le suffixe -а. Il est invariable.

Exemple:	играть	→ играя	(en jouant)
	читать	→ читая	(en lisant)
	торопиться	→ торопясь	(en se hâtant)

2. Le gérondif passé se forme, pour la plupart des verbes perfectifs, avec le suffixe -а ajouté au thème de l'infinitif.

Exemple:	забыть	→ забыва	(ayant oublié)
----------	--------	----------	----------------

3. On a déjà vu que les participes passés passifs se forment soit avec le suffixe -а (redoublé en -аа à la forme longue), soit avec le suffixe -т.

Exemple:	написать (он написал)	→ написав	(écrit)
	усвоить (он усвоил)	→ усвоив	(assimilé)
	закрыть (он закрыл)	→ закрыв	(fermé)
	занять (он занял)	→ заняв	(occupé)

Cette formation est souvent complexe. (cf. 22 B1, 22 C4 et 23 A1)

B4 TRADUCTION

- Honorés camarades,
chers amis,
- Nous avons fait connaissance à Paris l'an dernier, quand vous êtes venus en mission en France.
- Nous avons décidé que nous nous rencontrerions à nouveau, et nous sommes convenus que cette rencontre serait à Moscou.
- J'ai l'intention d'aller à Moscou pour le Nouvel An avec un groupe de touristes.
- Je m'efforcerai de vous rendre visite et j'espère que nous n'aurons pas besoin de parler en anglais comme l'an dernier.
- Dès que je serai arrivé à Moscou, je vous téléphonerai.
- Avec mes salutations amicales,

Paul Iglole

C1 RÉVISIONS DES FORMULES USUELLES

№ 1. *Salutations, Formules de politesse.*

- | | |
|--------------------|----------------------------|
| 1. Здравствуйте! | 6. Как вы поживаете? |
| 2. Добрый день! | 7. Как вы себя чувствуете? |
| 3. Добрый вечер! | 8. Как дела? |
| 4. Спокойной ночи! | 9. Ничего! Спасибо. |
| 5. До свидания! | |
| Всего хорошего! | |

№ 2. *Деньги.*

1. Где можно обменять валюту?
2. У меня французские деньги.
3. Мне нужно обменять двести франков на рубль.
4. Стол обмена валюты в гостинице на первом этаже.

№ 3. *Транспорт.*

1. Где останавливается 111-ый (сто одиннадцатый) автобус?
2. Где ближайшая остановка 111-ого автобуса?
3. Сколько стоит проезд на автобусе?

C2 NOTES DE VOCABULAIRE

спокойный	calme	обмен	le change
должный	redevable	валюта (sing.)	les devises
близкий	proche	поезд (pl.)	le train ou les
ближайший	le plus proche	проезд	le trajet
близость (L)	la proximité	поездка	le voyage

- Les numéraux à partir de 5, terminés au nominatif par *y*, se déclinent comme des noms féminins de la troisième déclinaison. Ils se mettent au même cas que le nom auquel ils se rapportent si l'expression doit être à un cas oblique (autre que le nominatif ou l'accusatif).

на 1	пять	часов	(après cinq heures)	
к	пяти	часам	(pour cinq heures)	7
с	пятью	товарищами	(avec cinq camarades)	8

- *Иногда* veut savoir peu de choses et bien les savoir que beaucoup de choses mal apprises. Revoyez patiemment ce que vous avez appris.

C3 TRADUCTION ET EXPLICATIONS

№ 1. *Salutations.*

Здравствуйте! est la formule de salutation la plus générale et la plus usuelle. Привет! (Salut!) est une expression familière. Доброе утро! s'emploie le matin.

Спокойной ночи (Bonne nuit) est une expression au génitif, comme il arrive souvent dans les formules de souhait. De même всего хорошего (= au revoir) qui signifie littéralement "je vous souhaite tout le bien possible". (Cf. 12 C1, 11 A1)

Как дела? (Comment sont vos affaires? "Comment cela va?") est une expression familière.

Ничего signifie "rien de particulier", "pas mal".

Как вы себя чувствуете? est une question qui porte précisément sur la santé (Comment vous sentez-vous?) (Cf. 11 A1)

№ 2. *L'argent.*

1. Où peut-on changer des devises?
2. J'ai de l'argent français.
3. J'ai besoin de changer deux cents francs en roubles.
4. Le bureau de change est dans l'hôtel au rez-de-chaussée.

№ 3. *Les moyens de transport.*

1. Où s'arrête l'autobus 111?
2. Où est l'arrêt le plus proche de l'autobus 111?
3. Combien coûte le trajet en autobus?

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Остановиться (останови́ться, и)/останавливаться – s'arrêter
Опустить (опусти́, и)/опускаться – laisser tomber; abaisser.
Обменять (обмени́ю, и)/обменивать – échanger, changer.

2. Ne pas confondre:

стоять (стою́, я) – être debout → стоянка: une station
стоять (стою́, я) – coûter → стоимость: le prix

3. Первый этаж désigne le rez-de-chaussée. On compte les étages en partant du niveau du sol.

■ Pour revoir le vocabulaire, la grammaire, les expressions, servez-vous des index qui sont à la fin du livre et vous guideront.

Всего хорошего!

ANNEXES

1. L'écriture manuscrite (complément des leçons 1 à 12).
2. Tableaux récapitulatifs de grammaire.
3. Index thématique des principales notions de grammaire et d'expression étudiées dans le cours.
4. Index lexical et glossaire des mots russes employés dans le cours.

L'ÉCRITURE MANUSCRITE

Il ne suffit pas de savoir lire les lettres imprimées. Il faut aussi apprendre à écrire le russe avec les lettres manuscrites.

L'écriture manuscrite russe n'est pas plus difficile que les lettres imprimées. Mais il est important de bien la connaître, sans se contenter d'approximations ni utiliser des lettres anglaises, françaises ou grecques au lieu des lettres russes.

Dans les écoles de Russie, on apprend à écrire. Pour un Russe, bien écrire est un signe de distinction et de culture.

Bien écrire, c'est écrire de façon soignée et élégante, agréable pour le lecteur. Cette compétence et cet art ne s'acquièrent que par l'entraînement.

Voici donc une présentation progressive de l'écriture manuscrite, parallèle à l'introduction des lettres imprimées dans les douze premières leçons, avec des exercices d'application utilisant les mots et les phrases de ces leçons.

Leçon 1

Première section (A)

Les lettres а et о manuscrites ne diffèrent pas des lettres françaises.

• La lettre а manuscrite minuscule s'écrit en russe dans l'interligne simple à la hauteur des voyelles telles que а, о, sans boucle dépassant au-dessous de la ligne.

К, к —

• Les lettres з, н et ш ont des formes manuscrites proches de leurs formes imprimées.

З, з Н, н Ш, ш

• Éviter d'écrire le ш comme un w anglais ou comme un ш grec.

• La lettre Т, т russe sous sa forme manuscrite diffère tout à fait de l'écriture manuscrite du Т, t français.

La minuscule т ressemble à notre m; et la majuscule Т ne ressemble à rien dans l'alphabet français.

• Les formes majuscule et minuscule de la lettre russe М, м sont à peu près semblables ; la minuscule s'écrit dans l'interligne à la hauteur des voyelles (comme le м).

Il faut veiller à ne pas confondre les minuscules м (= m) et ш (= v). Observer que la minuscule ш commence obligatoirement par un petit crochet au-dessus de la ligne inférieure.

Exercices

N° 1. Recopier en lettres manuscrites les mots donnés dans le vocabulaire de la première section (A).

кто?	кто?	бот	бот
это	это	он	он
там	там	Анна	Анна
я	я	Саша	Саша

N° 2. Transcrire en écriture manuscrite les phrases du texte A.2.

N° 3. Voici le corrigé de l'exercice N° 2. Vérifier attentivement la façon dont vous avez écrit chaque mot, puis recopiez ce corrigé.

- Кто кто?
- Это Анна.
- Я Саша?
- Он там.
- Бот бот.

Deuxième section (B)

Tableau récapitulatif des lettres étudiées, imprimées et manuscrites, majuscules et minuscules, avec les lettres françaises manuscrites correspondantes pour comparaison.

Б, б		(fr. B, b)	M, m		(fr. M, m)
В, в		(fr. V, v)	T, t		(fr. T, t)
Д, д		(fr. D, d)	Ш, ш		(fr. ch)
К, к		(fr. K, k)	У, у		(fr. ou)
Н, н		(fr. N, n)	Э, э		(fr. è)

Exercices

N° 1. Ecrivez en lettres manuscrites majuscules:

Б, В, Д, Ш, Т, М,
К, Н, У, С, Э, Б.

N° 2. Ecrivez en lettres manuscrites minuscules:

б, в, д, ш, т, м,
к, н, у, с, э, б.

N° 3. Ecrivez en lettres manuscrites:

Кто это? Это Саша. Бот Саша ботышка.
Кто там? Там Анна.

Corrigés des exercices

N° 1. Б В Д Е Ж З
К Л С Ч Ш Щ

N° 2. а б в г д е
ж з й к л м н

N° 3. Кто это? Это Анна. Дом Анна.
Кто мам? Мам Анна. Мам Анна.

Exercice supplémentaire d'application

Transcrivez en lettres manuscrites les phrases du texte de la deuxième section de la première leçon (§ B.2); ensuite, vérifiez votre travail à l'aide du corrigé que voici:

-Кто это? -Кто мам?
-Это Анна. -Мам Анна.
-А Анна? -Анна Анна.
-Дом он. -Дом он.

Leçon 2

Letres nouvelles

Ы ы (ne s'emploie pas comme majuscule en écriture manuscrite, puisque cette lettre vient toujours après une consonne, ne se trouve jamais au début d'un mot.)

И и Ы ы

З з Ъ ъ

• On peut écrire en minuscule *з* dans l'interligne, ou *з*. Dans ce dernier cas, observez la différence avec la lettre *з* du français, variante de *z*.

• Il faut veiller à écrire le *ы* dans l'interligne, comme le *е* ou le *и*.

Exercices

N° 1. Transcrivez en écriture manuscrite:

Ты и мы (Toi et nous)
Мы из Москвы. А ты? (Nous sommes de Moscou. Et toi?)
Наш сын там. (Notre fils est là-bas.)

N° 2. Écriture manuscrite:

Ты там?
Мы тут.
Мы отсюда.
Откуда?
Из Москвы.

N° 3. Écrivez en lettres manuscrites le corrigé du thème donné dans la section C de la leçon 2 (§ C.3 ex. N° 4).

Corrigés des exercices d'écriture

N° 1. Ты и мы.
Мы из Москвы. А ты?
Мам сын мам.

N° 2. Ты мам?
Мы мам.
Мы мам?
Мы мам.

N° 3. - Это мам сын?
- Да, это мам сын.
- Ты из Москвы?
- Да, ты из Москвы.
- Мам сын, ты мам сын?
- Ты мам сын.

Leçon 3

Letres nouvelles

П, п (français P)
Р, р (français R)
Г, г (français G de gant)
Ж, ж (français J)

Récapitulation

Letres à ne pas confondre en écriture manuscrite:

м et н Ex.: мам (là-bas)
н et р Ex.: нора (il est temps)
б et в Ex.: дом баграти (voici un tambour)
з et ж Ex.: зорога (les villes) (zoroaga)

Exercices

N° 1. Écriture manuscrite:

барабан,
гром, грохот, грохот грома,
жиро,
нора, ерада.

- N° 2. Recopiez les textes A.2 et B.2 en lettres manuscrites.
 N° 3. Écrivez en lettres manuscrites le corrigé du thème donné dans la section C de la leçon 3 (§ C.3, ex. N° 5).

Corrigés des exercices

- N° 1. Écriture manuscrite:

Гарадан
 Нам, гроа, гроаом гроаа
 магро, пора, грабра

- N° 2. Transcription manuscrite du texte A.2:

- Это Гарадан? - Грабра? Ви рагр?
 - Это гроа. - Да, гроа пора ма магро.
 - Гроа? - Да, магро и гроа.

А! Так магро! В порода гроа.
 Гроа в порода.

Нам магро. Нам магро.

То том гроа. Том гроаом гроаа

- N° 3.
 - Это гроа?
 - Это Гарадан.
 - Грабра?
 Гроа, а магро.
 Гроа в порода.

Leçon 4

Écriture manuscrite

Л. а → а

La lettre manuscrite «а» commence obligatoirement par un petit crochet sur la ligne inférieure, comme le «е».

Par conséquent, si deux «а» suivent, ils sont reliés (ou séparés) par ce crochet; ils ne se confondent pas avec le «е».

Ex.: Ааа гроа (Ааа est chez elle.)

Ce crochet permet aussi de distinguer le «а» du «а».

Ex.: Ааа гроа гроаа (Ааа a dormi longtemps)

Remarque que le «а» s'écrit dans l'interligne, comme «о, а, е, и, у, з». Il ne dépasse pas au-dessus du niveau des voyelles.

- N° 1. Recopiez en écriture manuscrite le texte A.2.
 N° 2. Recopiez en écriture manuscrite le texte B.2.
 N° 3. Recopiez en écriture manuscrite le corrigé de l'exercice de traduction N° 5 de la section C.3.

Corrigés des exercices d'écriture

N° 1. Нам Ааа, а нам Ааа.
 Гроа гроа гроа гроа.
 Ааа гроа.
 Ааа гроа гроа.
 Ааа гроа гроа.

N° 2. Нам гроа гроа гроа.
 Ааа гроа.
 Ааа гроа гроа.
 Гроа гроа.
 Гроа гроа гроа.
 Гроа гроа гроа.

N° 3. Нам гроа гроа гроа.
 Ааа гроа гроа.
 Ааа гроа гроа.
 Ааа гроа гроа.

Leçon 5

Écriture manuscrite

Ф, ф	Ф, ф	З, з	З, з	Ю, ю	Ю, ю	Ъ, ъ	Ъ, ъ
Ж, ж	Ж, ж	Ц, ц	Ц, ц	Я, я	Я, я	Ы, ы	Ы, ы

Exercices

- N° 1. Recopiez en écriture manuscrite le tableau des syllabes figurant à la fin du paragraphe B.3 (sans les parenthèses).

- N° 2. Recopiez en écriture manuscrite:

Где Нана?	(Où est Nana?)
Вот она наконец.	(La voici enfin.)
Ждите меня здесь.	(Attendez-moi ici.)

- N° 3. Recopiez en écriture manuscrite le texte A.2 à partir de la phrase 7.

- N° 4. Recopiez en écriture manuscrite le texte B.2.

Corrigés des exercices

- № 1. *ду да до ди де*
до де ди де ди де
- № 2. *Эе Када?*
Кот отъ наконѣхъ.
Жуѣте мене здеа.
- № 3. *Када и Вѣра!*
Вѣрае сога!
Жуѣ ми игѣи?
Отъ игѣи в томъ даи.
- № 4. *-Вѣра! Вѣра! Вѣра!*
-Мне некого. Каде здеа?
-Кот. Отъ вѣрае.
Котъ отъ вѣрае и,
наконѣхъ, вѣрае.
-Вѣра!
-Котъ миѣи, какъ
вѣрае.
-Какъ жале!

Leçon 6

Écriture: Ч, ч → Ъ ѡ

Ne pas confondre les majuscules Ъ et Ъ
les minuscules ѡ et ѡ.

Exercices

- № 1. Écrire en écriture manuscrite:
чмоѣди (valar) – барѣж (bagages) – нѣжа (train)
вокаѣ (pare)
- № 2. Recopiez en écriture manuscrite les cinq dernières lignes du texte A.2.
- № 3. Recopiez en écriture manuscrite le texte B.2.

Corrigés des exercices

- № 1. *чмоѣди, барѣж, нѣжа, вокаѣ.*
- № 2. *-Эе чмоѣди?*
-Вѣрае портѣѣе.
-Каде ви игѣи?
-Отъ игѣи на вѣрае.
-А жуѣ вѣрае?
-Вѣрае даиѣ До жуѣиѣ!

- № 3. *Мне вѣра на юѣ.*
Вѣра наѣ барѣж -
чмоѣди и портѣѣе.
Котъ игѣи отъѣро.
Вѣра игѣиѣе, жуѣиѣ:
даиѣи и жуѣиѣ,
вѣра и наѣ,
вѣраеи...
Вѣра отъѣиѣ.
-Вамъ не хѣмоѣ?
-Кот, сегодня такъ
мѣиѣ.

Leçon 7

Écriture

Ne confondez pas Л, л → Ъ ѡ [л] et Ч, ч → Ъ ѡ [л, ч]

Exemples: отѣцъ → отѣцъ (le père) дочь → дочь (la fille).

- № 1. La lettre ѡ représente toujours une consonne dure, quelle que soit la façon dont est écrite la voyelle qui suit.
La lettre ч, au contraire, représente toujours une consonne mouillée, quelle que soit la façon dont est écrite la voyelle qui suit.

Exercices

№ 1. Recopiez en écriture manuscrite:

Дочь наконѣхъ почѣа готѣа. (La fille est enfin presque prête.)
Отѣцъ еѣ даиѣи жѣѣт. (Le père l'attend depuis longtemps.)

№ 2. Recopiez en écriture manuscrite:

Зѣраѣѣѣѣѣ! (Bonjour!)
Пожѣлуѣѣѣ. (S'il vous plaît.)
Сѣаѣѣѣѣѣ. (Merci.)

№ 3. Recopiez en écriture manuscrite les quatre premières phrases du texte A.2.

№ 4. Recopiez en écriture manuscrite le texte B.2.

Corrigés des exercices

- № 1. *Дочь наконѣхъ почѣа готѣа.*
Отѣцъ еѣ даиѣи жѣѣт.
- № 2. *Зѣраѣѣѣѣѣ!*
Пожѣлуѣѣѣ.
Сѣаѣѣѣѣѣ.

- № 3. У меня есть горы. Вот моя гора.
У меня есть сын. Вот мой сын.
- № 4. - Здравствуйте, Кадиса
Кадиса!
- Здравствуйте, Араби
Араби!
- Как вы поживаете?
- Как сыны?
- Каково Окасио. А вы?
- Вы же мур, Эльан Маркович,
Араби?
- Да. Он вас зовет.
- Это была Араби?
- Как её зовут?
- Араби. (Она зовёт Араби)
- Сколько ей лет?
- Десять. (Она десять лет)

Leçon 8

Ne pas confondre Ш, ш *Ш, ш* (ch) (toujours dure)
et Щ, щ *Щ, щ* (ch, t, ch, t) (toujours mouillée)

Exercices d'écriture

№ 1. Recopiez en écriture manuscrite:

лѣдъ	(les gens)
дѣти	(les enfants)
кѣфта	(veste)
шарф	(écharpe)
дѣсять	(dix)
двадцать	(vingt)
тридцать	(trente)
ещѣ	(encore)

№ 2. Recopiez en écriture manuscrite:

На ней только платье. (Elle n'a sur elle qu'une robe.)
Где пальто? (Où est le manteau?)

№ 3. Recopiez en écriture manuscrite le texte A.2.

№ 4. Recopiez en écriture manuscrite le texte B.2.

Corrigés des exercices

- № 1. лѣдъ, дѣти, кѣфта, шарф
десять, двадцать, тридцать, ещё
- № 2. На ней только платье.
Где пальто?

- № 3. Араби Окасио красиво одета.
На ней замечательная и красивая юбка.
Араби очень красиво одета.
На ней замечательная и красивая юбка.
И Араби замечательная одета.
На ней замечательная юбка и красивая юбка.
Этот красивый костюм ещё очень идёт.
- № 4. У неё красивые глаза.
И красивые глаза.
А у неё красивые глаза;
Араби у неё красивые, почти черные.
Мои красивые-приятные юбки,
белые и белые.
Они ещё красивые. Сколько им лет?
Араби тридцать лет, а
и Араби тридцать лет.
Дети у нас есть? Да, у нас сын и дочь

Leçon 9

Exercices d'écriture

№ 1. Recopiez soigneusement le tableau des syllabes qui peuvent être formées avec la consonne gutturale dure /K/ et avec la consonne gutturale mouillée /K'/, figurant au § B.3.

№ 2. Recopiez en écriture manuscrite le texte B.2.

Corrigés des exercices

№ 1.

ку	ка	ко			к
		кѣ	кѣ	кѣ	

- № 2. Араби красивая одета.
У нас есть красивые, почти черные юбки.
Араби очень красиво одета.
У нас есть красивые
юбки, почти черные.
Араби красивая одета.
У нас есть красивые юбки.
Этот красивый костюм ещё очень идёт.
Этот красивый костюм очень
красивый. Но он белый.
- Белые у нас были
красивые юбки.
- Белые же были белые,
а теперь же белого.

Leçon 10

Exercices d'écriture

N° 1. Recopiez soigneusement en écriture manuscrite le tableau des syllabes écrites avec la consonne **и**, qui figure au paragraphe A.3.

N° 2. Faites le tableau des syllabes qu'on peut écrire avec la consonne **ч**.

N° 3. Ecrivez en lettres manuscrites les mots:

большой и хороший	(grand et bon)
настоящий товарищ	(un véritable camarade)
отец и дочь	(le père et la fille)
солнце и дождь	(le soleil et la pluie)

N° 4. Recopiez en écriture manuscrite le texte A.2.

N° 5. Recopiez en écriture manuscrite le texte B.2.

Corrigés des exercices

N° 1.

иу	иа	ио			иы
		иш	иш	иш	иш

N° 2.

чу	ча	чо			чы
		чи	чи	чи	чи

N° 3. *Большой и хороший
настоящий товарищ
отец и дочь
солнце и дождь*

N° 4. *Будь вашим племянник, товарищ!
У вас хорошие племянники?
Здесь часто идут дожди.
Солнце очень. Дожди идут
почти каждый день.
Племянник-хороший племянник,
когда идут дожди.
У нас есть двоюродный, хороший племянник.
Но где же он? Где же мой племянник?
Вот еще настоящие
исходные.*

N° 5. *Самое, что ты умеешь?
Товарищ, что вы
умеете?*

- *Мне умеют плавить.*
- *Чьи племянники?*
- *Племянники товарища.*
- *Скажите, пожалуйста, вы знаете племянника?*
- *Катяна, мой племянник. Не умеете обещать.*
- *Спасибо, Катяна.*
- *Кто за что?*
- *Спасибо, товарищ, за помощь!*
- *Катяна, мой друг. Вам спасибо!*
- *Пожалуйста!*

Leçon 11

Exercices d'écriture

N° 1. Recopiez soigneusement en écriture manuscrite le tableau des syllabes écrites avec la consonne **и**, qui figure au paragraphe A.3.

N° 2. Ecrivez en lettres manuscrites les expressions suivantes:

Чье это кольцо?	(A qui est cette bague?)
Чье это платье?	(A qui est cette robe?)
Чьи это ключи?	(A qui sont ces clés?)
Дождь или солнце?	(Le pluie ou le soleil?)

N° 3. Recopiez en écriture manuscrite le texte A.2.

N° 5. Recopiez en écriture manuscrite le texte B.2.

Corrigés des exercices

N° 1.

иу	иа	ио		иы	иы
			иш	(иш)	

N° 2. *Чье это кольцо?
Чье это платье?
Чьи это ключи?
Дождь или солнце?*

N° 3. *Племянник у нас хороший.
Племянник есть, онда братан?
- Да, онда племянник есть у вас.
- Ка кто онда племянник?
- У нас двоюродный. Онда племянник.
- Вы племянник, отсюда, нумен
братан, нумен братан.
- Я племянник братан. Онда
племянник братан на вы племянник.*

- № 4. *Патіша наміла книжку,
карандаш і ручки.
Чи книжку? Як вікна?
— Куди книжку? Замовіть.
— Замовіть.
— Аві?
— Чи карандаш? Дам?
— Так, не лінь.
— А ручки ти?
— Дідай зразу дві. Саша.
Мовить, бачи, що ось
книжки.
У нього, кімнатна, об'єм
такіє ручки.*

Leçon 12

Exercice d'écriture

Ecrire en lettres manuscrites, majuscules et minuscules, l'alphabet russe dans l'ordre convenable. Vérifier ensuite votre travail en vous reportant aux paragraphes A.3 et B.3. Si vous avez fait des erreurs, recommencez l'exercice jusqu'à ce que vous ne vous trompiez plus.

Ceci est la fin du cours d'écriture.

Evidemment, cela ne signifie pas qu'il ne faille plus se soucier de l'écriture.

Il est, au contraire, absolument indispensable de continuer à pratiquer l'écriture manuscrite en recopiant soigneusement les textes de chaque leçon ainsi que le vocabulaire nouveau.

Quand on écrit en russe, la qualité de l'écriture a une grande importance. Dans les écoles russes, on apprend généralement à bien écrire. Il est donc nécessaire d'avoir en russe une écriture soignée et élégante. C'est une sorte de politesse qui rend la communication plus facile et plus agréable. C'est un art qu'on ne maîtrise que par un entraînement régulier et assidu.

TABLEAUX RÉCAPITULATIFS DE GRAMMAIRE

PHONOLOGIE, PHONÉTIQUE, ÉCRITURE 272

1. Alphabet.
2. Système des syllabes simples: consonnes dures et molles.
Cas particuliers:
— consonne *yod*
— gutturales
— chuintantes
— consonne *ш*.
3. Classification des consonnes.
4. Mutations des consonnes. Principales applications.

LES VERBES 274

- A. Comparaison des deux conjugaisons du présent/futur (modèles fondamentaux).
- B. Comparaison des principaux types d'application de la première conjugaison.
- C. Comparaison des principaux types d'application de la deuxième conjugaison.
- D. Schémas de formation des aspects des verbes.
- E. Les cinq types de dérivation des imperfectifs.
- F. Classification des modèles de verbes.

LES DÉCLINAISONS 280

- I. Déclinaison des noms et des adjectifs.
A. **Système fondamental:** 1^{re} et 2^e déclinaisons.
Application du système fondamental à des radicaux en consonnes molles, en gutturales ou en chuintantes.
1. Application de la première déclinaison des noms (masculin ou neutre).
2. Application de la deuxième déclinaison des noms (féminin).
3. Application des déclinaisons des adjectifs.
- B. La troisième déclinaison des noms.
- II. Déclinaisons pronominales: pronoms, adjectifs pronominaux et numéraux.

PHONOLOGIE, PHONÉTIQUE, ÉCRITURE

1. Alphabet

Lettres isolées		Valeur phonét. approx.			
Imprim.	Manusc.				
1. A - a	А а	A	16. O - o	О о	O
2. Б - б	Б б	B	17. П - п	П п	P
3. В - в	В в	V	18. Р - р	Р р	R
4. Г - г	Г г	G	19. С - с	С с	S
5. Д - д	Д д	D	20. Т - т	Т т	T
6. Е - е	Е е	E	21. У - у	У у	ou F
7. Ё - ё	Ё ё	O	22. Ф - ф	Ф ф	cf. 3B
8. Ж - ж	Ж ж	J	23. Х - х	Х х	TS
9. З - з	З з	Z	24. Ц - ц	Ц ц	TCH
10. И - и	И и	I	25. Ч - ч	Ч ч	CH
11. Ъ - ъ	Ъ ъ	Aucune	26. Ш - ш	Ш ш	CHTCH
12. К - к	К к	K	27. Щ - щ	Щ щ	Aucune
13. Л - л	Л л	L	28. Ъ - ъ	Ъ ъ	I
14. М - м	М м	M	29. Ы - ы	Ы ы	Aucune
15. Н - н	Н н	N	30. Ь - ь	Ь ь	E
			31. Э - э	Э э	ou
			32. Ю - ю	Ю ю	A
			33. Я - я	Я я	

2. Syllabes simples formées avec une paire de consonnes quelconque (par exemple /l/ - /n/).

Consonnes dures	ny	nx	no	(nz)	nl	n
Consonnes mouillées	no	nx	xl	ne	nl	nl

Cas particuliers.

Consonne yod:	yo	ya	ye	ye	ya	ya
Gutturales: dures	ky	ka	ko			k
mouillées			(x)	xc	ka	
Chuintantes: 1	ny	na	no			n
2			xc	xc	na	na
Consonne u:	ny	na	no		na	u
2				xc	(an)	

Les chuintantes **м**, **ж** et la sifflante **ш** sont des consonnes **dures**.

Les chuintantes **л**, **м** sont des consonnes **mouillées**.

L'orthographe des voyelles après les chuintantes mouillées est la même qu'après les chuintantes dures.

3. Classification des consonnes.

	Labiales		Dentales			Chuintantes		Gutturales	
	o.	c.	o.	a.	c.	a.	c.	o.	c.
Sourdes	п	ф	т	ц	ч	к	х	г	х
Sonores	б	в	д		з	ж	л		
Autres	м		ш	а, р, уод					

o. = occlusives

a. = affriquées ou semi-occlusives

c. = continues

La dentale affriquée **ц** et les dentales continues **ч** et **з** sont appelées "rhyllantes". Les consonnes **ш** et **х** sont des consonnes nasales.

Dans le tableau de la classification des consonnes, chaque lettre représente une paire de consonnes: une consonne dure et une consonne mouillée qui se correspondent. Par exception, les chuintantes, le **ш** et le **уод** sont des consonnes isolées qui ne sont pas appariées.

4. Mutations des consonnes dentales et gutturales dans la morphologie.

a) Sourdes:

Occlusives

Continues

Т	→	т	→	х
С	→	ш	→	х

b) Sonores:

Occlusives ou continues

Д, з	→	ж	→	л
С, т	→	ш	→	ш

c) Groupes:

С, т	→	ш	→	ш
------	---	---	---	---

N.B.: Pour les consonnes **labiales**, la mutation consiste à ajouter /ш/ mouillé.

Principales applications:

- Conjugaison du **présent/futur** pour quelques types de verbes.
- Formation du **participe passé passif** en -н pour quelques types de verbes.
- Dérivation des **imperfectifs** (3^e et 5^e dérivations).
- Comparatif à suffixe -е.

Ne pas confondre les mutations des consonnes avec la palatalisation, bien que cette confusion soit encore très répandue. (Cf. 9.6.3 et 9.8.3.)

LES VERBES

A. Comparaison des deux conjugaisons du présent/futur (thèmes sans mutations de consonne).

Première conjugaison				Deuxième conjugaison	
1.	я бер-у	я бѣ-у		я кур-ю	
2.	ты бер-ешь	ты бѣ-ешь		ты кур-ишь	
3.	он бер-ѣт	он бѣ-ѣт		он кур-ит	
4.	мы бер-ѣм	мы бѣ-ѣм		мы кур-им	
5.	вы бер-ѣте	вы бѣ-ѣте		вы кур-ите	
6.	они бер-ѣт	они бѣ-ѣт		они кур-ят	

B. Comparaison des principaux types d'application de la 1^{re} conjugaison.

□ Présent/futur.

1.	жд-у	вед-у	нес-у	помог-у	скаж-у	зна-ю
2.	жд-ешь	вед-ешь	нес-ешь	помог-ешь	скаж-ешь	зна-ешь
3.	жд-ѣт	вед-ѣт	нес-ѣт	помог-ѣт	скаж-ѣт	зна-ѣт
4.	жд-ѣм	вед-ѣм	нес-ѣм	помог-ѣм	скаж-ѣм	зна-ѣм
5.	жд-ѣте	вед-ѣте	нес-ѣте	помог-ѣте	скаж-ѣте	зна-ѣте
6.	жд-ут	вед-ут	нес-ѣт	помог-ут	скаж-ут	зна-ѣт

La voyelle de liaison est ѣ en position accentuée, е en position atone.

□ Impératif.

	жд-и	вед-и	нес-и	помог-и	скаж-и	зна-и
	жд-ѣте	вед-ѣте	нес-ѣте	помог-ѣте	скаж-ѣте	зна-ѣте

La marque de l'impératif est en général и au lieu de и si l'accent du verbe est radical (stable) au présent/futur.

□ Infinitif et préterit.

	жд-ѣ-ть	вед-ѣ-ть	нес-ѣ-ть	помог-ѣ-ть	скаж-ѣ-ть	зна-ѣ-ть
он	жд-ѣ-а	вед-ѣ-а	нес-ѣ-а	помог-ѣ-а	скаж-ѣ-а	зна-ѣ-а
они	жд-ѣ-а-а	вед-ѣ-а-а	нес-ѣ-а-а	помог-ѣ-а-а	скаж-ѣ-а-а	зна-ѣ-а-а

C. Comparaison des principaux types d'application de la 2^e conjugaison.

□ Présent/futur.

1.	говор-ю	молч-ю	шут-ю	шум-ю	стрѣ-ю
2.	говор-ишь	молч-ишь	шут-ишь	шум-ишь	стрѣ-ишь
3.	говор-ит	молч-ит	шут-ит	шум-ит	стрѣ-ит
4.	говор-им	молч-им	шут-им	шум-им	стрѣ-им
5.	говор-ите	молч-ите	шут-ите	шум-ите	стрѣ-ите
6.	говор-ят	молч-ят	шут-ят	шум-ят	стрѣ-ят

N.B. La principale difficulté est la mutation des consonnes labiales et dentales à la première personne du singulier. Observer l'orthographe des terminaisons des personnes extrêmes (1 et 6) après les consonnes chuintantes.

□ Impératif.

	говор-и	молч-и	шут-и	шум-и	стрѣ-и
	говор-ѣте	молч-ѣте	шут-ѣте	шум-ѣте	стрѣ-ѣте

Comme dans les verbes de la première conjugaison, la marque de l'impératif est и au lieu de и si l'accentuation est radicale (stable) à toutes les personnes du présent/futur.

□ Infinitif et préterit.

	говор-ѣ-ть	молч-ѣ-ть	шут-ѣ-ть	шум-ѣ-ть	стрѣ-ѣ-ть
он	говор-ѣ-а	молч-ѣ-а	шут-ѣ-а	шум-ѣ-а	стрѣ-ѣ-а
они	говор-ѣ-а-а	молч-ѣ-а-а	шут-ѣ-а-а	шум-ѣ-а-а	стрѣ-ѣ-а-а

Le thème de l'infinitif et du passé des verbes de la deuxième conjugaison comporte toujours un élément thématique (и, е, а ou а-а) qui s'ajoute au radical.

Presque tous ces verbes ont au préterit une accentuation stable, à la même place qu'à l'infinitif.

D. Schémas de formation des aspects des verbes.

1. Imperfectif → simple	Perfectifs → composés	Imperfectifs dérivés	
писалъ	/ написалъ	(composé, vide)	écrire
	записалъ	/ записывать	inscrire
	описалъ	/ описывать	décrire
	переписалъ	/ переписывать	transcrire
	и т.д.		etc.

Cas particuliers:

2. толкалъ	/ толкалъ	(dérivé perfectif)	hearter
3. адръ	/ вошёлъ	(composé, vide)	aller
	вошёлъ	/ выходить	entrer
	вышёлъ	/ выходить	sortir
	прошёлъ	/ проходить	passer
	и т.д.		etc.

Les verbes de déplacement ont pour la plupart deux formes simples d'imperfectif: un imperfectif indéterminé (par exemple: шёлъ) et un imperfectif déterminé (par exemple: адръ).

Les composés formés sur le déterminé sont normalement perfectifs. Mais la plupart d'entre eux n'ont pas de dérivés régaliens. Leurs imperfectifs sont obtenus par une deuxième composition utilisant l'imperfectif indéterminé: cette deuxième composition donne donc des composés imperfectifs (выходилъ, выходилъ, etc.).

E. Les cinq types de dérivation d'imperfectifs.

1. ушёлъ	→	ушёлъ-а-тъ	(arriver à temps)
2. поступъ-а-тъ	→	поступъ-а-тъ	(accéder)
забылъ-а-тъ	→	забылъ-а-тъ	(retenir, se rappeler)
3. повторъ-а-тъ	→	повторъ-а-тъ	(répéter)
отвѣтъ-а-тъ	→	отвѣтъ-а-тъ	(répondre)
4. записъ-а-тъ	→	записъ-а-тъ	(inscrire)
опоздалъ-а-тъ	→	опоздалъ-а-тъ	(être en retard)
5. усилъ-а-тъ	→	усилъ-а-тъ	(renforcer)
остановъ-а-тъ	→	остановъ-а-тъ	(arrêter)
спросъ-а-тъ	→	спросъ-а-тъ	(demander)

N.B. Les éléments thématiques dans l'infinitif des verbes perfectifs ne doivent pas être confondus avec des suffixes.

F. Classification des verbes (présentation sommaire)

Les verbes russes se répartissent en une vingtaine de groupes. Les vingt modèles de référence sont eux-mêmes répartis en quatre classes. Les trois premières classes comprennent les verbes dont le présent/futur se conjugue selon la première conjugaison. Les verbes dont le présent/futur suit la deuxième conjugaison constituent la quatrième classe.

1. Les six modèles de la première classe

Infinitif	Prétérit	Participe passé passif	Présent/futur	Dérivé imperfectif
1. Собръ-а-тъ (rassembler)	собръ-а собръ-ао собръ-а	собръ-а собръ-ао собръ-а	собръ-у собръ-е... собръ-у	собръ-а-тъ
2. Подметъ-а (balayer)	подметъ-а подметъ-ао подметъ-а	подметъ-а подметъ-ао подметъ-а	подметъ-у подметъ-е... подметъ-у	подметъ-а-тъ
3. Ушёлъ (entraîner)	ушёлъ ушёлъ-ао ушёлъ-а	ушёлъ-а ушёлъ-ао ушёлъ-а	ушёлъ-у ушёлъ-е... ушёлъ-у	ушёлъ-а-тъ
4. Начъ-а-тъ (commencer)	начъ-а начъ-ао начъ-а	начъ-а начъ-ао начъ-а	начъ-у начъ-е... начъ-у	начъ-а-тъ
5. Заперъ-а-тъ (fermer)	заперъ-а заперъ-ао заперъ-а	заперъ-а заперъ-ао заперъ-а	заперъ-у заперъ-е... заперъ-у	заперъ-а-тъ
6. Промъ-а-тъ (viser)	промъ-а промъ-ао промъ-а	промъ-а промъ-ао промъ-а	промъ-у промъ-е... промъ-у	промъ-а-тъ

Les verbes de la première classe sont caractérisés par un thème da présent consonantique avec une alternance entre une forme en consonne dure aux personnes extrêmes et une forme altérée aux personnes médianes. Le thème da présent est constitué par la racine du verbe, sans suffixe.

L'accentuation est généralement terminale au présent/futur, et variable au passé.

Les dérivés imperfectifs sont formés selon la deuxième dérivation.

II. La deuxième classe

1. Задать-ть (to deatsher)	зада-ть зада-ю зада-ет		зада-ю зада-ете... зада-ет	зада-ть
2. Запечатать-ть (to zapchat)	запеча-ть запеча-ю запеча-ет	запеча-ть запеча-ете запеча-ет	запеча-ю запеча-ете... запеча-ет	запеча-ть

Les verbes de la deuxième classe sont caractérisés par un **suffixe *ay/ya*** alternant au présent/futur; au thème de l'infinitif ce suffixe a la forme **ay**. Ces verbes ont donc un **infinitif en -ayr** qui les distingue clairement des autres classes.

Dans les verbes du **premier groupe**, le **suffixe est instable** dans le thème de l'infinitif: il disparaît la plupart du temps aux formes du passé.

L'accentuation est généralement stable pour toutes les formes.

III. La troisième classe

Radicaux en consonnes.

1. Замы-ть (to zamit)	замы-ть замы-ю замы-ет	замы-ть замы-ете замы-ет	замы-ю замы-ете... замы-ет	замы-ть
2. Прислать-ть (to prislait)	присла-ть присла-ю присла-ет	присла-ть присла-ете присла-ет	присла-ю присла-ете... присла-ет	присла-ть

Radicaux en voyelles.

3. Переделать-ть (to peredelait)	передел-ть передел-ю передел-ет	передел-ть передел-ете передел-ет	передел-ю передел-ете... передел-ет	передел-ть
4. Корпеть-ть (to korpet)	корп-ть корп-ю корп-ет	корп-ть корп-ете корп-ет	корп-ю корп-ете... корп-ет	корп-ть
5. Изжить-ть (to izjizhit)	изж-ть изж-ю изж-ет	изж-ть изж-ете изж-ет	изж-ю изж-ете... изж-ет	изж-ть
6. Закрыть-ть (to zakryt)	закр-ть закр-ю закр-ет	закр-ть закр-ете закр-ет	закр-ю закр-ете... закр-ет	закр-ть
7. Близ-ть (to blizit)	близ-ть близ-ю близ-ет	близ-ть близ-ете близ-ет	близ-ю близ-ете... близ-ет	близ-ть

8. Засты-ть (to zastit)	заст-ть заст-ю заст-ет	заст-ть заст-ете заст-ет	заст-ю заст-ете... заст-ет	заст-ть
9. Запрестать-ть (to zaprestait)	запрест-ть запрест-ю запрест-ет	запрест-ть запрест-ете запрест-ет	запрест-ю запрест-ете... запрест-ет	запрест-ть

Les verbes de la troisième classe ont un **thème stable au présent/futur**. Les verbes à radicaux en consonnes ont généralement une **mutation** de la dernière consonne du radical (type *musit*) ou bien une **palatalisation** à toutes les personnes, y compris les personnes extrêmes (type *konbit*). Les verbes à radicaux en voyelles ont un **élément thématique yod** qui complète le radical pour former le thème du présent. Les terminaisons, après le yod, sont donc toutes dérivées avec des lettres-voies de la deuxième série.

La plupart des verbes à radicaux en consonnes de la troisième classe ont une **accentuation variable au présent/futur** (Cl. 15 A.3). Les verbes à radicaux en voyelles ont une **accentuation stable au présent/futur** (Cl. 16 A.3).

À **passé**, les verbes de la troisième classe ont une **accentuation stable**, sauf quelques verbes du type *nasit*.

IV. La quatrième classe

Infinitif	Présent	Participe passé passif	Présent/futur	Dérivé imperfectif
1. Прислать-ть (to prislait)	присла-ю присла-ете присла-ет	присла-ен присла-ена присла-ено	присла-ю присла-ете присла-ет	присла-ю
2. Обидеть-ть (to obidet)	обид-ю обид-ете обид-ет	обид-ен обид-ена обид-ено	обид-ю обид-ете обид-ет	обид-ю
3. Закрыть-ть (to zakryt)	закр-ю закр-ете закр-ет	закр-ен закр-ена закр-ено	закр-ю закр-ете закр-ет	закр-ю

Les verbes de la quatrième classe suivent la **deuxième conjugaison du présent/futur**.

Leur thème du présent, en consonne mouillée, subit une **mutation à la première personne du singulier** pour les consonnes mutables.

Le **thème de l'infinitif** comporte toujours un **élément thématique**. On distingue trois modèles de verbes selon que l'élément thématique est *n*, *e* ou *a* / *ia*. Les verbes du troisième groupe ont presque tous des radicaux en consonnes chuintantes (mis à part *znait* - *dormir*, *znait* - *chasser*, *croit* - *être debout*, *boitsia* - *craindre*).

L'accentuation est presque toujours **stable au passé**, sauf pour le participe passé passif en -en correspondant à une accentuation terminale stable du présent/futur.

L'accentuation du **présent/futur** est souvent **variable** pour le premier groupe, presque toujours stable pour les deux autres groupes.

LES DÉCLINAISONS

I. Déclinaison des noms (substantifs) et des adjectifs

A. Système fondamental: première et deuxième déclinaisons.

SINGULIER	1 ^{re} déclinaison		2 ^e déclinaison	
	Masculin	Neutre	Féminin	
Nom.	круглый стол	круглое	круглая	стол
Acc.	круглый стол	круглое	круглую	столу
Gén.	круглого	круглого	круглой	стола
Prép.	круглом	круглом	круглой	столу
Dat.	круглому	круглому	круглой	столу
Acc.	круглым	круглым	круглым	столам

PLURIEL				
Nom.	круглые	столы	круглые	кресла
Acc.	круглые	столы	круглые	кресла
Gén.	круглых	столов	круглых	кресел
Prép.	круглых	столов	круглых	кресел
Dat.	круглым	столам	круглым	креслам
Acc.	круглыми	столами	круглыми	креслами

Круглый стол — une table ronde
 Красное кресло — un fauteuil rouge
 Белый стол — un air blanc

On constate que les adjectifs ont toujours des terminaisons différentes de celles des noms avec lesquels ils s'accordent, sauf à l'instrumental féminin singulier (2^e déclinaison). Les adjectifs ont une terminaison -ой à tous les cas obliques du féminin singulier (autres que le nominatif et l'accusatif).

Le neutre ne se distingue du masculin que pour le nominatif-accusatif singulier (adjectifs et substantifs), et au pluriel pour le nominatif-accusatif et le génitif des substantifs.

Au pluriel, les adjectifs ont à tous les cas des formes communes pour les trois genres; l'accusatif est semblable au nominatif, et le génitif est semblable au locatif. La déclinaison des adjectifs au pluriel est donc très simple. Il faut remarquer que toutes les terminaisons du pluriel des adjectifs commencent par la voyelle /i/ qui détermine une palatalisation des radicaux en gutturales et qui s'écrit toujours avec la lettre г de deuxième série après les consonnes chuintantes.

Pour les trois derniers cas du pluriel il n'y a pas de distinctions de genre, ni pour les noms ni pour les adjectifs.

Rappel: Les expressions désignant des êtres animés ont un accusatif semblable au génitif pour le masculin singulier de la première déclinaison, et au pluriel pour tous les types de déclinaison.

Application du système de la première déclinaison des noms à des radicaux en consonnes mouillées, en gutturales ou en chuintantes et en ж.

MASCULIN

Rappel du modèle à radical dur		Radicaux mouillés			Radicaux en ж	
		Terminaison, accoustes	Terminaison, au sg	Radical en ж (+ yod)	gutturales	chuintantes
Nom.	стол	рыба	цел	кровать	урок	нож
Acc.	стол	рыбу	цель	кровать	урок	нож
Gén.	стола	рыбы	целя	кровать	урока	ножа
Prép.	столу	рыбе	цели	кровать	уроку	ножу
Dat.	столу	рыбѣ	целью	кровать	уроку	ножу
Acc.	столы	рыбѣ	целям	кровать	уроком	ножом
PLURIEL						
Nom.	столы	рыбы	цели	кровать	уроки	ножи
Acc.	столы	рыбѣ	целям	кровать	уроки	ножи
Gén.	столов	рыбѣ	целям	кровать	уроков	ножей
Prép.	столов	рыбѣ	целям	кровать	урокам	ножам
Dat.	столом	рыбѣ	целям	кровать	урокам	ножам
Acc.	столы	рыбѣ	целям	кровать	урокам	ножам

NEUTRE

Rappel du modèle à radical dur		Radicaux mouillés		Radical en ж	
		Terminaison, stoncs	n + yod		
Nom.	око	нѣс	нѣсе	око	око
Acc.	око	нѣс	нѣсе	око	око
Gén.	ока	нѣсѣ	нѣсѣ	ока	ока
Prép.	оку	нѣсѣ	нѣсѣ	ока	ока
Dat.	оку	нѣсѣ	нѣсѣ	ока	ока
Acc.	оки	нѣсѣ	нѣсѣ	ока	ока

око	— une couche
кровать	— un crâne
урок	— une leçon
нож	— un couteau
здѣше	— un bâtiment

Observer que la voyelle /i/ détermine une palatalisation des radicaux en gutturales (Ex.: урок).

Après les radicaux en chuintantes, cette voyelle s'écrit avec la lettre de deuxième série, même si la consonne chuintante est dure (Ex.: нож).

Compara:

рыба | рыба | рыба | рыба | рыба (termin. accoustes)
 кровать | кровать | кровать | кровать | кровать (termin. moules)

La terminaison -е du prépositif est remplacée par -а après les radicaux en ж (+ yod) Ex.: о кровати.

La terminaison -а-а du génitif pluriel est remplacée par -ѣ après les radicaux en consonnes mouillées marquées (Ex.: рыбѣ) ou en chuintantes (Ex.: ножей).

ГЛАГОЛ (deuxième déclinaison)

Rappel du modèle à radical dur	SINGULIER Radicaux mouillés			Radicaux en	
	Term. accent au singulier	Term. accent au singulier	Radical en a (+ yod)	gutturales	chuintantes
Nom. cтeк	простыи	деревя	дерева	пекл	хруста
Acc. cтeкy	простыи	деревя	дерева	пекy	хруста
Gén. cтeкa	простыи	деревя	дерева	пекл	хруста
Prép. cтeкe	простыи	деревя	дерева	пекл	хруста
Dat. cтeкy	простыи	деревя	дерева	пекл	хруста
Inst. cтeкa	простыи	деревя	дерева	пекл	хруста

PLURIEL

Nom. cтeкa	простыи	деревя	дерева	пекл	хруста
Acc. cтeкa	простыи	деревя	дерева	пекл	хруста
Gén. cтeкa	простыи	деревя	дерева	пекл	хруста
Prép. cтeкa	простыи	деревя	дерева	пекл	хруста
Dat. cтeкa	простыи	деревя	дерева	пекл	хруста
Inst. cтeкa	простыи	деревя	дерева	пекл	хруста

Стек	un verre	Рекл	un fleuve
Простыи	un drap	Круста	un toit
Дерева	un parr		

□ Après les radicaux mouillés, les terminaisons s'écrivent régulièrement avec les lettres-voyelles de la deuxième série. La terminaison **au féminin pluriel** s'écrit **a** après les consonnes mouillées quelconques (простыи, деревяи); elle s'écrit **i** après les thèmes yod (par exemple дереваи).

• La terminaison **/i/** du génitif singulier et du nominatif pluriel s'écrit avec la lettre **и** de la deuxième série après les radicaux en **gutturales** (palatalisation) ou en **chuintantes** (règle spéciale d'orthographe).

• En position **stone**, la terminaison **-a/-e** de l'instrumental singulier est abrégée en **-a** après les consonnes mouillées (ex.: деревеи, ниреи) ou après les consonnes chuintantes et la consonne **г** (ex.: кривеи, жаквеи).

Après les radicaux en **и** (+ yod thématique), la terminaison **e** est remplacée par **и** au prépositif et au datif singulier. Les mots comme **ниреи** ont donc trois cas en **и** au singulier.

Masculin singulier

Nom. cтeк	чист	чист	чист	чист	чист
Acc. cтeкy	чист	чист	чист	чист	чист
Gén. cтeкa	чист	чист	чист	чист	чист
Prép. cтeкe	чист	чист	чист	чист	чист
Dat. cтeкy	чист	чист	чист	чист	чист
Inst. cтeкa	чист	чист	чист	чист	чист

Neutre singulier

Nom. cтeк	чист	чист	чист	чист	чист
Acc. cтeкy	чист	чист	чист	чист	чист
Gén. cтeкa	чист	чист	чист	чист	чист
Prép. cтeкe	чист	чист	чист	чист	чист
Dat. cтeкy	чист	чист	чист	чист	чист
Inst. cтeкa	чист	чист	чист	чист	чист

Féminin singulier

Nom. cтeк	чист	чист	чист	чист	чист
Acc. cтeкy	чист	чист	чист	чист	чист
Gén. cтeкa	чист	чист	чист	чист	чист
Prép. cтeкe	чист	чист	чист	чист	чист
Dat. cтeкy	чист	чист	чист	чист	чист
Inst. cтeкa	чист	чист	чист	чист	чист

... et les autres cas semblables au génitif.

Pluriel pour les trois genres

Nom. cтeкa	чист	чист	чист	чист	чист
Acc. cтeкa	чист	чист	чист	чист	чист
Gén. cтeкa	чист	чист	чист	чист	чист
Prép. cтeкa	чист	чист	чист	чист	чист
Dat. cтeкa	чист	чист	чист	чист	чист
Inst. cтeкa	чист	чист	чист	чист	чист

• Les adjectifs à radicaux mouillés ont tous une accentuation radicale.

• La voyelle **/a/** est abrégée en **/e/** dans les terminaisons **stone** après les consonnes mouillées ou après les chuintantes, mais non après les gutturales.

• La voyelle **/i/** dans la terminaison **stone** du nominatif masculin singulier, ou bien dans la terminaison de l'instrumental masculin et neutre singulier ainsi que dans toutes les terminaisons du pluriel s'écrit avec la lettre **и** de deuxième série après les consonnes **gutturales** (palatalisées) et après les **chuintantes** (en raison des règles d'orthographe).

B. La troisième déclinaison des noms

SINGULIER		PLURIEL	
Féminin	Neutre	Féminin	Neutre
N. часть	время	частей	временя
A. часть	время	частей	временя
G. части	времени	частей	временя
P. части	временю	частей	временям
D. части	временю	частей	временям
E. частью	временем	частями	временями

• Observez les trois cas semblables au singulier: génitif, prépositif et datif.

• Observez l'instrumental.

Les terminaisons du pluriel sont semblables à celles du système fondamental (1^{re} et 2^e déclinaisons) sauf le **génitif pluriel féminin**.

II. Déclinaison des pronoms et adjectifs pronominaux

MASCULIN			FÉMININ		
Nom.	он		она	этот	
Acc.	его	его	её	эту	эту
Gén.	его	его	её	её	её
Prép.	ним		ей	ей	ей
Dat.	ему	ему	ей	ей	ей
Inst.	им	им	ей	ей	ей

PLURIEL		
Nom.	они	они
Acc.	их	их
Gén.	их	их
Prép.	ими	ими
Dat.	им	им
Inst.	ими	ими

A l'instrumental féminin singulier, les terminaisons -ой, -ей sont la réduction de -ою, -ею.

Dans les pronoms personnels de la 3^e personne, le radical *н* est remplacé par *юд* quand le pronom n'est pas construit avec une préposition.

• Remarquez que les radicaux de *он* et de *этот* sont **palatalisés** à l'instrumental singulier masculin-neutre et à tous les cas du pluriel.

Démonstratifs, indéfinis, interrogatifs et possessifs (suite)

MASCULIN (neutre)

Nom.	то	весь	кто	что	каждый	любой	какой
Acc.	то	весь	кого	что	каждого	любого	какого
Gén.	того	всего	кого	чего	каждого	любого	какого
Prép.	тому	всему	кому	чему	каждому	любому	какому
Dat.	тому	всему	кому	чему	каждому	любому	какому
Inst.	тем	всем	кем	чем	каждым	любым	каким

Observez l'instrumental. Remarquez l'accentuation du génitif et du datif.

FÉMININ

Nom.	та	всё	кто	что	каждая	любая	какая
Acc.	ту	всё	кого	что	каждую	любую	какую
Gén.	той	всё	кого	чего	каждой	любой	какой

Les autres cas sont semblables au génitif.

PLURIEL

Nom.	те	все	кто	что	каждые	любые	какие
Acc.	тех	все	кого	что	каждых	любых	каких
Gén.	тех	всех	кого	чего	каждых	любых	каких
Prép.	тем	всем	кому	чему	каждым	любым	каким
Dat.	тем	всем	кому	чему	каждым	любым	каким
Inst.	тех	все	кем	чем	каждыми	любыми	какими

Observez les terminaisons du pluriel de *то* et *всё*.

Déclinaison des pronoms personnels.

(Première et deuxième personnes):

Numératifs: 2 - 3 - 4			
Nom.	я	ты	мы
Acc.	меня	тебя	нас
Gén.	меня	тебя	нас
Prép.	мне	тебе	нам
Dat.	мне	тебе	нам
Inst.	мной	тобой	нами

Observez particulièrement l'instrumental.

Au nominatif ou à l'accusatif, les numératifs *два* (дв), *три*, *четыре* se construisent avec un complément au génitif singulier.

Ex.: два часа, две минуты.

A partir du génitif, le substantif se met au pluriel, *ва* cas requis par sa fonction; et le numératif s'accorde.

Ex.: в двух километрах отсюда (à deux kilomètres d'ici).

INDEX THÉMATIQUE

(GRAMMAIRE ET EXPRESSION)

N.B.: L'abréviation *gr.* renvoie aux tableaux récapitulatifs de grammaire. Les références en caractères gras attirent l'attention sur des détails importants, donnés dans les explications ou les notes. Les questions de vocabulaire ou d'expression sont mentionnées en italiques.

Absolu (prédicat absolu)	3A ₁ - 5C ₄ - 6C ₄ - 7B ₁ - 36B ₁
Accentuation (accent tonique)	1A ₁
Accentuation des composés	25C ₄
Accentuation des dérivés	24C ₄
Accentuation variable des noms	6B ₁ - 9B ₁ - 12A ₁ - 38
Accentuation variable dans la conjugaison	15A ₁ - 16C ₄ - 19C ₄ - 28A ₁
Accusatif (voir <i>Animés</i>)	5B ₁ - 7B ₁ - 31 - 33A
Adjectifs	8 - 9C ₄
Adjectifs pronominaux possessifs	11B
Adverbes pronominaux (voir <i>Prédicatif</i>)	3A ₁ - 13B ₁ - 18B ₁
Adverbial (prédicat absolu adverbial)	3A ₁ - 13B ₁ - 18B ₁ - 36B ₁
Age (expression de l'âge)	7B - 36B ₁
Aller (à pied; avec un moyen de transport)	6A - 13A ₁ et C ₂
Alphabet	12
Altérations de voyelles atones	1A ₁ - 1B ₁ - 2B ₁ - 3C ₁ - 4B ₁ 5C ₁ - 6B ₁ - 8A ₁ - 10B ₁ - 11A ₁ - 17B ₁
Animés (accusatif des animés)	33A
Aspects des verbes (voir <i>Composition, Dérivation</i>)	21
Assolement des consonnes en fin de mot	6B ₁ - 13A ₁
Athématiques (verbes irréguliers)	20B
Atones (voyelles ... voir <i>Altérations</i>)	1A ₁
Avoir	7B ₁ - 8C ₄
Cardinaux (numéraux cardinaux)	34
Points cardinaux	27C ₄ - 30B ₁
Cas (voir <i>Déclinaison</i>)	25A et 27 à 38
Comparaison	18A ₁
Comparatif	18A ₁ - 39
Composition des verbes perfectifs	21B ₁ - 22A ₁ - 22B ₁ - 38B ₁
Composition vide	22A ₁ - B ₁
Concordance des temps	22C ₄
Conditionnel (voir <i>Mode hypothétique</i>)	17B - 21C ₁ - 27A ₁
Consonnes chuintantes	7A ₁ - 8A ₁ - 18A - 11B
dentales	19A ₁
durs	1 - 2 - 4A - 4C - 5C ₁
guturales	9A-B

labiales	4A ₁ - 15A - 19B
mouillées	4C - 5A - 5C
sonores et sourdes	6B ₁ - 9A ₁ - 11B ₁ - 13B ₁
vibrantes	18B ₁
(voir aussi <i>Mélange des consonnes</i>)	-
Constatation	3A ₁
Couleurs	37C ₄
Couples de verbes	17C ₄ - 22A ₁ - 23C ₄
Date (expression de la date)	35
Datif	5B ₁ - 6C ₄ - 7B ₁ - 7C ₄ - 36
Déclinaison	25A - 38
Démonstratifs	9B ₁ - 10C ₄
Dentales (voir <i>Consonnes</i>)	-
Déplacement (verbes de déplacement)	19B ₁ - 25A ₁ - 29A ₁ - 32A ₁ - 38B ₁
Dérivation des adjectifs	30B ₁
Dérivation des imparfaits	22B ₁ - 23 - 24
Désinences	13A ₁
Déterminés (verbes de déplacement)	19B ₁ - 25A ₁ - 29A ₁ - 32A ₁ - 32C ₄ - 38B ₁
Direction (compléments directionnels)	32A
Durs (voir <i>Consonnes</i>)	-
Écriture syllabique	Introduction et 5B
Élément thématique (voir <i>Thème</i>)	13B ₁ - 13C ₁ - 16A ₁ - 18C ₁ - 18C ₄
Etre (conjugaison du verbe <i>être</i>, etc.)	1A ₁ - 4A ₁ - 23A ₁
Existence (expression de l'existence)	3A ₁ - 3B ₁ - 7B ₁ - 9B ₁ - 31A ₁ - 31C ₄
Famille	7A ₁ B ₁ - 8B - 33A ₁ - 33C ₄
Futur composé (imparfait)	17A ₁
Futur dans une subordonnée conditionnelle	22C ₄
Grave (<i>Voix grave</i>)	2B
Génitif	3B ₁ - 7C ₄ - 10B ₁ - 30 - 31
Gérondif	40B
Guturales (voir <i>Consonnes</i>)	-
Habillement, habits	8A - 9 - 10
Heure (expression de l'heure)	19A - 34 - 35
Hypothétique (mode ..., voir <i>Conditionnel</i>)	17B ₁ - 27A ₁

Impératif	15B ₂ - 16C ₂ - 18A ₁
Imperfectif (voir <i>Dérivation</i>)	15A ₁ - 21B ₂ - 25C ₄
Indéfinis	13C ₂ - 20A ₁ - 22C ₁ - 23A ₁ - 24B ₁ - 24C ₁ - 26B ₂
Indéterminés (verbes de <i>déplacement</i>)	19B ₁ - 25A ₁ - 29A ₁ - 32A ₁ - 32C ₄ - 36B ₁
Instable (voyelles instables)	7A ₁ - 7C ₂ - 9A ₂ - 11B ₁ -C ₂ - 13A ₁ -B ₁
(suffixe instable)	16A ₁ - 23A ₂
Instrumental	13A ₁ - 37
Interrogatifs	26B ₂
Interrogation indirecte	15A ₁ - 22C ₂
Invariables (noms)	8A ₁ - 21C ₂ - 29A ₁
Irregulars (noms)	6C ₂ - 7C ₂ - 8B ₁ - 33A ₁ - 36B ₁ - 37C ₂
(verbes)	20
Jours de la semaine	33B ₁
Labiales (voir <i>Consonnes</i>)	-
Localisateur	3B ₂ - 7B ₁
Localisation	9A ₁ - 15B ₁
Locatif (voir <i>Prépositif</i>)	3B ₂ - 27B ₂ - 29A ₂
Médianes (terminaisons des personnes médianes)	13A ₁ - 14A ₂
Mois de l'année	35A
Mouillées (voir <i>Consonnes</i>)	-
Mouvement (verbes de <i>mouvement</i> et <i>position</i>)	20B ₂
Mutations de consonnes	14A ₁ - 14B ₂ - 15A ₂ - 19AB
Négatifs (pronoms négatifs)	17C ₁ - 26B ₁
Nominatives (<i>propositions nominatives</i>)	3A
Nominatif	4B ₁ - 6A ₂ - 6B ₂ - 7A ₂ - 25A ₂
Nourriture	20B ₁ - 30C ₂ - 33B ₁ - C ₂
Nulle (voyelle nulle)	5B ₁ - 5B ₂ - 7A ₁ - 7A ₂
Numeratifs	19A ₁ - 21B ₁ - 34 - 35
Oblique (cas obliques)	32B ₂ - 34B ₂ - 37C ₄
On (sujet indéterminé)	7B ₂ - 18A ₁
Ordinaux (numératifs <i>ordinaires</i>)	35
Orthographe des voyelles	2A ₁ - 2B ₂ - 5B ₂ - 7A ₁ - 8A ₁ - 8B ₂ - 18B ₂ - 11A ₂
Palatalisation des consonnes	5A ₂ - 9A ₂ - 9B ₂ - 9C ₄ - 13A ₁ - 14A ₁ -B ₂ - 14C ₄
Palatalisation du thème du présent	13A ₂ - 14C ₂ - 15B ₂
Participe passé passif	22B ₂ - 22C ₄ - 25A ₁ - 40B ₂
Particule réflexive	11A ₁ - 12C ₂ - 16B ₂
Patronymes	7A ₁ - 7B ₂

Particil	30C ₂ - 33B ₁
Pays (noms de pays)	27C ₂
Perfectif	15A ₁ - 22A ₂ - 25C ₄
Phonème	2B ₂
Phonologie (système phonologique)	Introduction et I à 11
Pleine (syllabe pleine)	16B ₂
Pluriel des noms	6B
Pluriels irréguliers	6C ₁ - 7C ₄ - 8B ₁ - 33A ₁ - 36B ₁ - 37C ₂
Pluriel des noms	27C ₄ - 30B ₁
Position (verbes de <i>mouvement</i> et de <i>position</i>)	20B ₂
Possessifs	11B ₂ - 11C ₄ - 26C ₄
Possession (<i>construction possessive</i>)	7B ₂ - 9B ₁ - 31A ₂ - 31C ₂
Predicats absolus (nominal ou adverbial)	3A ₂ - 5C ₄ - 6C ₄ - 7B ₂ - 13B ₁ - 18B ₁ - 36B ₂
Predicatif (adverbes predicatifs)	3A ₂ - 5C ₄ - 6C ₄ - 7B ₂ - 7C ₄ - 13B ₁ - 16A ₁ - 18B ₁ - 36B ₂
Prepositif (ou locatif)	3B ₂ - 14B ₁ - 27 - 28 - 29
Prepositions	2A ₁ - 2B ₂ - 7B ₂ - 15A ₁ - 15C ₂ - 25 - 26 - 30A ₂ - 31B ₂ - 32A ₂ - 35B ₁ - 36B ₁ - 37B ₂
Présent/futur	13A ₂ - 15A ₁ -B ₁ - 21A ₂
Préterit	4B ₂ - 9B ₂ - 17B ₂ - 18C ₂ - 23C ₄
Préverbes	21B ₁
Préverbe aux	25C ₄ - 26C ₂
Pronoms personnels	25 - 26
Pronom relatif	28B ₁
Pronominaux (adjectifs pronominaux possessifs)	11B ₂ - 11C ₄ - 26C ₄
Verbes pronominaux (voir <i>Particule réflexive</i>)	11A ₂ - 16A ₂ - 16B - 17C ₄
Radical	13C ₄
Radicaux en voyelles	16A
Réfléchi	11A ₂ - 26C ₄ - 27C ₁ -C ₂
Réflexifs (verbes)	11A ₁ §2, 14B ₂ - 17C ₄
Relatif	28B ₁
Repair	33B ₁
Séchant	39C ₂
Savoir	17B ₁
Séries de lettres-voyelles	2B ₂ - 5A ₁ - 5B ₂ - gr.
Si, subordonnant conditionnel	22C ₂
Si, subordonnant interrogatif	22C ₂
Signe dur	5B ₂ - 12B ₂ - 15A ₁ - 24A ₂
Signe mouillé	5B ₂ -B ₂ - 7A ₂ - 12B ₂
Simplifications de prononciation	4A ₁ - 7B ₁ - 10A ₁ - 10B ₁ - 11A ₁ - 12B ₁
Sonores et sourdes (voir <i>Consonnes</i>)	6B ₁ - 9A ₁ - 11B ₂ -B ₂

Sons et phonèmes	2B ₁
Suffixe instable	16A ₂ - 23A ₂
Suffixe -ay-	21A ₁
Sujet indéterminé (ON)	18A ₁
Superlatif	25B ₁ - 39
Syllabe pleine et syllabe vide	5B ₁ - 16B ₁
Syllabique (écriture syllabique)	Introduction - 5B ₂
Temps (compléments de temps)	33B ₁ - 33C ₄ - 35B ₁ - 35C ₄ - 39C ₁
Terminaisons courtes et longues des adjectifs	8
Terminaisons personnelles des verbes	13A ₁
Thème verbal	13A ₁ - 13C ₂ - 18C ₂ - 18C ₄
Thématique (élément thématique)	13B ₁ - 13C ₂ - 16A ₁ - 18C ₂ - 18C ₄
Variable (voir Accentuation)	-
Vélanisation	34A ₁ - 35A ₁
Vélarisées	1B ₁
Vide (voir Composition vide et Syllabe vide ou Voyelle nulle)	-
Voyelles staccées (voir Alifrasoux)	1A ₁ - 6B ₁
Voyelle /i/	2 - 4A ₁ - 7A ₁ - 8A ₁ - 10A ₁ - 11A ₁
Voyelles instables	7C ₂ - 9A ₁ - 11B ₁ C ₂ - 13A ₁ - 15C ₂
Voyelles de liaison	13A ₁
Voyelle nulle (syllabe vide)	5B ₁ -B ₂ - 7A ₁ A ₁
Yod	5A ₁ - 6A ₁ - 7A ₁ - 7A ₂ - 7B ₁ - 7B ₂ - 8A ₁ - 11C ₂ - 16A ₁ - 24A ₁
Zéro	5B ₁

INDEX LEXICAL

Dans l'index lexical, la **conjugaison des verbes** est indiquée sommairement après l'infinitif de chaque verbe, ou bien elle est précisée entre parenthèses, à la suite des références, par la forme de la première personne du singulier et, éventuellement, de la deuxième personne. Ces précisions sont souvent omises pour les verbes à radicaux en /a/ qui se conjuguent comme *пабдыратъ, дѣлать, мать*, etc.

Les **verbes perfectifs de composition vide** qui forment couple avec des verbes simples imperfectifs sont généralement donnés en abrégé, par la seule indication de leur préverbe.

Exemple: *бываю* (...) / *пас-* signifie que le perfectif est *пасаваю*.

Rappelons que les imperfectifs dérivés se conjuguent tous comme *пабдыратъ* (ou *ацаадыратъ*) (cf. leçon 16 § A.3). Il n'est donc pas nécessaire de donner des indications de conjugaison pour ces verbes-là.

N.B. Les références en caractères gras renvoient à des détails importants donnés dans les explications ou les notes. Il est conseillé de s'y reporter.

a	<i>et, mais</i>	1A - 9B ₁
август	<i>août</i>	35A
автобус	<i>autobus, car</i>	28B
адрес*	<i>adresse</i>	22B □ n. pl. 4
актёр	<i>acteur</i>	38A
актриса	<i>actrice</i>	38A
английский	<i>anglais</i>	40B □ по-английски: en anglais
англичанин*	<i>un Anglais</i>	27B ₁ □ n. pl.: англичане
апрель (m.)	<i>avril</i>	35A
ах!	<i>hélas! ah!</i>	3
багаж	<i>les bagages</i>	6B ₁
бабушка	<i>grand-mère</i>	1B
багдердэл (f)	<i>petit paquet</i>	31A
багадэн	<i>sambour</i>	3A
бегать (e)	<i>courir</i>	32C □ ind., voir бежать
без	<i>sans</i>	30 prép. + génitif
бежать (н)*	<i>courir</i>	20A - 32C □ irr., voir 20
белый	<i>blanc</i>	30C
берёза	<i>le bouleau</i>	37B
беречь	<i>conserver</i>	14A (беречь, бережешь)-
бесплатный	<i>gratuit</i>	19B
бледный	<i>pâle</i>	17A

беспокоить близкий	<i>déranger, inquiéter proche</i>	25В (беспоко́ю.я)/по- 49С □ syn.: близкий; adv.: близко; состр.: ближе 40С □ близости: <i>à proximité</i> 40С □ superlatif de близкий (irrég.) 33В 28А □ comparatif: ближе 17А 19В ₁ 16А ₁ - 19В ₁ (близко, близкош)/близость 19В ₁ □ deuxième conj. 19В ₁ 21А □ он болел, она болела 10В - 15В □ comp. de много ou de больша́я 10А 33С 18А (болёшь.я)/по- 7С ₂ - 14С - 33А □ irrég. 13В - 13С - 17С ₄ - 21А (берё.я) / взять, pf. 37А 17А (берёшь.я) / по- 9А 37А 37А (бужу, бужешь) / раз- 30В 17В - 27А □ voir aussi чтобы et хотя́ бы (31А) 4А - 13В ₁ - 15В ₁ - 23А ₁ (бжу.я) / бжеть (26В ₂) 28А 6В - 39В □ adverbe быстро
близость (Г.)	<i>la proximité</i>	
ближайший	<i>le plus proche</i>	
близко	<i>le plus</i>	
близкий	<i>riche</i>	
ближе	<i>plus</i>	
болеть (Г.)	<i>la maladie</i>	
болеть (1)	<i>être malade</i>	
болеть (2)	<i>faire mal</i>	
боль (Г.)	<i>la douleur</i>	
больной	<i>malade</i>	
большае	<i>plus; plus grand</i>	
большой	<i>grand</i>	
бороз	<i>coupe de betterave</i>	
бортыя	<i>avoir peur</i>	
брат*	<i>le frère</i>	
брать	<i>prendre</i>	
бритья	<i>le rasoir</i>	
бриться (с)	<i>se raser</i>	
брюки (Г.)	<i>pantalons</i>	
будильник	<i>le réveille-matin</i>	
будить	<i>réveiller</i>	
будто	<i>voir как будто</i>	
бухгал	<i>comptable</i>	
бу	<i>particule modale</i>	
быть*	<i>être</i>	
бывший	<i>qui a été, ancien</i>	
быстрый	<i>rapide</i>	
в, во	<i>dans</i>	3В ₂ - 32А ₁ □ préposition + accus, ou locatif (prépositif) 35С 40С 1В ₁ - 11С ₄ 40А 30А
вагон	<i>le wagon</i>	
валюта	<i>devies</i>	
ваз	<i>votre</i>	
вверх	<i>vers le haut</i>	
взд	<i>en effet</i>	

взв	<i>transporter</i>	13В (взв.я) □ cf. возить
взвлекательный	<i>magnifique</i>	28А
взбр	<i>croire</i>	25С (вёрю.я) / по- 31В ₁ - 34В ₂ - 35В ₁ (верюсь.я) / возвращаться
взврьтсь	<i>revenir</i>	29В - 39В □ наверх - en haut
верх	<i>le haut</i>	12В ₁ □ Верховный Совет - Le Conseil Suprême
вербовный	<i>suprême</i>	29В - 39В 40А
верховный	<i>supérieur</i>	8В - 17А □ всёса, всёсело, всёсёл
вершина	<i>le sommet</i>	17А - 23В - 30С
всёбный	<i>gai</i>	32С (везд.я; prêt.: всё), cf. вездть
всёя	<i>le printemps</i>	6А - 14А □ всё, вся; все
всёя	<i>conduire</i>	17А ₁ □ é
всё	<i>tout</i>	12С ₂ - 16В - 22А - 33С □ n. pl. é (→ вечерник)
вёт	<i>le vent</i>	10А - 36А
вёт	<i>le soir</i>	39А □ обанце взойдёт / взойдет
вещь (Г.)	<i>une chose</i>	6А ₁ - 13В - 16С ₄ - 17С ₄ (возьм.я) / брать, imprf.
взойт	<i>se lever</i>	21А - 39В 19В - 22А ₁ - 32В ₁ (взюу, взюшь.ю-)
взять	<i>prendre</i>	32А 30В
вн	<i>la vue; aspect</i>	25В (cf. любить/lo-: aimer)
вндеть (я)	<i>voir</i>	22А 24С 18В
внз	<i>le visa</i>	30А □ ассимили: вду
внз	<i>le vin</i>	ВВВ
внз	<i>atomique</i>	32С (вжюу, вжюшь), indéf., cf. вестя
внз	<i>ensemble</i>	16В ₁ - 31В ₁ - 33В □ imprf. / вернётся, pf.
внз	<i>à temps</i>	33В - 32С (вжюу, вжюшь), indéf., cf. вестя
внз	<i>accusément</i>	3В ₁ - 11А ₁
внз	<i>l'eau</i>	5В (вжюу.я, вжюль.я) вжюдьт, imprf.
внз	<i>l'eau-de-vie</i>	
внз	<i>conduire</i>	
возвращаться	<i>revenir</i>	
возить	<i>transporter</i>	
воздух	<i>l'air</i>	
войт	<i>entrer</i>	

вокзал
вѣст^с
вообщ^е
вопрос
вѣст^е

воскресенье
послѣдствіе
ваться

восток
восточн^{ый}
вот
вниманіе
внуке
внѣшка
внѣшн^{ий}
врач
время (н.)
всѣ (всѣх)
всѣгда
всѣ-таки
вслух
вспомнить

вставать

встать

встрѣтить

встрѣча
вторник
входить

вчера
вы
ходить

выразеніе
высокий
выставка
выступить

выходить

вышел, вышла voir выйти

la gare
un cheveu
en général
une question
huit

dimanche
profiter de

l'est, l'Orient
huitième
voilà

l'attention
petit-fils
petite-fille
d'ailleurs
médecin
le temps
toujours
toujours
malgré tout
à haute voix
se souvenir

se lever

se lever

rencontrer

la rencontre
mardi
entrer

hier
mon
sortir

l'expression
huit
l'exposition
prendre la parole

sortir

6A
8B □ гѣн. plur.: вѣстѣ
18A
21C₁
8B₁ - 34B₂ - 34B₃ □ voy. 4
имѣнн^{ый} → гѣн. вѣстѣ
21A - 33B
voir s'accommoder

27C - 30B₂ (→ восточный)
35A
1A
40A

7B
7B
18A
20C
33B - 39A □ 3^я déclinaison
15B □ (cf. вѣс, вѣс, вѣс)
17A - 21C
24B
40A
23B - 23C (вспомог., и)
вспомогательн^{ый}
16A₂ - 17A₁ - 20C₂
(встанѣ, в) имп./встать, рѣ.
4A - 23A_{1,2} (встанѣ, в), рѣ./
встанѣ
33C (встрѣчу, встрѣтишь)/
встрѣчать
38A
33B
5B (вхожѣ, входишь), имп.
/ войти, рѣ.
11B - 21A - 22A₁
2
5A (выйду, выйдешь)/
выходить, имп.
40A
9A - 29B □ сопр. выше
32B
26C₂ (выступлю,
выступитишь)/ выступить
5A (выложѣ, выложишь), →
имп./ выйтѣ, рѣ.
5B₁

газета
галерея
где?
герой
глав^{ный}
главный
глаз^а
говорить
год^а

головѣ
голос^а
голубѣ
гора
город^а
городской
горѣ
гостиница
гость (м.)
государство
готовить

готовый
гражданин^а

гражданин
гражданка
грамматика
граница
греть
грозѣ
гром
громко
грозот
группа
группн^{ый}
гулять
густой

да
давно
даже
далеко

далѣкий
далеко

un journal
la galerie
où?
le héros
le chapitre
principal
l'ail
parler; dire
l'année

la rive
la voix
bleu clair
la montagne
la ville
urbain
chaud
l'hôtel
l'invité
l'état
préparer

peut
le citoyen

la citoyenne
la grammaire
la frontière
réchauffer
l'orage
le sonnerie
à voix forte
le grondement
le groupe
visite
se promener
dense

où
il y a longtemps
même
plus loin

lointain
loin

32C
10A cf. куда
36A
35C
40A
8B - 19B □ н. пл.: 4, г. глас
18A / сказать, рѣ.
29A - 30A - 36B₁ □ гѣн.
plur. irrég.: судимы лет?
19B □ accusatif: голосу
38C □ н. plur.: -4
8A - 37C
3B □ accusatif: рѣру
3B - 6C₂ - 27A □ н. plur.: -4
30B
20B - 30C - 37C □ горѣ
32A
24A - 27C - 33A
38A₁
19B - 22A (готовлю,
готовилишь) / при-
6A
12B₂ - 27B₂ - 28B
□ н. plur.: граждана, ит.
12B₂
40A
31B - 35C₂
17A (грѣю, грѣешь) / со-
3A
3A
18A □ comparatif: грѣмче
3A
17A₁
16A (гуляю, в) / по-
39B □ сопр.: гулю

1B₁
3A₁ - 5B₁
31B
30C □ н. так далеко (н. т. д.):
et ainsi de suite
27B - 36A
6A - 14A □ comparatif:
дальше (ou plus)

дальный	<i>lointain</i>	29A ₂ - 29C ₂ - 31C ₄ □ Дальный Восток - <i>L'Extrême-Orient</i>
дальше	<i>plus loin</i>	39C ₄ □ сопр. де далеко
дать*	<i>donner</i>	20B ₂ - 23A ₁ □ irrég. (20B); perfectif / давѣть (давѣл)
дѣла	<i>maison de campagne</i>	11A
два (f.: две)	<i>deux</i>	19A ₁ - 30A ₁ - 32A ₂
двадцать	<i>vingt</i>	8B ₁ - 34B ₁
двенадцать	<i>douze</i>	34A ₁
дверь (f.)	<i>la porte</i>	6A
двор	<i>la cour</i>	37A
дворец	<i>le palais</i>	28A □ é
девочка	<i>petite fille</i>	12A - 31A
девушка	<i>jeune fille</i>	12A - 31A
дѣвать	<i>nauf</i>	19A ₁ - 34 A ₁
дѣствующий	<i>en activité</i>	28B
декабрь (m.)	<i>décembre</i>	35A
дѣлать (с)	<i>faire</i>	17B - 21B - 25A / сдѣлать
дѣло	<i>affaire</i>	21B - 24B
день (m.)	<i>le jour</i>	7C - 12C ₂ - 30A - 33C □ voy. é instable (дня)
деньги (pl.)	<i>l'argent</i>	14C ₂ - 24B - 31C - 33B □ gén. pl.: дѣнѣ (voy. inst.)
дерево	<i>l'arbre</i>	6B - 27A □ gén. pl.: деревиѣ (voy. inst.)
дерево*	<i>l'arbre</i>	37B □ irrég. (n. pl.: деревиѣ, gén.: дѣревиѣс)
дѣлать	<i>faire</i>	7 - 19A ₁ - 34A ₁
дѣти*	<i>les enfants</i>	8B - 27B □ plur. de ребѣнок, irrég. (instr. детѣм)
дѣтство	<i>l'enfance</i>	27B
дешевый	<i>bon marché</i>	9B ₂ □ дешѣв, дешѣво, дешѣл; дешѣвыѣ; дешѣвоѣ
длинный	<i>long</i>	8B - 21B
для	<i>pour</i>	17 □ prép. + génitif
до	<i>parqu'à; avant</i>	34C ₂ □ prép. + génitif
добрый	<i>bon</i>	8B - 25B
довольный	<i>satisfait</i>	7C □ он доволен (é)
договориться	<i>s'accorder, se mettre d'accord</i>	40B (договорѣсь, и) / договариваться
дѣлать (m.)	<i>la pluie</i>	10A ₁
дѣлѣ	<i>parvenir</i>	40A (дойду, ѣ, доидѣл) / доидѣть
дѣлѣть*	<i>docteur</i>	19B □ n. plur.: é
долго	<i>longtemps</i>	4A ₁ - 5B ₁ □ сопр.: дѣлѣшь

должный	<i>redoubler</i>	19B → дѣлѣен, дѣлѣн; должѣи
долина	<i>la vallée</i>	6B ₁
дом*	<i>la maison</i>	5A ₁ - 6C ₂ - 8B ₂ □ n. pl.: é
дома	<i>chez toi</i>	4A ₁ - 8B ₁ - 28B ₂ □ cf. домѣи
домой	<i>(vers) chez soi</i>	15B - 28B ₁ □ cf. дома
дорогой	<i>cher</i>	9B ₂ - 34A □ дорожѣ
до свиданья!	<i>au revoir!</i>	6A ₁
достаточный	<i>suffisant</i>	17A
дѣнь (f.)	<i>la fille</i>	7A ₁ - 7A ₂ - 33A ₁ - 37C ₂ □ irrég. (gén.: дѣнѣри)
дрѣвний	<i>antique</i>	28B
дрѣмѣть	<i>somnoler</i>	15A (дрѣмѣл, é) / за-
дрѣмѣть	<i>trembler</i>	18C дрѣмѣ, и / за-
друг*	<i>l'ami</i>	25B ₁ - 34A □ irrég.
другой	<i>autre</i>	21B
дружеский	<i>amical</i>	40B
думать (с)	<i>penser</i>	25A - no-
душа	<i>l'âme</i>	25B □ acc. дѣшу
дѣшний	<i>étouffant</i>	3A
дым	<i>la fumée</i>	20C ₂
дѣдѣ*	<i>l'oncle</i>	33A □ gén. pl.: дѣдѣи
еѣ (см...)	<i>pe. personnel: cf. on</i>	10B ₁ - 11B ₁ - 11C ₂ - 12C ₁ - 25B □ pron. (vivoi)
еѣ (см...)	<i>pe. person.; cf. on</i>	7B ₁ - 11B ₂ - 11C ₁ - 25B
ѣхать	<i>aller (véhicule)</i>	29A □ ind., cf. ѣхѣл
ѣль (f.)	<i>sapin</i>	37A
ѣсан	<i>si (condition)</i>	17B - 22A ₁ - C ₂ - 25B ₂
ѣсть (1)	<i>il y a</i>	7A ₁ - 7B ₂ - 20C - 31A ₁ - 31C ₂
ѣсть (2)*	<i>manger</i>	20B ₂ - 20C - 33A □ irrég. (см...) / ѣсть
ѣхѣть*	<i>aller (véhicule)</i>	6A - 13AC - 22A - 29A (ѣхѣ, c) / no-, déterminé (cf. ѣхѣлѣ)
ѣшѣ	<i>encore</i>	10A - 19A ₁
жаловаться	<i>se plaindre</i>	20C ₁ (жалѣюсѣ, é) / no-
жалѣ	<i>c'est dommage</i>	5B ₁ □ adverbe prédicatif
жѣрко	<i>(il fait) chaud</i>	3A - 14A - 37C
жѣркоѣ	<i>le rôti</i>	33B □ adjectif substantivé
ждать	<i>attendre</i>	5B - 7B - 13B - 31A ₁₍₂₎ (жду, é) / подо-

же	<i>donc; mais</i>	10А - 13В ₁ - 18В ₂ □ как же? - <i>comment donc?</i> cf. л. 39А ₁	заработать (с)	<i>gagner (de l'argent)</i> <i>en revanche</i> <i>entrer (en passant)</i> <i>pour quoi faire?</i> <i>appeler</i> <i>donner; téléphoner</i>	24В / зарабатывать (дѣлать) 17В 38В □ (закоуж. н) / зайтѣ 7В - 13ВС (зауж. в) / по- 18А - 22А / по-; звонить по телефону 9С 5А ₁ □ voir судя (vers ici) 26С ₂ / здороваться, здороваться / по- 15В - 21А 16А □ за ваше здоровье! à votre santé! 12С (tutoiement) 7В ₂ (vouvoiement) 37В 37А □ accusatif; змлю 28А - 37А □ voc. змю 28А - 37А 37А 12В 25В - 38А (знакомлю, знакомши) / по- 7А - 38А 39А □ 3 ^е déclinaison 40А 16А - 17В ₂ - 38А 24А ₂ - 35В ₁ 24А 11В - 31С → золотой, аф. 36А 19В
желѣть (с)	<i>désirer, souhaiter</i>	20С ₁ - 31А ₁ (желѣю, с) / по- 37С	завѣ		
желтый	<i>jaune</i>		завѣдѣть		
женѣ	<i>l'épouse</i>	7А - 12А - 33А □ а. plur.: жѣны (ѣе) 12А □ cf. зѣмужем 12А - 31А разіи 28А - 37С 28 - 37С 33А □ adjectif substantivé 17А - 29А 13В - 26В ₁ (жнѣ, в) / по- 31В ₁ - 37А ₁ В ₁ - 38С ₂ 38С / по-... о чѣм-л. 23А (забѣду, с) / забывѣть 19А - 27В (забѣдѣ, в); забѣдѣ/забывѣть 17В (забѣду, с) / по- □ + datif 16В 19А - 27В (забѣдѣ, забывѣши) / забывѣть 19А - 22А ₁ 33В 16В - 33В / по- 29А (загрязнѣть) 25А - 28В - 38В (забѣдѣ, забѣдѣ) / забывѣть 4В - 6С - 23А - 40В (забѣдо, с) / забывѣть 33В 24А (замѣчу, замѣтиши) / замѣчать 24А 12А □ она вѣшла зѣмуж → она зѣмужем 37С → замѣчѣть спортом: <i>faire du sport</i> 10В - 40В (замѣдѣ, в; он замѣдѣ, она замѣдѣ) 27В - 30В ₁ → замѣдѣный - <i>occidental</i> 22В (замѣшѣ, с) / замѣшѣвать	звѣнѣть (н)		
женѣтый	<i>marité (homme)</i>		здѣнѣ	<i>un bâtiment</i>	
женщина	<i>une femme</i>		здѣсь	<i>ici (localisation)</i>	
живѣй	<i>vivant</i>		здоровѣться	<i>échanger le salut, saluer</i>	
живѣться (ф.)	<i>la peinture</i>		здоровѣй	<i>en bonne santé</i>	
живѣстный	<i>pittoresque</i>		здоровѣ	<i>la santé</i>	
живѣтное	<i>l'animal</i>		здравствуй!	<i>bonjour!</i>	
жизнь (ф.)	<i>la vie</i>		здравствуйте!	<i>bonjour!</i>	
жить	<i>vivre; habiter</i>		здѣшній	<i>voici</i>	
за	<i>derrière</i>		здѣшній	<i>voici</i>	
забѣдѣться (н)	<i>prendre soin</i>		зсмаѣ	<i>la terre</i>	
забѣдѣть*	<i>oublier</i>		зѣмѣ	<i>l'hiver</i>	
забѣдѣ	<i>remonter (une montre)</i>		зѣмѣний	<i>hivernal</i>	
забѣдѣвать	<i>envier</i>		зѣмѣй	<i>en hiver</i>	
забѣдѣ	<i>l'usine</i>		зѣмѣ	<i>un signe</i>	
забѣдѣть	<i>remonter (une montre)</i>		знакомѣть (н)	<i>faire connaître</i>	
зѣтра	<i>demain</i>		знакомѣй	<i>connu; familier</i>	
зѣтракѣ	<i>le déjeuner</i>		знаѣ	<i>le draps</i>	
зѣтракѣть (с)	<i>déjeuner</i>		знаѣне	<i>la connaissance</i>	
загрязнѣть (н)	<i>polluer</i>		знѣть (с)	<i>savoir, connaître</i>	
зѣтѣ	<i>entrer</i>		знѣчѣть (н)	<i>signifier</i>	
зѣкрѣть	<i>fermer</i>		знѣчѣне	<i>la signification</i>	
зѣкусѣ	<i>hors-d'œuvre</i>		знѣлото	<i>l'or</i>	
замѣтѣть	<i>remarquer</i>		знѣт	<i>le parapluie</i>	
замѣчѣне	<i>remarque</i>		зуб	<i>la dent</i>	
зѣмужем	<i>marité</i>		н	<i>et; aussi</i>	
замѣчѣть (с)	<i>occuper</i>		нѣрѣть (с)	<i>jouer</i>	
замѣть	<i>occuper</i>		нѣтѣ (ѣ)	<i>aller</i>	
зѣздѣ	<i>l'ouest</i>		нѣ	<i>de, hors de</i>	
замѣчѣть	<i>inscrire</i>		нѣзѣстный	<i>connu</i>	
			нѣзнѣть (н)	<i>exister</i>	
			нѣдѣлю	<i>un article (objet)</i>	
			нѣучѣне	<i>l'étude</i>	
			нѣучѣть	<i>étudier</i>	
			нѣя	<i>ou bien</i>	
			нѣя	<i>le nom</i>	

инженёр	<i>ingénieur</i>	36A
интересный	<i>intéressant</i>	7C
иногда	<i>parfois</i>	25A - 37B
иностранец (м)	<i>l'étranger</i>	36A □ <i>e instable</i>
иностраный	<i>étranger</i>	28C - 36A
искать (с)	<i>chercher</i>	10A - 15A (ищ ^т , с) / по-
искусство	<i>l'art</i>	37C
исполнить (н)	<i>exécuter</i>	30A / исполнять
июль (м.)	<i>juillet</i>	35A
июнь (м.)	<i>juin</i>	35A
к. ко	<i>vers, chez</i>	25A - 36B □ <i>repr. + dand</i>
кабинет	<i>bureau</i>	10B
казаться	<i>sembler</i>	11B ₁ - 14B - 15A □ <i>мис</i>
как	<i>comme, comment</i>	3B ₁ - 5B ₁ - 7B ₁
как будто	<i>que</i>	17A □ <i>voir 17A₂</i>
как раз	<i>on dirait que</i>	24B - 25C ₁
как только	<i>justement</i>	40B
какой?	<i>dés que</i>	9
какой-нибудь	<i>quelconque</i>	27A
карандаш	<i>le crayon</i>	11B - 15A
карий	<i>marron</i>	25A □ (ушек marron)
кёрта	<i>la carte</i>	16C
картина	<i>l'image</i>	6C
картофель (м.)	<i>les pommes de terre</i>	33C □ <i>sing. collectif</i>
кафе	<i>le café-restaurant</i>	21C ₂ □ <i>mot neutre</i>
квартира	<i>l'appartement</i>	invariable (cf. кофе)
кюб	<i>le cinéma</i>	28B
кюбед (д)	<i>un Chinois</i>	28B □ <i>mot neutre invariable</i>
Китай	<i>la Chine</i>	31B □ <i>voy. é instable → 8</i>
класть	<i>poser (à plat)</i>	31B
ключ	<i>une clé</i>	32C ₂ (клад ^т , é; prêt.: klán)
книга	<i>le livre</i>	/ положить (couple irrég.)
книж ^к	<i>le prince</i>	11B ₁
ковер	<i>le tapis</i>	32B ₁ - 35C
когда	<i>quand</i>	36A □ <i>irrég. (n. plur.: книж^к, gén.: книж^к)</i>
кожи	<i>une baguette</i>	7C - 37C □ <i>voy. é instable</i>
командировка	<i>la mission</i>	10A
комната	<i>la chambre</i>	11B □ <i>n. plur. книж^к, gén. колёс (voy. inst.: é)</i>
комёрт	<i>l'enveloppe</i>	40B
конёц	<i>la fin</i>	4B
		31A
		7C ₂ - 31B □ <i>voyelle é inst.</i>
		(в конёц, é la fin)

конечно
кончить (н)
костюм
коробль (м.)
короткий
котировый

кофе
кофта
кошачий (д)
красавица
красивый
крёсный
красота
край*

крёмы

крёсло
крёсный
крёмы
крёный
крёный
крёса
крёша
кто?
кто-то
кто-нибудь
купить

курить
курс

лаборатория
лёгкий

ложка
лень (л.)
лос*

лестница
лест^к
летать (с)
лететь (н)

лётный
лётно
лётном

bien sûr
finir
le costume
le bain
cours
quel? - qui, lequel

le café (boisson)
veste (de laine)
porte-monnaie
une beauté
joli
rouge
la beauté
le bord

citadelle

un fauteuil
un cri
crier
rand
gros
le roi
le toit
qui?
quelqu'un
n'importe qui
acheter

fumer
le cours

le laboratoire
léger, facile
dire couché
la paresse
la forte

l'escalier
voir rod
voler
voler

esival
l'est
en est

16A₁ - 32B □ [конётно]
40B □ perfectif / конёты
5A
27A
9A □ comp. корёче
12B₁ - 19A₂ - 28B₁ - 34A₂ □
interrogatif ou relatif
21C₂ □ invar. masculin
8A
36A □ é instable → ь
36A □ personne
6B - 8A - 25A₂ - 36A
37C
36A □ désigne une qualité
31B □ locatif: на краёв; n.
plur.: краё / краё (irrég.)
32B □ Московский Крёмы
- le Kremlin
gr.
gr.
18B (крём^т, н) / за-
gr.
29B₁
3C₂
3C₂
1A - 15B - 26A₂ - 26B₂
26B₂
26B₂
33B (кунёв, н) perf. simple
/ покупать
20C₂ (курёв, н) / за-
40A
29A
9B₁ - 21C₂ - 39B □ r = [x]
comp.: лёрче
18C₂ - 29C₂ (неж^т, н) / по-
39B
29A - 37B □ locatif: в неж^т;
n. pl.: неж^т (irrég.)
7 □ génitif pluriel numératif
32C □ ind.; voir лёрты
32C (неж^т, лёрты) / по-
дét., cf. лёрты
9B - 11A - 37B
37B

лечь (с)	<i>se coucher</i>	(лѣгу, ляжешь...) perf. simple / ложиться 15A ₁ - 22C ₂ 9C 17A ₁ 11A - 38B 29A □ <i>рѣбѣна лѣгла - la pèche</i> 18C ₂ - 20C ₃ (ложись, н) / лечь pf. (couple irrég.) 22B □ <i>comparatif de</i> хорошо ou хороний 25B □ <i>comparatif de</i> хороший 19B ₂ <i>люблю, любишь / по-</i> 8B □ <i>instr. людий (irr.)</i>
лучше	<i>mieux, meilleur</i>	
лучший	<i>meilleur</i>	
любить (н)	<i>aimer</i>	
люди	<i>les gens</i>	
магазин	<i>le magasin</i>	35C
май	<i>mai</i>	35A
маленький	<i>petit</i>	14C - 29B ₂ □ <i>comp. меньше</i>
мало	<i>peu</i>	4C ₂ □ <i>comparatif: меньше</i>
мальчик	<i>garçon</i>	12A
мрак	<i>le ombre</i>	31A □ <i>gén. plur.: мѣрок</i>
март	<i>mars</i>	35A
мать (f.)*	<i>la mère</i>	7A ₁ - 7A ₂ - 33A - 37C ₂ □ <i>irrég., gén.: матери</i> 29C □ <i>singulier collectif</i> 23A - 39B
мебель (f.)	<i>les meubles</i>	37B □ <i>prép. + instrumental</i>
меженный	<i>entre</i>	29B <i>comp. меньше (irr.)</i>
между	<i>entre</i>	40C
мелкий	<i>petit</i>	10A
мелочь (f.)	<i>la monnaie</i>	6C - 30A
место	<i>le lieu; place</i>	29A □ <i>invariable</i>
мешок	<i>le sac</i>	29A / <i>по-</i>
метр	<i>le mètre</i>	12B - 36C
мечтать (с)	<i>rêver</i>	26B
милиционер	<i>l'agent de police</i>	5B
милый	<i>gentil</i>	28A
минута	<i>la minute</i>	33C □ <i>comp.; cf. молодой</i>
мир	<i>le monde; la paix</i>	31A
младший	<i>plus jeune</i>	3B - 4C ₂ - 16A □ <i>comp.</i>
мнебес	<i>plumeux</i>	больша, болес
много	<i>beaucoup</i>	11A - 14A - 17B 13B ₂ □ <i>negatif: нельзѣ</i> 7A ₁ - 11C ₂ ⇒ <i>моѣ, мой;</i> мой
может быть	<i>peut-être</i>	8B - 27B □ <i>comp.: молодже</i>
можно	<i>il est possible</i>	
мой	<i>mon</i>	
молодой	<i>jeune</i>	

молодость (f.)	<i>la jeunesse</i>	27B
молоко	<i>le lait</i>	20B - 30C
молчать (н)	<i>se taire</i>	19C (молчу, н) / <i>за-</i>
монастырь (m.)	<i>le monastère</i>	32C
море	<i>la mer</i>	6A ₂ - 27A □ <i>gén. pl.: морей</i>
морской	<i>maritime</i>	30B
морозное	<i>la glace (confiserie)</i>	33C □ <i>adj. substantif*</i>
мочь	<i>puvoir</i>	14A - 22B (могу, можешь) / <i>сможу</i> 7B - 33A □ <i>irrég. (n. pl.: мужья, г. мужей)</i> 12A □ <i>pr. [мущина]</i> 28A - 32B 33B 2 - 26B ₂ □ <i>nominalif</i> 17A (мою, с) / <i>по-</i> 12B □ <i>pron.: r = [r]</i>
муж*	<i>le mari</i>	
мужчина (m.)	<i>un homme</i>	
музей	<i>le musée</i>	
музыка	<i>la musique</i>	
мы	<i>nous</i>	
мыть (с)	<i>laver</i>	
мягкая	<i>doux</i>	
на	<i>sur</i>	3B ₂ - 32A ₂ □ <i>prép. + accusatif ou locatif (P.)</i> 28A
наверно	<i>sans doute</i>	24A (наверш, навестилъ) / навестить
навестить	<i>aller voir qn</i>	навестить
над	<i>au-dessus de</i>	37B □ <i>prép. + instrumental</i>
надеть	<i>mettre sur soi</i>	23A (надеву, с) / <i>надевать</i>
надеяться (с)	<i>espérer</i>	17A - 40B □ <i>impf. / по-</i>
надо	<i>il faut</i>	13B
назад	<i>en arrière</i>	35B □ <i>срочно назад: il y a une semaine</i> 10B - 28B (найдѣ, ѣ, нашла) / <i>находить</i>
найти (г)	<i>trouver</i>	5B - 32B 20B - 33B □ <i>voy. в instable</i>
нахонец	<i>enfin</i>	31B
нахоток	<i>une boisson</i>	10A
нахоток	<i>par exemple</i>	16B
нахоток	<i>vériable</i>	23B (нахоток, н) / нахотить
нахоток	<i>l'humeur</i>	38A ₁
нахотить (н)	<i>survenir</i>	28B (нахотѣ, н) / <i>нахотѣ, pf.</i>
наука	<i>la science</i>	31B
нахотить (н)	<i>trouver</i>	40A
начало	<i>le commencement</i>	13B ₂ - 16C ₄ - 17C ₄ (начѣ, ѣ) / <i>начотить</i>
начальный	<i>initial</i>	17AC
начать	<i>commencer</i>	1B ₁ - 11C ₄ □ <i>нахотѣ, нахотѣ</i>
начотить (с)	<i>voir</i>	39B
наш	<i>notre</i>	
небо*	<i>le ciel</i>	

недавно	<i>récentement</i>	25B - 25C ₂	объяснение	<i>explication</i>	24A
неделя	<i>la semaine</i>	30A - 32B	объяснить (н)	<i>expliquer</i>	21C - 24A ₁ / объяснить
недостаточный	<i>insuffisant</i>	21A	обычный	<i>habituel</i>	38B
не за что	<i>il n'y a pas de quoi</i>	30B ₁	обязательный	<i>obligatoire</i>	17A
нельзя	<i>il n'y a pas de raison</i>	18B ₂	бонус	<i>le légume</i>	33C
никогда	<i>le temps manque</i>	5B - 5C ₄ - 16A ₁ - 20A	ореть	<i>habiller</i>	8A - 16B (одну, е) / одевать
некоторый	<i>certain, quelque</i>	22B □ indéfini	один, одно, à	<i>un; seul</i>	13A ₁ - 34A ₁ □ и inst.
нельзя	<i>on ne peut pas</i>	13B ₁ □ négation de можно	около	<i>le lac</i>	37A □ п. риз.: отира (т/с)
необходимый	<i>indispensable</i>	40A	оно, он, она	<i>la fenêtre</i>	4B - 6A □ гэн. пл.: окон
неправда	<i>c'est faux</i>	31C	овер	<i>près de</i>	34B ₁ □ прер. + гэн.
немец (т)	<i>un Allemand</i>	31B □ (а. пл.: немцы)	опасать	<i>octobre</i>	35A
несколько	<i>plusieurs</i>	22C ₄ - 24A □ + гэнит. пл.	опоздать (с)	<i>il, elle</i>	25B □ пл. он
нести	<i>porter</i>	13B - 19B ₁ (несу, т) / по- дети., сд. носить	определить (н)	<i>l'ordre</i>	33B
нет	<i>non, il n'y a pas</i>	5B ₁ - 18B ₁ - 31A ₁ - 31C ₂	опустить	<i>décrire</i>	22B (опису, с) / описывать
неразборчивый	<i>illisible</i>	40A	осмотреть (н)	<i>être en retard</i>	24C / определять
несчастие	<i>la malheur</i>	10A	оспять	<i>déterminer</i>	24A / определять
нигде	<i>partout</i>	26B ₂ □ adv. locatif	осеть	<i>chausser</i>	30 (опуш, опустишь) / опускать
никогда	<i>but</i>	9A - 29B □ сопр.: никак	бесня (т.)	<i>à nouveau</i>	36A
никто	<i>jamais</i>	16A ₁ - 20A	осмотреть (н)	<i>l'automne</i>	10A ₁ - 39C
никакой	<i>personne</i>	17C ₂ - 26B ₂	основа	<i>visiter</i>	32B (осмотрю, н) / осматривать
ничего	<i>partout</i>	20A □ direction (сд. нигде)	оставаться	<i>la base</i>	40A
ничто	<i>voir partout</i>	7 - 26B ₁	остальной	<i>voir</i>	21B
ничто	<i>rien</i>	26B ₂ гэн.: ничего	останавливать	<i>restant, autre</i>	24B (остановлю, -овишь) / останавливать
но	<i>mais</i>	5B - 9B ₁	останавливать	<i>arrêter</i>	28B
новый	<i>neuf, nouveau</i>	8A	остановка	<i>l'arrêt</i>	38C (останусь, с) / останавливать (останов, т)
нос	<i> pied, jambe</i>	39B □ акоратив: нбру	остаться	<i>rester</i>	26B ₁ - 30A □ прер. + гэнит.
нож	<i>un couteau</i>	8P	от	<i>à partir de</i>	24A
носить	<i>porter</i>	19B ₁ (ношу, носим), индет., voir носить	отвёс	<i>la réponse</i>	21A - 24A (отвечу, отвечешь) / отвечать
ночь (т.)	<i>la nuit</i>	12C ₂ - 30A - 33C	отвёс	<i>répondre</i>	35C
ноябрь (т.)	<i>novembre</i>	35A	отвёс	<i>section</i>	21A (отдохну, т) / отдыхать
нравиться	<i>plaire</i>	20B - 25B ₂ - 29B - 32C (нравлюсь, н) / по- 13B	отдохнуть	<i>se reposer</i>	11A ₁
нужно	<i>il faut</i>	9B ₁ - 21C □ нужен	отдых	<i>le repos</i>	4B ₁ - 21A ₁
нужный	<i>nécessaire</i>	26A ₁ □ прер. + P.	отдыхать (с)	<i>le père</i>	7A □ voy. é instable
о, об, обо	<i>au sujet de</i>	27B ₁	отвёс (т)	<i>carte postale</i>	31A □ гэн. пл. открыток
оба (16т. обе)	<i>tous les deux</i>	33B □ au milieu du jour	открытка	<i>ouvrir</i>	6C (открою, с) / открывать
обед	<i>dîner</i>	33B / по-	открыть (с)		II
обедать (с)	<i>dîner, vaser</i>	26C (обажу, н) / обажать	откуда?		
область	<i>l'été, verser</i>	40A (обращу, н: mutation ирег.) / обращаться			
обратить	<i>tourner</i>	26C ₂ □ н + дат / обращаться			
обратиться (н)	<i>s'adresser (à)</i>	40A			
обратно	<i>inversement</i>	36A ₁			
общий	<i>commun</i>				

опытять	<i>fluer</i>	35В (опы́тчу, опы́тнина) / опы́тять	писать	<i>écrire</i>	15А - 19С ₂ - 21В (пи́шу, е) / на-
отойти	<i>partir, s'éloigner</i>	34С ₂ (отои́ду, ё; отои́да) / отои́дётся, импр.	писать	<i>la lettre</i>	15А - 21В □ глн. пл. пи́сем
отправить	<i>expédier</i>	22А (отпра́влю, отпра́вляю) / -а́лёт	пить (ё)	<i>boire</i>	20В ₂ - 33А (пи́ю, е) / вы-
отправиться (н)	<i>se mettre en route</i>	16В / отпра́вля́ться	плавать (е)	<i>nager; naviguer</i>	28С □ индт. (ср. пла́ть)
отпуск*	<i>un congé</i>	21А □ н. пл. ё (итт.)	плакать	<i>pleurer</i>	10С ₂ - 14В (пла́чу, е) / за-
отстать	<i>prendre du retard</i>	19А (отста́ну, е) / отста́ивать (отста́ю, ё)	плавать*	<i>la robe</i>	19В ₁ - (плачу́, пла́тятся) / за-
отсюда	<i>d'ici</i>	36С	плащ	<i>l'imperméable</i>	8А □ глн. пл.; пла́тятся
оттуда	<i>de là-bas</i>	7А - 8А - 8С ₂	племянник	<i>le neveu</i>	10
отходить	<i>partir</i>	29А □ мод. очереди: с'est mon tour	племянница	<i>la nièce</i>	33А
ошота	<i>la classe</i>	19В □ глн.: очко́м	плохой	<i>mauvais</i>	<i>raison</i>
очаровательный	<i>charmant</i>	23В - 24С (ошнбу́сь, ё) / ошнбу́дётся	плохо	<i>mal</i>	11А - 21А □ ср. пло́хо
очень	<i>très</i>	39В / уна́сть, рф. (уна́ду, ё)	площадь (f.)	<i>la place</i>	4С ₂ □ сопоставит: хуже
очередь (f.)	<i>file d'attente</i>	32В	плыть	<i>nager</i>	28В □ Красная площадь - la place Rouge
очкай, (пос.)	<i>les lunettes</i>	32В □ глн.: очко́м	ше	<i>le long de, par</i>	(плыву́, ё) дот. ср. пла́вать
ошибаться (ё)	<i>se tromper</i>	32В □ глн.: очко́м	вблизи	<i>à proximité</i>	36В □ прѣп. + дат
		32В - 24С (ошнбу́сь, ё) / ошнбу́дётся	повторять (н)	<i>répéter</i>	40С □ voir бѣлость
			под	<i>sous</i>	21С - 40А / повторѣть
			подарок (м)	<i>cadeau</i>	37В □ прѣп. + instr. (ou acc.)
			подать*	<i>servir</i>	13В □ в instable
					33С (пода́ю, итт.) / пода́вать (пода́ю, ё)
падать (е)	<i>tomber</i>	32В	поднять (е)	<i>soulever</i>	39В (подни́му, е) / подни́мать
палата	<i>le palais, la salle</i>	8А - 23А □ neutre inv.	подняться (е)	<i>monter</i>	39В (подни́мусь, е) /
пальто	<i>le manteau</i>	13А ₁			подни́маться
Париж	<i>Paris</i>	12В - гр.	подписать	<i>signer</i>	22А (подпи́шу, е) /
партия	<i>le parti</i>	32А □ н. плн.: ё (иттг.)			подпи́сывать
паспорт*	<i>le passeport</i>	38А □ е instable	подробность (f.)	<i>le détail</i>	22В
певца (ё)	<i>le chanteur</i>	38А	подруга	<i>l'amie</i>	25 - 31 - 33 □ ср. друг
певица	<i>la chanteuse</i>	9С - 23В	пбезд*	<i>le train</i>	60А - 24С - 32А □ н. плн.:
первый	<i>premier</i>	40А (первсѣду, ё; первсѣд)			посѣд
перевост	<i>traduire</i>	37В □ прѣп. + instrumental	пбзда	<i>le voyage</i>	32А □ глн. плн.: пбздаю
		36А (персѣдм, ит.) ср. дѣть /	пбзавѣрѣ	<i>avant-hier</i>	33В
перед	<i>devant</i>	22В (перени́шу, е) / перени́сывать	пбздо	<i>tard</i>	4 - 19А □ проп.: [пбздо]
передать*	<i>transmettre</i>	25С □ импр.: с + instr.	пбзлѣуѣста	<i>s'il vous plait</i>	10В □ проп.: [пбзлѣуѣста]
переносить	<i>transcrire</i>	34В	показѣть	<i>montrer</i>	15А (пока́жу, е) / пока́зывать
перепѣсываться	<i>correspondre</i>	17А - 17С ₂ - 33А (поѣб, ё) /	покрѣть (е)	<i>couvrir</i>	37А (покрѣю, е) / покрѣмѣть
перерѣв	<i>interrompre</i>	30А, с-	пбл	<i>le sol</i>	27В - 37С □ loc.: на поѣу
петь (ё)	<i>chanter</i>	14А-В - 17С ₂ (пекѣ, пѣчѣмъ...) / по-	пблнѣй	<i>plein</i>	28С ₂ □ ср. пблнѣ
печь	<i>faire cuire</i>	9	пбле	<i>un champ</i>	6А ₂ - 6В ₂ □ г. рѣ.: поѣбѣ
		38В	пблѣна	<i>la moitié</i>	35А
пбздак	<i>le veston</i>		пблѣтъ	<i>poser (à plat)</i>	32С (пблѣж, н) / пблѣсть
пбздѣль	<i>l'écrivain</i>		пблѣтънѣ	<i>servir, torchon</i>	37А

пользоваться (е)	<i>se servir de</i>	37А (пользуясь, е) / восп-
получить	<i>recevoir</i>	24А (получу, и) / получить
поместить	<i>placer</i>	28А (помещу, помещаю) / поместить
помещение	<i>le local</i>	28А
помнить (и)	<i>se rappeler</i>	23В ₁ / вспомнить
помогать (е)	<i>aider</i>	17С ₂ - 23В ₂ □ voir <i>помочь</i>
помочь	<i>aider</i>	15С - 17С ₁ - 23В (помогу, помогаю) / помочь
помощь (f.)	<i>l'aide</i>	10В
понедельник	<i>lundi</i>	33В
понимать (е)	<i>comprendre</i>	23С □ voir <i>понять</i>
понять	<i>comprendre</i>	21С ₂ - 23В ₁ et С ₂ (пойму, ё; понял) / понимать
поря	<i>il est temps</i>	3А - 13В
портфель (m.)	<i>cartable</i>	6А - 36А
по-русски	<i>en russe</i>	15А
послать (и)	<i>s'envoyer</i>	29А / послаться
послать	<i>envoyer</i>	31С - 38С (пошлю, ё) / послать
после	<i>après</i>	31А <i>prép.</i> + <i>généatif</i>
последний	<i>dernier</i>	9С - 23В
послезавтра	<i>après-demain</i>	33В
постель (f.)	<i>le lit</i>	23С - 32В □ voir 23С
постепенно	<i>peu à peu</i>	39А
постоянный	<i>constant</i>	25В - 27А
посылка	<i>le colis</i>	31А □ <i>gén. pl.</i> <i>посылок</i>
пот	<i>la sueur</i>	14А
потом	<i>ensuite</i>	4С ₂ - 33С
потому что	<i>parce que</i>	<i>passim</i>
по-французски	<i>en français</i>	<i>passim</i>
почему?	<i>pourquoi?</i>	14А
почта	<i>la poste</i>	31А
почтальон	<i>le facteur</i>	31А □ <i>pr.</i> [почтальон]
почти	<i>presque</i>	8В - 10А - 17А
потому	<i>pour cette raison</i>	10В
правда	<i>la vérité</i>	3А
правительство	<i>le gouvernement</i>	38А ₁
представлять (и)	<i>présenter</i>	28А (представляю) / представлять
прежний	<i>antérieur</i>	28С
привести	<i>apporter (avec un moyen de transport)</i>	30В ₁ (привезу, ё; привёз, а) / привести, <i>impr.</i>
привет	<i>salutation</i>	40В
пригласить	<i>inviter</i>	24А - 33А (приглашу, -сашу) / пригласить
приглашение	<i>invitation</i>	24А
придумать (е)	<i>inventer</i>	24В / придумать

приезжать (е)	<i>arriver (transport)</i>	voir <i>приехать</i> □ <i>déplacement avec moyen de transport</i>
приехать	<i>arriver (transport)</i>	40В (приведу, е) / приехать
прийти	<i>arriver (à pied)</i>	22А (приведу, ё; пришёл) / приходить, <i>impr.</i>
приходить	<i>arriver (à pied)</i>	22А □ voir <i>прийти</i>
причесать	<i>coiffer, peigner</i>	16В (причешу, е) / причёсывать
приятель	<i>ami</i>	31С □ <i>cf.</i> <i>друг*</i>
приятный	<i>agréable</i>	7А - 28В - 31С
про	<i>au sujet de</i>	25А □ <i>prép.</i> + <i>accusatif</i>
проверить (и)	<i>vérifier</i>	24А / проверить
продать*	<i>vendre</i>	23В ₂ (продаю, продашь.... <i>interj.</i>) / продавать (продаю.ё)
пройти	<i>passer</i>	35С (пройду, ё; прошёл) / проходить, <i>impr.</i>
проезд	<i>le trajet</i>	40С
промышленный	<i>industriel</i>	29А
просить	<i>demande</i>	19С ₁ (прошу, и) / по-
проснуться	<i>se réveiller</i>	16В - 37А (проснусь, ё) / просыпаться
простить (и)	<i>pardonner</i>	12В - 24С □ <i>perf.</i> / прощать
просторный	<i>vaire</i>	29В
проспаться (е)	<i>se réveiller</i>	16В - 37А / проснуться, <i>pf.</i>
проходить (и)	<i>passer</i>	35С □ voir <i>пройти</i>
прочный	<i>solide</i>	40А
прошлой	<i>passé</i>	29А
прощать (е)	<i>pardonner</i>	24С □ voir <i>простить</i>
прятать	<i>cacher</i>	14В (пречу, е) / c-
птица	<i>oiseau</i>	17А - 21С - 37В
пустой	<i>vide</i>	28С
путешествие	<i>voyage</i>	32А
пьеца	<i>pièce</i>	32В
пятница	<i>vendredi</i>	33В
пять	<i>cinq</i>	5В
работа	<i>le travail</i>	4
работать	<i>travailler</i>	4С ₂ - 16А ₃ / по-
рад	<i>content</i>	3А - 25В □ <i>adjectif sans forme longue</i>
радио	<i>la radio</i>	16С □ <i>neutre invariable</i>
раз*	<i>une fois</i>	10В - 34А □ <i>gén. pl.</i> : <i>раз</i>
разбудить	<i>réveiller</i>	37А □ voir <i>будить</i>
разговор	<i>la conversation</i>	25С
разве	<i>est-ce que...?</i>	13В

различается (с)	se distingue	37В (различается, -бясь) / различается	сёвер	le nord	27В → сёверный: <i>septentrional</i> 6В □ prep.: <i>с = [V]</i> 35А 10А 6В ₁ - 27А □ n. pl.: <i>сёла</i> (s'le) 16В
разный	<i>varié</i>	20В - 31А	сегодня	<i>aujourd'hui</i>	
рано	<i> tôt</i>	4В - 16А - 19А cf. <i>раньше</i>	седьмой	<i>septième</i>	
раньше	<i>autrefois; plus tôt</i>	9В - 29А - 39А ₃ et C ₄ □ comparatif de <i>рано</i> (irrég.)	сейчас	<i>maintenant</i>	
ребёнок*	<i>l'enfant</i>	37В □ в inst.; рл.: <i>дѣтѣ*</i>	селѣ	<i>village</i>	
революция	<i>la révolution</i>	11А	семь	<i>sept</i>	
регулярный	<i>régulier</i>	19А	семья	<i>la famille</i>	7В - 33С □ gén. plur.: <i>семей</i> <i>régulier</i> (é)
редкой	<i>rare</i>	10А □ comp.: <i>реже</i>	сентября	<i>septembre</i>	29А - 35А
рѣка	<i>rivière, fleuve</i>	гр. □ acc.: <i>рѣкѣ</i> ou <i>рѣку</i>	сёрдце	<i>le cœur</i>	11А □ gén. pl.: <i>сёрдцѣ</i>
республика	<i>la république</i>	31С ₂	серебрѣ	<i>l'argent (métal)</i>	31С
ресторан	<i>grand restaurant</i>	32А	середина	<i>le milieu</i>	31В
решить (и)	<i>décider</i>	40А □ perf. / <i>решѣтъ</i> , <i>impr.</i>	сестра	<i>la sœur</i>	7С - 33А □ n. pl.: <i>сестры</i> гэн.: <i>сестер</i>
романтизм*	<i>un Romain</i>	28С □ n. pl.: <i>ромѣны</i>	сость	<i>s'asseoir</i>	21С - 37А (сѣду, е) perf. simple / <i>сѣахъ</i> , <i>impr.</i>
рисовать (с)	<i>dessiner</i>	17 - 23А (рисую, е) / <i>за-</i>	сидѣть	<i>être assis</i>	19С ₂ - 20С ₄ (сѣжѣ, и) / <i>по-</i>
рисункѣ (о)	<i>un dessin</i>	25А □ voy. в instable	сила	<i>la force</i>	14А
родина	<i>la patrie</i>	27В	силовой	<i>fort</i>	-
родители	<i>les parents</i>	27В - 33С	синий	<i>bleu foncé</i>	8А - 37С
родиться (и)	<i>naître</i>	27В □ perf. ou <i>impr.</i>	сказѣть	<i>dire</i>	10В - 15А (сѣажѣ, е) / <i>говорѣтъ</i> , <i>impr.</i>
родной	<i>naïf; proche</i>	28А - 33А	скатерть (f.)	<i>la nappe</i>	28С - 37В
родственников	<i>parent</i>	33С □ gens de la famille	сколкоко?	<i>combien?</i>	7В - 8С - 34А
рождение	<i>la naissance</i>	30А □ день рождения: <i>l'anniversaire</i>	скоро	<i>bientôt</i>	23В
ро́бли	<i>le poisson</i>	29А - 37В □ <i>ро́блины</i> <i>лѣвыя</i> : <i>la pêche</i>	скупить	<i>s'acquiescer</i>	23В
ро́uble	<i>le rouble</i>	6С - 34А	славянин*	<i>un Slave</i>	27В □ n. pl.: <i>славѣны</i>
с. со	<i>à partir de; avec</i>	13А - 15С ₂ - 26В ₄ - 30А ₃ □ prep. + gén. ou inst.	славянский	<i>slave</i>	-
сѣд	<i>jardin</i>	38В ₁ □ loc.: <i>сѣдѣ</i>	славское	<i>le dessert</i>	33В □ adjectif substantivé
сѣдиться	<i>s'asseoir</i>	5В - 19С - 20С ₄ - 21С ₂ - 37А (сѣажѣ, сѣахъ) /	слезѣ	<i>la larme</i>	14В □ plur.: <i>слѣзы</i> (s'le)
салфетка	<i>serviette de table</i>	сесты, рл.: <i>сѣпѣток</i>	следующий	<i>suivant</i>	28В
сам	<i>soi-même</i>	37А □ g. pl.: <i>самѣток</i>	словарь	<i>le dictionnaire</i>	39В
самый	<i>adj. d'insistance</i>	14С ₂ - 30А □ cf. гр.	слово	<i>le mot</i>	39В
свѣжѣй	<i>fraîs</i>	25В - 39А □ voir <i>логон</i> 39	слово	<i>pour ainsi dire</i>	39В cf. как <i>бѣдѣ</i>
свѣтлый	<i>clair</i>	29А □ forme contr. <i>сѣжѣ</i>	слухать (е)	<i>écouter</i>	16В ₁ - 18С ₂ - 32В ₁ (сѣахъ, е) / <i>про-</i>
свѣчѣ*	<i>une bougie</i>	8В - 28С	слѣшить (и)	<i>entendre</i>	18В - С ₂ - 28А ₁ - 29В ₁ - 32В ₁ (сѣахъ, и) / <i>у-</i>
сѣнѣтр	<i>chandelier</i>	32С □ g. pl.: <i>сѣнѣтъ</i>	смерть (f.)	<i>la mort</i>	17А ₁
сѣободный	<i>libre</i>	8А	смертѣсь (ѣ)	<i>river</i>	17АС ₂ (смерѣсь, ѣ) / <i>за-</i>
сѣой	<i>mon, ton, son, notre, etc.</i>	10В	сморѣть	<i>regarder</i>	18А ₁ - 19В ₂ - 32В (сморѣть, и) / <i>по-</i>
	<i>soi-même</i>	26С ₄ □ possessif réfléchi impersonnel	снѣжѣ (е)	<i>pouvoir</i>	22А □ voir <i>мочѣ</i>
		11А □ pronom réfléchi impersonnel	снѣжна	<i>d'abord</i>	33В
			снег	<i>la neige</i>	17А - 37А
			снѣжѣть (с)	<i>enlever</i>	23В □ voir <i>снѣтъ</i>

тёплый	<i>chaud</i>	29B
тёплый*	<i>la route</i>	33A □ <i>gén. plur.</i> : <i>tout</i>
течь	<i>couler</i>	14A (теку, течёт) / по-
тёплый	<i>calme</i>	37B □ <i>comparatif</i> : <i>plus</i>
тёплый	<i>à voix basse</i>	18A □ <i>cf.</i> <i>тёплый</i>
товарищ	<i>camarade</i>	10A
тоже	<i>aussi</i>	8A - 13A
только	<i>la foule</i>	29B
только	<i>épais</i>	9A - 37C □ <i>comp.</i> <i>только</i>
только	<i>seulement</i>	8BC - 13A
только	<i>mince</i>	9A □ <i>comp.</i> : <i>только</i>
торопиться	<i>se hâter</i>	40B (торопится, к) / по-
торт	<i>gateau</i>	33B
тот	<i>celui-là, ce</i>	10C ₁ - 28C ₂ (то, та; pl. те)
трава	<i>l'herbe</i>	33C
трамвай	<i>le tramway</i>	29A
три	<i>trois</i>	21B ₁ - 34A ₁
тридцать	<i>rente</i>	8B ₁ - 34B ₂
тридцать	<i>treize</i>	34A ₁
труд	<i>le labeur</i>	38A ₁
трудный	<i>difficile</i>	21C ₂
туалет	<i>vers là-bas</i>	5A ₁ <i>cf.</i> там
тут	<i>ici</i>	2C ₂ - 3B ₁ □ <i>syn.</i> : <i>здесь</i>
ты	<i>toi, tu</i>	2 - 26A ₂ □ <i>nominatif</i>
тысяча	<i>mille</i>	34B ₁
тяжёлый	<i>lourd</i>	9B ₁ - 13B

у	<i>près de, chez...</i>	7A ₁ B ₂ - 28B ₁
убирать	<i>ranger</i>	23C (уберу, е) / убирать
уважать (е)	<i>respecter</i>	40B □ <i>impf.</i>
увидеть	<i>cf. видеть</i>	22A
увлечён (е)	<i>se passionner</i>	37B (увлечётся, -чёмся) / увлечётся кем-к
угол	<i>le coin</i>	7C □ <i>е</i> ; <i>loc.</i> : <i>угол</i>
ударение	<i>l'accentuation</i>	40A
удобный	<i>commode</i>	28A
удобство	<i>la commodité</i>	28B
уже	<i>plus étroit</i>	□ <i>comparatif de узкий</i>
уже	<i>déjà</i>	7A - 17A ₁ - 19A
ужина	<i>le souper</i>	33B
ужинать (е)	<i>souper</i>	33B / по-
узкий	<i>étroit</i>	9A □ <i>comparatif</i> : <i>уже</i>
узнать	<i>reconnaître</i>	38A (узнаю, е) / узнать (узнаю, е)
ушёл (е)	<i>partir</i>	19AC (ушёл, е; ушёл) / ушёл, <i>impf.</i>
улица	<i>la rue</i>	9C - 37A

улучшить	<i>améliorer</i>	24A (улучшу, е) / улучшить
улыбаться (е)	<i>voir улыбнуться</i>	16B (улыбнётся, е) / улыбнётся
улыбнуться	<i>sourire</i>	40A
умение	<i>la capacité</i>	17B (умню, е) / уметь
уметь	<i>être capable de</i>	16B - 23A (умнось, е) / уметь
уметься	<i>se laver</i>	39B (упадёт, е, упадёт) / упадёт, <i>comp. irrég.</i>
упасть	<i>tomber</i>	40A
упражнение	<i>exercice</i>	40A (успею, и) / успевать
успеть	<i>assimiler</i>	24C (успею, е) / успевать
успеть	<i>arriver à temps</i>	21A □ <i>on</i> <i>успел, он</i> <i>успел</i>
усталый	<i>fatigué</i>	<i>≠</i> <i>présent</i> <i>de устал</i>
устать	<i>se fatiguer</i>	21A ₁ (устану, е) / устану (устану, е)
устроить	<i>organiser</i>	24B (устрою, и) / устроить
устроиться	<i>trouver une place</i>	24B □ <i>voir устроить</i>
уступать (к)	<i>céder</i>	23C (уступлю) / уступать
утренний	<i>matinal</i>	17A
утро	<i>le matin</i>	3A ₂ - 4A ₁ - 12C ₂ - 14A ₁ - 22A - 33C → <i>фронт</i>
ухо*	<i>oreille</i>	3C □ <i>plur. irr.</i> <i>уши</i>
уходить	<i>voir ушёл</i>	19A (ухожу, уйдёшь) <i>impf.</i>
учить	<i>apprendre</i>	38B <i>учу, учишь</i> / <i>на-</i>
учитель* (п.)	<i>enseignant</i>	38B □ <i>n. pl.</i> : <i>учителя</i>
учреждение	<i>une administration</i>	29A
фамилия	<i>nom de famille</i>	33C
февраль (п.)	<i>février</i>	35A
фильм	<i>un film</i>	32B
француз	<i>un Français</i>	30B ₁ □ <i>фр.</i> : <i>француз</i>
французский	<i>français</i>	30B → <i>по-французски</i>
фрукт	<i>le fruit</i>	33C
характер	<i>le caractère</i>	25B
хлеб	<i>le pain; le blé</i>	14C ₁ - 20B ₁
хлопок (е)	<i>le coton</i>	39B □ <i>voy.</i> <i>е</i> <i>instable</i>
хлопья* (пл.)	<i>les flocons</i>	39B □ <i>gén.</i> : <i>хлопья</i>
ходить	<i>aller (à pied); marcher</i>	25A ₁ (хожу, ходишь), <i>indéf. cf. идти</i>
холодный	<i>froid</i>	68B ₁ - 4C ₂ - 37C □ <i>холодно</i>
хорошо	<i>bien</i>	3B - 4C ₂ □ <i>comp.</i> : <i>лучше</i>

хороший	bon	10A □ bonne courte	хорбас
хотеть*	vouloir	20A ₃ □ irrég. / за-	
хотѣ бы	ou moins	31A	
храм	le temple	32B	
хуже	plus, pire	39C ₄ □ comparatif de	
		нахлой, худшо	
царь (m.)	l'empereur	38A ₁	
целый	entier	21A	
цель (f.)	le but	40A	
цвѣток*	une fleur	28C □ в, pl. цвѣтѣ	
ценитр	le censtre	30B	
цѣрковь (f.)*	l'église	28B □ voy. в instable; plur.	
		irrég.	
цирк	le cirque	11A	
цифра	le chiffre	11A	
чай	le thé	20B ₁ □ gén. partitif: чаю;	
		чаюшка чаю - une tasse de	
		thé	
час	l'heure	19A ₁ - 30A ₁ - 34A ₁ - 34C ₂ -	
		38C ₂ -C ₄	
часы (pl.)	la montre, l'horloge	19A ₁ - 34A ₁	
часто	souvent	10A □ comp.: чаще	
часть (f.)	une partie	35C	
чей?	de qui?	10B ₁ - 10C ₄ - 11BC □ voy. é	
		instable → ь (чѣѣ? чѣѣ?)	
человек	être humain	12A ₁ - 30B ₁ □ plur.: людѣ*	
чем	que (conjonction)	18A ₁ - 39A ₂	
чемодан	la valise	6A	
через	le premier	39B	
через	à travers	32A □ prép. + accusatif	
черный	noir	8B - 37B	
четверг	jeudi	33B	
четвертый	quatrième	35A ₁	
четырѣть (f.)	le quart	34B ₁ - 38C	
четыре	quatre	21B ₁ - 34A ₁	
число	le nombre	35B □ gén. pl. чисел	
чистить (в)	nettoyer	19B (чѣѣ, чѣѣѣѣ) / во-	
чистый	propre	29A □ comparatif: чище	
читать (с)	lire	38C ₁ / про-	
что?	quoi?	10B - 26A ₂ □ pron. [inter]	
чтобы	que; afin que;	21A ₁ - 25B ₂ - 33B ₁	
	afin de	□ prétérit ou infinitif	
что-нибудь	quelque chose;	23A ₁ - 24C ₂	
	n'importe quoi	□ indétermination totale	

что-то	quelque chose	20A ₁ - 24C ₂
		□ indétermination partielle
чувство	sentiment	разсѣн
чувствовать	sentir	11A - 32B (чувствую, е) /
		во- □ voir leçon 17B
чужак	un original	39B
чаа, чѣѣ, чѣѣ	voir чѣѣ...?	
чѣѣѣ	un pas	40A
шампанское	le champagne	30B □ adj. substantivé
шарф	une écharpe	8B
швейцарский	suisse	30C
шѣѣѣ	il allait; voir шѣѣѣ	11C ₂ - 38C ₂ □ voyelle é inst.
		→ она шѣѣѣ, они шѣѣѣ
шестой	sixième	35A ₁
шесть	six	19A ₁ - 34A ₁
широкий	large	9A ₁ □ comparatif: шире
шуба	mantau de fourrure	36C
шутѣѣѣ	plaisanter	19A (шучѣѣ, шѣѣѣѣѣ) / по-
шумѣѣѣ (н)	faire du bruit	гр. (шумѣѣѣ, шумѣѣѣѣѣ) / по-
шѣѣѣѣ	la joue	14B □ acc.: шѣѣѣѣ, n. pl.: шѣѣѣѣ
ши (pl.)	soupe aux choux	33C □ gén.: шѣѣѣѣ
электрический	électrique	37A
этаж	l'étage	35A - 40C
этот	celui-ci	10C ₄ - 28C ₂
юбка	la jupe	8A - 9A
юг	le sud	6B ₁ - 22A - 27B - 30B →
		экватор: méridional
южанин*	un Méridional	27B □ n. pl.: южанѣѣѣѣ
я	je, moi	26A ₂
язык	la langue	40A
январь (m.)	janvier	35A
яшѣѣѣ	l'oruf	20B - 21C □ gén. pl.: яшѣѣѣѣѣ
		(voy. à au lieu de я)

Imprimé en France sur Presse Offset par



BRODARD & TAUPIN

GROUPE CPI

13370 - La Flèche (Sarthe), le 29-05-2002
Dépôt légal : avril 1993

POCKET - 12, avenue d'Italie - 75627 Paris cedex 13
Tél. : 01.64.16.05.00

4 Leçons

pour parler russe

Par Michel Chitrouène

LANGUES
POUR TOUS

*Vous êtes **débutant** ou **"faux" débutant** ?
Vous souhaitez **réactiver** vos connaissances ?*

*Voici une méthode **d'auto-apprentissage** qui vous donnera toutes les bases nécessaires pour vous exprimer.*

*En **40 unités** vous travaillerez **à votre rythme** avec :*

- ⇒ *un **exposé progressif** des **bases du russe** ;*
- ⇒ *un **vocabulaire** et des **expressions d'emploi courant** ;*
- ⇒ *des **exercices avec corrigés** (avec entraînement à l'écriture) ;*
- ⇒ *une **explication de la prononciation accessible** à tous ;*
- ⇒ *un **précis grammatical** (tableaux, conjugaisons, etc.).*

La version sonore (coffret : livre + 3 cassettes) permet l'apprentissage des éléments de base de la prononciation et de l'expression orale. L'enregistrement comporte une variété d'accents russes authentiques.

Les 3 k7 ne sont pas vendues séparément.



9 782266 104616

ISBN 2-256-10461-6

7

POCKET

Photos : Corel